

하늘의

오지랖

ГРАММАТИКА  
КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

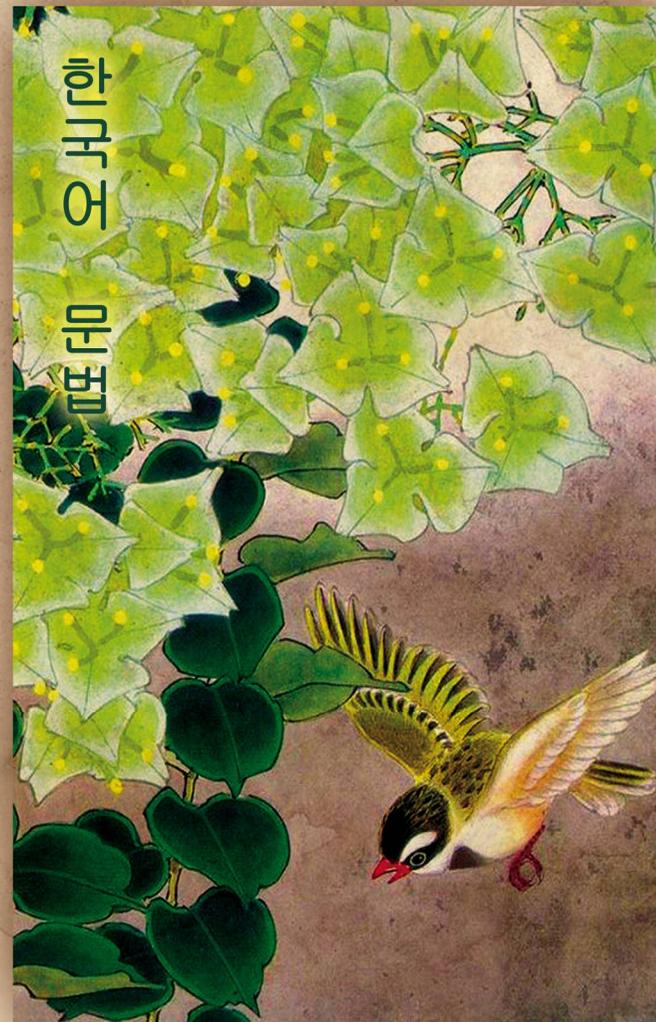
Д. А. КАРТЕКА

1

Д. А. КАРТЕКА

ГРАММАТИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ 1



하늘의

오지랖

ISBN 978-5-89332-198-4



978-5-89332-198-4

Д. А. Карпека

**Грамматика**  
**КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

Том 1

Санкт-Петербург  
«Восточный экспресс»  
2018

드미트리 까르빠까

# 한국어 문법

상권

상트페테르부르크  
「오리엔트 익스프레스」  
2018

УДК 811.531'36(075)

ББК 81.2 Кор-9

*Рецензент:*

**Пак Ёнхо**, PhD. (Факультет корейского языка и литературы  
Пусанского университета иностранных языков, г. Пусан)

**Карпека, Д. А.**

К 90 Грамматика корейского языка: в 3 т. Т. 1 / Д. А. Карпека. — СПб.: Восточный экспресс, 2018. — 522 с.

ISBN 978-5-89332-198-4

Данная грамматика корейского языка предназначена в первую очередь для студентов востоковедных вузов и факультетов, аспирантов и преподавателей, для слушателей курсов корейского языка, для учеников школ с углублённым изучением корейского языка, а также для лиц, изучающих корейский язык самостоятельно.

По своей номенклатуре и фактическому охвату материала настоящее пособие является одним из наиболее полных и подробных из всех, когда-либо издававшихся в нашей стране.

УДК 811.531'36(075)

ББК 81.2 Кор-9

© Карпека Дмитрий Александрович, 2018  
© Издательство «Восточный экспресс», 2018



## *Предисловие*

Данная «Грамматика корейского языка» предназначена в первую очередь для студентов востоковедных вузов и факультетов, аспирантов и преподавателей, для слушателей курсов корейского языка, для учеников школ с углублённым изучением корейского языка, а также для лиц, изучающих корейский язык самостоятельно. Определённый интерес она может представлять также для студентов-русистов, родным языком которых является корейский.

По своей номенклатуре и фактическому охвату материала настоящее пособие является одним из наиболее полных и подробных из всех, когда-либо издававшихся в нашей стране.

Основным объектом внимания настоящей «Грамматики» является современный корейский литературный язык Южной Кореи *хангуго* (한국어) в его устной и письменной форме, а диалектные, социальные, стилистические и пр. различия, равно как и вариант корейского языка Северной Кореи *чосонмаль* (조선말), рассматриваются с точки зрения их отличия от принятой литературной нормы.

В процессе создания учебника автором в консультативных целях использовались практически все доступные на сегодняшний день источники по корейскому языку, изданные как в странах СНГ и Европы / США, так и в Республике Корея и КНДР. Наряду с огромным опытом преподавательской

деятельности это позволило целостно и структурировано описать сложный комплекс грамматических явлений, объединённых под общим названием «Грамматика корейского языка».

Структурно «Грамматика» состоит из пяти разделов: «Фонетика», «Письменность», «Лексика», «Морфология», «Синтаксис» и приложений: «Стили корейской речи», «Диалекты корейского языка» и «Старописьменный корейский язык ханмун». Первый том содержит разделы «Фонетика», «Письменность», «Лексика» и часть раздела «Морфология», второй том – продолжение раздела «Морфология», а третий том – раздел «Синтаксис» и приложения.

Автор взял на себя смелость предложить своим читателям оригинальную грамматическую концепцию, несколько отличающуюся от традиционной трактовки грамматических явлений, принятой в отечественном корееведении. Это в первую очередь касается некоторых грамматических терминов, а также характеристики определённых грамматических явлений.

В качестве материала для иллюстрации грамматических правил и закономерностей используются либо оригинальные корейские тексты, позаимствованные из корейской прессы или литературы 20-21 вв., либо образцы устной речи корейцев, почерпнутые автором во время общения с носителями языка,

либо отрывки из произведений мировой литературы в своих наиболее удачных переводах на корейский язык.

Большое внимание уделяется описанию тех грамматических явлений корейского языка, которые не находят прямых соответствий в русском и европейских языках. В таких случаях мы прибегаем к иллюстративно-описательному методу, позволяющему раскрыть сущность явления как такового вместо попыток поиска аналогий или сходств с родственными явлениями в других языках.

В заключение хотелось бы выразить искреннюю благодарность своим коллегам и друзьям г-же Доротеа Хоппманн (факультет изучения Восточной Азии, Рурский университет в Бохуме, Германия; нем. *Fakultät für Ostasienwissenschaften, Ruhr-Universität Bochum*) и г-ну Клемансу Бернье (Национальный институт восточных языков и культур, Париж, Франция; фр. *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Paris*) за ряд ценных советов и рекомендаций, а также возможность апробации учебника при проведении аудиторных занятий по корейскому языку со студентами средних и старших семестров.

## 1. Общие положения.

### 1.1. Транскрипция корейского языка / 한국어의 음성 기호.

Для практической транскрипции корейских слов в настоящее время существует несколько систем, а именно:

- Система Концевича (кор. 큰체비치 체계) – набор правил транскрибирования слов корейского языка кириллицей, разработанный российским востоковедом Л. Р. Концевичем на основе более ранней транскрипции А. А. Холодовича. Является основной системой записи корейских слов на русском, украинском и белорусском языках. От транскрипционной системы Холодовича отличается двумя особенностями: 1) звонкий вариант корейского согласного ㅈ передаётся не как [ЧЖ], а как [ДЖ]; 2) корейский согласный ㄹ в конце слога и перед согласными внутри слога передаётся не как [Л], а как [ЛЬ], кроме случаев, когда после [ЛЬ] в конце слога следует слог с начальным ㄹ; в этом случае удвоение записывается как [ЛЛ].
- Романизация Маккьюна-Райшауэра (кор. 매쿤 · 라이샤워 표기법, англ. *McCune-Reischauer romanization*) – одна из наиболее часто встречающихся систем записи корейского алфавита латиницей. Была официальной системой романизации корейского языка до принятия Новой романизации в 2000 году. Модифицированный вариант романизации Маккьюна-Райшауэра является официальной

системой записи слов на латинице в КНДР. Система была создана в 1937 году двумя американцами: Джорджем Маккьюном и Эдвином Райшауэром. За некоторыми исключениями в этой романизации хангыль интерпретируется не по написанию, а по звучанию. Южнокорейский вариант романизации использовался в качестве официальной системы в Южной Корее с 1984 по 2000 годы.

- Йельская система романизации (кор. 예일 로마자 표기법, англ. *Yale romanization*) – системы романизации четырех восточноазиатских языков, – китайского (путунхуа), кантонского, корейского и японского – которые были разработаны в Йельском университете. Йельская романизация путунхуа была разработана во время Второй мировой войны для нужд американских военных; йельские системы романизации для других языков появились позже, в 1960-х и 1970-х годах. Из четырех систем, наибольшее распространение получила йельская романизация кантонского, которая до сих пор широко используется в учебной литературе в англоязычных странах.
- Новая романизация корейского языка (кор. 국어의 로마자 표기법, англ. *Revised Romanization of Korean*) – официальная система записи корейских слов латиницей в Южной Корее. Была принята в Южной Корее в 2000 году в качестве замены романизации Маккьюна-Райшауэра. Новая романизация не использует диакритические знаки. Она была создана Национальной Академией корейского языка в период с 1995 по 2000 годы. Упор делается не на произношение, а на написание букв. Министерство культуры и туризма Южной Кореи объяснило принятие новой романизации трудностями ввода диакритических знаков на компьютерах и использовании их в доменных именах интернета.

Другие системы романизации (например, романизация Люкоффа (кор. 루코프 표기법, англ. *Lukoff romanization*),

разработанная в 1945-1947 г. для его учебников разговорного корейского языка или северокорейская система Чосон Квахавгон (кор. 조선민주주의인민공화국 과학원) и пр.) используются очень редко.

В настоящей «Грамматике» принята система русской практической транскрипции Концевича.

## 1.2. Диалекты корейского языка / 한국어의 방언들.

У корейского языка существуют несколько диалектов по всему Корейскому полуострову. Рельеф полуострова преимущественно гористый, и «территория» каждого из диалектов приблизительно соответствует географическим регионам. Большая часть диалектов названа по именам Восьми провинций Кореи (ханг. 팔도, хандж. 八道).

До 1894 года письменным литературным языком был в основном *ханмун* (ханг. 한문, хандж. 漢文) – по сути корейизированный вариант классического китайского языка вэньянь. С изобретением в 1444 году фонетического письма расширились возможности для развития литературного корейского языка. Современный литературный язык был кодифицирован лишь в 1933 году как *пхёджунмаль* (букв.: «стандартный язык», ханг. 표준말, хандж. 標準語) с опорным сеульским говором центрального диалекта. В 1966 году в КНДР взамен «стандартного языка» введен *мунхвао* (букв.: «культурный язык», ханг. 문화어, хандж. 文化語), нормой которого считается пхеньянский говор. Из-за разделения страны на две части единый процесс нормирования литературного корейского языка оказался до определённой степени нарушенным, развиваются по существу две его разновидности.

Неоднозначной является и ситуация с самоназванием корейского языка. До 1945 года для понятия «корейский язык» использовалось название *чосонмаль* (ханг. 조선말, хандж. 朝鮮語) или *чосоно* (ханг. 조선어, хандж. 朝鮮語); это же название продолжает сейчас использоваться в Северной Корее. В Южной

Корее сейчас приняты названия *хангуго* (ханг. 한국어, хандж. 韓國語) или реже *хангунмаль* (ханг. 한국말, хандж. 韓國語); иногда просто *куго* (ханг. 국어, хандж. 國語, букв.: «государственный язык»). В обеих частях Кореи используется также разговорное название *урималь* (букв.: «наш язык», кор. 우리말).

На сегодняшний день диалектами корейского языка с государственным статусом являются:

- Сеульский диалект (서울말), также называемый диалектом Кёнги (경기말) – официальный язык Южной Кореи. На нём разговаривают в Сеуле, Инчхоне и провинции Кёнгидо в Южной Корее, а также в районе Кесон в Северной Корее.
- Пхеньянский диалект (평양 방언) – официальный язык Северной Кореи. На нём говорят в Пхеньяне, регионе Квансо и провинции Чагандо.

К диалектам традиционных Восьми провинций Кореи относятся:

- Чхунчхонский диалект (충청 방언) используется в регионе провинциях Чхунчхон-Намдо и Чхунчхон-Пукто Южной Кореи, включая город Тэджон.
- Канвонский диалект (강원 방언) используется в провинциях Канвондо в Северной и Южной Кореех.
- Кёнсанский диалект (경상 방언) используется в провинциях Кёнсан-Намдо и Кёнсан-Пукто (регион Йоннам), Южная Корея, а также в городах Пусан, Тэгу, и Ульсан.
- Хамгёнский диалект (함경 방언) используется в провинциях Хамгён-Намдо, Хамгён-Пукто и Янгандо Северной Кореи.
- Диалект Хванхэ (황해 방언) используется в провинциях Хванхэ-Намдо и Хванхэ-Пукто Северной Кореи.

- Диалект Чолла (전라 방언) используется в провинциях Чолла-Намдо, Чолла-Пукто (регион Хонам) Южной Кореи, а также в городе Кванджу.
- Диалект Чеджу (제주 방언) используется на острове Чеджу, а также на юго-западном побережье Южной Кореи.

Кроме того, в силу особенностей истории корейского народа, в дополнение к вышеперечисленным существуют ещё три диалекта корейского языка, ареал распространения которых находится за пределами Корейского полуострова:

- Диалект Корё-мар (고려말); исторически происходит от хамгёнского диалекта; используется т.н. корё-сарам (고려사람), т.е. этническими корейцами, проживающими на территории бывшего СССР – в России, Казахстане и Средней Азии (Узбекистан, Киргизия, Таджикистан). Характеризуется хорошей сохранностью основного лексического слоя и грамматической системы, однако имеет большое количество словарных заимствований из русского и тюркских языков.
- Диалект Дзайнитиго (яп. <sup>ざいにちご</sup>在日語) или Чэиро (кор. 재일어); используется т.н. корейцами-дзайнити ( <sup>ざいにち</sup>在日 ), т.е. этническими корейцами, проживающими в Японии. Подвергся огромному влиянию японского языка как в лексике (часто просто в виде употребления в корейской речи японских слов практически в неограниченных количествах), так и в грамматике (заимствования целых грамматических конструкций из японского языка и переосмысление собственно корейских грамматических конструкций на японский «лад») и фонетике (потеря аспирации и напряжённости согласных, сокращение числа гласных до пяти).
- Диалект Чосон джого (조선 죽어); используется этническими корейцами, проживающими в Китае, а именно в Яньбянь-Корейском автономном округе

провинции Гирич, КНР. Практически полностью идентичен хамгёнскому диалекту, отличаясь от него наличием значительного количества заимствованных из китайского языка слов, в основном в сфере современных технологий и техники.

Объектом описания данной «Грамматики» является стандартный литературный язык Республики Корея *хангуго* (한국어)

### 1.3. Происхождение корейского языка / 한국어의 기원.

Генетические связи корейского языка до конца не выяснены. Корейский может рассматриваться как изолированный язык.

Также существует гипотеза, (поддержанная, в частности, С. А. Старостиным<sup>1</sup>), согласно которой корейский язык относится к языкам алтайской семьи, пуёской группы, наряду с современным японским и пуёскими (древнекорейскими) языками, со значительным австронезийским субстратом и китайским адстратом. Грамматическая структура корейского языка весьма близка к японскому, немало слов языка Когурё (древнего княжества на территории Северной Кореи) и, в меньшей степени, других пуёских языков, находят параллели в древнеяпонском языке<sup>2</sup>.

Лексика корейского языка может быть сопоставлена с лексикой алтайских или австронезийских языков, причём наиболее вероятным признаётся сопоставление с алтайскими языками, в особенности с языками пуёской группы. Как и японский, корейский язык испытал сильное лексическое влияние китайского языка, однако ввиду того, что это влияние в

---

<sup>1</sup> Старостин С. А. Алтайская проблема и происхождение японского языка. — М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1991. — 296 с.

<sup>2</sup> Иванов А. Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка // Вестник Центра корееведческих исследований ДВГУ (Материалы международной научной конференции «100 лет корееведения в ДВГУ»). — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — С. 52-60.

основном сказалось на лексике и почти не затронуло грамматику, корейский язык не относят к сино-тибетским.

## 2. Фонемы корейского языка / 한국어의 음운들.

### 2.1. Гласные и согласные фонемы.

Традиционно звуки делятся на гласные и согласные. При произнесении согласных струя воздуха встречает преграду, образующуюся в результате смыкания (полного или частичного) органов речи. При произнесении гласных струя воздуха не встречает преград и свободно проходит через органы речи.

Нормативный вариант того или иного звука языка, признанный правильным и стандартным для данного языка, называется фонемой. Фонема как абстрактная единица языка соответствует звуку речи как конкретной единице, в которой фонема материально реализуется. Строго говоря, звуки речи бесконечно разнообразны; достаточно точный физический анализ может показать, что один человек никогда не произносит одинаково один и тот же звук, например [а]. Однако пока все эти варианты произношения позволяют правильно опознавать и различать слова, звук [а] во всех его вариантах будет являться реализацией одной и той же фонемы [а].

Фонетическая характеристика и описание фонем корейского языка в настоящей «Грамматике» приводится на основе работ «Корейский язык. Вводный курс» Чой Ян Сун<sup>3</sup>, первой части «Учебника корейского языка» В. В. Верхоляка, Т. Ю. Каплан<sup>4</sup> и учебного пособия «Сопоставительная типология корейского и русского языков» Л. В. Шим, И. С. Львовой, Ю. Е. Шим<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> Чой Ян Сун. Корейский язык. Вводный курс. — СПб.: КАРО, 2007. — 512 с.

<sup>4</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — 212 с.

<sup>5</sup> Шим Л. В., Львова И. С., Шим Ю. Е. Сопоставительная типология корейского и русского языков. — Ташкент: Гос. науч. изд-во «O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2008. — 104 с.

## 2.2. Гласные фонемы / 모음들.

Артикуляция гласных фонем акустически отражается как периодические колебания по всему спектру, поэтому гласные звуки являются музыкальными звуками. Различия в артикуляции гласных достигаются изменением формы резонатора; это может осуществляться изменением в положении тела или корня языка, а также губ. Кроме того, гласные теоретически могут иметь дополнительные артикуляции (например, носовую) и фонации. Это явление не характерно для корейского языка, но встречается в других языках, например, наализация гласных во французском языке и т.п.

Гласные фонемы, в свою очередь, можно подразделить на простые (монофтонги) и сложные гласные (дифтонги и трифтонги).

Собственно гласных-монофтонгов в корейском языке насчитывается 14. Многие исследователи корейского языка, тем не менее, придерживаются точки зрения о том, что количество гласных в корейском языке ограничивается восьмью (фонемы [А], [Ō], [О], [У], [Ы], [И], [Э], [Е], т.н. «простые гласные»), а ещё шесть (фонемы [Я], [ЙŌ], [Ё], [Ю], [ЙЭ], [ЙЕ], т.н. «йотированные гласные») являются производными от сочетаний простых фонем и либо включаются в класс дифтонгоидов<sup>6, 7</sup>, либо выделяются в отдельную группу т.н. Й-образных дифтонгов<sup>8</sup>. Эта точка зрения, основанная на традиционном (или, правильнее было бы сказать, традиционалистском) подходе корейских учёных, признана классической в научном

---

<sup>6</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 9.

<sup>7</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 14.

<sup>8</sup> Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В. Д. Аткина, ред.: проф. В. И. Зимин, проф. И. М. Логинова. — М.: РОО «Первое Марта», 2005. — С. 95.

корееведении и её придерживается большинство авторов научных и учебных публикаций по корейскому языку.

Однако нам кажется, что такой подход не совсем целесообразен, так как во всех языках мира йотированные гласные также состоят из двух простых гласных, однако поскольку они являются собой постоянные (не подверженные изменениям) сочетания и обладают всеми формальными признаками отдельных фонем, то они и рассматриваются как отдельные фонемы. Применяв аналогичный подход к корейской фонетической системе, нам представляется возможным утверждать наличие в корейском языке четырнадцати гласных фонем, а именно: [А], [Ӑ], [О], [У], [Ы], [И], [Э], [Е], [Я], [ЙӐ], [Ӑ̃], [Ю], [ЙЭ], [ЙЕ].

Кроме того, в корейском языке имеется также 6 дифтонгов: один нисходящий [ЫЙ] и пять восходящих: [ВЕ], [ВИ], [ВА], [ВО], [ВЭ].

Трифтонгов в корейском языке нет.

### **2.2.1. Гласный [А].**

Гласный [А] – гласный среднего ряда, низкого подъёма, неогубленный и произносится с относительно широким раствором полости рта. При его артикуляции по сравнению с другими гласными язык занимает самое нижнее положение и имеет плоскую конфигурацию, образуя резонатор большого объёма. Акустически напоминает русский гласный [а] в словах «там», «сад».

### **2.2.2. Гласный [Ӑ].**

Гласный [Ӑ] – гласный заднего ряда, среднего подъёма, слабоогубленный. По своему характеру – открытый. При его образовании язык несколько выдвинут вперёд и занимает более низкое положение, чем при произнесении русского гласного [о]. Положение органов речи близко к тому, которое они занимают при произнесении русского гласного [ы]. При этом рот широко

открыт, как при произнесении русского гласного [а]. На слух напоминает русский гласный [о], произнесённый с существенно меньшим округлением губ и при наличии призвука гласного [а].

### **2.2.3. Гласный [О].**

Гласный [О] – гласный заднего ряда, среднего подъёма, сильноогубленный. По своему характеру – закрытый. При его произнесении губы округлены и немного выдвинуты вперёд, т.е. фактически их положение близко к тому, которое они занимают при произнесении русского гласного [у]. Акустически напоминает русский гласный [о], произнесённый с большим огублением и при наличии призвука гласного [у].

### **2.2.4. Гласный [У].**

Гласный [У] – гласный заднего ряда, высокого подъёма, сильноогубленный. На слух почти полностью соответствует русскому гласному [у], отличаясь от него несколько меньшим выпячиванием губ и немного большей открытостью.

### **2.2.5. Гласный [Ы].**

Гласный [Ы] – гласный заднего ряда, высокого подъёма, неогубленный. Произносится при более нижнем и заднем положении языка, а также немного более кратко, нежели русский гласный [ы].

### **2.2.6. Гласный [И].**

Гласный [И] – гласный переднего ряда, высокого подъёма, неогубленный с относительно узким раскрытием губ, а уголки губ слегка раздвинуты в стороны. При его произнесении язык продвинут вперёд, передняя часть языка поднята и формирует узкую щель между ним самим и твёрдым нёбом, при этом

кончик языка опущен и касается задней части нижних зубов. Акустически напоминает русский гласный [и] в слове «тир».

### **2.2.7. Гласный [Э].**

Гласный [Э] – гласный переднего ряда, среднего подъёма, неогубленный. По своему характеру – открытый. При его произнесении язык занимает низкое положение, а губы слегка оттянуты назад. На слух напоминает русский гласный [э] в слове «этот».

### **2.2.8. Гласный [Е].**

Гласный [Е] – гласный переднего ряда, среднего подъёма, неогубленный. По своему характеру – закрытый. Акустически очень близок к русскому гласному [е]. При его артикуляции необходимо продвинуть язык вперёд и в средней части несколько поднять к твёрдому нёбу, но существенно ниже, чем при произнесении гласного [и].

### **2.2.9. Гласный [Я].**

Представляет собой сочетание гласных [И] и [А] и произносится как русский звук [я], но только с большей степенью открытия ротовой полости. При его произнесении средняя часть спинки языка поднимается к твёрдому нёбу, оставляя узкую щель.

### **2.2.10. Гласный [ЙӐ].**

Открытый гласный, являющийся сочетанием гласных [И] и [Ӑ]. По произношению похож на русский гласный [ё], но произносимый при более заднем положении языка, намного менее огубленно и намного более открыто; акустически

получается звук, напоминающий открытый гласный [ĕ] с ощутимым призвуком гласного [a] в конце артикуляции.

### **2.2.11. Гласный [Ě].**

Закрытый гласный, являющийся сочетанием гласных [И] и [О]. Акустически напоминает русский гласный [ĕ], произнесённый с большим огублением, более закрытый и с лёгким призвуком гласного [у] в конце артикуляции.

### **2.2.12. Гласный [Ю].**

Является сочетанием гласных [И] и [У] и произносится как русский звук [ю], но с немного большим огублением. При его произнесении средняя часть спинки языка поднимается к твёрдому нёбу, оставляя узкую щель.

### **2.2.13. Гласный [ЙЭ].**

Открытый гласный, являющийся сочетанием гласных [И] и [Э]. Произносится при слегка оттянутых назад губах и низком положении языка. На слух напоминает русское звуко сочетание [йэ], но с более открытым последним компонентом.

### **2.2.14. Гласный [ЙЕ].**

Закрытый гласный, являющийся сочетанием гласных [И] и [Е]. Акустически напоминает русское звуко сочетание [йе], но произносимое более закрыто и с большим поднятием средней части языка к твёрдому нёбу.

**2.2.15.** В современном корейском языке Южной Кореи, особенно в речи молодёжи и людей среднего возраста, разница между гласными [Э] и [Е], а также [ЙЭ] и [ЙЕ] практически стёрлась. Первая пара звуков произносится как русский гласный

[e] в слове «лето», вторая пара произносится как русское звуко сочетание «йе»<sup>9</sup>.

В то же время в речи дикторов южнокорейского телевидения и радио, людей старшего поколения, интеллигенции и политиков (т.е. в речи людей, ориентированных на эталонное, образцовое произношение) различия между вышеуказанными фонемами сохраняются.

В корейском языке Северной Кореи, более консервативном по своей сути, особенности артикуляции фонем [Э] / [Е] и [ЙЭ] / [ЙЕ], а также фонетические различия между ними сохраняются и соблюдаются всеми слоями населения.

**2.2.16.** В корейском языке Северной Кореи гласные [Ӑ] и [ЙӐ] произносятся огубленно, из-за чего жители Южной Кореи могут путать в северокорейском произношении фонемы [Ӑ] и [ЙӐ] с фонемами [О] и [Ӑ̃]<sup>10</sup>.

### **2.2.17. Дифтонги / 이중 모음들.**

Дифтонгом называется сложный гласный, образованный путём слияния в один слог двух простых гласных. В современном корейском языке существует 6 дифтонгов.

#### **2.2.17.1. Нисходящий дифтонг [ЫЙ].**

Дифтонг [ЫЙ] является нисходящим. Это значит, что первый гласный в нём произносится сильнее и отчётливее, чем второй. Этот дифтонг состоит из слогообразующего гласного [Ы] и неслогообразующего гласного [И]. Первый гласный, образующий ядро слога, особенно отчётливо выступает в начале слова. Акустически дифтонг [ЫЙ] похож на русское

---

<sup>9</sup> [http://choson2005.narod.ru/kl.htm#\\_Тoc151018217](http://choson2005.narod.ru/kl.htm#_Тoc151018217)

<sup>10</sup> 한재영 「한국어 발음교육」, 서울: 한림출판사, 2003. — 페이지 162.

звукосочетание [ый], при произношении которого второй элемент значительно ослаблен.

### 2.2.17.2. Восходящие дифтонги.

Восходящих дифтонгов насчитывается 5. Второй гласный в них произносится сильнее и отчётливее, чем первый. Они состоят из неслогообразующего фонетического элемента [В] и слогообразующего гласного.

Неслогообразующий фонетический элемент [В] – губной щелевой звук. Он образуется при прохождении воздуха через щель, создаваемую однократным сближением губ. На слух и артикуляционно неслогообразующий фонетический элемент [В] аналогичен английскому губному согласному [w] в словах типа *why, where, win*.

При произнесении восходящих дифтонгов сначала произносится неслогообразующий фонетический элемент [В], для чего необходимо выдвинуть губы вперёд, округляя их, а затем быстро и слитно перейти к артикуляции слогообразующего гласного

Таблица 1

Фонема	Произношение
[ВЕ]	Произносится как сочетание неслогообразующего фонетического элемента [В] и слогообразующего гласного [Е].
[ВИ]	Произносится как сочетание неслогообразующего фонетического элемента [В] и слогообразующего гласного [И].
[ВА]	Произносится как сочетание неслогообразующего фонетического элемента [В] и слогообразующего гласного [А].
[ВО]	Произносится как сочетание неслогообразующего фонетического элемента [В] и слогообразующего гласного [О].

[ВЭ]	Произносится как сочетание неслогообразующего фонетического элемента [В] и слогообразующего гласного [Э].
------	---

Дифтонг [ВЕ] может записываться хангылем двумя способами. В подавляющем большинстве случаев он записывается как ㅝ. Запись ㅝ| сигнализирует о наличии фонетических особенностей, а именно о том, что в этом случае неслогообразующий фонетический элемент [В] выступает чуть более отчётливо, благодаря чему наблюдается большее округление и более активное участие губ при произнесении<sup>11</sup>. В то же время следует отметить, что вышеописанные различия в современном корейском языке соблюдаются крайне редко и только в подчёркнуто правильной речи (в Северной Корее – несколько чаще). На сегодняшний день фактически можно утверждать, что дифтонг [ВЕ] представляет собой единую фонему, которая, в силу особенностей исторического развития фонетической и орфографической систем корейского языка, в большинстве слов записывается как ㅝ, а в некоторых – как ㅝ|, при этом никаких фонетических отличий на деле не наблюдается.

Ещё одной особенностью является то, что в речи людей старшего поколения в Южной Корее (особенно в Сеуле) дифтонг [ВЕ] может произноситься как йотированный гласный, похожий на нечто среднее между русскими [ě] и [o] (аналогично немецкому *ö* в словах *Öl, öfters* или французскому *eu* в словах *neuf, fleur*), а [ВИ] – как йотированный гласный, средний между русскими [ю] и [у] (аналогично немецкому *ü* в словах *über, Übung* или французскому *u* в словах *rue, tu*)<sup>12</sup>. Такое произношение не является нормой, однако всё ещё сравнительно часто встречается в речи пожилых сеульцев.

<sup>11</sup> Касаткина И. Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е. Учебник корейского языка: Для вузов. — М.: «Муравей», 2004. — С. 79.

<sup>12</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 14.

## 2.2.18. Долгота гласных / 장모음들.

На вопрос о наличии в современном корейском языке оппозиции кратких и долгих гласных не существует однозначного взгляда. Некоторые исследователи утверждают наличие такого противопоставления<sup>13</sup>, большинство же ставят его под сомнение<sup>14</sup>. Хотя в словарях, изданных как в Южной, так и в Северной Кореех, долгота гласных указывается, в этом указании наблюдается значительный разнобой – один и тот же гласный в одном и том же слове в одном словаре отмечен как краткий, а в другом – как долгий. При этом разночтений в сино-корейской лексике значительно меньше, что объясняется прямой взаимосвязью между долготой гласных в этих словах и эволюцией древнекитайской тональной системы в процессе заимствования и последующего усвоения данных слов корейским языком.

Таким образом, налицо отсутствие чёткой смыслоразличительной оппозиции. Противопоставление долгого гласного краткому имеет существенное значение только в том случае, если оно семантизировано, если оно служит различению смысла слов, что в корейском языке если и наблюдается (если вообще имеет место), то лишь в очень ограниченном количестве случаев<sup>15</sup>. Иными словами, не имеет значения как – кратко или долго – произнести гласный, к примеру, в слове КХАЛЬ – оно не изменит своего лексического значения, не «превратится» в другое слово и всё равно будет означать «нож».

---

<sup>13</sup> Рамстедт Густав. Грамматика корейского языка: Пер. с англ. / Под ред. Б. К. Пашкова; Примеч. А. А. Холодовича. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 43-45.

<sup>14</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Восст. лит., 2004. — С. 20.

<sup>15</sup> Холодович А. А. Корейско-русский словарь. — Изд. 2-е., перераб. — М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958. — С. 10.

Исходя из всего вышесказанного, нам представляется справедливым констатировать отсутствие в корейском языке деления гласных на краткие и долгие.

### 2.3. Согласные фонемы / 자음들.

Согласными называются фонемы, в образовании которых, помимо голоса, участвуют органы речи (язык, небо, зубы, альвеолы и др.), создавая преграду на пути воздушной струи и, соответственно, шум различного акустического свойства.

Согласные фонемы, сочетающиеся в слове с гласными и в противоположность им не образующие вершины слога, акустически обладают относительно меньшей, чем гласные, общей энергией и могут не иметь чёткой формантной структуры.

Согласных в корейском языке имеется 24, а именно: [К], [КХ], [КК], [Т], [ТХ], [ТТ], [П], [ПХ], [ПП], [С], [СС], [Ч], [ЧХ], [ЧЧ], [Х], [Г], [Д], [Б], [ДЖ], [М], [Н], [НЪ], [Р], [ЛЬ]. Они подразделяются на различные качественные подклассы. Согласные могут быть глухими и звонкими, а также краткими, придыхательными и удвоенными.

Характерной чертой консонантной системы корейского языка является обязательное деление глухих согласных [К], [Т], [П], [С], [Ч] на слабые (или основные, тж. краткие), придыхательные (или аспирированные) и удвоенные (или сильные, тж. интенсивные)<sup>16</sup>. Каждая согласная глухая фонема (кроме фонемы [С], не имеющей придыхательного варианта) реализуется во всех трёх разновидностях. При этом вышеупомянутые фонетические характеристики этих фонем находятся во взаимоисключающих отношениях – если фонема слабая, то она не может быть придыхательной или удвоенной; придыхательная фонема не может быть слабой либо удвоенной; и, наконец, удвоенная фонема не бывает слабой или

---

<sup>16</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměn. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 28.

придыхательной. Слабые, придыхательные и удвоенные варианты глухих согласных [К], [Т], [П], [С], [Ч] считаются отдельными фонемами. Каждая из таких фонем характеризуется смыслоразличительной функцией: ТАЛЬ «луна, месяц», ТТАЛЬ «дочь», ТХАЛЬ «маска». Данный пример свидетельствует о том, что три слова, различающиеся между собой только одной фонемой группы [Т], (в более узком понимании – одной из качественных характеристик (удвоенностью, придыхательностью) этой фонемы) являются тремя разными лексическими единицами, что служит основанием для утверждения о том, что [Т], [ТТ], [ТХ] – не варианты одного и того же согласного, а три абсолютно отдельные семантизированные фонемы<sup>17</sup>.

Удваиваться также могут фонемы [М], [Н], [ЛЬ], что происходит, тем не менее, только на стыке слогов, когда первый слог заканчивается, а второй начинается на один из этих согласных. При этом данные согласные не претерпевают никаких качественных изменений, меняется только количественная составляющая – долгота звучания. Не происходит также и семантизации (смыслоразличения), т.е. удвоенные [ММ], [НН], [ЛЛ] – позиционные варианты [М], [Н], [ЛЬ] соответственно, а не отдельные фонемы.

### 2.3.1. Согласный [К].

Согласный [К] – слабый глухой твёрдый смычный заднеязычный. Образуется при размыкании смычки между мягким нёбом и задней частью языка; носовой резонатор в производстве этого звука не участвует. При его произнесении мягкое нёбо приподнято и закрывает проход в носовую полость, голосовые связки расслаблены, и звук лишен голоса, средняя

---

<sup>17</sup> Концевич Л. Р. Фонетические основы транскрипции. Звуки современного корейского языка (краткое описание фонемного состава) // Бюллетень Общества востоковедов РАН. — Вып. 17: Труды межинститутской научной конференции «Востоковедные чтения 2008»: Москва, 8-10 октября 2008 г. — М.: Ин-т востоковедения РАН, 2010. — С. 271-277.

часть языка не приподнята. Акустически совпадает с русским согласным [к], но является немного более задним.

### **2.3.2. Согласный [КХ].**

Согласный [КХ] – придыхательный глухой твёрдый смычный заднеязычный. Образуется он аналогично слабому согласному [К], но отличается от него наличием сильного придыхания (аспирации), т.е. произносится на сильном выдохе и с дополнительным х-образным шумом в конце артикуляции, который продолжается ещё некоторое время после завершения взрыва.

### **2.3.3. Согласный [КК].**

Согласный [КК] – удвоенный глухой твёрдый смычный заднеязычный. Он аналогичен слабому согласному [К], который произносится после закрытого слога, как, например, в русском слове «откуда», т.е. более напряжённо и интенсивно. Иными словами, взрыв при произнесении [КК] сильнее и смычка размыкается гораздо интенсивнее, что акустически создаёт впечатление удвоенного согласного, напоминающего русское звукосочетание [кк].

### **2.3.4. Согласный [Т].**

Согласный [Т] – слабый глухой твёрдый переднеязычный зубной смычный. Образуется в результате размыкания смычки между передней частью спинки языка и верхними зубами. При его произнесении голосовые связки не напряжены. Акустически совпадает с русским согласным [т], но отличается от него некой вялостью смычки и обусловленной этим нерезкостью взрыва.

### **2.3.5. Согласный [ТХ].**

Согласный [ТХ] – придыхательный глухой твёрдый переднеязычный зубной смычный. Образуется он аналогично

слабому согласному [Т], но отличается от него наличием сильного придыхания (аспирации), т.е. произносится на сильном выдохе и с дополнительным х-образным шумом в конце артикуляции, который продолжается ещё некоторое время после завершения взрыва.

### **2.3.6. Согласный [ТТ].**

Согласный [ТТ] – удвоенный глухой твёрдый переднеязычный зубной смычный. Он аналогичен слабому согласному [Т], который произносится после закрытого слога, как, например, в русском словосочетании «вот так», т.е. более напряжённо и интенсивно. Взрыв при произнесении [ТТ] сильнее и смычка размыкается гораздо интенсивнее, характерная для артикуляции слабого [Т] вялость отсутствует, что акустически создаёт впечатление удвоенного согласного, напоминающего русское звуко сочетание [тт].

### **2.3.7. Согласный [П].**

Согласный [П] – слабый губно-губной смычный глухой твёрдый. При артикуляции этого согласного губы не напряжены и слабо примыкают друг к другу, поэтому взрыв звучит несколько слабее, чем при произнесении аналогичного русского согласного [п].

### **2.3.8. Согласный [ПХ].**

Согласный [ПХ] – придыхательный губно-губной смычный глухой твёрдый. Образуется он аналогично слабому согласному [П], но отличается от него наличием сильного придыхания (аспирации), т.е. произносится на сильном выдохе и с дополнительным х-образным шумом в конце артикуляции, который продолжается ещё некоторое время после завершения взрыва.

### 2.3.9. Согласный [ПП].

Согласный [ПП] – удвоенный губно-губной смычный глухой твёрдый. Он аналогичен слабому согласному [П], который произносится после закрытого слога, как, например, в русском слове «отпить», т.е. более напряжённо и интенсивно. Взрыв при произнесении [ПП] сильнее и смычка размыкается гораздо интенсивнее, типичной для артикуляции слабого [П] неплотности при смыкании губ и, следовательно, вялости артикуляции не наблюдается, что акустически создаёт впечатление удвоенного согласного, напоминающего русское звукосочетание [пп].

### 2.3.10. Согласный [С].

Согласный [С] – слабый переднеязычный щелевой твёрдый глухой. При произнесении этого звука язык распластан, края его прижимаются к боковым зубам, а кончик упирается в нижние зубы. В результате этого между языком и верхними зубами образуется щель в форме желобка, через которую проходит воздух. Голосовые связки не напряжены. Мягкое нёбо приподнято и закрывает проход в полость носа. Акустически совпадает с русским [с].

Перед гласными [И], [Я], [ЙӐ], [Ё] и [Ю] согласный [С] палатализуется (смягчается). По артикуляции смягчённый [С] напоминает твёрдый щелевой звук [С], однако язык больше распластан, и средняя часть его приподнята к твёрдому нёбу. При произнесении этого звука щель образуется не между верхними зубами и языком, а между передней частью языка и альвеолами, в результате чего звук приобретает шипящий оттенок. Отличается от русского мягкого [сь] шепелявым оттенком и напоминает мягкий шипящий звук, среднее между русскими [сь] и [щ], но ни одним из этих звуков его заменять нельзя. В русской транскрипции смягчение [С] традиционно не отображается.

### **2.3.11. Согласный [СС].**

Согласный [СС] – удвоенный переднеязычный щелевой твёрдый глухой. Он образуется аналогично слабому согласному [С], однако при произнесении согласного [СС] передняя часть языка ощутимо напрягается, а щель между нею и твёрдым нёбом становится более узкой, чем при артикуляции слабого [С]. Таким образом возникает твёрдый и напряжённый согласный звук, на слух схожий с русским звукосочетанием [сс]. Кроме того, согласный [СС] не подвергается смягчению перед гласными [И], [Я], [ЙО], [Ё], [Ю] и всегда звучит твёрдо.

### **2.3.12. Согласный [Ч].**

Согласный [Ч] – слабый глухой среднеязычный аффрикативный. На слух и артикуляционно данный согласный соответствует русскому [ч] и отличается от него несколько большей мягкостью.

### **2.3.13. Согласный [ЧХ].**

Согласный [ЧХ] – придыхательный глухой среднеязычный аффрикативный. Образуется он аналогично слабому согласному [Ч], но отличается от него наличием сильного придыхания (аспирации), т.е. произносится на сильном выдохе и с дополнительным х-образным шумом в конце артикуляции, который продолжается ещё некоторое время после завершения взрыва.

### **2.3.14. Согласный [ЧЧ].**

Согласный [ЧЧ] – удвоенный глухой среднеязычный аффрикативный. Образуется он аналогично слабому согласному [Ч], однако артикулируется значительно более энергично и напряжённо, что создаёт на слух впечатление удвоенного согласного, напоминающего русское звукосочетание [чч].

### **2.3.15. Согласный [X].**

Согласный [X] – глухой твёрдый фарингальный щелевой (спирант). Он образуется в результате трения воздушной струи о стенки гортани, следовательно, не совпадает с русским щелевым согласным [x] по месту образования, при артикуляции которого щель создаётся за счёт сближения задней части спинки языка с мягким нёбом. Корейский согласный [X] возможен только в начале слова или слога. В положении между гласными, а также перед гласными после сонорных согласных [M], [N], [НЬ], [P], [ЛЬ] согласный [X] произносится настолько легко, что на слух практически не воспринимается.

### **2.3.16. Согласный [Г].**

Согласный [Г] – звонкий твёрдый смычный заднеязычный. Образуется аналогично глухому согласному [К], но при участии голосовых связок. Акустически совпадает с русским согласным [г], но является немного более задним.

### **2.3.17. Согласный [Д].**

Согласный [Д] – звонкий твёрдый переднеязычный зубной смычный. Артикулируется аналогично глухому согласному [Т], но при участии голосовых связок. Акустически совпадает с русским согласным [д], но отличается от него некой вялостью смычки и обусловленной этим нерезкостью взрыва.

### **2.3.18. Согласный [Б].**

Согласный [Б] – звонкий губно-губной смычный твёрдый. Произносится аналогично глухому согласному [П], но при участии голосовых связок. Губы не напряжены, слабо примыкают друг к другу, взрыв звучит несколько слабее, чем при произнесении русского согласного [б].

### **2.3.19. Согласный [ДЖ].**

Согласный [ДЖ] – звонкий среднеязычный аффрикативный. Является озвончённым соответствием фонемы [Ч]. Произносится как русское звуко сочетание [дж] в слове «Азербайджан», т.е. слитно, как единый звук.

### **2.3.20. Согласный [М].**

Согласный [М] – губно-губной смычный твёрдый носовой сонант (сонорный согласный). Произносится с характерной вялой смычкой ненапряжённых губ, в результате чего взрыв звучит несколько слабее, чем при произнесении русского согласного [м].

### **2.3.21. Согласный [Н].**

Согласный [Н] – переднеязычный смычный твёрдый носовой сонант. Образуется и произносится полностью аналогично русскому согласному [н], т.е. при опущенном мягком нёбе, в результате чего воздушная струя проходит через полость носа; голосовые связки напряжены и вибрируют.

### **2.3.22. Согласный [НЪ].**

Согласный [НЪ] – заднеязычный щелевой носовой твёрдый сонант. В его образовании участвуют оба резонатора – ротовой и носовой. Произносится он при расслабленных мышцах полости рта; задняя часть языка слегка сближается с мягким нёбом, но смычки не образует; нёбная занавеска опущена, оставляя открытым проход в полость носа. В результате воздушная струя проходит одновременно через полость рта и полость носа; при этом необходимо обратить внимание на отсутствие взрыва. Голосовые связки напряжены. Акустического соответствия в русском языке не имеет;

соответствует английскому или немецкому согласному [ŋ] в окончаниях **-ing** или **-ung**, т.е. *doing, reading* и *Übung, Leitung*.

### 2.3.23. Согласный [P].

Согласный [P] – переднеязычный дрожащий. При его артикуляции кончик языка сильно сближается с передней частью твёрдого нёба в области дёсен и делает один удар (в отличие от аналогичного многоударного русского согласного). На слух данный согласный напоминает русский согласный [p], однако при произнесении корейского [P] вибрация передней части языка существенно слабее.

### 2.3.24. Согласный [ЛЬ].

Согласный [ЛЬ] – переднеязычный боковой щелевой. При его произнесении язык соприкасается своей передней частью с твёрдым нёбом в области дёсен. На слух и артикуляционно аналогичен русскому смягчённому согласному [ль].

**2.3.25.** Аффрикативные согласные [Ч], [ЧХ], [ЧЧ] в корейском языке Северной Кореи произносятся как альвеолярные, с характерным цокающим призвуком, похожим на русский согласный [ц]<sup>18</sup>, т.е. как соответственно [ц], [цх], [цц].

Согласный [ДЖ] в языке КНДР может также произноситься как немного смягчённый альвеолярный аффрикативный звук, напоминающий нечто среднее между русскими [ц] и [ць].

**2.3.26.** В северокорейском варианте произношения возможно отсутствие смягчения (палатализации) согласного [С] в позиции перед гласными [И], [Я], [ЙӐ], [Ё], [Ю], согласный [С] в этом случае в слогах [СИ], [СЯ], [СЙӐ], [СЁ], [СЮ] звучит твёрдо.

---

<sup>18</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Отличия\\_в\\_корейском\\_языке\\_между\\_Северной\\_Кореей\\_и\\_Южной\\_Кореей](http://ru.wikipedia.org/wiki/Отличия_в_корейском_языке_между_Северной_Кореей_и_Южной_Кореей)

## 2.4. Сочетаемость фонем / 음운들의 호환성.

Сочетаемость гласных с согласными в корейском языке строго ограничена. Это значит, что фонемы не могут сочетаться друг с другом в произвольном порядке, как это происходит в русском и европейских языках. Все фонемы комбинируются в слоги, характеризующиеся чёткой структурой. В корейском языке слоги принято подразделять на следующие структурные типы:

- Открытый слог:
  - состоящий из одного гласного, например: [И], [Ё], [ВЭ] и т.п.;
  - состоящий из согласного и гласного, например: [ПХА], [МЁ], [ХВЕ] и т.п.;
- Закрытый слог:
  - состоящий из гласного и согласного, например: [АЛЬ], [ЯК], [ВАНЬ] и т.п.;
  - состоящий из согласного, гласного и согласного, например: [ПАМ], [ЧХИЛЬ], [КВОНЬ] и т.п.;

Как можно догадаться, глядя на вышеприведённую классификацию, в корейском языке нет стечений согласных в начале слова. Не допускаются они также и в конце слога. Стечение согласных возможно только на границе двух слогов (например, в двух- и многосложных словах), когда первый согласный является конечной фонемой предшествующего слога, а второй – первой фонемой последующего слога, например: ОП-ТА, ИЛЬ-ГОП, АН-ХАДА и т.п.

Таким образом, количество согласных, следующих друг за другом при стечении согласных на границе двух слогов не может превышать двух. Именно поэтому, записывая хангылем иноязычные заимствования со стечением более двух согласных, между ними (как в середине, так и в начале и конце слова) вставляется так называемое «промежуточное [Ы]», например: англ. *spring* «пружина» – кор. 스프링 [СЫПХЫРИНЬ]; англ. *text*

«текст» – кор. 텍스트 [ТХЕКСЫТХЫ]; 모스크바 [МОСЫКХЫБА] «Москва», 쿠르스크 [КХУРЫСЫКХЫ] «Курск» и т.п.<sup>19</sup>

Кроме того, ряд фонем имеет свои дистрибутивные особенности, т.е. не все фонемы могут встречаться в любом положении. Так, например, звонкие согласные [Г], [Д], [Б], [ДЖ] могут встречаться только в положении между гласными или перед гласными после сонорных согласных, а слабые глухие согласные в таком положении невозможны; согласный [НЪ] возможен только в конце слога; исключительно между гласными, в начале слога или (факультативно) перед [Х] возможен согласный [Р]; согласный [ЛЪ] встречается в конце слога или на стыке двух слогов в удвоенном виде [ЛЛ]; удвоенные и придыхательные согласные встречаются только перед гласными; слог может заканчиваться только слабыми глухими согласными [П], [Т], [К] и сонорными согласными [М], [ЛЪ], [Н], [НЪ], либо же гласными<sup>20</sup>.

Описанные выше закономерности сочетания фонем обусловлены как особенностями чтения и письма хангылем, так и определёнными процессами эволюционного развития корейской фонетической системы.

---

<sup>19</sup> Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В. Д. Аткина, ред.: проф. В. И. Зимин, проф. И. М. Логинова. — М.: РОО «Первое Марта», 2005. — С. 97.

<sup>20</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — С. 20.

### 3. Фонетические явления / 음성의 현상들.

#### 3.1. Общие положения.

Фонетическими явлениями называются изменения количественных или качественных характеристик фонем; эти изменения носят регулярный (т.е. систематический, повторяемый) характер и происходят под влиянием соседних фонем.

Фонетическими явлениями корейского языка являются: гармония гласных (сингармонизм), ассимиляция, фонетические чередования и геминация согласных.

#### 3.2. Гармония гласных / 모음조화.

Гармония гласных (или сингармонизм) – морфолого-фонетическое явление, состоящее в уподоблении гласных в рамках одного слова по одному или нескольким фонетическим признакам, таким, как ряд, подъём (открытость) или огубленность. Явление присуще главным образом агглютинативным языкам; помимо корейского, оно встречается, например, в турецком<sup>21</sup>, финском<sup>22</sup> и венгерском<sup>23</sup> и монгольском<sup>24</sup> языках.

Гармония гласных в корейском языке касается глагольного формообразования и описывается тремя правилами<sup>25</sup>:

---

<sup>21</sup> Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. — М., Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1956. — С. 35-38.

<sup>22</sup> Чернявская В. В. Учебник финского языка. — Изд. 2-е, испр. — СПб.: Виктория плюс. Аспект Плюс, 2002. — С. 38-39.

<sup>23</sup> Энико Сий. Курс венгерского языка. — Изд. 2-е. — Будапешт: Танкёньвкиадо, 1981. — С. 25-26.

<sup>24</sup> Тодаева Б. Х. Грамматика современного монгольского языка: фонетика и морфология / Отв. ред. член-корр. АН СССР Н. К. Дмитриев. — М.: Изд-во Академии наук СССР, 1951. — С. 34-36.

<sup>25</sup> Кон Ик Хён. Самоучитель корейского языка. — Пхеньян: Изд-во книг иностранных языков, 1994. — С. 613-620.

1. Если последний слог основы глагола имеет гласные [А], [Я], [О], то к этой основе прибавляются окончания -А, -АРА, -АДО, -АТ. Например: МАКТА «преграждать» – МАГ-А, МАГ-АРА, МАГ-АДО, МАГ-АТ.

Исключением из этого правила является глагол ХАДА «делать», которых прибавляет окончания -ЙӖ, -ЙӖРА, -ЙӖДО, -ЙӖТ, т.е. ХА-ЙӖ, ХА-ЙӖРА, ХА-ЙӖДО, ХА-ЙӖТ.

2. Если последний слог основы глагола имеет гласные [Ӗ], [ЙӖ], [У], [И], то к этой основе прибавляются окончания - Ӗ, -ӖРА, - ӖДО, -ӖТ. Например: МӖКТА «есть, кушать» – МӖГ-Ӗ, МӖГ-ӖРА, МӖГ-ӖДО, МӖГ-ӖТ.

3. Если последний слог основы глагола имеет гласные [Ы], [Е], [Э], [ВЕ], [ВЭ], гласный [И] в последнем слоге основы многосложного глагола, а также если последним слогом основы глагола является ХА- (т.е. глагол ХАДА «делать», см. выше), то к этой основе прибавляются окончания -ЙӖ, -ЙӖРА, -ЙӖДО, -ЙӖТ. Например: КАДЖИДА «держат в руках» – КАДЖИ-ЙӖ, КАДЖИ-ЙӖРА, КАДЖИ-ЙӖДО, КАДЖИ-ЙӖТ.

### 3.3. Ассимиляция / 동화.

Ассимиляцией называется качественное изменение звука под влиянием артикуляции соседних с ним звуков.

Ассимиляция может затрагивать как согласные, так и гласные фонемы. В корейском языке встречаются три вида ассимиляции: прогрессивная (влияние предыдущего звука на последующий), регрессивная (влияние последующего звука на предыдущий) и взаимная (влияние соседствующих звуков друг на друга).

Кроме того, ассимиляция может быть контактной (участвующие в процессе звуки соседствуют) и дистантной (участвующие в процессе звуки не соседствуют; типичный пример – гармония гласных (см. «Фонетика», п. 3.2.), которая с фонологической точки зрения тоже является подвидом ассимиляционных фонетических изменений).

Ассимиляция противопоставляется диссимиляции, процессу расподобления двух звуков (в корейском языке отсутствует).

### 3.3.1. Ассимиляция согласных / 자음들의 동화.

Ассимиляция согласных в корейском языке является нормативным фонетическим явлением и происходит всегда, когда наличествуют необходимые для этого условия – соседство соответствующих согласных фонем.

Ниже в табл. 2 поданы типы ассимиляции согласных корейского языка<sup>26</sup>.

Таблица 2

#### Ассимиляция согласных

		2-й согласный			
		[Н]	[Р]	[М]	[С]
1-й согласный	[К]	-НЪН-	-НЪН-	-НЪМ-	
	[Н]		-ЛЛ-		
	[Т]	-НН-		-НМ-	-СС-
	[ЛЬ]	-ЛЛ-			
	[М]		-МН-		
	[П]	-МН-	-МН-	-ММ-	
	[НЪ]		-НЪН-		

Ассимиляция согласных является исключительно фонетическим явлением и не отображается при письме хангылем, например: 먹는다 [МОНЪНЫНДА] «ест», 폭로 [ПХОНЪНО] «разоблачение», 박물관 [ПАНЪМУЛЬГВАН]

<sup>26</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — С. 28.

«музей», 근로자 [КЫЛЛОДЖА] «трудящийся», 듣는다 [ТЫННЫНДА] «слушает», 딸물 [МАНМУЛЬ] «ранние фрукты, овощи», 듣습니다 [ТЫССЫМНИДА] «слушает», 일년 [ИЛЛЙОН] «один год», 삼림 [САМНИМ] «лес», 합니다 [ХАМНИДА] «делает», 십리 [СИМНИ] «десять ли», 십만 [СИММАН] «десять тысяч», 명령 [МЙОНЬНЙОНЪ] «приказ».

### 3.3.2. Ассимиляция гласных / 모음들의 동화.

В корейском языке (чаще всего в ненормированной разговорной речи; в корейском литературном языке встречается редко) можно наблюдать регрессивную ассимиляцию гласных, при которой первый гласный [А], [Ӑ], [О], [У] изменяется из-за влияния следующего за ним гласного [И] и переходит соответственно в [Э], [Е], [ВЕ], [ВИ]<sup>27</sup>.

Ассимиляция гласных относится к фонетико-орфографическим явлениям и поэтому отображается при письме хангылем, например: 아이 [АИ] «ребёнок» → 애 [Э], 먹이다 [МӐГИДА] «кормить» → 메기다 [МЕГИДА], 보이다 [ПОИДА] «показывать» → 뵈이다 [ПВЕИДА], 죽이다 [ЧУГИДА] «убивать» → 쥐기다 [ЧВИГИДА].

### 3.4. Фонетические чередования / 음성의 교체들.

Фонетическим чередованием называется качественное изменение фонемы в корне слова в его определённых грамматических формах, вызванное общими фонетическими и фонологическими (в отличие от исторического чередования, обусловленного особенностями исторического пути развития фонетической и грамматической систем языка)

---

<sup>27</sup> Шим Л. В., Львова И. С., Шим Ю. Е. Сопоставительная типология корейского и русского языков. — Ташкент: Гос. науч. изд-во «O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2008. — С. 54.

закономерностями и правилами, действующими в современном корейском языке.

Все корни корейского языка в фонетическом отношении распадаются на два типа: чередующиеся и нечередующиеся. Чередующимися называются такие корни, которые имеют два варианта произношения, отличающиеся друг от друга конечными фонемами. Корень имеет один вариант, если за ним следует морфема, начинающаяся на согласный, и другой вариант – если за ним следует морфема, начинающаяся на гласный. Фонетические чередования наблюдаются как у именных корней, так и у корней глаголов (т.н. предикативных корней).

В предикативных корнях могут чередоваться как согласные, так и гласные. В именных корнях чередуются только согласные фонемы.

В отличие от исторических чередований корней, имеющих историко-морфологическую природу и поэтому отражающихся в орфографии хангыля, фонетические чередования корней – явления исключительно фонетического характера и при письме хангылем традиционно не отображаются – каждый фонетически чередующийся предикативный или именной корень имеет два варианта чтения (произношения), но только один вариант написания.

### **3.4.1. Фонетические чередования в предикативных корнях.**

В предикативных корнях может происходить чередование как согласных, так и гласных фонем. Последнее происходит реже и встречается только в двух случаях. Более того, сам факт существования фонетического чередования гласных в предикативных корнях в современном корееведении иногда подвергается сомнению, некоторые исследователи склонны квалифицировать эти фонетические процессы не как чередование, а как специфический подвид ассимиляции –

стяжение гласных<sup>28, 29</sup>. Автор данной «Грамматики» считает такой подход недостаточно обоснованным, так как эти фонетические изменения происходят исключительно при грамматическом формообразовании в системе глаголов и не наблюдаются ни при образовании грамматических форм других частей речи, ни при корнесложении или словосложении как таковом (т.е. словообразовании какой бы то ни было части речи). Исходя из этого, вышеупомянутые два случая фонетических изменений при формообразовании глаголов трактуются нами именно как прецеденты фонетического чередования гласных в предикативных корнях.

### **3.4.1.1. Чередование согласных в предикативных корнях.**

Чередование согласных фонем в предикативных корнях современного корейского языка подразделяется на два типа: чередование «согласный – согласный» и чередование «группа согласных – согласный».

Общее правило чередования согласных в предикативных корнях по типу «согласный – согласный» формулируется следующим образом: конечные согласные корня – удвоенные и придыхательные, а также слабые [С] и [ДЖ] произносятся только в позиции перед гласной фонемой, а в положении перед согласным или перед паузой они заменяются соответствующими им по месту образования слабыми глухими согласными [Т], [К] или [П].

Общее правило чередования согласных в предикативных корнях по типу «группа согласных – согласный» формулируется так: оба согласных в конце корня произносятся только в положении перед гласным (один – в конце первого, другой – в

---

<sup>28</sup> Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В. Д. Аткина, ред.: проф. В. И. Зимин, проф. И. М. Логинова. — М.: РОО «Первое Марта», 2005. — С. 108-109.

<sup>29</sup> Ho-Min Sohn. The Korean Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — p. 193-194.

начале второго фонетического слога), в положении перед согласными или перед паузой они заменяются одним из двух согласных, входящих в эту группу.

Как уже упоминалось выше, оба варианта корня при чередовании записываются хангылем одинаково, за образец принимается вариант корня, произносимый перед гласным.

Ниже в табл. 3 и 4 поданы оба типа чередования согласных в предикативных корнях современного корейского языка: тип «согласный – согласный» (табл. 3) и тип «группа согласных – согласный» (табл. 4)<sup>30</sup>.

Таблица 3

**Чередование согласных в предикативных корнях по типу «согласный – согласный»**

		<i>перед гласным</i>		<i>перед согласным</i>	
чередующиеся фонемы	[ТХ]	→	[Т]	말은 [МАТХ-ЫН]	말다 [МАТ-ТА]
	[ЧХ]			쫓은 [ЧЧОЧХ-ЫН]	쫓다 [ЧЧОТ-ТА]
	[ДЖ]			잇은 [ИДЖ-ЫН]	잇다 [ИТ-ТА]
	[С]			웃은 [УС-ЫН]	웃다 [УТ-ТА]
	[СС]			있는 [ИСС-ЫН]	있다 [ИТ-ТА]
	[КК]	→	[К]	꺾어 [ККÖК-Ö]	꺾다 [ККÖК-ТА]
	[ПХ]	→	[П]	엮은 [ÖПХ-ЫН]	엮다 [ÖП-ТА]

<sup>30</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — С. 27.

**Чередование согласных в предикативных корнях по типу  
«группа согласных – согласный»**

			<i>перед гласным</i>	<i>перед согласным</i>	
чередующиеся фонемы	[ЛЬБ]	→	[ЛЬ]	넓어 [Н <sup>О</sup> ЛЬБ- <sup>О</sup> ]	넓다 [Н <sup>О</sup> ЛЬ-ТА]
	[ЛЬТХ]			할아 [ХАЛЬТХ-А]	할다 [ХАЛЬ-ТА]
	[ЛьПХ]	→	[П]	읍어 [ЫЛЬПХ- <sup>О</sup> ]	읍다 [ЫП-ТА]
	[ПС]			없어 [ <sup>О</sup> ПС- <sup>О</sup> ]	없다 [ <sup>О</sup> П-ТА]
	[ЛьГ]	→	[К]	읽어 [ИЛЬГ- <sup>О</sup> ]	읽다 [ИК-ТА]
	[ЛьМ]	→	[М]	젊어 [Ч <sup>О</sup> ЛЬМ- <sup>О</sup> ]	젊다 [Ч <sup>О</sup> М-ТА]
	[НДЖ]	→	[Н]	앉아 [АНДЖ-А]	앉다 [АН-ТА]

### 3.4.1.2. Чередование гласных в предикативных корнях.

При чередовании гласных в предикативных корнях конечный гласный корня в положении перед [А] или [О] либо заменяется неслогообразующим фонетическим элементом [В], либо выпадает. Это чередования<sup>31</sup>:

- по типу «[Ы] – нулевая фонема», например: 크다 [КХЫ-ДА] «большой» – 컸다 [КХ\_\_-<sup>О</sup>ТТА] «был большим»;

<sup>31</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 19.

- по типу «[У] или [О] – неслогообразующий фонетический элемент [В]», например: 싸우다 [ССАУ-ДА] «бороться» – 싸웠다 [ССАВ-ОТТА] «боролся»;

### 3.4.2. Фонетические чередования в именных корнях.

В именных корнях происходит чередование только согласных фонем.

Чередующиеся именные корни, подобно предикативным корням, также подразделяются на два типа: чередование «согласный – согласный» и чередование «группа согласных – согласный». Общие правила чередования согласных в именных корнях обоих типов аналогичны правилам чередования в предикативных корнях (см. «Морфология, п. 3.4.1.1.).

Оба варианта именного корня при чередовании записываются хангылем одинаково, за образец принимается вариант корня, произносимый перед гласным.

Ниже в табл. 5 и 6 поданы оба типа чередования согласных в именных корнях современного корейского языка: тип «согласный – согласный» (табл. 5) и тип «группа согласных – согласный» (табл. 6)<sup>32</sup>.

Таблица 5

#### Чередование согласных в именных корнях по типу «согласный – согласный»

		<i>перед гласным</i>		<i>перед согласным</i>	
	[ПХ]	→	[П]	$\frac{\text{ㅇ}}{\text{ㅇ}} \text{ㅇ}$ [ИПХ-И]	$\frac{\text{ㅇ}}{\text{ㅇ}}$ [ИП]

<sup>32</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — С. 26-27.

чередующиеся фонемы	[ТХ]	→	[Т]	밭에	밭
	[ЧХ]			[ПАТХ-Е]	[ПАТ]
	[ДЖ]			[ККОЧХ-И]	[ККОТ]
	[С]			[НАДЖ-И]	[НАТ]
	[КК]	→	[К]	웃이	웃
	[КХ]			[ОС-И]	[ОТ]
				밖에	밖
				[ПАКК-Е]	[ПАК]
				부엌에	부엌
				[ПУОКХ-Е]	[ПУОК]

Таблица 6

**Чередование согласных в именных корнях по типу  
«группа согласных – согласный»**

				перед гласным	перед согласным
чередующиеся фонемы	[ПС]	→	[П]	값이	값
	[КС]	→	[К]	[КАПС-И]	[КАП]
	[ЛЬГ]			몫이	몫
	[ЛЬБ]	→	[ЛЬ]	[МОКС-И]	[МОК]
	[ЛЬС]			[ТАЛЬГ-И]	[ТАК]
				여덟이	여덟
				[ЙОДЎЛЬБ-И]	[ЙОДЎЛЬ]
				끓이	끓
				[КОЛЬС-И]	[КОЛЬ]

### 3.5. Геминация согласных / 자음들의 된소리되기.

Геминацией называется переход слабого согласного в удвоенный под влиянием предшествующего ему согласного или гласного<sup>33</sup>.

Будучи явлением исключительно фонетического характера, геминация согласных не отражается орфографически, т.е. при письме хангылем.

В современном корейском языке геминация согласных происходит в следующих трёх случаях<sup>34</sup>:

1. После слабых согласных [К], [Т], [П], [С], [Ч], стоящих в конце первого слога, в начале следующего непосредственно за ним слога вместо слабых согласных [К], [Т], [П], [С], [Ч] произносятся удвоенные согласные [КК], [ТТ], [ПП], [СС], [ЧЧ], например: 습기 [СЫПККИ] «влага», 닦다 [ТАКТТА] «чистить», 꽃밭 [ККОТППАТ] «цветочное поле», 밥상 [ПАПССАНЪ] «обеденный стол», 숙제 [СУКЧЧЕ] «домашнее задание» и т.п.

2. Когда основа исконно корейских глаголов оканчивается на [Н] или [М], то вместо слабых глухих согласных [К], [Т], [С], [Ч] в окончаниях произносятся удвоенные согласные [КК], [ТТ], [СС], [ЧЧ], например: 안다 [АНТТА] «обнимать; держать на руках», 심다 [СИМТТА] «сажать, сеять» и т.п.

3. В некоторых словах китайского происхождения, а также в грамматических формах, оканчивающихся на -ЛЬ, последующие согласные [К], [Т], [П], [С], [Ч] произносятся как удвоенные [КК], [ТТ], [ПП], [СС], [ЧЧ] например: 물질 [МУЛЬЧЧИЛЬ] «материя; вещество», 먹을 것 [МОГ-БЛЬ ККОТ] «еда, пища» и т.п.

---

<sup>33</sup> Шим Л. В., Львова И. С., Шим Ю. Е. Сопоставительная типология корейского и русского языков. — Ташкент: Гос. науч. изд-во «O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2008. — С. 56.

<sup>34</sup> Касаткина И. Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е. Учебник корейского языка: Для вузов. — М.: «Муравей», 2004. — С. 66.

Иногда явление геминации согласных может наблюдаться после гласных, если при произнесении между слогами наблюдается пауза<sup>35</sup> (при отрывистой артикуляции с целью предельной ясности или эмоционального выделения, смыслового акцента), например: 차길 [ЧАГИЛЬ] или [ЧА ККИЛЬ] «дорога», 벼단 [ПЙЎДАН] или [ПЙЎ ТТАН] «сноп риса» и т.п.

---

<sup>35</sup> Шим Л. В., Львова И. С., Шим Ю. Е. Сопоставительная типология корейского и русского языков. — Ташкент: Гос. науч. изд-во «O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi», 2008. — С. 57.

## 4. Просодия / 운율.

### 4.1. Общие положения.

Просодия в фонетике – учение об ударении, тоне, интонации, то есть о супraseгментных единицах звучания, а также слогах с точки зрения их ударности и протяженности.

### 4.2. Ударение / 강세.

Основным в корейском языке является силовое ударение, которое дополняется музыкальным, т.е. тоновым ударением. Музыкальное ударение, как, например, и в японском языке<sup>36</sup>, сводится к повышению голосового тона и может падать на один слог либо распространяться на несколько слогов. Повышение голосового тона не следует смешивать с системой тональных различий, имеющих место, например, в китайском<sup>37</sup>, вьетнамском<sup>38</sup> и других языках; такое явление корейскому языку не свойственно. Установлено, однако, что в пору интенсивного китайского влияния в заимствованных из китайского языка словах некоторое время сохранялись три из четырёх китайских тонов (ровный, восходящий и нисходящий), преобразовавшиеся затем в количественные характеристики гласных<sup>39</sup>.

Силовое ударение в корейском языке в морфологическом аспекте является разноместным, нефиксированным и подвижным. Подвижный характер ударения проявляется при образовании различных форм слова (при склонении, спряжении), например, УЛЬ'ДА «плакать» – 'УНДА «плачет»,

---

<sup>36</sup> Рыбин В. В. Фонетика японского языка. — СПб.: Гиперион, 2012. — С. 170-171.

<sup>37</sup> Спешнев Н. А. Фонетика китайского языка. Учебное пособие. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1980. — С. 15-20.

<sup>38</sup> Мхитарян Т. Т. Фонетика вьетнамского языка / Отв. ред. Г. П. Сердюченко. — М.: Изд-во вост. лит., 1959. — С. 30-34.

<sup>39</sup> Мазур Ю. Н. Корейский язык. — М.: Изд-во вост. лит., 1960. — С. 30.

ЧХИНГУ «друг» – ЧХИНГУТА «друг (именительный рематический падеж)», 'СА'РАМ «человек» (оба слога равноударные) – САРАМ'БЛЬ «человека (винительный падеж)»<sup>40</sup> и т.п.

Несмотря на подвижный характер ударения в корейском языке, наблюдается определённая зависимость между количеством слогов в слове и местом ударения. В двух- и трёхсложных словах оно чаще всего падает на последний слог, например: ХА'ДА «делать», КУН'ДЭ «армия», ОКСУ'СУ «кукуруза», МИ'ОНЪБЭК'ХАН «ясно, очевидно». В четырёх- и пятисложных словах бывает два ударения: одно – на втором слоге, другое – на последнем, например: ИГИДЖУИ'ДЖА «эгоист»<sup>41</sup>.

### 4.3. Интонация / 억양.

Интонацией называют единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа речи, тембра произнесения и пауз. Вместе с ударением интонация образует просодическую систему языка и является важным средством формирования высказывания и выявления его смысла.

Интонационный рисунок предложения в корейском языке тесно связан со словесным ударением, как музыкальным, так и силовым. Наблюдается взаимодействие этих явлений, которое проявляется по-разному для слов различной структуры, причём взаимодействие всегда обоюдное и никогда – подчиняющее.

**4.3.1. В повествовательном предложении, как в утвердительном, так и в отрицательном, логическое ударение**

---

<sup>40</sup> Andre Eckardt. Grammatik der koreanischen Sprache. — 4. Aufl. — Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1976. — S. 39.

<sup>41</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — С. 29.

падает на дополнение или на какой-либо другой член предложения, занимающий позицию перед сказуемым, а понижение тона происходит на самом сказуемом. При этом интонационный рисунок носит нисходящий характер, т.е. интонация плавно понижается к концу предложения.

И ГӖС-ЫН || УРИ-ГА || ЧӖНСИМ КОГУХАЛЬ ||  
МУНДЖЕ ↓ ИМНИДА.

Это вопрос, над которым мы должны глубоко поразмыслить.

ССОРЙӖН КУНДЭ-НЫН || ХИТХЫЛЛӖ КУНДЭ-РЫЛЬ  
ЧӖНМЙӖРХЭССЫМЙӖ ↓ КЫРО || ХАЙӖГЫМ ХАНЬБОК  
ХАГЕ ↓ ХАЙӖТТА.

Советская армия наголову разбила гитлеровскую армию и заставила её капитулировать.

**4.3.2. Для вопросительных предложений** характерна восходящая (постепенно повышающаяся к концу предложения) интонация. В вопросительном предложении логическое ударение падает либо на вопросительное слово, либо, при отсутствии такового, на дополнение, а повышение тона приходится на вопросительную часть сказуемого.

КЫ ГОС-ЫН || МУӖС ИМНИК ↑ КА.

Что это такое?

ТӖ ТХОРОН || ХАСИЛЬ ПУН-И ӖПСЫСИМНИК ↑ КА.

Нет желающих выступить в прениях?

При этом интонация в разных видах вопроса (вопрос с предложением что-либо сделать, вопрос с удивлением, вопрос с сожалением) различается. Так, если вопрос с оттенком сожаления, то на вопросительной части сказуемого интонация не повышается, а наоборот, понижается.

НӖ-ГА || ОДЖИ МОТ ХАМНИК ↓ КА.

Ты не можешь прийти [а жаль] ?

#### 4.4. Логическое ударение / 논리적 강세.

Логическим ударением выделяются наиболее значимые с точки зрения говорящего слова (или другие сегменты высказывания), при этом выделение происходит за счет усиления акцента ударного слога выделяемого слова, т.е. за счет его интенсивности, динамичного и напряженного произнесения, а также особой мелодики. В корейском языке более или менее фиксированный порядок слов в предложении. Из постоянных позиций можно выделить места темы, подлежащего (тяготеет к началу фразы), определения (всегда перед определяемым) и сказуемого (нормативно – конец фразы). Тема обычно находится в начале предложения и часто совпадает с подлежащим. Если же тема и подлежащее не совпадают, то они следуют друг за другом: сначала тема, затем подлежащее. Сказуемое всегда находится в конце предложения, кроме случаев инверсии. Что касается второстепенных членов предложения (прямых и косвенных дополнений, обстоятельств), то их место в предложении может меняться, в зависимости от того, на какой из них приходится важная информация.

Выделение того или иного слова при помощи логического ударения как в русском, так и в корейском языке часто помогает понять его смысл. Например, если необходимо спросить о времени, то в предложении «*Завтра пойдёте?*» выделяется слово «завтра», а при необходимости спросить идет ли кто-то завтра куда-либо, логическое ударение ставится на слово «идешь». Ответы на одинаковые вопросы, но произнесенные с разным логическим ударением, будут разными. Сравните с аналогичными предложениями на корейском языке:

– НЭИЛЬ  
КАГЕССЫМНИККА?  
– АНИЁ, ОНЫЛЬ  
КАГЕССЫМНИДА.

– Завтра пойдёте?  
– Нет, пойду сегодня.

– НЭИЛЬ  
КАГЕССЫМНИККА?  
– АНИЁ, АН  
КАГЕССЫМНИДА.

– Завтра пойдёте?  
– Нет, не пойду.

#### 4.5. Пауза / 쉼표.

Подлежащее, стоящее в форме именительного тематического (ЫН / НЫН) и именительного рематического (И / ГА) падежей, в потоке речи всегда отделяется паузой. В транскрипции пауза обозначается знаком [ || ].

ЧАНЪМАЧХОР-Е-НЫН || ЙОРЁ НАЛЬ ТОНЪАН МАНЫН  
ПИ-ГА || ОМНИДА.

Во время сезона дождей несколько дней идёт сильный дождь.

Если в предложении имеется несколько определений, выраженных именными частями речи в родительном падеже (ЫЙ) или вообще без падежного показателя, а также глаголами в определительной форме, первые по порядку определения отделяются от последующих паузой.

ХАНГУГ-ЫЙ || ЧХВЕДЭ ДО-НЫН || ЧЕДЖУДО ИМНИДА.  
Самый большой остров Южной Кореи – Чеджудо.

Обстоятельства времени, выраженные словами типа ОНЫЛЬ «сегодня», НЭИЛЬ «завтра», КЫМНЙОН «этот год» и т.п., а также иные вводные слова и конструкции, как правило, выделяются паузой.

ОНЫР-ЫН || НЭ СУОБ-И || ХАНГУГЁ ИМНИДА.

Следующее занятие сегодня – корейский язык.

#### 4.6. Синтагматическое ударение / 신타그마 강세.

В устной речи вокруг ударного слога объединяются безударные или слабуюдарные слоги. Такие группы слогов обычно называют синтагмами (кор. 신타그마), а объединяющее их общее ударение – синтагматическим. Иными словами, синтагма – фонетическое единство, выражающее единое

смысловое целое в процессе речи-мысли и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их<sup>42</sup>.

Синтагматическое ударение проявляется в том, что тон на конце синтагмы, по сравнению с началом следующей, несколько выше. Членение предложений на синтагмы в устной речи осуществляется при помощи пауз и синтагматического ударения<sup>43</sup>. Ударный слог синтагмы выделяется в транскрипции полужирным шрифтом.

**КЫ-НЫН** || МЭИЛЬ || **НЫТКЕ** || **КВИГА** ХАМНДИДА.

Он каждый день поздно возвращается домой.

**КЫРՕНА** || **НЭДЖՕК** ЁИН ВЕ-Е || **САХВЕДЖՕК** ||  
**ЙՕКСАДЖՕК** ЧЕ ЁИН-И || **АУЛЛՕ** || **ЧАГՕНՅ**  
**ХАГО** || **ИССՕСЫМ-ЫЛЬ** || **КАНПХА** ХАЙՕՕ-НЫН ||  
**АНИ** ТВЕНДА.

Нельзя, однако, упускать из виду, что помимо внутренних факторов здесь действовали дополнительно социальные и исторические факторы.

---

<sup>42</sup> Щерба Л. В. Фонетика французского языка. — Изд. 7-е. — М.: Высшая школа, 1963. — С. 86.

<sup>43</sup> Баландюк Ю. В. Просодическое устройство слова в корейском языке (на материале двуслога). — Автореф. дис. ...канд. филол. наук. — М.: МГУ, 2003. — С. 15.

## 5. Общие положения.

### 5.1. История корейской системы письменности / 한국어의 문자사.

Отдельными корейскими учёными разрабатывается теория, согласно которой национальная письменность корейцев была создана ещё до новой эры независимо от китайской иероглифики. Ее первоначальный вариант *синджжи* (ханг. 신지, хандж. 神誌) разработан, якобы, непосредственно первопредком корейской нации и внуком бога солнца Тангуном (ханг. 단군, хандж. 檀君). Позднее была создана другая азбука, получившая название *каримтхо* (ханг. 가림토, хандж. 加臨土). К ней и восходит современная письменность, называемая в Республике Корея *хангыль* (ханг. 한글), а в КНДР – *чосонгыль* (ханг. 조선글). Однако эти теории не разделяются большинством учёных<sup>44</sup>.

В корейском алфавитном письме за период его существования произошли изменения в составе графем, в порядке алфавита, а также в обозначении графемами отдельных звуков. Традиционно зарождение корейской письменности принято относить к началу новой эры, когда из Китая на Корейский полуостров пришли иероглифы (букв.: «ханьские знаки», кит. 汉字 *hànzì* «ханьцзы», кор. ханг. 한자, хандж. 漢字 «ханджа») и вместе с ними классический китайский язык (кит. 文言 *wényán* «вэньянь», кор. ханг. 한문, хандж. 漢文 «ханмун»),

<sup>44</sup> 조두상 「문자학」, 부산: 부산대학교출판부, 1998. — 페이지 62-63.

выполнявший на Дальнем Востоке такую же роль, какую в средневековой Западной Европе играла латынь.

Вплоть до начала XX века ханмун являлся языком высокой литературы, знание которого было обязательно для каждого образованного человека. На нём писались стихи, художественная проза, научные и философские трактаты. Однако, в силу различий между корейским и китайским языками, иероглифы в чистом виде были трудноприменимы к корейскому языку<sup>45</sup>.

### 5.1.1. Иду / 이두.

Иду (в РК: 이두, в КНДР: 리두, хандж. 吏讀) – архаичная система записи корейского языка иероглифами-ханджа. Слово «иду» используется в двух значениях. Первое – любая система записи корейского языка при помощи ханджа, включая ранние системы периода правления династии Чосон (ханг. 조선, хандж. 朝鮮, 1392 – 1897 гг.); в этом смысле понятие включает хяньчхаль и кугёль, а также иду «в узком смысле». Второе значение – система записи, изобретённая в период Корё (ханг. 고려, хандж. 高麗, 918 – 1392 гг.), впервые получившая такое название в Чэванъ унги (제왕운기).

Письменность иду использовалась в делопроизводстве и частной переписке. Традиция приписывает изобретение письменности иду конфуцианскому ученому Соль Чхону (ханг. 설천, хандж. 雪川), сыну буддийского философа Вонхё (ханг. 원효, хандж. 元曉). Однако, скорее всего, Соль Чхону принадлежит лишь унификация этого письма, поскольку первые памятники, записанные с помощью иду, относятся к гораздо более раннему времени.

---

<sup>45</sup> Куротченко К. Б. Читаем и пишем по-корейски: Популярное пособие по корейской письменности. — М., 2006 (рукопись). — С. 5-6.

Первым таким памятником является стела на горе Пукхансан установленная в 568 году королём Чинхыном Великим (ханг. 진흥태왕, хандж. 眞興太王), правителем древнекорейского государства Сила (ханг. 신라, хандж. 新羅, 57 г. до н. э. – 935 г. н. э.).

### 5.1.2. Хяньчхаль / 향찰.

Хяньчхаль (букв.: «местные символы», ханг. 향찰, хандж. 鄉札) – другая система записи корейского языка китайскими иероглифами. При записи иероглифам давалось китайское чтение, основанное на том, какой китайский слог был ассоциирован с этим иероглифом. Хяньчхаль часто считается одной из разновидностей иду; эта система записи стимулировала первый период расцвета корейской поэзии на родном языке – стихотворений в жанре *хянга* (ханг. 향가, хандж. 鄉歌).

Первое упоминание хяньчхалья находится в биографии монаха периода Корё по имени Кюнё (ханг. 균여, хандж. 均如). Основной корпус текстов на хяньчхале состоит из корееязычной поэзии. До XXI века дошли 25 таких поэм, в них находятся корейские стихи, где использованы исконно корейские слова, записанные иероглифами, по одному на слог. Этой письменностью записывали существительные, глаголы, прилагательные, наречия, частицы, суффиксы и вспомогательные глаголы. Ханъчхалем пользовались весь период Корё<sup>46</sup>.

### 5.1.3. Кугёль / 구결.

Кугёль (ханг. 구결, хандж. 口訣) – система смешанного письма на корейском языке с использованием китайских

---

<sup>46</sup> Ho-Min Sohn. The Korean Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — p. 125-128.

иероглифов и особых символов для указания корейской морфологии. Кугёлем писали, главным образом, в династию Чосон, когда умение читать по-китайски было очень важным для образованного человека. В отличие от иду и хяньчхаля, которыми в первую очередь пользовались для записи корейского языка, кугёлем, в основном, записывали китайские тексты, чтобы можно было читать их по-корейски. При записи кугёлем исходный текст оставался прежним, между иероглифами только вставляли значки корейских окончаний и тому подобного. В японском языке также существовали две подобные системы – *камбун* (яп. <sup>かんぶん</sup>漢文) и *манъёгана* (яп. <sup>まんようがな</sup>万葉仮名).

Название *кугёль* можно перевести как «разделение фраз». Это название произошло от другого слова – *ингёт* (ханг. 입겅), – означающего использование ханджа для передачи средневекового корейского языка. Кугёль также называют *тхо* (ханг. 토, хандж. 吐) или *хёнтхо* (ханг. 현토, хандж. 懸吐); само по себе слово 토 означает «аффикс». Ещё одно название кугёля – *сокый* (ханг. 석의, хандж. 釋義) «аннотация классиков».

Кугёль появился в раннюю династию Чосон. Тогда некоторые иероглифы и символы стали использоваться для обозначения чисто корейских слов. Например, слог *ит* изображался иероглифом 有, так как он имел значение *있다* «быть, существовать». Эта практика в позднюю Чосон была вытеснена другой, при которой иероглифы выбирались по чтению. Поздний кугёль был формализован около 1400 года по приказу короля Тхэджона (ханг. 태종, хандж. 太宗). Несколько конфуцианских трактатов, включая «Ши цзин» (букв.: «Книга песен», кит. 诗经 *Shī Jīng*, кор. ханг. 시경, хандж. 詩經), были переведены на кугёль.

**5.1.4.** Тем не менее, иду, кугёль и хяньчхаль не получили большого распространения в силу своей чрезвычайной сложности. Передача корейских слов китайскими иероглифами

была неудобна по двум причинам. Во-первых, типы фонем, используемых в обоих языках, значительно различаются, поэтому невозможно отразить исконно корейские звуки китайскими иероглифами. Во-вторых, система китайской письменности не фонетическая, что затрудняло её изучение. В результате грамотность в Корее являлась исключительно привилегией аристократии.

В первой половине XV столетия, когда Корея переживала пик своего культурного и политического расцвета, король Седжон Великий (ханг. 세종대왕, хандж. 世宗大王), четвёртый правитель династии Чосон, решил создать новый, более совершенный, вариант национального алфавита. К этому моменту корейцы, кроме китайской иероглифики, были знакомы с тибетским, санскритским, старомонгольским алфавитами, а также с японскими слоговыми азбуками хираганой и катаканой.

Имея представление о фонетической письменности, корейские ученые создали оригинальный алфавит, состоящий из букв, которые складываются по определённым правилам в слоговые знаки. Графически, новый алфавит восходит к одному из древнекитайских стилей иероглифического письма *чжуань* (кит. 篆 *zhuàn*).

Король создал комиссию ученых, многие из которых были связаны с придворной академией Чипхёнджон (букв.: «Павильон собрания мудрейших», ханг. 집현전, хандж. 集賢殿).

Проект создания алфавита был закончен в конце 1443 – начале 1444 года. Официальной датой создания корейской письменности считают 9 октября 1446 года (28 год правления короля Седжона). В этот день был опубликован эдикт «Хунмин чоньым» (букв.: «Правильные звуки для обучения народа», ханг. 훈민정음, хандж. 訓民正音). В этом документе на китайском языке приводится перечень звуков корейского и китайского языков, графем корейского языка, а также изложена структура нового алфавитного письма: одна буква – одна фонема. Две, три, четыре буквы образуют слоги, которые группируются. В свою очередь один слог, или более, образуют

слово. Каждый слог начинается с согласной и следующей за ней гласной. Слоги могут заканчиваться одной или двумя согласными. Дифтонги также можно построить, используя комбинацию двух гласных.

Философским обоснованием письменных форм корейских букв стали метафизические построения сунской натурфилософии (букв.: «Сунское учение», кит. 宋学 *sòngxué*). Её понятия были использованы составителями для того, чтобы придать форме каждой букве, помимо её звукового значения, ещё и ряд метафизических характеристик, на основе которых объяснялись бы закономерности написания букв, их произношения, а также взаимосвязей между ними и правила формирования звуковых сочетаний. Даже графическое изображение букв разрабатывалось в строгом соответствии с «универсальным космическим порядком» – одной из основных категорий сунской натурфилософии.

Корейские ученые считали, что если все мироздание построено по единой схеме и подчиняется единому закону, то и новый алфавит должен строиться по этой же схеме и в соответствии с этим законом. Иначе невозможно будет правильно передать звуки речи и их написание. Корейские ученые составили алфавит так, что он делился на согласные и гласные. При этом согласные буквы изображают органы речи в момент произнесения звука. Гласные же буквы были созданы на основе принципов учения Чжу Си (кит. 朱熹 *Zhū Xī*), что делало их простыми для восприятия и, в то же время, придавало им метафизический смысл. Согласно этому учению, существует некое универсальное нематериальное начало мироздания «Ли» (кит. 禮 *lǐ*) – закон бытия каждого явления и предмета в отдельности и всего сущего в целом, и существует «Великий Предел» (кит. 太極 *Tàijí*) – универсальное монистическое (единое) начало всего сущего, мироздания. Это универсальное нематериальное начало действует повсюду, как бы проявляя отдельные части «Великого Предела», управляя ими и контролируя их, и одновременно всё это составляет само начало

мироздания. Универсальное нематериальное начало управляет внутри «Великого Предела» двумя состояниями – движением и покоем. В результате возникают силы Света («ян», кит. 陽 *yáng* – нечётное, мужское начало) и Тьмы («инь», кит. 陰 *yīn* – чётное, женское начало) – две первоначальные космические силы. Эти силы, в трактовке сунских натурфилософов, представляют собой полярные принципы активного, положительного, мужского начала, и пассивного, отрицательного, женского начала. В совокупности эти силы образуют «Путь природы» (кит. 性道 *Xìngdào*), и хотя и являются антиподами (противопоставлением), тяготеют друг к другу, и всегда существуют в единстве. Будучи раздвоением единой природы, силы Тьмы и Света чередуются друг с другом в бесконечной последовательности. Поэтому их и изображают в виде круга, разделенного кривой линией на темную и светлую половины (кит. 阴阳 *yīn yáng* «инь – ян», кор. ханг. 음양, хандж. 陰陽 «ым – янь»). Отсюда и гласные были разделены составителями на светлые и тёмные<sup>47</sup>.

## 5.2. Система письменности современного корейского языка / 현대 한국어의 문자.

Корейская система письма является смешанной, идеографическо-силлабической системой (ханг. 한자 혼용, хандж. 漢字混用). Она состоит из двух основных подсистем знаков:

- ханджа (ханг. 한자, хандж. 漢字): идеографических знаков, т.е. иероглифов, заимствованных в V веке из китайской письменности;
- хангыль (ханг. 한글): фонематических, т.е. означающих фонему, букв, которых в современном корейском языке насчитывается 40. Характерной особенностью хангыля

---

<sup>47</sup> Куротченко К. Б. Читаем и пишем по-корейски: Популярное пособие по корейской письменности. — М., 2006 (рукопись). — С. 7-9.

является то, что буквы объединяются в группы, примерно соответствующие слогам; при этом они пишутся не в строчку, а как бы вписываясь в квадрат, передающий один слог. Этот вид письменности был разработан в середине XV века и является основным в Южной Корее и единственным в Северной Корее;

Корейцы заимствовали у китайцев письменность, которая не подходила к структуре их языка, поэтому, чтобы облегчить его запись, на основе иероглифов они разработали собственное буквенное (фонематическое) письмо.

### 5.3. Пробелы / 띄어쓰기들.

В Республике Корея правила отделения слов пробелами не определены официально, а в КНДР – наоборот, указаны очень точно. В общем, южнокорейские тексты обычно обладают большим количеством пробелов. Так, например, согласно орфоэпическим нормам Южной Кореи, пробелом отделяются различного рода несамостоятельные морфемы и служебные слова, а в северокорейском варианте этого не происходит.

<i>РК</i>	<i>КНДР</i>	<i>Значение</i>
내 것	내것	«моя вещь»
할 수 있다	할수 있다	«быть способным сделать что-л.»
한 개	한개	«одна вещь»

На Юге между основным и вспомогательным глаголами обычно ставится пробел; на Севере пробела нет.

<i>РК</i>	<i>КНДР</i>	<i>Значение</i>
먹어 보다 / 먹어보다	먹어보다	«пытаться есть»

올 듯하다 / 올듯하다	올듯하다	«казаться наступать»
읽고 있다	읽고있다	«читать»
자고 싶다	자고싶다	«хотеть спать»

При этом, как видно из примеров выше, вспомогательные глаголы после формы на ~아 / ~어 или на ~ㄴ могут записываться без пробела, но после формы на ~고 пробел есть всегда.

Слова, составленные из двух или более, означающие некоторый самостоятельный предмет или явление, пишутся с пробелами на Юге, но слитно на Севере. Личные имена и термины могут записываться без пробелов и на Юге.

<i>PK</i>	<i>KNDR</i>	<i>Значение</i>
국어 사전	국어사전	«корейский словарь»
경제 부흥 상황	경제부흥상황	«восстановление экономики»
서울 대학교 인문 대학 / 서울대학교 인문대학	서울대학교 인문대학	«Факультет гуманитарных наук Сеульского государственного университета»

Следует принимать во внимание, что расстановка пробелов в Южной Корее может меняться в зависимости от мнения носителя языка. Например, *국어 사전* «корейский словарь» некоторые южнокорейцы считают двумя словами, записывая его с пробелом, а другие считают одним словом и пишут слитно.

В Южной Корее принято ставить пробелы после всех падежных показателей. В Северной Корее пробелы после падежных показателей (кроме показателя именительного тематического падежа *은 / 는*), как правило, отсутствуют:

<i>РК</i>	<i>КНДР</i>
나는 학교에 갑니다.	나는 학교에 갑니다. / 나는 학교에 갑니다.
Я иду в школу.	

#### 5.4. Направление письма / 쓰기의 방향.

Традиционно в корейском языке использовался китайский вертикальный способ письма, *сероссыги* (세로쓰기) – символы идут сверху вниз, а столбцы справа налево. На сегодняшний день в Южной Корее вертикальное письмо используется редко. В 1988 году Ханкёре (кор. 한겨레) стала первой корейскоязычной газетой, в которой использовалось горизонтальное письмо. Спустя несколько лет все крупные газеты стали записываться так же. Обычное направление письма сегодня – *кароссыги* (가로쓰기) – слева направо горизонтально, т.е. как в европейских языках. Вертикально пишутся только тексты, расположенные на узких поверхностях, в частности, названия книг на переплётах. При локализации западных фильмов корейские субтитры иногда располагаются в правой стороне экрана вертикально.

В Северной Корее горизонтальный способ письма является абсолютно доминирующим ещё с конца 50-х годов. Это объясняется тем, что власти КНДР изначально рассматривали вертикальное письмо как «пример влияния чуждых традиций», а также как напоминание о японской оккупационной прессе, текст в которой печатался вертикально<sup>48</sup>.

Ниже для примера приводится один и тот же текст (статья о корейском языке из корейской Википедии<sup>49</sup>), написанный вертикально и горизонтально:

<sup>48</sup> Sun Joo Kim. The Northern Region of Korea: History, Identity, and Culture. — Washington: University of Washington Press, 2010. — p. 174-175.

<sup>49</sup> <http://ko.wikipedia.org/wiki/한국어>

## 한국어

한국어 韓國語 는 주로 한반도에서 쓰이는 언어로, 대한민국에서는 한국어, 한국말이라고 부른다. 조선민주주의인민공화국에서는 조선어 朝鮮語, 중국 조선족 위주 에서도 조선어 朝鮮語 로 불린다. 카자흐스탄 등 구 소련의 고려인들 사이에서는 고려말 高麗말 로 불린다. 열아홉세기 이후 한반도와 주변 국가의 정치 사회상 변화에 따라 중국 특히 연변 조선족 자치주, 일본, 러시아 특히 연해주와 사할린, 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 미국, 캐나다 등에 한민족 韓民族 이 이주하면서 이들 지역에서도 한국어가 쓰이고 있다.

## 한국어

한국어 (韓國語) 는 주로 한반도에서 쓰이는 언어로, 대한민국에서는 한국어, 한국말이라고 부른다. 조선민주주의인민공화국에서는 조선어 (朝鮮語), 중국 (조선족 위주) 에서도 조선어 (朝鮮語) 로 불린다. 카자흐스탄 등 구 소련의 고려인들 사이에서는 고려말 (高麗말) 로 불린다.

19 세기 이후 한반도와 주변 국가의 정치 사회상 변화에 따라 중국 (특히 연변 조선족 자치주), 일본, 러시아 (특히 연해주와 사할린), 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 미국, 캐나다 등에 한민족 (韓民族) 이 이주하면서 이들 지역에서도 한국어가 쓰이고 있다.

### 5.5. Знаки препинания / 문장 부호.

Литературный стандарт Южной Кореи предписывает использование разных знаков препинания для разных направлений письма. Западная пунктуация используется в горизонтальном тексте, а иероглифическая – в вертикальном. Иногда западная пунктуация встречается и в вертикальном тексте.

Пунктуация в корейском горизонтальном тексте в целом аналогична пунктуации, применяемой в европейских языках, однако имеется несколько особенностей:

- пунктуационный знак интерпункт – точка посередине строки – может иногда использоваться вместо запятой для разделения однородных членов предложения, например:  
사과· 배· 복숭아· 수박은 모두 과일이다.  
Яблоки, груши, персики, арбузы – это всё фрукты.
- для выделения прямой речи в Северной Корее используются скобки 《 》 ; в Южной Корее прямая речь выделяется либо при помощи европейских кавычек “ ”, либо при помощи кавычек 「 」 『 』 ;
- знак тильда (~) используется для обозначения диапазона в цифрах (в русском языке для этого применяется тире), например: 10~15분 «[через] 10-15 минут» и т.п.

Вертикальный корейский текст, как правило, использует традиционную восточноазиатскую пунктуацию. Характерными знаками препинания для восточноазиатской пунктуации являются:

Таблица 7

### Знаки препинания восточноазиатской пунктуации, применяемые в корейском языке

<i>Пунктуационный знак</i>		<i>Употребление</i>
Круглая точка 고리점	◦	После законченного предложения, в конце цитат, в конце каждого параграфа, пункта. Не употребляется после заглавий, лозунгов, а также при перечислении. Ставится после слова, чуть правее и ниже.

<p>Каплевидная запятая 모점</p>	<p>、</p>	<p>Для синтагматического членения предложения, а также в случаях, когда без неё возможно неправильное понимание – после подчинённого предложения, между сочиненными предложениями, после обстоятельств, подлежащего, дополнения (особенно если они имеют подчинённые группы слов), после цифр при перечислении параграфов. Не употребляется после заглавий и лозунгов. Ставится после слова, чуть правее и ниже.</p>
<p>Кавычки 따옴표</p>	<p>「 」</p>	<p>Для выделения прямой речи, для выделения слова или понятия, аналогично кавычкам в русском языке. Первый знак ставится сверху справа перед выделяемым словом, второй – снизу слева после него.</p>
<p>Двойные кавычки 큰따옴표</p>	<p>『 』</p>	<p>Для выделения прямой речи внутри прямой речи, т.е.: 「 『 』 」 . Первый знак ставится сверху справа перед выделяемым словом, второй – снизу слева после него.</p>
<p>Тире 줄표</p>	<p>—</p>	<p>В тексте занимает место, равное двум слогам; употребление тире в большинстве случаев сходно с употреблением тире в русской пунктуации, но оно также иногда может использоваться в корейском языке и там, где в русском языке используется многоточие (например, в конце незавершённого высказывания).</p>
<p>Многоточие 줄임표</p>	<p>.....</p>	<p>В отличие от русского языка имеет шесть точек; ставится посередине строки. Случаи употребления в целом сходны с употреблением в русском языке.</p>

<p>Интерпункт 가운뎃점</p>	<p>•</p>	<p>Представляет собой точку посредине строки. Употребляется для отделения слов друг от друга, препятствуя их слиянию – например, при перечислении, для отделения иностранных имён от фамилий, для отделения элементов многосложного слова или словосочетания и т.п.</p>
<p>Скобки 괄호</p>	<p>【】</p>	<p>Используются для введения текста или слова, которое подразумевается, но не произносится, иногда при указании хангылем чтения иероглифа в словаре (стоит сразу же после иероглифа), для обрамления факультативной части слова или выражения, а также как математический оператор.</p>
	<p>《》</p>	<p>Для выделения цитат и прямой речи. Встречается в основном в старых текстах; в КНДР используется в горизонтальных текстах как нормативный знак выделения прямой речи.</p>

## 6. Хангыль / 한글.

### 6.1. Общие положения.

Хангыль – фонематическое письмо корейского языка. Характерной особенностью хангыля является то, что буквы объединяются в группы, примерно соответствующие слогам. Этот вид письменности был разработан в середине XV века и является основным в Южной Корее и единственным в Северной Корее.

Современное название *хангыль* (한글) было введено Чу Сигёном в 1912 году. Оно одновременно означает «великая письменность» на древнекорейском и «корейская письменность» на современном корейском языке. С помощью ханджа это название записать нельзя, хотя первый слог *хан*, использующийся в значении «корейский», может быть записан как 韓. Слог *кыл* когда-то произошёл от чтения иероглифа 契, но сейчас в таком виде записан быть не может, так как натурализовался в корейском языке. В Северной Корее распространено название *чосон мунджа* (조선 문자) как соответствующее другому названию страны.

Другие названия хангыля: *чосонгыль* (ханг. 조선글, букв. «чосонская письменность»; используется в Северной Корее, по принятому там самоназванию Кореи 조선 «Чосон»), *уригыль* (ханг. 우리글, букв.: «наша письменность»; название используется как в Северной, так и в Южной Корее) и *куксо* (ханг. 국서, хандж. 國書, тж. *кунмун* (ханг. 국문, хандж. 國文), букв.: «национальное письмо»; эти названия использовались в начале XX века, сейчас считаются устаревшими).

До начала XX века в литературе хангыль практически не использовался и считался слишком «простым». Вместо него использовалась письменность, основанная на китайских иероглифах ханджа. Литературная элита Кореи называла хангыль надменно *онмун* (ханг. 언문, хандж. 諺文, букв.:

«народное письмо»), *амгыль* (ханг. *암글*, букв.: «женское письмо»); слог *암* вероятно происходит от иероглифа 陰 *yīn / yìn / ān*, который, будучи поставленным перед существительным, обозначает женский род) или *ахэткыль* (ханг. *아햇글* или *아해글*, букв.: «детское письмо»). Сейчас данные являются устаревшими и могут даже восприниматься оскорбительно. Ханджа редко используется в Южной Корее и практически не используется в Северной Корее.

## 6.2. История хангыля.

Хангыль был создан группой корейских учёных в 1443 году по заказу четвёртого царя династии Чосон (ханг. *조선*, хандж. 朝鮮, 1392 – 1897 гг.) Сечжона Великого (ханг. *세종대왕*, хандж. 世宗大王).

Существует также легенда, что хангыль был изобретён буддистским монахом Соль Чхоном. В то время буддистская литература пользовалась популярностью, однако значительной частью была написана на тибетском и санскрите, в основе письменности которых лежало письмо брахми.

Хангыль, как и индийские разновидности письма, является фонетическим (каждому звуку соответствует свой знак). Некоторые из знаков хангыля похожи на знаки деванагари<sup>50</sup>. По мнению лингвиста Гэри Ледьярда, одним из источников хангыля было монгольское квадратное письмо<sup>51</sup>, созданное Пагба-ламой.

Проект хангыля был закончен в конце 1443 – начале 1444 года и был опубликован в 1446 в документе, озаглавленном «Хунмин чонъым» (букв.: «Правильные звуки

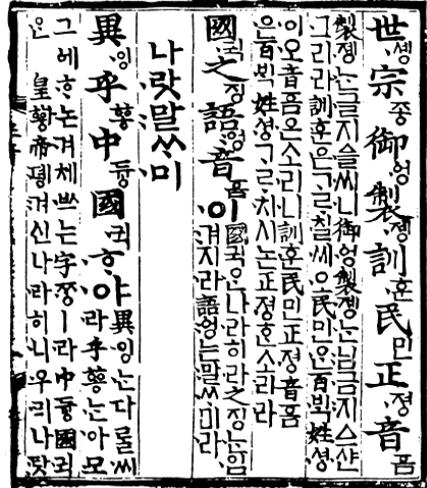
---

<sup>50</sup> Ульциферов О. Г. Практическая грамматика современного литературного языка хинди. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — С. 49-60

<sup>51</sup> Gari K. Ledyard. The Korean language reform of 1446: the origin, background, and early history of the Korean alphabet. — Berkeley: University of California, 1966. — p. 367-368.

для обучения народа», ханг. 훈민정음, хандж. 訓民正音). Алфавит был назван по названию этого документа. Дата выхода в свет «Хунмин Чоным» (9 октября) отмечается как День хангыля (한글날) в Южной Корее. Северокорейский аналог отмечается 15 января.

Распространённое предание гласило, что царь Седжон придумал общий рисунок знаков, увидев запутанную рыболовецкую сеть. Однако чисто фольклорная основа предания получила подтверждение после обнаружения в 1940 году документа, датированного 1446 годом и озаглавленного «Хунмин чоньым хэрийебун» (букв.: «Объяснения и примеры правильных звуков для



обучения народа», ханг. 훈민정음 해례본, хандж. 訓民正音解例本). Этот документ объясняет форму букв, обозначающих согласные звуки, с позиций артикуляционной фонетики, а форму букв, обозначающих гласные, – с позиций философии инь и ян и гармонии гласных.

Царь Седжон объяснял, что он создал новую письменность потому, что корейский язык отличается от китайского, и использованию китайских иероглифов очень трудно научиться простому люду. В то время грамоте обучались только мужчины, принадлежащие к аристократической прослойке общества – *янбаны* (ханг. 양반, хандж. 兩班), – а большинство корейцев было безграмотно.

Хангыль встретил серьёзное сопротивление со стороны литературной элиты, которая признавала только иероглифы в качестве письменности. Типичный пример такого

сопротивления – протест Чхве Мали и других конфуцианских философов в 1444 году.

Впоследствии правительство страны охладело к хангылю. Ёнсангун (ханг. 연산군, хандж. 燕山君), десятый царь династии Чосон, в 1504 году запретил изучение хангыля и наложил запрет на использование хангыля в документообороте, а царь Чунджон (ханг. 중종, хандж. 中宗) в 1506 году упразднил министерство Онмун (ханг. 언문, хандж. 諺文, букв.: «народного письма»). В последующие несколько веков хангыль использовался в основном женщинами и малограмотными людьми.

В конце XIX века, после попыток Японии распространить своё влияние на Корейском полуострове, в стране поднялось национальное движение. Хангыль стал национальным символом. После реформы Кабо (ханг. 갑오 개혁, хандж. 甲午改革) в 1894 году хангыль впервые появился в официальных документах.

После аннексии Кореи Японией в 1910 году хангыль стали преподавать в школах с целью противодействия японской оккупационной политике культурной ассимиляции и японизации корейцев. В 1940 году была опубликована система транскрибирования хангыля на другие языки. В это время корейская письменность была смешением ханджа и хангыля, наподобие смешанной японской системы, – лексические корни записывались с помощью иероглифов, а грамматические формы – хангылем.

После получения независимости от Японии в 1945 году Корея стала использовать хангыль в качестве официальной письменности. Смешанная система с тех пор сдала позиции. Сегодня вкрапления ханджа можно найти в заголовках газет, лозунгах, названиях ресторанов и т.п.

В КНДР в 1949 была предпринята попытка реформы хангыля, не получившая хода из-за репрессирования её инициатора.

В начале XXI века в городе Сеуле был построен музей хангыля<sup>52</sup>.

---

<sup>52</sup> <http://vestnik.kr/culture/4014.html>



В северокорейском алфавите существует две буквы ㅇ, первая из которых означает носовое заднеязычное [НЪ], а вторая – немой графический знак, употребляемый в начале слога перед гласным.

**6.3.2.** Порядок следования букв в алфавите хангыль называется *канада сун* (가나다 순), по первым трём буквам. Буквы получили свои названия от Чхве Седжина в 1527 году. Северная Корея стандартизировала традиционные названия букв при принятии хангыля в качестве официального письма.

Названия гласных букв просто повторяют их произношение (например, 아, 애, 얘, 와, 워 и т.д.); согласные же буквы носят следующие названия:

Таблица 9

Буква	Южнокорейское название	Северокорейское название
ㄱ	기역	기억
ㄴ		니은
ㄷ	디귄	디은
ㄹ		리을
ㅁ		미음
ㅂ		비읍
ㅅ	시옷	시웃
ㅇ		이응
ㅈ		지웃
ㅊ		치웃
ㅋ		키억
ㅌ		티을
ㅍ		피읍
ㅎ		히응
ㄲ	쌍기역	된기억

ㄷ	쌍디귤	된디읃
ㅈ	쌍비읍	된비읍
ㅊ	쌍시옷	된시옷
ㅌ	쌍지읃	된지읃

В Северной Корее иногда используется альтернативный метод названия согласных, когда после соответствующего согласного употребляется буква 一, например: 그 для ㄱ, 쓰 для ㅈ и т.д.

#### 6.4. Устаревшие буквы хангыля.

Ряд букв алфавита хангыль является устаревшим и не употребляется в текстах после 1945 года. Некоторые из них представляют собой фонемы, которые уже исчезли из корейского языка, некоторые обозначали фонемы китайского языка, которые в корейском вообще никогда не использовались. Наиболее часто встречающиеся устаревшие буквы хангыля поданы в табл. 10:

Таблица 10

#### Устаревшие буквы хангыля

Буква	Комментарий
• или \	наз. 아래아; произношение среднее между русскими [о] и [э];
: или •	наз. 아래애; в произношении фактически соответствует русскому [э];
△	наз. 반시옷; по произношению напоминает русский [й];
ㄷ	наз. 여린 히읃 или 된 이읃; обозначает гортанную смычку, получаемую смыканием голосовых связок, которые затем под напором

	воздуха резко размыкаются со взрывным звуком. Аналогичная фонема встречается, например, в арабском (т.н. хамза <sup>53</sup> ) или немецком языках (т.н. твёрдый приступ <sup>54</sup> );
ㅇ	наз. 옛이음; изначальная буква для носового [НЪ];
ㅁ	наз. 가벼운 비음; звонкий губно-губной аппроксимант, при его произношении губы полностью не смыкаются, а образуют посредине щель, через которую проходит воздух; в результате образуется нечто среднее между русскими [б] и [в]. Аналогичная фонема имеется, например, в испанском языке <sup>55</sup> .
ㅁ	буква, обозначающая звук из китайского языка; произносится как краткий гласный [y];
ㅍ	буква, обозначающая звук из китайского языка; произносится как согласный [ф];
ㅍ	буква, обозначающая звук из китайского языка; произносится как удвоенный согласный [фф];
ㅎ	наз. 쌍히음; произносится как удвоенный и сильный, слегка хриловатый [х];
ㅇ	наз. 쌍이음; произносится как удвоенный и протяжный носовой [НЪ];

Также ранее использовались специальные буквы для обозначения двух рядов китайских зубных согласных: альвеолярных и ретрофлексных. У знаков, обозначающих

<sup>53</sup> Ковалёв А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. — 4-е изд. — М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2004. — С. 57.

<sup>54</sup> Бориско Н. Ф. Deutsch ohne Probleme! Самоучитель немецкого языка (в двух томах). Т. 1. — К.: Логос, 2004. — С. 28.

<sup>55</sup> Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев А. И., Степунина И. Л. Учебник испанского языка. Практический курс (Для начинающих). — 7-е изд., исправленное. — М.: ЧеРо, при участ. изд. «Юрайт», 2001. — С. 10.

альвеолярные согласные, была длиннее левая палочка, у ретрофлексных – правая.

Таблица 11

Базовый согласный	入	从	丕	𠂇	ㄸ
Альвеолярный	ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ
Ретрофлексный	ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ

Кроме вышеперечисленных, в хангыле также присутствовали ныне исчезнувшие согласные буквосочетания (например, 𠂇, 𠂇, 𠂇 и пр.), а также дифтонги, использующиеся для записи некоторых китайских гласных фонем (например, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ).

### 6.5. Реформа хангыля в КНДР.

Реформа хангыля в КНДР – реформа письменности, проведённая в Северной Корее в 1948 – 1954 годах. К набору букв хангыля было добавлено пять согласных и одна гласная; изменён порядок их следования<sup>56</sup>. Целью было сделать письмо ещё более морфофонемным<sup>57</sup>. Инициатором реформы был влиятельный лингвист Ким Губон.

Причиной реформы было желание показать изменения, которые происходят с согласными при спряжении глаголов: новые буквы означали не отдельные звуки, а изменения звуков. Две буквы были возрождёнными (△ и ◯), одна – цифрой (1), а

<sup>56</sup> Robert B. Kaplan, Richard B. Baldauf Jr. Language and Language-in-Education Planning in the Pacific Basin. — Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2003. — p. 39-40.

<sup>57</sup> Ross King. Language, Politics and Ideology in the Post-War Koreas // David R. McCann. Korea Briefing: Toward Reunification. — Armonk: M. E. Sharpe, in Cooperation with the Asia Society, 1997. — p. 123-124.

остальные придуманы. Кроме того, были введены диграфы ㅄ и ㅅ.

Орфография стала более морфемной, к примеру, в слове **놉니다** (см. пример на иллюстрации справа) показатель вежливости **ㅂ** отделён в собственный блок.

Атрибутивная морфема описательных глаголов **ㄴ** также помещалась в собственный блок, морфемный **ㅎ** не выпадал. Например: **하얗다** «быть белым» – **하얗ㄴ** (стандартная орфография: **하얀**), **좋다** «быть хорошим» – **좋ㄴ** (стандартная орфография: **좋은**) и т.п.

На иллюстрации справа в качестве примера приведены семь слов в реформированной орфографии. Их обычное написание: **놉니다**, **흐뤼다**, **깨달으니**, **지어**, **고와**, **왕**, **가져서**.

**놉니다**  
**흐뤼다**  
**깨달으니**  
**징어**  
**꺾아 방**  
**가지어서**

После репрессирования Ким Тубона в 1957 году<sup>58</sup> реформа была свёрнута; в газетах было выпущено несколько обличающих реформу заметок. Людей, хваливших реформу в 1949 году, в частности, друга Ким Тубона И Куньно вынудили её критиковать. В итоге единственным изданием, в котором использовалась новая орфография, стала книга «Грамматика корейского языка» 1949 года<sup>59</sup>.

## 6.6. Правила построения слогов.

Основной фонетической и орфографической единицей корейского языка является слог. Слог образуется сочетаниями (комбинациями) гласных и согласных. При этом согласные образуют слог вокруг только одной гласной фонемы. В отличие

<sup>58</sup> Ланьков А. Н. Август, 1956 год: Кризис в Северной Корее. — РОССПЭН; Фонд Первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2009. — С. 204.

<sup>59</sup> 「朝鮮語 文法 (조선어 문법)」, 평양: 文化出版社 (문화출판사), 1949. — 811 페이지.

от большинства языков мира, при письме хангылем буквы не пишутся в строчку друг за другом; слог в корейской письменности образуется вписыванием всех составляющих его букв в воображаемый квадрат (кластер) сверху вниз и слева направо.

Слово в корейском языке может состоять из одного или нескольких слогов. Например: 차 [ЧХА], 집 [ЧИП], 사람 [САРАМ], 마음 [МАЫМ], 한국어 [ХАНГУГЁ], 공부 하다 [КОНЪБУ ХАДА] и т.п.

Важно учитывать следующие пять правил построения корейского слога<sup>60</sup>:

1. В начале слога не допускается сочетание двух слабых, удвоенных или придыхательных согласных перед гласным.

2. Если слог начинается на гласную фонему, то в начале слога обязательно пишется буква ◯, которая в данном случае не произносится и является всего лишь немым орфографическим знаком. Например: 야 [Я], 애 [Э], 왜 [ВЭ], 얼 [ЁЛЬ], 잉 [ИНЪ], 읍 [ЫП] и т.п.

3. Если основным элементом гласной буквы является горизонтальная черта, то согласная буква пишется над гласной. Например: 오 [О], 구 [КУ], 묘 [МЁ], 프 [ПХЫ], 뚜 [ТТЮ] и т.п.

В закрытом слоге такого типа первая согласная пишется над гласной, а вторая – под гласной. Например: 곱 [НОМ], 놀 [НОЛЬ], 옥 [ЮК], 춤 [ЧХУМ], 끈 [ККЫН], 들 [ТЫЛЬ], 봄 [ПОМ], 퉁 [ТХЁНЪ] и т.п.

Под гласной может писаться и две согласные (диграф). Например: 몫 [МОК], 흥 [ХЫК] и т.п.

4. Если основным элементом гласной буквы является вертикальная черта, то согласная буква пишется слева от

---

<sup>60</sup> Новикова Т. А., Иващенко Н. В. Учебник корейского языка. Начальный курс. — Изд. 2-е, исправленное. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001. — С. 16-17.

гласной. Например: 예 [Е], 나 [НА], 며 [ПЙӐ], 더 [НӐ], 미 [МИ], 해 [ХЭ], 차 [ЧХА] и т.п.

В закрытом слоге такого типа первая согласная пишется слева от гласной, а вторая – под гласной. Например: 벌 [ПӐЛЬ], 밭 [МИМ], 양 [АНЬ], 천 [ЧХӐН], 영 [ЙӐНЬ], 덩 [ТӐМ], 딸 [ТТАЛЬ], 환 [ПХЯН] и т.п.

Под гласной может писаться и две согласные (диграф). Например: 닭 [ТАК], 삼 [САМ], 녀 [НӐК] и т.п.

5. Дифтонги пишутся после согласной буквы, при этом обрамляя согласную справа и снизу. Например: 의 [ЫЙ], 위 [ВО], 과 [КВА], 돼 [ТВЭ], 쉬 [СВИ], 화 [ХВЭ] и т.п.

В закрытом слоге такого типа первая согласная пишется слева от дифтонга, а вторая – под дифтонгом. Например: 원 [ВОН], 관 [КВАН], 뱀 [ТВЭЛЬ], 힘 [ХВИМ] и т.п.

Под дифтонгом может писаться и две согласные (диграф), однако такие слоги встречаются в современном языке сравнительно не часто. Например: 썸 [ККВЕМ], 흥 [ХВЕН] и т.п.

## 6.7. Правила чтения.

Почти все гласные (кроме гласной ㅓ) и большинство согласных букв хангыля читаются так, как указано в табл. 8. Тем не менее, существует много случаев, когда чтение той или иной буквы может изменяться в зависимости от позиции, занимаемой ею в слоге или слове. Ниже приводятся правила чтения букв и буквосочетаний хангыля в современном корейском языке.

**6.7.1. Буквы ㄱ, ㄷ, ㄴ, ㅈ** в начале слога или слова, в конце слога или слова, а также после глухих согласных произносятся глухо, как соответственно [К], [Г], [П], [Ч]. Между гласными и после сонорных согласных [Н], [М], [ЛЬ], [НЬ] эти буквы произносятся звонко, как соответственно [Г], [Д], [Б], [ДЖ].

Например: 가구 [КАГУ] «мебель», 달 [ТАЛЬ] «луна», 마당 [МАДАНЪ] «двор», 바람 [ПАРАМ] «ветер», 나비 [НАБИ] «бабочка», 집 [ЧИП] «дом», 가족 [КАДЖОК] «семья», 자전거 [ЧАДЖОҢГӖ] «велосипед», 바구니 [ПАГУНИ] «корзина», 할아버지 [ХАРАБӖДЖИ] «дедушка», 남자들 [НАМДЖАДЫЛЬ] «мужчины», 늑대들 [НЫКТЭДЫЛЬ] «волки», 깔개 [ККАЛЬГЭ] «подстилка, циновка», 잡지 [ЧАПЧИ] «журнал» и т.д.

**6.7.2.** Буква ㄷ может передавать на письме две фонемы: [Р] и [ЛЬ]. Чтение данной буквы зависит от положения в слоге или слове.

Буква ㄷ читается как [Р] в позиции между гласными и перед согласным [Х], например: 사람 [САРАМ] «человек», 우리 [УРИ] «мы» 말하다 [МАРХАДА] «говорить» и т.п.

В положении в конце слога или слова, а также перед согласными кроме [Х], буква ㄷ читается как [ЛЬ], например: 할머니 [ХАЛЬМӖНИ] «бабушка», 칠 [ХЧИЛЬ] «семь», 날씨 [НАЛЬССИ] и т.п.

Если две буквы ㄷ следуют друг за другом (одна – в конце первого слога, вторая – в начале второго), то они произносятся как удвоенный [ЛЬ] и записываются в транскрипции как [ЛЛ], например: 멀리 [МӖЛЛИ] «далеко», 알라 [АЛЛА] «Аллах» и т.п.

В начале слова фонемы [Р] и [ЛЬ] по нормам литературного языка невозможны. Все корейские слова, начинающиеся на ㄷ, являются иноязычными заимствованиями (например, 라디오 «радио», 러시아 «Россия» и т.п.). Тем не менее необходимо отметить, что сейчас это не всегда соблюдается и данные фонемы обозначаются как на письме, так и в речи. Однако корейцы не всегда различают [Р] и [ЛЬ] в данной позиции. Так,

например, слово 라디오 «радио» некоторые корейцы произносят как [РАДИО], а другие – как [ЛАДИО]<sup>61</sup>.

Правила орфоэпии и орфографии в разных диалектах отличаются друг от друга, что нашло отражение в словарях. В отношении определённой группы слов китайского лексического слоя необходимо иметь в виду следующее:

- в Северной Корее в начале слова перед гласными [А], [О], [У], [Э] пишется буква ㄷ, но читается она как [Н], например: 론문 [НОНМУН] «статья», 래일 [НЭИЛЬ] «завтра» и т.п.; в Южной Корее в этих словах вместо ㄷ пишут ㄴ, т.е. как читают, например: 논문 [НОНМУН] «статья», 내일 [НЭИЛЬ] «завтра» и т.п.;
- в Северной Корее буква ㄷ в начале слова перед гласными [И], [Я], [ЙӐ], [Ё], [Ю], [ЙЕ] не читается, например: 리 [И] «Ли (корейская фамилия)», 리유 [ИЮ] «причина», 련맹 [ЙӐНМЭНЬ] «союз» и т.п.; в Южной Корее в этих словах она и не пишется, например: 이 [И] «Ли (корейская фамилия)», 이유 [ИЮ] «причина», 연맹 [ЙӐНМЭНЬ] «союз» и т.п.

Нужно заметить, что с конца 1950-х годов в КНДР под влиянием новых правил орфоэпии и орфографии стала развиваться тенденция произносить начальный [Р] в словах «китайского корня»<sup>62</sup>.

**6.7.3.** Буква ㄹ читается как дифтонг [ЫЙ] только в начале слога. В позиции после гласных (в том числе и дифтонгов), а также если в том же слоге букве ㄹ предшествует согласный,

---

<sup>61</sup> Корейский язык (углубленный курс). — Сеул: NIIED, Национальный институт развития международного образования Республики Корея, 2008. — С. 79.

<sup>62</sup> Касаткина И. Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е. Учебник корейского языка: Для вузов. — М.: «Муравей», 2004. — С. 28.



### 6.7.6. Орфографические чередования / 맞춤법의 교체들.

В трёх случаях, в следствие своеобразной орфографии глаголов, создаётся видимость фонетического чередования ㄴㅎ «[НХ] – [Н]», ㄹㅎ «[ЛЬХ] – [ЛЬ]» и ㅎ «[Х] – нулевая фонема».

Во всех этих случаях предикативный корень чередованию не подвергается. В целях унификации правописания окончаний со слабыми и придыхательными согласными, окончание с придыхательным согласным записывают как окончание с непридыхательным согласным (например, окончание ~타 записывают как ~다 и т.п.), а придыхательный элемент окончания, обозначаемый буквой ㅎ, приписывается к корню. Создаётся своего рода «чередование», но оно имеет не фонетический, а орфографический характер, поэтому и называется орфографическим или мнимым<sup>65</sup>. Например:

많다 «много» – 많다 [МАН-ТХА], 많고 [МАН-КХО], 많지 [МАН-ЧХИ]; Но: 많은 [МА-НЫН];

잃다 «потерять, лишиться» – 잃다 [ИЛЬ-ТХА], 잃고 [ИЛЬ-КХО], 잃지 [ИЛЬ-ЧХИ]; Но: 잃은 [И-РЫН];

그렇다 «такой, таков» – 그렇다 [КЫРЁ-ТХА], 그렇기 [КЫРЁ-КХИ]; Но: 그런 [КЫ-РЁ\_Н];

**6.7.6.1.** Если после корней, заканчивающихся на ㄴㅎ, ㄹㅎ и ㅎ, идёт слог, начинающийся на букву ㅅ, то ㅎ не произносится, а ㅅ произносится [СС]. Например: 많습니다 [МАН\_\_ССЫМНИДА] «много» и т.п.

**6.7.6.2.** Диграф ㄴㅎ перед гласным [И] произносится как [Н], а диграф ㄹㅎ перед гласным [Ё] произносится как [Р]. Например:

<sup>65</sup> Касаткина И. Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е. Учебник корейского языка: Для вузов. — М.: «Муравей», 2004. — С. 94.

많이 [МАНИ], 잃어요 [ИРӨЁ] <sup>66</sup> и т.п.

**6.7.7.** В конце слога в позиции перед начальным [И] следующего слога буква ㅈ читается как [ДЖ], а буква ㅊ – как [ЧХ] <sup>67</sup>. Например: 많이 [МАДЖИ] «самый старший», 같이 [КАЧХИ] «вместе, заодно» и т.п.

Если буквы ㅈ и ㅊ встречаются перед гласным [И] в положении в начале слога, то данное правило не действует и они произносятся согласно общим правилам. Например: 어디 [ӨДИ] «где?», 티베트 [ТХИБЕТХЫ] «Тибет» и т.п.

**6.7.7.1.** Если слог заканчивается на букву ㅈ, а следующим слогом является ㅎ, то буква ㅈ читается как [ЧХ], а буква ㅎ в слого ㅎ] не произносится <sup>68</sup>. Например: 묻히다 [МУЧХИДА] «1. быть закрытым, закопанным; 2. намазывать, вывалывать» и т.п.

**6.7.8.** Если буквы ㅉ и ㅊ̣ стоят в конце слога, а следующий слог начинается с букв ㄴ, ㄹ, ㄷ, то ㅉ и ㅊ̣ произносятся соответственно как [НЬ] и [Н]. Например: 부엌문 [ПУӨНЬМУН] «кухонная дверь», 빛내다 [ПИННЭДА] «1. заставлять сиять (сверкать); 2. прославлять» и т.п.

Если же буквы ㅉ и ㅊ̣ стоят в конце слога, а следующий слог начинается с букв ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, то ㅉ и ㅊ̣ не произносятся, а буквы ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ произносятся соответственно как [КК], [ТТ], [ПП], [СС]. Например: 부엌기물

---

<sup>66</sup> Куротченко К. Б. Читаем и пишем по-корейски: Популярное пособие по корейской письменности. — М., 2006 (рукопись). — С. 30-31.

<sup>67</sup> Чжон Доён (Чжон Сун), Авдеев М. В. Корейский язык. Вводный курс / Ред. Г. К. Тюгай, консульт. по кор. яз. Ким Сыngu. — М.: Кор. школа Вон Гван в Москве при Кор. культ. центре «Духовное наследие», 2009. — С. 81.

<sup>68</sup> Куротченко К. Б. Читаем и пишем по-корейски: Популярное пособие по корейской письменности. — М., 2006 (рукопись). — С. 38.

[ПУО\_\_ ККИМУЛЬ] «кухонная утварь», 돛대 [ТО\_\_ ТТЭ] «мачта», 돛배 [ТО\_\_ ППЭ] «парусник» и т.п.<sup>69</sup>

**6.7.9.** Если слог заканчивается на букву ㄴ, а следующий слог начинается буквой ㅎ, то буква ㅎ не произносится; это правило можно считать частным случаем проявления орфографического чередования «[НХ] – [Н]» (см. «Письменность», п. 6.7.6.). Например: 전화 [ЧОН\_\_ВА] «телефон» и т.п.

**6.7.10.** Если слог заканчивается на букву ㅎ, а следующий слог начинается на гласную, то буква ㅎ не произносится; это правило можно считать частным случаем правил, изложенных в п. 6.7.5. главы «Письменность». Например: 좋아요 [ЧО\_\_АЁ] «хорошо» и т.п.

**6.8.** В XX веке рассматривался проект реформы хангыля, предусматривающий запись букв в линейном порядке, как в западных алфавитах. Например: ㄱ—ㄴ [КЫН] и т.п. Однако реформа не была осуществлена. Сегодня подобную запись можно встретить разве что в некоторых компьютерных играх и комиксах<sup>70</sup>, да и то очень редко (в основном как средство эмоционального выделения или привлечения внимания).

## **6.9. Орфография хангыля.**

До XX века в хангыле не существовало официальных орфографических правил, что было связано с тем, что хангыль, силу исторических и социологических обстоятельств, не обладал официальным статусом в Корее. Из-за связывания

---

<sup>69</sup> Egon Winberg. Hangeul: Das koreanische nationale Schriftsystem. — Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2014. — S. 42.

<sup>70</sup> Ibid., S. 76.

конечного согласного с начальным гласным следующего слова, диалектных различий и других причин произношение корейских слов потенциально может иметь несколько вариантов. Царь Седжон предпочитал морфологическое написание фонетическому.

Однако в хангыле преобладало фонемное озвучивание. С течением времени орфография частично приобрела морфофонемный характер; сначала это коснулось существительных, затем и глаголов.

*Таблица 12*

<i>Фонетическая орфография</i>	<i>Морфологическая орфография</i>
모타는 사라미	못 하는 사람 이
MOT-XA-NYIN SARAM-И	
человек, который не может этого сделать	

В 1933 году была принята морфофонемная орфография. Документ, регламентирующий орфографию, называется «Хангыль мачхумбоп» (кор. 한글맞춤법). В 1988 году министерством образования Республики Корея была выпущена его последняя на данный момент редакция.

## 7. Ханджа / 한자.

### 7.1. Общие положения.

Корейская письменность является смешанной, в ней используются как буквы хангыля, так и иероглифы, заимствованные в старину из Китая, по-корейски называемые *ханджа* (ханг. 한자, хандж. 漢字).

Ханджа – китайские иероглифы, используемые в контексте письменности корейского языка; это корейское прочтение китайского слова *ханьцзы* (кит. 汉字 *hànzì*, букв.: «ханьские знаки»).

Ханджа используются только для записи слов китайского происхождения, которые составляют от 60% до 75% лексики корейского языка<sup>71</sup>. Использование ханджа факультативно – любые слова можно записать и хангылем (при этом длина слова на письме не меняется при замене хангыля на ханджа и наоборот). Однако, поскольку ханджа сильно омофоничны (т. е. одинаковому звучанию могут соответствовать много разных иероглифов), то при замене ханджа на хангыль смысл может иногда теряться.

В Южной Корее ханджа используются редко – в основном в научной литературе и в газетах. В прочей литературе ханджа практически не используют, обычно их приводят в скобках после записи слова хангылем там, где может возникнуть неоднозначность.

Опросы, проводимые в Южной Корее, показали, что ханджа вызывали как положительные, так и отрицательные отзывы. После того, как в 1980-х изучение ханджа было перенесено в старшие классы школы, их использование резко сократилось. Исследование 1956 года показало, что тексты, написанные смешанным письмом, читаются быстрее; однако в 1977 году

---

<sup>71</sup> Новикова Т. А., Пакулова Я. Е. Китайские иероглифы в корейском языке. — М.: ИД «Муравей», 2001. — С. 8.

аналогичное исследование показало противоположные результаты. В 1988 году 80 % опрошенных, не имевших высшего образования, показали неспособность читать ханджа, за исключением самых простых знаков

В КНДР ханджа практически полностью вышли из употребления. По директивному указанию руководства государства они были исключены из школьного образования, газет, журналов, художественных книг. В редких случаях их можно встретить в научной, специальной литературе и чаще в скобках для пояснения слов, которые могут быть поняты по-разному или не поняты совсем<sup>72</sup>. Официально использование ханджа было прекращено в июне 1949 года, а все тексты стали писать горизонтально. Кроме того, многие заимствованные слова были заменены на исконно корейские и изобретённые в Северной Корее.

В словарях корейского языка иероглифическое написание обязательно указывается для всех слов китайского происхождения.

В более узком смысле «ханджа» обозначает иероглифы, которые были заимствованы из китайского языка в корейский, но уже получившие корейское произношение. Термины *ханджамаль* (ханг. 한자말) или *ханджао* (ханг. 한자어, хандж. 漢字語) означают слова, которые могут быть написаны с помощью ханджа; старокорейский письменный язык *ханмун* (ханг. 한문, хандж. 漢文) – это, фактически, древнекитайский официальный язык вэньянь (кит. 文言 *wényán*).

Так как начертания ханджа никогда не упрощали централизованно, эти знаки в большинстве случаев идентичны традиционным китайским и японским иероглифам. Очень малое число знаков ханджа имеют скорописные или уникальные для корейского языка формы. Для сравнения, многие китайские

---

<sup>72</sup> Герман Ким. Рассказы о родном языке. URL: [http://world.lib.ru/k/kim\\_o\\_i/eedf334rtf.shtml](http://world.lib.ru/k/kim_o_i/eedf334rtf.shtml)

иероглифы, находящиеся в ходу в Японии и на материковом Китае, были упрощены и содержат меньше черт, чем ханджа.

Корейцы изобрели фонетический алфавит хангыль в 1440-х годах, однако им почти не пользовались до конца XIX века. Таким образом, подавляющее большинство корейской литературы и большинство исторических документов на корейском языке написаны именно с помощью ханджа. В XXI веке ханджа играют другую роль: только будущие учёные, которые хотят специализироваться на корейской истории, учат ханджа для того, чтобы читать документы. Для простых корейцев знать всего лишь несколько десятков (в лучшем случае сотен) знаков ханджа – нормальная ситуация. Но даже такое ограниченное владение иероглификой очень полезно для понимания значений слов, которые когда-то записывались иероглифами. Ханджа не используются для записи исконно корейских слов, да и даже корейские слова китайского происхождения сегодня обычно записываются хангылем.

**7.1.1.** Частота использования ханджа в современном языке Южной Кореи очень разнится в зависимости от жанра текста. Ниже в качестве примера приводится абсолютно идентичный текст – начало преамбулы к Конституции Республики Корея<sup>73</sup>; в левой колонке данный текст подан в написании хангылем и ханджа, т.е. используя смешанную идеографическо-силлабическую систему (ханг. 한자 혼용, хандж. 漢字混用), а в правой колонке – в написании только хангылем.

前文	전문
<p>悠久한 歷史와 傳統에          빛나는 우리 大韓國民은 3·1          運動으로 建立된 大韓民國          臨時政府의 法統과 不義에 抗</p>	<p>유구한 역사와 전통에 빛나는          우리 대한 국민은 3·1          운동으로 건립된 대한민국          임시 정부의 법통과 불의에</p>

<sup>73</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Корейское\\_смешанное\\_письмо](http://ru.wikipedia.org/wiki/Корейское_смешанное_письмо)

拒한 4·19 民主理念을 繼承하고, 祖國의 民主改革과 平和的統一의 使命에 立脚하여 正義·人道와 同胞愛로써 民族의 團結을 鞏固히 하고, 모든 社會的弊習과 不義를 打破하며, 自律과 調和를 바탕으로 自由民主的基本秩序를 더욱 確固히 하여 政治·經濟·社會·文化의 모든 領域에 있어서 各人の 機會를 均等히 하고, 能力을 最高度로 發揮하게 하며, 自由와 權利에 따르는 責任과 義務를 完遂하게 하여, 안으로는 國民生活의 均等한 向上을 基하고 밖으로는 恒久的인 世界平和와 人類共榮에 이바지함으로써 우리들과 우리들의 子孫의 安全과 自由와 幸福을 永遠히 確保할 것을 다짐하면서 1948 年 7 月 12 日에 制定되고 8 次에 걸쳐 改正된 憲法을 이제 國會議의 議決을 거쳐 國民投票에 依하여 改正한다.

1987 年 10 月 29 日

항거한 4·19 민주 이념을 계승하고, 조국의 민주 개혁과 평화적 통일의 사명에 입각하여 정의·인도와 동포애로써 민족의 단결을 공고히 하고, 모든 사회적 폐습과 불의를 타파하며, 자율과 조화를 바탕으로 자유민주적 기본 질서를 더욱 확고히 하여 정치·경제·사회·문화의 모든 영역에 있어서 각인의 기회를 균등히 하고, 능력을 최고도로 발휘하게 하며, 자유와 권리에 따르는 책임과 의무를 완수하게 하여, 안으로는 국민 생활의 균등한 향상을 기하고 밖으로는 항구적인 세계 평화와 인류 공영에 이바지함으로써 우리들과 우리들의 자손의 안전과 자유와 행복을 영원히 확보할 것을 다짐하면서 1948 年 7 月 12 日에 제정되고 8 차에 걸쳐 개정된 헌법을 이제 국회의 의결을 거쳐 국민 투표에 의하여 개정한다.

1987 年 10 月 29 日

## 7.2. Стили написания ханджа / 한자의 글자체들.

В корейском языке для изображения иероглифов используются стили, выработанные каллиграфами на основе китайской каллиграфической письменности.

В настоящее время наиболее часто применяются следующие три каллиграфических стиля<sup>74</sup>:

- уставное письмо – предполагает максимально чёткое исполнение всех отдельных элементов иероглифа; употребляется при написании документов и резьбы печатей;
- курсивное письмо – допускает отдельные сокращения иероглифов;
- скоропись – изогнутые письменные знаки, применяемые в частной переписке и поздравительных открытках;

Кроме того, в разные периоды исторического развития существовали и другие стили написания ханджа.

Таблица 13

### Стили написания ханджа

Название стиля письма	Ханджа			
	«вверх»	«солнце»	«луна»	«лошадь»
Письмо на гадательных костях и панцирях черепах				
Древние письмены на старинной бронзе				

<sup>74</sup> Куротченко К. Б., Леонов М. В., Швецов Ю. И. Корейский язык: Учебное пособие. — М., 2005. — С. 40.

Большая печать (вторая середина 1 века до н. э.)	𠄎	⊖	𠄎	𠄎
Малая печать (конец 3 века до н. э.)	上	⊖	月	馬
Упрощённое письмо	上	日	月	馬
Квадратный стиль письма «Лишу»	上	日	月	馬
Современный стиль для личных печатей	上	日	月	馬
Современный прописной стиль	上	日	月	馬
Современный печатный стиль	上	日	月	馬
Курсивный стиль	上	日	月	馬
Каллиграфическое письмо «в стиле трав» «Цаошу»	上	日	月	馬

7.3. Аналогично японским иероглифам, имеющим чтение «он» и чтение «кун»<sup>75</sup>, ханджа также могут иметь два чтения: чтение *ым* (ханг. 음, хандж. 音) и чтение *хун* (ханг. 훈, хандж. 訓):

- *ым* – сино-корейское чтение; корейская интерпретация китайского произношения иероглифа. Некоторые ханджа имеют несколько различных чтений *ым*, потому что были

<sup>75</sup> Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Часть 1. — Изд. 3-е, испр. — М.: Московский лицей, 2004. — С. 43.

заимствованы из Китая несколько раз: в разное время и из разных областей. Иероглифы с одинаковым чтением ым являются омофонами, т.е. словами, которые одинаково звучат, но пишутся по-разному и имеют разное значение;

- хун – исконно корейское чтение ханджа – основано на произношении исконно корейских слов, к которым были по смыслу подобраны китайские иероглифы; это явление в корейском языке наблюдается сравнительно редко. Некоторых ханджа может иметься сразу несколько чтений хун, а может и не быть их вовсе. Иероглифы с одинаковым чтением хун являются синонимами, т.е. словами одной части речи, различными по звучанию и написанию, но имеющими одинаковое или похожее лексическое значение;

#### 7.4. Изучение ханджа.

В Южной Корее ханджа изучают отдельным предметом в старшей школе. Изучение ханджа начинается в седьмом классе (первый класс старшей школы) и заканчивается в последнем, двенадцатом, классе. Суммарный объём изучаемых иероглифов – 1800 штук (900 с 7 по 9 класс и 900 с 10 по 12 класс). Дальнейшее изучение ханджа происходит в некоторых гуманитарных университетах.

Хотя ханджа была отброшена в Северной Корее вскоре после образования государства, число изучающихся там сегодня в школе знаков превышает южнокорейские 1800. Ким Ир Сен призывал к постепенному полному отказу от ханджа, но к 1960-м его точка зрения изменилась; в 1966 году он говорил: «Хотя нужно стараться использовать самое малое число китайских заимствований, учащиеся должны получить сведения о требуемых китайских иероглифах и быть обучены их написанию»<sup>76</sup>. В результате северокорейские школьники

---

<sup>76</sup> William C. Hannas. *Asia's Orthographic Dilemma (Asian Interactions and Comparisons)*. — Honolulu: University of Hawaii Press, 1997. — p. 67-68.

получили учебники ханджа для использования в 5 – 9 классах, содержащие 1500 знаков, а ещё 500 изучают в старшей школе. В вузах студентам преподают ещё тысячу, что в сумме даёт 3000<sup>77</sup>.

## 7.5. Современное использование ханджа.

Ханджа используется для прояснения смысла слова (в случае, если при записи хангылем возможны разночтения из-за омофонии), а также в заголовках газет, рекламе, знаках; например, при ханджа были написаны на растяжках на похоронах моряков с затонувшего 26 марта 2010 года недалеко от острова Пэннёндо в Жёлтом море южнокорейского корвета «Чхонан»<sup>78</sup>.

**7.5.1.** В Южной Корее ханджа обычно используются в академической литературе. В художественной литературе и журналах ханджа встречаются значительно реже, и обычно сопровождается чтением на хангыле. Кроме того, с помощью ханджа часто пишут заголовки газет, во избежание двусмысленности. В публикациях имена и фамилии также часто приводят при помощи ханджа в скобках после записи хангылем. В Северной Корее ханджа были полностью вытеснены из всех сфер употребления, в том числе из научной литературы.

Ханджа используется в декоративных и рекламных целях, их часто можно видеть на спортивных фестивалях и парадах, в словарях и атласах. К примеру, ханджа 辛 (신 «кислый; острый») можно увидеть на упаковках лапши быстрого приготовления *Shin Ramyun*.

**7.5.2.** В современных словарях все слова записываются хангылем, а ханджа приводится рядом с названием словарной

---

<sup>77</sup> William C. Hannas. *Asia's Orthographic Dilemma (Asian Interactions and Comparisons)*. — Honolulu: University of Hawaii Press, 1997. — p. 67, p. 188-189.

<sup>78</sup> [http://news.xinhuanet.com/english2010/photo/2010-04/29/c\\_13272696\\_4.htm](http://news.xinhuanet.com/english2010/photo/2010-04/29/c_13272696_4.htm)

статьи, в скобках. Эта практика позволяет избегать неоднозначностей и служит краткой этимологией.

Примером возможного появления неоднозначности может служить запись слова 수도, которое в современном корейском языке может иметь следующие значения:

- 修道 «духовная дисциплина
- 受渡 «приём и выдача»
- 囚徒 «заключённый»
- 水都 «город на воде (например, Венеция или Гонконг)»
- 水稻 «рис»
- 水道 «утечка»
- 隧道 «тоннель»
- 水道 «река, водный путь»
- 首都 «столица»
- 手刀 «перочинный нож»

Существуют также и специальные словари ханджа; в них иероглифы располагаются в порядке следования иероглифических ключей.

**7.5.3.** Корейские личные имена также обычно основаны на ханджа, хотя существует ряд исключений. На визитках ханджа постепенно перестают использоваться – большинство пожилых корейцев пишут своё имя на визитках с помощью ханджа, а большинство молодых – хангылем. Корейское имя обычно состоит из односложной фамилии (ханг. 성, хандж. 姓) и двусложного личного имени (ханг. 이름); существует и несколько двусложных фамилий, например, Намгун (ханг. 남궁, хандж. 南宮). Обычно все родные братья и все родные сёстры в семье имеют общий компонент имени, однако в XXI веке набирают популярность имена из неделимых слов исконно корейского происхождения, например, 하늘 «небо», 이슬 «роса» и пр. Тем не менее, в официальных документах ханджа по возможности указываются.

**7.5.4.** Благодаря попыткам стандартизации географических названий в периоды Корё (ханг. 고려, хандж. 高麗, 918 – 1392 гг.) и Чосон (ханг. 조선, хандж. 朝鮮, 1392 – 1897 гг.) исконно корейским топонимам часто присваивались иероглифические написания; самое известное исключение Сеул (ханг. 서울; букв.: «столица»). Двусложные названия железных дорог, провинций и шоссе обычно образуются из названий начального пункта и пункта назначения; для Сеула используется иероглиф 京 (경) «столица». Например:

- шоссе Кёнбу (ханг. 경부, хандж. 京釜) соединяет Сеул и Пусан;
- шоссе Кёнгин (ханг. 경인, хандж. 京仁) соединяет Сеул и Инчхон;
- старая провинция Чолладо (ханг. 전라, хандж. 全羅) называется по городам Чонджу (ханг. 전주, хандж. 全州) и Наджу (ханг. 나주, хандж. 羅州);

Большинство корейских географических карт и атласов содержат два варианта написания: хангылем и ханджа. Знаки на станциях метро и железной дороги содержат хангыль и ханджа, а также новую романизацию.

## **7.6. Кукча / 국자.**

Некоторое количество иероглифов было изобретено в Корее. Такие иероглифы получили название *кукча* (ханг. 국자, хандж. 國字; букв.: «национальные иероглифы»).

Большинство из них использовались для записи имён собственных, некоторые означают специфические корейские понятия и предметы, например: 畓 (논, 답 «заливное поле»), 磬 (돌 «камень»; используется только в личных именах), 羣 (소; редкая фамилия из Сонджу), 悵 (기, 지; старое название Кымгансана). Примерами могут также выступать знаки 媿 (시), 曹 (조), 吳 / 畝 (화), 契 (부), 媿 (남), 頃 (탈), 餵 (편), 劈 (뽕).

Аналогичный пласт собственных иероглифов существует также и в японском языке, где они называются *кокудзи*<sup>79</sup> (значение – «национальные иероглифы» – и иероглифическая запись 国字 こくじ идентичны корейским). Однако в японском языке этот пласт более развит и начитывает несколько сотен иероглифов; кокудзи часто присваивали местным японским растениям и животным.

**7.7.** Некоторые ханджа имеют упрощённые формы, которые называются *якча* (ханг. 약자, хандж. 略字). Они используются в скорописи.

**7.8.** Каждый знак ханджа произносится одним слогом и соответствует одному слогу хангыля. Произношение ханджа не аналогично произношению иероглифов в современном литературном китайском языке путунхуа, однако в некоторых китайских диалектах произношение похоже на корейское. К примеру, слово 印刷 «печать» произносится *yìnshuā* в путунхуа, [ИНСВЭ] в корейском, но [ИНСУЭ] в шанхайском диалекте китайского языка.

Произношение ханджа более консервативно, чем в центральных и северных китайских диалектах. К примеру, в чтениях ханджа сохранились губные согласные в качестве завершающих фонем в слогах, где начальный согласный также губной: 法 (법), 凡 (범); в среднекитайском языке эти согласные в конце слогов присутствовали, но в современных центральных и северных диалектах они уже не встречаются.

Из-за изменений в фонетике корейского языка иногда произношение ханджа сильно отличается от соответствующего произношения иероглифа в современном китайском литературном языке путунхуа. Например, иероглиф 女

---

<sup>79</sup> Судо Кадзуаки. Японская письменность от истоков до наших дней. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — С. 79.

«женщина» читается *nǐ* в путунхуа и [НЙӐ] в корейском языке, однако в южнокорейских диалектах начальный [Н] перед йотированными гласными и гласным [И] выпадает и знак 女 произносится как [ЙӐ].

Кроме того, производное от ханджа слово может претерпевать фонетические изменения. Например, 모과 (木瓜) «айва» происходит от 목과, а 모란 (牡丹) «пион древовидный» – от 목단.

## 7.9. Типологическая классификация ханджа.

Конфуцианский мыслитель Сюй Шэнь (кит. 許慎 *Xǔ Shèn*) в своём сочинении «Шовэнь цзецзы» (кит. 說文解字 *Shuōwén jiězì*), ок. 100 г. н. э. разделил китайские иероглифы на шесть категорий (ханг. 육서, хандж. 六書). Эта традиционная классификация до сих используется, однако она с трудом соотносится с современной лексикографией – границы категорий достаточно размыты и один и тот же иероглиф может относиться сразу к нескольким из них. Первые четыре категории относятся к структурному строению иероглифа, а остальные два – к его использованию:

1. *Саньхэнь-мунджа* (ханг. 상형 문자, хандж. 象形文字). Иероглифы из этой категории представляют собой схематический набросок изображаемого объекта. К примеру, 日 «солнце», 木 «дерево» и т. д. Современные формы иероглифов существенно отличаются от первоначальных рисунков, поэтому разгадать их значение по внешнему виду достаточно сложно. Несколько проще обстоит дело со знаками печатного шрифта, которые иногда сохраняют форму оригинального рисунка. Иероглифы такого рода называются также пиктограммами (кор. 픽토그램). Среди современных ханджа таких иероглифов очень мало.

2. *Чиса-мунджа* (ханг. 지사 문자, хандж. 指事文字) по-русски называются идеограммами, логограммами или просто

«символами». Иероглифы из этой категории обычно просты в начертании и отображают абстрактные понятия (направления, числа). К примеру, ханджа 上 обозначает «сверху» или «над», а 下 – «снизу» или «под». Иероглифы такого типа также очень немногочисленны.

3. *Хвэй-мунджа* (ханг. 회의 문자, хандж. 會意文字). Часто называются составными идеограммами. Как правило, представляют собой сочетания пиктограмм, составляющих общее значение. К примеру, 峠 «горный перевал» состоит из знаков 山 «гора», 上 «вверх» и 下 «вниз». Другой пример: ханджа 休 «отдых» состоит из видоизменённого иероглифа 人 «человек» и иероглифа 木 «дерево». Эта категория также малочисленна.

4. *Хёнъсонъ-мунджа* (ханг. 형성 문자, хандж. 形聲文字). Такие иероглифы называются фоносемантическими или фонетико-идеографическими символами. Это самая большая категория среди современных иероглифов (до 90 % их общего числа). Обычно состоят из двух компонентов, один из которых отвечает за смысл или семантику иероглифа, а другой – за произношение. Произношение относится к исходным китайским иероглифам, но часто этот след прослеживается и в современном корейском чтении. Аналогично и со смысловой составляющей, которая могла измениться за столетия со времени их введения или в результате заимствования из китайского языка. Как результат, часто происходят ошибки, когда вместо фоносемантического сочетания в иероглифе пытаются разглядеть составную идеограмму.

Как пример можно взять ханджа с ключом 言 «говорить»: 語, 記, 譯, 講 и т. д. Все они так или иначе связаны с понятиями «слово» или «язык». Аналогично, ханджа с ключом 雨 «дождь»: 雲, 電, 雷, 雪, 霜 и т. д. – все они отражают погодные явления. Ханджа с ключом 寺 «храм», расположенным справа (т.е. 詩, 持, 時, 侍 и т. д.), обычно имеют чтение [СИ] или [ЧИ / ДЖИ]. Иногда о смысле и чтении этих иероглифов можно догадаться

из их составляющих. Впрочем, существует множество исключений. К примеру, ханджа 需 «требование», «просьба» и 靈 «дух», «призрак» не имеют никакого отношения к погоде (по крайней мере, в современном их употреблении), а ханджа 待 имеет чтение [ТЭ / ДЭ]. Дело в том, что один и тот же компонент может играть семантическую роль в одном сочетании и фонетическую – в другом.

5. *Чонджу-мунджа* (ханг. 전주 문자, хандж. 轉註文字). В данную группу входят производные или взаимно объясняющие иероглифы. Эта категория самая сложная из всех, так как у неё нет чёткого определения. Сюда относятся ханджа, чьи смысл и применения были расширены. К примеру, иероглиф 樂 обозначает «музыку» и «удовольствие»; в зависимости от значения, иероглиф по-разному произносится в китайском языке, что получило отражение в разных чтениях и в корейском: [АК / РАК] или [Ĕ].

6. *Качха-мунджа* (ханг. 가차 문자, хандж. 假借文字). Данная категория называется фонетически заимствованными иероглифами. К примеру, иероглиф 來 в древнекитайском языке был пиктограммой, обозначающей пшеницу. Его произношение было омофоном глагола «приходить» (кит. *lái*, кор. НЭ / РЭ), и иероглиф стал использоваться для записи этого глагола, а также слов и морфем, семантически связанных с этим глаголом, без добавления нового значащего элемента.

## 7.10. Ключи иероглифов / 한자들의 부수들.

Одинаковая часть, которая встречается у целой группы иероглифов, называется ключом (или реже радикалом) (ханг. 부수, хандж. 部首) иероглифа. Таких ключей 214 и в иероглифических словарях иероглифы расположены по ключам, например:

иероглифы с ключом 72: 日 «день; солнце»; 早  
«ранний»; 春 «весна»;

иероглифы с ключом 75: 木 «дерево»; 林 «лес»; 東 «восток»; 森 «роща»;

Иероглифы с одинаковым ключом располагаются в порядке увеличения количеством черт, например: 木 «дерево», ключ 75; 末 «конец», ключ 75, черта 1; 東 «восток», ключ 75, черта 4.

Корейцы вместо номера ключа употребляют его название и указание на то, в какой части иероглифа находится ключ (справа, слева, вверху, внизу) или на то, какую часть иероглифа охватывает ключ. Например, 何 (사람 왼) («человек» слева), 校 (나무 왼) («дерево» слева), 英 (풀 위) («трава» вверху), 開 (문 두루두루) («ворота» вокруг).

Чтобы правильно написать иероглиф, нужно знать, из каких черт он состоит. Есть иероглифы, которые различаются, например, длиной черт: 末 «конец» и 未だ «ещё не...» или местом начала черт: 元 «начало; основа», 天 «небо», 夫 «муж».

Каждый ключ в иероглифе занимает определённое место:

- слева (왼);
- справа (오른);
- охватывает иероглиф сверху налево (위왼);
- охватывает иероглиф слева и снизу (밑왼);
- охватывает иероглиф со всех сторон (두루두루);
- сверху (위);
- снизу (밑);

Ключ чаще располагается в левой части иероглифа.

Ниже приводится таблица иероглифических ключей современного корейского языка. Некоторые ключи имеют несколько вариантов начертания. В таком случае не основные (позиционные) варианты ключей подаются через запятую меньшим шрифтом. Цифра полужирным шрифтом слева означает номер ключа, цифра справа – количество черт в этом ключе.

## Таблица иероглифических ключей

一 1 1	丨 2 1	丶 3 1	丿 4 1	乙、乚 5 1	丿 6 1
二 7 2	亠 8 2	人 9 2	儿 10 2	入 11 2	八 12 2
冂 13 2	冫 14 2	彳 15 2	几 16 2	凵 17 2	刀、刂 18 2
力 19 2	勹 20 2	匕 21 2	匚 22 2	匚 23 2	十 24 2
卜 25 2	卩 26 2	厂 27 2	厶 28 2	又 29 2	口 30 3
口 31 3	土 32 3	士 33 3	夕 34 3	夕 35 3	夕 36 3
大 37 3	女 38 3	子 39 3	宀 40 3	寸 41 3	小 42 3
尢 43 3	尸 44 3	屮 45 3	山 46 3	川 47 3	工 48 3
己 49 3	巾 50 3	干 51 3	幺 52 3	广 53 3	廴 54 3
井 55 3	弋 56 3	弓 57 3	厶 58 3	彡 59 3	彳 60 3
心、忄 61 4	戈 62 4	戶 63 4	手、扌 64 4	支 65 4	支 66 4
文 67 4	斗 68 4	斤 69 4	方 70 4	无 71 4	日 72 4
曰 73 4	月 74 4	木 75 4	欠 76 4	止 77 4	歹 78 4
爻 79 4	毋、母 80 4	比 81 4	毛 82 4	氏 83 4	气 84 4

水、 <small>氵</small>	火、 <small>灬</small>	爪	父	爻	月
85 4	86 4	87 4	88 4	89 4	90 4
片	牙	牛	犬	玄	玉、 <small>王</small>
91 4	92 4	93 4	94 4	95 5	96 5
瓜	瓦	甘	生	用	田
97 5	98 5	99 5	100 5	101 5	102 5
疋	疒	夂	白	皮	皿
103 5	104 5	105 5	106 5	107 5	108 5
目	矛	矢	石	示	肉
109 5	110 5	111 5	112 5	113 5	114 5
禾	穴	立	竹	米	糸
115 5	116 5	117 5	118 6	119 6	120 6
缶	网、 <small>罟</small>	羊	羽	老	而
121 6	122 6	123 6	124 6	125 6	126 6
耒	耳	聿	肉	臣	自
127 6	128 6	129 6	130 6	131 6	132 6
至	白	舌	舛	舟	艮
133 6	134 6	135 6	136 6	137 6	138 6
色	艸	虍	虫	血	行
139 6	140 6	141 6	142 6	143 6	144 6
衣、 <small>衤</small>	西	見	角	言	谷
145 6	146 6	147 7	148 7	149 7	150 7
豆	豕	豸	貝	赤	走
151 7	152 7	153 7	154 7	155 7	156 7
足	身	車	辛	辰	辵
157 7	158 7	159 7	160 7	161 7	162 7
邑	酉	采	里	金	長
163 7	164 7	165 7	166 7	167 8	168 8
門	阜	隶	隹	雨	青
169 8	170 8	171 8	172 8	173 8	174 8
非	面	革	韋	韭	音
175 8	176 9	177 9	178 9	179 9	180 9

頁 181 9	風 182 9	飛 183 9	食 184 9	首 185 9	香 186 9
馬 187 10	骨 188 10	高 189 10	彡 190 10	鬥 191 10	鬯 192 10
鬲 193 10	鬼 194 10	魚 195 11	鳥 196 11	鹵 197 11	鹿 198 11
麥 199 11	麻 200 11	黃 201 12	黍 202 12	黑 203 12	蓐 204 12
睪 205 13	鼎 206 13	鼓 207 13	鼠 208 13	鼻 209 14	齊 210 14
齒 211 15	龍 212 16	龜 213 16	龠 214 17		

### 7.10.1. Типы иероглифических ключей.

Все ключи можно разделить на три типа. Цифра перед ключом указывает его номер в ключевой таблице, слово после ключа – на его исконное китайское название:

1. Сильные ключи. В иероглифических словарях под каждым из таких ключей помещается наиболее значительное количество иероглифов. К этой группе относятся следующие 16 ключей:

9. 人 человек	118. 竹 бамбук
30. 口 рот	120. 糸 нитка
32. 土 земля	130. 肉 мясо
61. 心 сердце, душа	140. 艸 трава
64. 手 рука	142. 虫 насекомое
75. 木 дерево	149. 言 говорить
85. 水 вода	167. 金 металл
86. 火 огонь	196. 鳥 птица

2. Менее сильные ключи. Под каждым из этих ключей встречается меньше иероглифов, чем в предыдущей группе, но

тоже значительное их количество. К этой группе относятся 28 ключей:

18.	刀	меч	66.	支	ударять
37.	大	большой	72.	日	день, солнце
38.	女	женщина	94.	犬	собака
40.	宀	крыша	96.	王	драгоценный камень
46.	山	гора	102.	田	поле
50.	巾	ткань	104.	疒	болезнь
53.	广	покрывало	109.	目	глаза
112.	石	камень	163.	邑	деревня
113.	示	показывать	170.	阜	холм
115.	禾	злак	177.	革	кожа
119.	米	рис	181.	頁	голова
154.	貝	раковина	184.	食	пища
157.	足	нога	187.	馬	лошадь
162.	辵	бежать	195.	魚	рыба

3. Слабые ключи. К этой группе относятся все остальные иероглифические ключи, под которыми встречается незначительное число иероглифов.

Основными ключами следует считать ключи первой и второй групп. Большинство из них употребляется как самостоятельные иероглифы для записи морфем и слов.

### **7.11. Правила написания ханджа.**

При написании иероглифов можно выделить 7 правил каллиграфии:

1. Иероглиф пишется сверху вниз;
2. Иероглиф пишется слева направо;

3. Сначала пишутся горизонтальные черты, затем – вертикальные и откидные; нижняя горизонтальная черта, если она не пересекается, пишется после вертикальной;

4. Сначала пишется откидная влево, затем – откидная вправо;

5. Сначала пишутся черты, составляющие внешний контур знака, а затем – черты внутри его; черта, замыкающая контур снизу, пишется в последнюю очередь;

6. Сначала пишется вертикальная черта (если она не пересекается горизонтальными), затем – боковые черты;

7. Точка справа пишется последней.

### **7.12. Поиск ханджа в словаре.**

Порядок поиска иероглифа в иероглифическом словаре следующий:

1. Определить ключ иероглифа. В случае наличия двух и более элементов, могущих быть ключами, предпочтение отдается более «сильному» ключу.

2. После нахождения ключа посчитать количество черт в оставшейся части иероглифа. Черты, входящие в состав самого ключа, не учитываются.

3. Найдя в словаре раздел, в котором помещаются иероглифы с определённым ключом, отыскать нужный иероглиф, руководствуясь количеством черт иероглифа, не считая черт ключа.

## 8. Этимологическая классификация лексики / 어휘의 어원 분류.

8.1. Для описания словарного состава современного корейского языка часто применяется выражение *твиджук-пакчук-оно* (뒤죽박죽 언어) «смешанный язык». Весь лексический запас корейского языка принято на основе этимологии (происхождения) делить на три пласта:

- исконно корейские слова, называемые *коюо* (ханг. 고유어, хандж. 固有語). В составе современного корейского языка таких слов всего около 25-30 %.
- слова китайского происхождения или так называемые сино-корейские слова, именуемые *ханджао* (ханг. 한자어, хандж. 漢字語). Количество таких слов составляет, по разным подсчётам, от 60% до 75% корейской лексики.
- слова, заимствованные из европейских и пр. языков, называемые *верэо* (ханг. 외래어, хандж. 外來語). На сегодняшний день их численность составляет примерно от 5% до 10 %, однако доля верэо стремительно увеличивается.

### 8.1.1. Коюо / 고유어.

Слова из лексической группы коюо, как правило, обозначают самые распространенные понятия, связанные с повседневной жизнью и бытом корейцев. Это наиболее аутентичный слой лексики, составляющий основу корейского

языка и национальной самоидентификации, – сюда относятся большинство глаголов, местоимений и служебных слов, а также многие имена существительные.

Слова-коюо, как правило, состоят из двух и более слогов, например: 하다 «делать», 보다 «смотреть», 달리다 «бежать», 가르치다 «преподавать, обучать», 크다 «большой», 새롭다 «новый», 우리 «мы», 그것 «это», 하늘 «небо», 사람 «человек», 이야기 «разговор, беседа», 함께 «вместе с...»; но: 들 (суффикс множественного числа), 나 «я» и пр. Этим они отличаются от сино-корейских, являющихся преимущественно (за исключением сложносоставных слов) односложными.

Слова коюо и ханджао иногда могут иметь синонимическое значение; в этом случае слово-коюо считается более разговорным, а слово-ханджао – более формальным и литературным, либо же имеет более узкое, специфическое значение<sup>80</sup>. Например, коюо 맨날 «разг.: каждый день» и ханджао 매일 (每日) «ежедневно, каждый день» и пр.

Незначительную часть исконно корейской лексики занимают слова, заимствованные в разные эпохи из различных языков, ассимилировавшиеся и утвердившиеся в языке и не отличающиеся от прочих слов исконно корейской лексики. Например, слово 매 «сокол» заимствованно из монгольского языка, а 빵 «хлеб» – из португальского через японский и т.д.

Особо из состава слов группы коюо выделяются оноματοпоэтические (звукоподражательные) слова. В большинстве случаев их можно передать только описательно. Обилие изобразительных слов является одной из характерных особенностей, отличающих корейский язык от многих других языков, но роднящих его с японским. Звукоподражательное слово самим звучанием воспроизводит звук, но оно далеко не адекватно ему, так как звукоподражание уже изначально не

---

<sup>80</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 85.

имитация звука. Слоговая структура звукоподражательной лексики связана с выражением звукового такта. Односложные основы передают однотоктные звуки, а двух- и трёхсложные основы с последним закрытым слогом – соответственно двух- и трёхтактные звуки. Например, 탁 (подражание хлопку), 짹각 «тик-так», 짹개뚝 (подражание грохоту падения доски) и т.п.<sup>81</sup>

### 8.1.2. Ханджао / 한자어.

Слова из лексической группы ханджао в основном либо носят более формальный характер и присущи письменной или публичной устной речи, либо обозначают сложные абстрактные понятия, не имеющие аналогов среди лексики коюо. В случае если слово-ханджао и слово-коюо означают одно и то же или близкородственные понятия, ханджао считается более возвышенным, поэтичным, изысканным, или же официальным, а также научным.

Сами по себе слова-ханджао, как правило, односложны, например: 산 (山) «гора», 강 (江) «река», 일 (日) «солнце; день», 려 (慮) «думать; мысль» и т.п. Зачастую ханджао представляют собой исходные слоговые морфемы для образования производных сложносоставных (двух- и трёх-, реже четырёхсложных) слов, например: 신문 (新聞) «газета» – 신 (新) «новый», 문 (聞) «слышать»; 의사 (醫師) «врач, доктор» – 의 (醫) «лечить», 사 (師) «человек, лицо»; 박물관 (博物館) «музей» – 박 (博) «большой; многочисленный», 물 (物) «вещь, предмет», 관 (館) «учреждение» и т.п.

Китайскими словами были вытеснены даже некоторые корейские числительные и некоторые термины родства. Следует помнить, что китайские заимствования претерпевали изменения

---

<sup>81</sup> Ким В. Н., Пан Л. А., Цай Л. Д. Учебное пособие по дисциплине «Лексикология корейского языка». — Ташкент: Изд-во Нац. ун-та Узбекист., 2008. — С. 35-36.

не только в своём фонетическом облике и морфологической структуре, но часто подвергались переосмыслению.

Среди ханджао существует немало слов (в основном, научных терминов из различных сфер знаний), которые были созданы в период Мэйдзи (1867-1868 гг.) в Японии из китайских корней, а уже потом были заимствованы китайским и корейским языком<sup>82</sup>. К таким словам относятся, например, 정치 (政治) «политика», 비행기 (飛行機) «самолёт» и др. Этот процесс в целом похож на создание новых научных терминов из латинских и греческих корней, происходившее в европейских языках в 15-19 вв. Именно поэтому некоторые сложные слова в китайском, японском и корейском языках записываются одинаково и имеют сходные значения, например: 教室 (кор. КЁСИЛЬ; яп. КЁ:СИЦЎ; кит. *jiàoshì*) «аудитория», 同志 (кор. ТОНЪДЖИ; яп. ДО:СИ; кит. *tóngzhì*) «товарищ», 學生 (кор. ХАКСЭНЬ; яп. ГАКЎСЭЙ; кит. *xuésheng*) «студент».

### 8.1.3. Верэо / 외래어.

Слова лексического слоя верэо являются в современном корейском языке самыми немногочисленными, однако их количество постоянно увеличивается.

Большинство из слов-верэо представляют собой заимствования из американского варианта английского языка. С 50-х годов XX века многие из этих слов укореняются в общественно-языковой практике, становятся элементом лексико-семантической системы корейского языка. Заимствование большого количества англо-американизмов, их использование параллельно с исконными лексическими единицами порождает значительную вариативность, создавая

---

<sup>82</sup> Пакулова Я. Е. Особенности сино-корейской лексики, заимствованной в различные исторические периоды // Вестник МГЛУ. Языкознание. Страны востока: язык, культура, литература. — № 551. — М.: МГЛУ, 2009. — С. 154-165.

условия для семантической и стилистической дифференциации собственно корейской и заимствованной лексики, для семантических сдвигов и тем самым обуславливая дальнейшее и более глубокое изменение во всей лексико-семантической системе литературного языка на юге страны. Бесчисленное множество заимствований из английского языка охватывает самые различные сферы и области человеческой деятельности<sup>83</sup>. Например: 드라이브 «водитель» (англ. *driver*), 스타킹 «чулок» (англ. *stocking*), 뉴스 «новости» (англ. *news*), 컴퓨터 «компьютер» (англ. *computer*), 버스 «автобус» (англ. *bus*), 쇼핑 «покупки, шопинг» (англ. *shopping*), 넥타이 «галстук» (англ. *necktie*), 쇼윈도 «витрина» (англ. *show window*), 아이스크림 «мороженое» (англ. *ice cream*), 텔레비전 «телевидение; телевизор» (англ. *television*), 테니스 «теннис» (англ. *tennis*), 아파트 «квартира» (англ. *apartment*), 플랫폼 «платформа» (англ. *platform*), 커피 «кофе» (англ. *coffee*), 마켓 «рынок» (англ. *market*), 하이웨이 «скоростная автодорога» (англ. *highway*), 컵 «чашка; кубок» (англ. *cup*), 랑데부 «встреча, свидание» (фр. *rendez-vous*), 피자 «пицца» (ит. *pizza*) и пр.

Тем не менее, всё вышесказанное справедливо только в отношении языковой практики Южной Кореи. В КНДР количество заимствованных из иностранных языков слов ничтожно мало, что отражает общую политическую линию государства – изоляционизм и «опору на собственные силы». Заимствований из английского (и прочих европейских) языка в Северной Корее исчезающее мало; с самого основания государства правительство ведёт курс на вытеснение иностранных слов из обихода и их замену на исконно корейские синонимы либо же на неологизмы, искусственно составленные из корейских корней уже в самой КНДР (т.е. кальки –

---

<sup>83</sup> Ким В. Н., Пан Л. А., Цай Л. Д. Учебное пособие по дисциплине «Лексикология корейского языка». — Ташкент: Изд-во Нац. ун-та Узбекист., 2008. — С. 57-58.

буквальные переводы смыслов слов на корейский язык). Единственным существенным слоем иноязычных заимствований в северокорейском языке являются заимствования из русского языка (особенно в научно-технической и военной сферах). Например: 라켓트 «ракета», 트랙도르 «трактор», 스푸트니쿠 «(космический) спутник», 타이가 «тайга» и пр.

Различный подход в Южной и Северной Корее применяется также и для иностранных географических названий. На Юге для иностранных топонимов используется транслитерация английского топонима, а на Севере – местного. Например, в Республике Корея принято название государства «Польша» 폴란드 (англ. *Poland*), а в КНДР – 뵤스까 (пол. *Polska*), «Венгрия» в Южной Корее 헝가리 (англ. *Hungary*), а в Северной – 마자르 (венг. *Magyar*) и т.п.<sup>84</sup>

Удельный вес английских заимствований возрастает по сей день во многих отраслях и конечно, в повседневной жизни. И всё-таки, в зависимости от ситуации, слова английского языка, в первую очередь, используются как иностранные, а не в качестве заимствований<sup>85</sup>. Например, в теннисных соревнованиях при подсчёте (카우트; англ. *count*) очков (스코어; англ. *score*) в основном используются числительные английского языка 피프틴 «пятнадцать» (англ. *fifteen*), 서티 «тридцать» (англ. *thirty*), 포티 «сорок» (англ. *fourty*), которые ни в коем случае не заимствуются в корейский язык, не заменяют собой соответствующие корейские числительные и не употребляются в других сферах.

Некоторые слова используются довольно часто, хотя всё ещё не являются заимствованиями.

---

<sup>84</sup> 정광, 김동소, 양오진, 정승혜 「한국어와 일본어의 비교 어휘」, 서울: 제이앤씨, 2007. — 페이지 292.

<sup>85</sup> Ким В. Н., Пан Л. А., Цай Л. Д. Учебное пособие по дисциплине «Лексикология корейского языка». — Ташкент: Изд-во Нац. ун-та Узбекист., 2008. — С. 46-47.

В последние годы южнокорейские лингвисты пытаются пресечь рост количества заимствований, проводя непрерывные работы в связи с этим, но снижение скорости и интенсивности заимствований из английского языка всё ещё остается малозаметным.

**8.1.3.1.** Отдельную группу заимствований составляют слова, заимствованные из японского языка. Данные лексические единицы активно заимствовались корейским языком в период с 1910 года (с момента вхождения Кореи в состав Японской империи) и до 1945 года. На сегодняшний день количество японских заимствований значительно уменьшилось. Во время оккупации корейцы вынуждены были изучать японский язык, поэтому заимствованные из него слова не считались в то время заимствованиями, а воспринимались только как слова иностранного языка; до сих пор любое упоминание о периоде оккупации будоражит память корейцев о пережитом. Именно поэтому после оккупации и до наших дней ведутся активные действия по искоренению пережитков японского языкового влияния; слова японского происхождения активно заменяются корейскими словами или (в случае отсутствия соответствующих лексических единиц в корейском языке) английскими заимствованиями<sup>86</sup>:

<i>Слова японского происхождения</i>	<i>Корейские слова-заменители</i>
학생들은 맛있는 <u>벤또</u> 를 가지고 소풍을 갑니다.	학생들이 맛있는 <u>도시락</u> 을 가지고 소풍을 갑니다.
Взяв с собой вкусный завтрак, школьники отправились на пикник.	

<sup>86</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 297-298.

Слово <u>벤또</u> происходит от яп. 弁当 「べんとう」 «завтрак в коробке, который берут из дому или покупают».	도시락 – корейское слово с аналогичным значением.
--	--

어제 백화점에 <u>스메끼리</u> 를 샀다.	어제 백화전에 <u>손톱깎이</u> 를 샀다.
---------------------------	---------------------------

Вчера в универмаге я купила маникюрные ножницы.	
스메끼리 происходит от яп. 爪切り 「つめきり」 «маникюрные ножницы».	손톱깎이 – синонимичное корейское слово.

음식을 <u>사라</u> 에 담아서 내놓다.	음식을 <u>접시</u> 에 담아서 내놓다.
Вчера в универмаге я купила маникюрные ножницы.	
사라 происходит от яп. 皿 「さら」 «тарелка, блюдо».	접시 – синонимичное корейское слово.

그녀는 <u>에리</u> 조차도 달지 못한다.	그녀는 <u>칼라</u> 조차도 달지 못한다.
Она даже воротничок пришить не может.	
에리 происходит от яп. 襟 「えり」 «воротник».	Заменено на английское заимствование 칼라 «воротник» (англ. <i>collar</i> ).

몸의 <u>조시</u> 가 나위 없이 좋다.	몸의 <u>컨디션</u> 가 나위 없이 좋다.
Я в наилучшей форме.	
조시 происходит от яп. 調子 「ちょうし」 «состояние здоровья, самочувствие».	Заменено на английское заимствование 컨디션 «форма, состояние» (англ. <i>condition</i> ).

Некоторые специализированные области всё ещё используют сравнительно большое количество терминов, заимствованных из японского языка. Это обрабатывающая

промышленность, строительство, полиграфия, отрасли искусства, парикмахерская отрасль и косметология.

С другой стороны, после падения японского колониализма из японского языка в корейский стали проникать новые заимствования (особенно те, которые были составлены из китайских корневых морфем); таковыми являются, например, термины, используемые в языкознании:

문법단위 가운데 최소의 단위를 «행태소»고 한다.

Наименьшая грамматическая единица называется морфемой.

**8.1.3.2.** Существует также и ряд заимствований из западных языков, пришедших в корейский язык посредством японского языка, чем и объясняется их несколько специфическое звучание и написание. Например: 도라꾸 «грузовик» (англ. *truck* через яп. 트럭), 스케뜨 «коньки» (англ. *skate* через яп. 스케이트), 도라무 «барабан» (англ. *drum* через яп. 드럼). Но так как проводятся непрерывные работы по удалению остатков слов японского происхождения, сейчас эти же слова имеют несколько иной вид, соответственно: 트럭 «грузовик», 스케이트 «коньки», 드럼 «барабан»<sup>87</sup>.

#### **8.1.4. Стилистические синонимы коюо, ханджао и верэо.**

В современном корейском языке есть немало слов, представленных в вариантах коюо, ханджао и верэо и являющихся стилистическими синонимами. Прослеживается чёткая тенденция: верэо обычно отражает самый высокий стиль, а коюо – наиболее просторечный.

Сравните приведённые ниже примеры<sup>88</sup>:

---

<sup>87</sup> 정광, 김동소, 양오진, 정승혜 「한국어와 일본어의 비교 어휘」, 서울: 제이앤씨, 2007. — 페이지 335.

<sup>88</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 85-87, p. 89.

Таблица 15

	<i>Коюо</i>	<i>Ханджао</i>	<i>Верэо</i>
каждый день	맨날	매일 (毎日)	
рост, высота	키	신장 (身長)	
зубы	이	치아 (齒牙)	
одежда	옷	의상 (衣裳)	드레스
клиент, покупатель	손님	고객 (顧客)	
земля	땅	토지 (土地)	란드
танец	춤	무용 (舞踊)	댄스
гостиница		객사 (客舍)	호텔
кость	뼈	골 (骨)	본
магазин	가게	상점 (商店)	마트
булочная	빵집	제과점 (製菓店)	베이커리
бар, питейное заведение	술집	주점 (酒店)	바, 빠

Слово 뼈 означает скорее кости животного или рыбы или же любую (в том числе человеческую) кость в строго анатомическом, научном смысле, в то время как 골 будет означать «кости человека» с почтительным оттенком, так как ханджао кажутся намного более уважительными по отношению к умершему; слово 본 будет означать материал (например, слоновая кость и т.п.). Гостиница 객사 вызывает ассоциации: старое деревянное здание, внутри всё в корейском стиле, в номерах нет кроватей, гостям стелят на полу, проживание стоит относительно недорого; слово 호텔 означает шикарный многоэтажный отель в европейском стиле, в номерах есть все удобства, стоят кровати. Именно эта тенденция способствует необычайно быстрому росту количества верэо, особенно в сфере

рекламы – коммерсанты стараются привлечь клиента образами роскоши и современности, которые в массовом сознании ассоциируются со словами-верэо.

## 9. Лексические явления / 어휘 현상.

### 9.1. Словообразование / 어형성.

Пополнение словарного состава современного корейского языка, как и большинства других языков, происходит следующими основными путями (способами):

- создание новой лексики;
- заимствование лексики других языков;
- изменение значений лексических единиц;

Наибольшую роль в пополнении словарного состава корейского языка на современном этапе играет первый из этих способов.

В свою очередь, в нём центральное место занимает система словообразования – организованная совокупность производных (в широком значении) слов, а также способов и моделей их образования.

К способам словообразования современного корейского языка относятся:

- словосложение (합성법);
- аффиксация (접사) в форме префиксации (접두사) и суффиксации (접미사);
- аббревиация (약어);
- деривация (편류);
- конверсия (변환);

Иногда встречаются также сочетания перечисленных выше способов.

Относительно нередко наблюдаемая в современном корейском языке редупликация (повторение морфемы) не является способом словообразования, а лишь средством лексико-семантической экспрессии или грамматического формообразования.

Как и в большинстве языков, наиболее продуктивны первые два способа. Однако, в отличие от русского и многих других языков, в корейском словообразовании сложение играет значительно большую роль, нежели аффиксация, доля которой в современном корейском словообразовании невелика.

Относительной продуктивностью, как и в русском языке, характеризуется аббревиация. Остальные способы относятся к периферии словообразовательной системы и не имеют широкого распространения.

Каждый способ словообразования представлен набором словообразовательных моделей и структурно-семантических схем образования новых слов.

## 9.2. Словосложение / 합성법.

Значительное количество сино-корейских слов состоит из двух корневых морфем, которые тесно взаимосвязаны и не могут употребляться как «отдельные» слова, например: 주차 (駐車) «парковка», 운전 (運轉) «вождение, управление», 교통 (交通) «уличное движение» и т.п. Эти слова, в свою очередь, могут выступать составными частями сложносоставных слов, причём значение таких сложносоставных слов напрямую вытекает из значения их компонентов, например: 불법주차 (不法駐車) «незаконная парковка», 운전면허 (運轉免許) «водительское удостоверение», 교통사고 (交通事故) «дорожно-транспортное происшествие» и т.п.

Другой тип словосложения заключается в комбинации двух полнозначных (независимых) слов-кою. Примером могут служить сочетания со словом 비 «дождь»: 비구름 «дождевая туча», 가을비 «осенний дождь», 비바람 «дождь и ветер, ненастье» и т.п.

Несколько реже, однако встречаются и сложносоставные слова гибридного характера, составные компоненты которых принадлежат к различным этимологическим пластам лексики (к примеру, верёо плюс ханджао, или наоборот), например:

유마감각 «чувство юмора», 도미노현상 «эффект домино», 문자메시지 «текстовое сообщение» и т.п.<sup>89</sup>

**9.2.1.** Одним из наиболее распространённых типов словосложения является сочетание имени существительного с глаголом. С грамматической точки зрения подобного рода сочетания следует считать сложносоставными глаголами. Образуюсь сочетанием существительного со вспомогательными глаголами 하다 «делать», 가다 «идти», 이다 «быть, являться», 지다 «падать», 치다 «бить, стучать» или 부리다 «заставлять работать, управлять», данные сложносоставные глаголы могут принадлежать как к типу глаголов действия, так и описательных (дискриптивных) глаголов<sup>90</sup>. Ниже приводятся примеры таких сложносоставных глаголов<sup>91</sup>:

Глаголы действия: 한잔하다 «выпить по рюмке, промочить горло», 농구하다 «играть в баскетбол», 도산하다 «обанкротиться»; 이민가다 «иммигрировать», 도망가다 «убегать»; 구비지다 «извиваться (о реке, дороге)»; 소리치다 «кричать», 야단치다 «поднимать шум, ругаться»; 말썽부리다 «жаловаться, ворчать» и пр.

Описательные глаголы: 강직하다 «быть честным», 용감하다 «быть отважным, храбрым»; 실망이다 «быть разочарованным», 알뜰이다 «быть экономным, бережливым»; 건방지다 «быть дерзким, наглым», 허기지다 «быть голодным»; 욕심부리다 «быть жадным», 거드름부리다 «быть надменным, высокомерным» и пр.

---

<sup>89</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 93-94.

<sup>90</sup> Vladimír Pucek. Lexikologie korejštiny. — 2. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013. — s. 128-129.

<sup>91</sup> Miho Choo, William O'Grady. Handbook of Korean Vocabulary: An Approach to Word Recognition and Comprehension. — Honolulu: University of Hawaii Press, 1996. — 387 p.

**9.2.2.** Условно разновидностью словосложения можно считать также и соединение двух глаголов (в грамматических формах на ~아 / ~어, ~아다 / ~어다 или ~고). Например: 갈아입다 «переодеваться», 내버리다 «выбросить, вышвырнуть», 알아내다 «выяснить», 쫓아가다 «преследовать, гнаться», 접어들다 «приближаться», 지켜보다 «наблюдать, следить» и пр. Этот тип словосложения в современном корейском языке является непродуктивным.

Некоторые глагольные сочетания этого типа могут состоять из трёх глаголов. Например: 쳐들어가다 «вторгаться, оккупировать», 말라비틀어지다 «высыхать, высушивать; коробить» и пр.<sup>92</sup>

### **9.3. Редупликация / 첩어.**

Редупликация (повторение) слова или части слова (т.е. той или иной морфемы или морфем) в корейском языке не приводит к образованию новой лексической единицы, а является средством выражения логического удара, эмоционального (эмфатического) выделения, превосходной степени выражения действия или признака, а также длительного действия или его результата<sup>93</sup> (лексико-семантический аспект; частично совпадает с аналогичным значением в русском языке) или собирательной множественности (грамматический аспект). Редупликация лексико-семантического характера свойственна преимущественно разговорной речи.

우리 이추억 길어길어 간직하자.

Давайте сохраним воспоминания [об этом] на долгие-долгие времена.

---

<sup>92</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 95.

<sup>93</sup> 박덕유 「한국어 학습자를 위한 문법 교육 연구」, 서울: 박문사, 2012. — 페이지 68.

어제 술이 곤드레만드레 취해서 집에 갔어요.

Вчера пришёл домой чертовски пьяным.

면접 결과를 기다릴 때 마음이 조마조마 했어요.

Пока ждал результатов собеседования, чувствовал себя [ужасно] тревожно.

어제 산 장미가 벌써 시들시들 하네.

Розы, которые я купил вчера, уже завяли.

#### 9.4. Префиксация / 접두사.

Префиксальные слова образуются посредством сложения префикса и знаменательной морфемы.

Префиксом (ханг. 접두사, хандж. 接頭辭) называется аффиксальная морфема, при сложении предшествующая корню.

Основная грамматическая функция префиксов заключается в том, что они относят новую лексическую единицу к определённой лексико-грамматической категории, то есть устанавливают её категориальную принадлежность.

В современном корейском языке насчитывается значительное количество словообразовательных префиксов. С семантической точки зрения они обладают различными функциями, т.е. придают новообразованному слову разные значения или оттенки значений. Условно наиболее распространённые префиксы<sup>94, 95</sup> можно разделить на несколько лексико-семантических групп:

- отрицательности или противопоставления («не, нет» или «анти-»): 부 / 불 (不): 부실 (不實) «нездоровый; неустойчивый», 불사 (不死) «бессмертие»; 비 (非):

---

<sup>94</sup> Мун Хе Ун. Учебное пособие по словообразованию. Словообразовательные аффиксы китайского и корейского происхождения в современном корейском языке. — Владивосток: Из-во ДВГТУ, 2001. — С. 5-47.

<sup>95</sup> Vladimír Pucek. Lexikologie korejštiny. — 2. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013. — s. 130-148.

비현실적 (非現實的) «нереальный», 비양심적 (非良心的) «бессовестный»; 무 (無): 무자비 (無慈悲) «безжалостный, беспощадный», 무책임 (無責任) «безответственность»; 반 (反): 반작용 (反作用) «противодействие», 반사회적 (反社會的) «антиобщественный»;

- количественной характеристики: 대 (大) «большой»: 대가족 (大家族) «большая семья», 대도시 (大都市) «большой город»; 거 (巨) «большой; великий»: 거장 (巨匠) «великий художник, мастер», 거함 (巨艦) «большой военный корабль»; 소 (小) «маленький»: 소가족 (小家族) «маленькая семья», 소읍 (小邑) «маленький уездный город»; 고 (高) «высокий»: 고율 (高率) «высокий коэффициент», 고층 (高層) «верхний слой»; 저 (低) «низкий»: 저급 (低級) «низкопробный», 저율 (低率) «низкий коэффициент»;
- степени проявления или качественной характеристики: 반 (半) «полу-»: 반자동 (半自動) «полуавтоматический», 반세기 (半世紀) «пол столетия»; 맹 (猛) «сверх-, интенсивный»: 맹연습 (猛演習) «интенсивная тренировка», 맹공격 (猛攻擊) «отчаянная (мощная) атака»; 순 (純) «чистый, исконный»: 순한국어 (純韓國語) «чистый корейский язык», 순이익 (純利益) «чистая прибыль»; 악 (惡) «плохой»: 악영향 (惡影響) «плохое влияние», 악평가 (惡評價) «плохая оценка»; 최 (最) «очень, самый, сверх-»: 최우수 (最優秀) «превосходнейший», 최신 (最新) «новейший, самый новый»;
- конкретной или абстрактной пространственной ориентации (направления): 역 (逆) «обратный, противоположный, встречный, контр-»: 역효과 (逆效果) «противоположный результат, обратный эффект», 역선전 (逆宣傳)

«контрпропаганда»; 치 «вверх»: 치키다 «тянуть вверх, подтягивать», 치뜨다 «поднять глаза»; 휘 «туда-сюда, кругом, со всех сторон; резко»: 휘날리다 «развевать(ся); кружить(ся) (в воздухе)», 휘두르다 «размахивать; распоряжаться»;

- дополнительной семантизации: 되 «опять, ещё раз»: 되묻다 «спросить ещё раз», 되돌아서다 «возвращаться назад»; 본 (本) «главный, изначальный»: 본회의 (本會議) «главная сессия», 본체 (本體) «корпус, основное тело»; 부 (副) «вице-, заместитель, дополнительный, побочный»: 부총재 (副總裁) «вице-президент», 부작용 (副作用) «побочный эффект»; 재 (再) «заново, повторно, ре-, пере-»: 재조직 (再調織) «реорганизация», 재공업화 (再工業化) «реиндустриализация»; 총 (總) «всеобщий, тотальный»: 총선거 (總選舉) «всеобщие выборы», 총동원령 (總動員令) «тотальная мобилизация»; 부분 (部分) «частичный»: 부분대책 (部分對策) «частичная мера», 부분동원령 (部分動員令) «частичная мобилизация»; 현 (現) «настоящий, нынешний, существующий»: 현정세 (現情勢) «нынешнее положение», 현국경 (現國境) «существующая граница»;

Некоторые из вышеперечисленных префиксов являются независимыми морфемами и могут функционировать как самостоятельные слова (наречия, послелого, существительные) с аналогичным значением.

## 9.5. Суффиксация / 접미사.

Суффиксальные слова образуются путём сложения знаменательной морфемы и суффикса.

Суффиксом (ханг. 접미사, хандж. 接尾辭) называется аффиксальная морфема, при сложении следующая за корнем.

Создаваемые путём суффиксации слова выражают самые разнообразные понятия: лиц, занятых различной деятельностью, всевозможные предметы и вещи, их признаки, а также различного рода изменения и процессы.

Нередко суффиксальный способ словопроизводства используется для создания слов, относящихся к иной лексико-грамматической категории, чем производящая морфема. Эта функция характерна в первую очередь для суффиксов имён существительных.

Количество суффиксов современного корейского языка очень велико. Наиболее распространённые суффиксы<sup>96, 97</sup> разделяются (подобно префиксам) на несколько лексико-семантических групп:

- абстрактной вещественности (субстантивности): 개 / 계: 찌개 «(густой) суп», 지계 «приспособление для переноски груза на спине»; 이: 길이 «длина», 높이 «высота»; 기: 내기 «пари, спор», 크기 «величина, объём, размер, рост»; 모 / 음: 모임 «собрание», 외로움 «одинокость»; 량 (量) «количество, доза»: 치사량 (致死量) «смертельная доза», 강우량 (降雨量) «количество осадков»;
- описательных глаголов: 답: 사람답다 «быть человечным, гуманным», 학자답다 «быть эрудированным, учённым»; 맞: 익살맞다 «быть смешным, шутивным», 능글맞다 «быть хитрым, коварным»; 적 (的): 개인적 «личный», 공식적 «личный»; 롭: 슬기롭다 «быть умным, мудрым», 신비롭다 «быть таинственным, загадочным»;

---

<sup>96</sup> Мун Хе Ун. Учебное пособие по словообразованию. Словообразовательные аффиксы китайского и корейского происхождения в современном корейском языке. — Владивосток: Из-во ДВГТУ, 2001. — С. 48-139.

<sup>97</sup> Vladimír Pucek. Lexikologie korejštiny. — 2. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013. — s. 149-194.

- адverbiallyности: 상 ( 上 ): 양심상 «совестливо; сознательно», 역사상 «исторически»; 로 / 으로: 강제로 «силой, насильно», 겉으로 «внешне, снаружи; на вид»;
- личностной вещественности (субстантивности): 가 (家) «профессионал»: 예술가 (藝術家) «художник, деятель искусства», 역사가 (歷史家) «историк»; 객 (客) «гость»: 관람객 (觀覽客) «зритель, посетитель», 관광객 (觀光客) «турист, экскурсант»; 관 (官) «официальное лицо»: 경찰관 (警察官) «полицейский», 검사관 (檢査官) «инспектор, контролёр»; 범 (犯) «преступник»: 살인범 (殺人犯) «убийца», 상습범 (常習犯) «рецидивист»; 사 (師) «профессионал, мастер»: 약제사 (藥劑師) «фармацевт», 요리사 (料理師) «повар»; 수 (手) «деятель, профессионал»: 운전수 (運轉手) «машинист; шофёр»; 원 (員) «наёмный работник»: 판매원 (販賣員) «продавец», 경비원 (警備員) «охранник»; 인 (人) «человек»: 외국인 (外國人) «иностранец», 보증인 (保證人) «поручитель; гарант»; 자 (者) «человек, лицо»: 소비자 (消費者) «потребитель», 관람자 (觀覽者) «зритель, посетитель»;
- локативности: 소 (所) «место»: 이발소 (理髮所) «парикмахерская», 탁아소 (託兒所) «детские ясли»; 실 (室) «комната»: 실험실 (實驗室) «лаборатория», 사무실 (事務室) «офис»; 원 (院) «учреждение»: 수도원 (修道院) «монастырь», 고아원 (孤兒院) «приют, детский дом»; 지 (地) «земля, место»: 본적지 (本籍地) «место жительства», 요람지 (搖籃地) «колыбель; место рождения»;
- предметной вещественности (субстантивности): 기 (器) «устройство»: 계산기 (計算器) «калькулятор», 소화기 (消火器) «огнетушитель»; 물 (物) «вещь, предмет»: 우편물 (郵便物) «почта», 해산물 (海産物) «морепродукты»; 품 (品) «товар»: 수입품 (輸入品) «импортная вещь», 골동품

(骨董品) «антиквариат»; 학 (學) «наука»: 경제학 (經濟學) «экономика», 언어학 (言語學) «лингвистика»; 형 (形) «форма»: 곡선형 (曲線形) «дугообразная форма», 구형 (矩形) «прямоугольник»; 금 (金) «деньги»: 임금 (賃金) «зарплата, заработок», 예금 (預金) «денежный вклад, депозит»; 어 (語) «язык; слово»: 외국어 (外國語) «иностранный язык», 동의어 (同義語) «синоним»; 서 (書) «письменный документ»: 이력서 (履歷書) «анкета, автобиография; резюме», 계약서 (契約書) «контракт»;

Некоторые суффиксальные морфемы также способны функционировать независимо, как отдельные слова. В этом случае они имеют аналогичное или близкое лексическое значение.

## 9.6. Аббревиатуры / 약어들.

Аббревиация в корейском языке несколько отличается от таковой в русском и европейских языках, что объясняется спецификой корейской фонетической и графической систем. Справедливым было бы утверждать, что понятие «аббревиатура» в корейском языке скорее соответствует русским сокращённым словам, нежели собственно аббревиатурам.

Чаще всего аббревиатуры в корейском языке образуются путём отбрасывания последней части слова или словосочетания, например: 왕싸가지 «грубиян», 인테리 «1. интеллектуал; 2. интеллектуальный», 에어컨 «кондиционер», 알바 «частичная занятость, работа неполный рабочий день» (нем. *Arbeit*), 매스컴 «средства массовой информации» и т.п.

Возможно также образование аббревиатур путём отбрасывания первой части слова, например: 벤츠 «Мерседес-Бенц», 업자 «безработный (человек)», 존심 «самолюбие, гордость» и т.п.

Кроме того, сокращение сложносоставного слова может происходить по модели, когда сохраняется только один слог (обычно первый) от каждого из слов, а все остальные отбрасываются, например: 입시 (от 입학시험) «вступительный экзамен», 금질 (от 급한 질문) «срочный вопрос», 의대 (от 의과 대학) «медицинский университет», 자판기 (от 자동 판매기) «торговый автомат» и т.п.<sup>98</sup>

## 9.7. Фразеология / 성구.

Все фразеологические единицы современного корейского языка могут быть разделены на 4 группы<sup>99</sup>:

1. Богатейший арсенал исконно корейской фразеологии, разнообразной по своим структурным особенностям. Широкое использование исконно корейской лексики во фразеологических единицах объясняется многозначностью присущей большинству слов корейского слоя. Так, например, глагол 넣다 характеризуется двумя группами значений: 1) класть, ставить, располагать и 2) выпускать, отпускать.

Первая группа значений тяготеет к следующим: 1) класть (положить), ставить, расстановливать, располагать; 2) выращивать, разводиться; 3) делать стежки, прокалывать; 4) устанавливать цену, подсчитывать. В таких значениях данный глагол входит в многозначные фразеологические единицы: 솜을 넣다 «подбивать ватой», 수를 넣다 «вышивать», 무늬를 넣다 «украшать узорами», 주사를 넣다 «делать укол», 수판을 넣다 «считать на счётах», 금을 넣다 «назначить цену» и др.

Второй группой объединяются следующие значения: 1) выпускать из рук; 2) выпускать, освобождать, отпускать,

---

<sup>98</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 115-116.

<sup>99</sup> Ким В. Н., Пан Л. А., Цай Л. Д. Учебное пособие по дисциплине «Лексикология корейского языка». — Ташкент: Изд-во Нац. ун-та Узбекист., 2008. — С. 103-104.

посылать, командироваться; 3) поджигать. В этих значениях *넣다* встречается в следующих фразеологических сочетаниях: *모기 불을 넣다* «развести огонь», *총을 넣다* «выстрелить», *딸을 넣다* «выдавать дочь замуж» и др.

Фразеологические единицы, построенные на исконном корейском лексическом материале, составляют основу корейской фразеологии. В количественном отношении они явно преобладают над остальными группами.

2. Заимствованные из китайского языка фразеологические единицы. Большую часть из них занимают четырехсложные выражения *саджасоньо* (ханг. 사자성어, хандж. 四字成語), исторически происходящие от китайских фразеологизмов *чэньюй* (кит. 成语 *chéngyǔ*) и полностью аналогичные японским фразеологическим единицам *ёдзидзюкуго* (яп. 四字熟語); каждый из таких фразеологизмов функционирует в языке как цельная лексическая единица, однородная со словом. Саджасоньо представляют собой своего рода крылатые слова, короткую культурологическую ссылку на историю или цитату из исторического анекдота, почерпнутого из китайской классической литературы. Например: *일거양득* «одним ударом убить двух зайцев», *구밀벽검* «во рту мёд, а в животе мы» и т.д.

Реже употребляются саджасоньо, состоящие из трёх или же пяти, шести и более слогов. В современном языке употребительны, как правило, такие китайские выражения, которые уже в той или иной мере грамматически освоены корейским языком путём введения корейских грамматических формантов, служебных слов и др.

3. Кальки с китайских фразеологических единиц. Дословно переведённые китайские выражения часто употребляются наравне со своим китайским эквивалентом, тоже употребительным. Например: *눈 위에 서리 친다* «На снег, да ещё и иней (т.е. «беда не приходит одна»)».

4. Кальки с фразеологических единиц других языков. Например, из русского языка была заимствована пословица

«Волков бояться – в лес не ходить» (кор. 승냥이 두렵거든 삼남에 가지 몰라), однако она известна большей частью в Северной Корее<sup>100</sup>.

## 9.8. Синонимы / 유의어들.

Синонимия характеризуется сравнительно высокой степенью развития в лексике корейского языка. Дифференциация членов синонимических рядов нередко осуществляется здесь по тем же признакам, что и во многих других языках мира<sup>101</sup>.

Синонимы обеспечивают вариантность, разнообразие и выразительность речи, поэтому они широко употребляются в художественной литературе.

Обычно синонимы включают в себя близкие значения.

Прежде всего, рассмотрим следующие примеры:

재능 / 재주 «талант»

사과 / 사죄 «извинение»

기차 / 열차 «поезд»

발전 / 발달 «развитие»

결상 / 의자 «стул»

애인 / 연인 «любимый человек»

В этих синонимах существует мельчайшая разница в значениях, но при этом увидеть противоречия в этих оттенках значений невозможно.

Для того чтобы выяснить существуют ли синонимичные отношения между двумя словами рассмотрим следующие доказательства подтверждения синонимии<sup>102</sup>:

---

<sup>100</sup> Wilfried Herrmann. Lehrbuch der modernen koreanischen Sprache / Unter Mitarb. v. Chöng Chido. — Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1994. — S. 469.

<sup>101</sup> Vladimír Pucek. Lexikologie korejštiny. — 2. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013. — s. 107-116.

<sup>102</sup> Ким В. Н., Пан Л. А., Цай Л. Д. Учебное пособие по дисциплине «Лексикология корейского языка». — Ташкент: Изд-во Нац. ун-та Узбекист., 2008. — С. 23-25.

- доказательство заменой; этот способ существует для того, чтобы определить сохранился ли значение того или иного слова при замене его другим словом. Например:

네 동생은 아주 멋있더라.

네 아우는 아주 멋있더라.

На русский язык оба эти предложения можно перевести так: «твой младший брат очень красивый». Однако в корейском языке существует разница между словами 동생 и 아우. Говоря о третьем лице, можно сказать 동생분, но нельзя сказать 동생님; напротив, говоря 아우분 мы совершаем ошибку, так как необходимо говорить 아우님.

Таким образом, за минимальным исключением использование большинства синонимов в корейском языке требует большой осмотрительности.

- доказательство в контексте; этот способ подтверждает наличие нюансов и различий в значениях слов при их сопоставлении. Например, слово 빠르다 «быть быстрым, скорым» включает в себе значения 빨리, 재빨리, 속히, 퍼뜩, 후딱, 얼른.

Сопоставление этих значений выявляют некоторые нюансы при их использовании. В качестве примера рассмотрим перевод на корейский язык предложения «Скорее схватите этого человека»:

그 사람을 <u>빨리</u> 잡아라.	<u>빨리</u> выражает значение того, что какое-либо дело или действие занимает короткое время.
그 사람을 <u>재빨리</u> 잡아라.	<u>재빨리</u> в значении очень быстрого принятия или действия.
그 사람을 <u>속히</u> 잡아라.	<u>속히</u> букв.: «быстро, в спешке».
그 사람을 <u>퍼뜩</u> 잡아라.	<u>퍼뜩</u> имеет значение внезапного появления какой-либо мысли, идеи.

그 사람을 <u>후딱</u> 잡아라.	후딱 обозначает, что какое-либо дело или действие делается очень энергично и быстро.
그 사람을 <u>얼른</u> 잡아라.	얼른 означает «нельзя тянуть, нужно делать быстро».

**9.8.1.** В корейском языке существуют парные слова-синонимы. Эти парные слова могут состоять из:

- исконно корейских слов, например: 아우 и 동생 «младший брат», 꾸쭈м и 꾸지람 «упрёк», 가 и 끝 «край», 걱정 и 근심 «беспокойство», 즐겁다 и 기쁘다 «весёлый» и пр.;
- исконно корейских и сино-корейских слов, например: 결상 и 의자 «стул», 사람 и 인간 «человек», 배 и 복부 «живот», 긴 머리 и 장발 «длинные волосы», 말 и 언어 «язык» и пр.;
- исконно корейских / сино-корейских и заимствованных из иностранных языков слов, например: 담뱃대 и 파이프 «трубка (курительная)», 말마, 휴가 и 바캉스 «отпуск», 김 и 스팀 «дым», 건물 и 빌딩 «здание», 아내 и 와이프 «пена» и пр.;

## 9.9. Антонимы / 반의어들.

Антонимия – важная и специфическая подсистема лексико-семантического состава языка. Особенность антонимов состоит в их парности<sup>103</sup>. Различается несколько видов антонимии:

- слова могут быть представлены как антонимы, называющие коррелятивные (реально соотнесенные) объекты: 부 «отец» – 모 «мать», 부모 «родители» – 아이 «ребёнок»;

<sup>103</sup> Vladimír Pucek. Lexikologie korejštiny. — 2. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013. — s. 117-120.

- антонимы, обозначающие отвлеченные от предмета свойства (качества) и подаваемые как субстанции: 선 «добро» – 악 «зло»;
- слова, называющие противоположно направленные действия: 나오다 «выходить» – 들다 «входить»;
- слова, выражающие качественно противоположные динамичные свойства, процессы: 늘다 «увеличиваться» – 줄어들다 «уменьшаться»;
- слова, называющие противоположенные статичные свойства предметов: 변변하다 «быть хорошим» – 꺾다 «быть плохим»;
- антонимы, представляющие собой противоположные частные свойства каких-то более общих статичных или динамичных свойств: 조금 «мало» – 다 «много», 아마 «вероятно» – 필시 «непременно»;
- антонимы-конверсивы, называющие одно и то же действие, процесс с разных точек зрения, со стороны разных участников этого действия: 사다 «покупать» – 매각하다 «продавать»;

Антонимы также подразделяются на одноструктурные и разноструктурные<sup>104</sup>.

Одноструктурные антонимы обычно противопоставляются одним из следующих средств: наличием компонентов с противоположным значением, наличием отрицания в одной из составных единиц, переменной синтаксических позиций компонентов.

Разноструктурные антонимы обычно противопоставлены чисто на семантической основе.

---

<sup>104</sup> 정연숙 「한국어 학습 사전 의 내용 구조」, 서울: 역락, 2009. — 페이지 177.

## 9.10. Омонимы / 동음이의어들.

Так как омонимия – это совпадение означающих при различии означаемых, и ограничиваясь уровнем словоформ, омонимы определяются как словоформы, совпадающие в плане выражения, но имеющие разные значения.

Омонимия в современном корейском языке наиболее развита в слое лексики ханджао.

Иными словами, омонимы имеют одинаковое звучание и написание, но различаются лексическим значением. Например: слово 배ᄀ может иметь значения: 1. живот, утроба, брюхо, желудок; 2. зародыш, эмбрион; 3. вдвое, в два раза; 4. корабль, лодка; 5. груша. Все эти значения (а, фактически, разные лексические единицы с одинаковым написанием и произношением) являются омонимами.<sup>105</sup>

В ряде случаев омонимы могут иметь едва заметную разницу в произношении (это обстоятельство заметно только в речи образованных корейцев, зачастую старшего поколения; в остальных случаях данные различия полностью стёрты). Так, например, в слове 눈 «глаз» фонема [У] произносится кратко, а в слове 눈 «снег» фонема [У] – долгая.

Иногда язык старается избавиться от омонимов. Это достигается путём частичного изменения написания слова. Так произошло, к примеру, со словами 바ᄀ «скала, большой камень» и 바ᄀ «колесо». В процессе развития слово 바ᄀ «колесо» было частично заменено на фонетически модифицированное 바ᄀ, сохранив при этом своё значение «колесо».

Ещё один вид омонимов – слова, имеющие разные значения и разное написание, но одинаковое произношение, т. е. омофоны. Например, 낫 «серп, коса» и 낫 «штука, отдельная

---

<sup>105</sup> Vladimír Pucek. Lexikologie korejštiny. — 2. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2013. — s. 101-107.

часть»; 낮 «лицо» и 낮 «день»; 빗 «гребень, расчёска», 빛 «свет» и 빚 «долг». Существует несколько причин возникновения омофонов. Одна из таких причин – развитие языка, при котором появляются новые слова, схожие по звучанию с другими. Например, 붙이다 «приклеивать» и 부치다 «отправлять письмо». Ещё одна причина – разница в позиции букв в слове. Например: 얼음 «лёд» и 어름 «колебание», 걸음 «шаг» и 거름 «навоз», 반듯이 «прямо» и 반드시 «непрерывно».

Таким образом, можно сказать, что омонимы – это главным образом результат совпадений. В ликвидации недоразумений, могущих возникать из-за омонимов, прежде всего помогает контекст, и чем отдалённее тематические омонимы, тем менее они опасны в отношении двусмысленности и непонимания речи.<sup>106</sup>

---

<sup>106</sup> Ким В. Н., Пан Л. А., Цай Л. Д. Учебное пособие по дисциплине «Лексикология корейского языка». — Ташкент: Изд-во Нац. ун-та Узбекист., 2008. — С. 25-28.

## 10. Части речи / 품사들.

### 10.1. Морфологический состав слова.

Морфологический состав слова представляет собой сочетание корня слова с префиксами и суффиксами. Окончаний, совмещающих в себе несколько грамматических значений, в корейском языке не существует. Понятие окончания сливается с понятием суффикса. Иногда окончанием называют последний суффикс одной словоформы.

Суффиксы служат и для словообразования, и для изменения грамматической формы слова. Многие суффиксы, занимающие конечную позицию в слове, по формальным признакам принадлежат к разным морфологическим классам слов и соответственно определяют переход слова из одной части речи в другую (т.н. конверсия). В европейских языках также есть суффиксы, образующие слова с новым лексическим значением, но в корейском языке это не только словообразовательный способ, но и способ передачи определённого грамматического значения. В последнем случае слово, переходящее из одной части речи в другую, не только приобретает новые грамматические категории, но и сохраняет прежние. Например, глагол 읽다 «читать» (форма 4-й основы) при помощи суффикса причастия настоящего времени ~는 образует деепричастную определительную форму 읽는 (употребляемую в роли определения в деепричастных словосочетаниях типа 제가 읽는 책 «книга, которую я читаю»), но при этом не утратил своей способности управлять именами существительными в различных падежах.

## 10.2. Понятие частей речи.

Часть речи – категория слов языка, определяемая морфологическими и синтаксическими признаками. Наиболее общие классы, их лексико-грамматические разряды, которые отличаются друг от друга грамматическим значением, морфологическими особенностями (инвентарем словоформ и парадигм, особенностями словообразования) и синтаксическими функциями.

Части речи подразделяются на знаменательные и служебные.

Знаменательные части речи – это группа слов с общим грамматическим значением (предмета, признака предмета, действия, признака действия, количества предметов). Служебные части речи – это группа слов, не имеющих собственного значения, так как они не называют предметов, признаков, действий и к ним нельзя поставить вопрос.

**10.2.1.** Деление на знаменательные и служебные части речи весьма условно. Например, среди глаголов есть группа слов, употребляемых не только в качестве знаменательных, но и в качестве служебных слов – т.н. вспомогательные глаголы. В качестве вспомогательных эти глаголы лишаются (в той или иной степени) своего лексического значения и выполняют роль показателей временных, видовых, модальных, личностно-вежливых отношений, отношений личной направленности действия и других грамматических категорий.

Имена существительные с обобщающим, абстрактным значением могут служить субстантиваторами, например, в случае необходимости выделить в качестве темы высказывания событие, действие, явление и т.п.

Значения служебных слов в корейском языке определяются не только различными последовательностями фонем и знаков письма, составляющими эти слова, но также и синтаксическим контекстом – наличием в предложении других слов в определённых грамматических формах, связанных

конструктивно с данным служебным словом и определяющих его значение в данном предложении.

### 10.3. Категориальные признаки выделения частей речи.

Часть речи как общий лексико-грамматический разряд слов характеризуется 4-я категориальными признаками<sup>107</sup>:

- семантическим – это его общее грамматическое значение (например, имена существительные имеют значение предметности);
- синтаксическим – это его обычная, первичная синтаксическая функция (например, существительное в роли подлежащего и дополнения, это его первичная функция);
- словообразовательным – это набор его словообразовательных моделей и инвентарь словообразовательных средств для пополнения лексики данной части речи, а также способность выделять основы для пополнения лексики других частей речи;
- морфологическим – инвентарь его словоформ и парадигм, система морфологических категорий и разрядов. По этому признаку часть речи может охватывать слова изменяемые и неизменяемые;

### 10.4. Классификация частей речи.

Руководствуясь указанными выше категориальными признаками выделения частей речи, в корейском языке можно выделить 10 частей речи, из которых 5 знаменательных и 5 служебных.

К знаменательным частям речи (ханг. 자립어, хандж. 自立語) относятся следующие:

---

<sup>107</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Части\\_речи](http://ru.wikipedia.org/wiki/Части_речи)

- имя существительное (ханг. 명사, хандж. 名詞);
- местоимение (ханг. 대명사, хандж. 代名詞);
- имя числительное (ханг. 수사, хандж. 數詞);
- наречие (ханг. 부사, хандж. 副詞);
- глагол (ханг. 동사, хандж. 動詞);

К служебным частям речи (ханг. 반의어, хандж. 付屬語) относятся следующие:

- послелог (ханг. 후치사, хандж. 後置詞);
- счётный суффикс (ханг. 수분류사, хандж. 數分類詞);
- союз (ханг. 접속사, хандж. 接續詞);
- частица (ханг. 조사, хандж. 助詞);
- междометие (ханг. 감탄사, хандж. 感歎詞);

**10.4.1.** Следует обратить внимание, что в корейском языке не существует такой части речи, как имя прилагательное. Значение, выражаемое в русском языке прилагательными, в корейском языке передаётся при помощи особого подкласса глаголов – описательных или дискриптивных. Иными словами, корейские глаголы подразделяются на две большие группы – глаголы действия (выражают собственно глагольное значение) и описательные глаголы (выражают адъективное значение и имеют ряд грамматических особенностей, непосредственно связанных и вытекающих из этой их функции; с лексико-семантической точки зрения соответствуют именам прилагательным в русском и европейских языках).<sup>108</sup>

**10.4.2.** Кроме того, к корейскому языку можно применить и традиционную классификацию «классов слов» в восточноазиатских языках, предложенную японским

<sup>108</sup> 이광정 「국어 문법 연구: 품사」, 서울: 역락, 2003. — 페이지 81-82.

лингвистом Оцуки Фумихико в 1897 г. Общая масса слов языка (в оригинальной классификации японского, однако это же абсолютно справедливо и для корейского) разделяется на три большие группы<sup>109</sup>:

- Чхеон (ханг. 체언, хандж. 體言; яп. <sup>たいげん</sup>体言 «тайгэн») или неизменяемые слова, у которых все грамматические формы образуются без изменения самого слова только с использованием служебных слов. К этой категории относятся существительные, местоимения и числительные.
- Ёньон (ханг. 용언, хандж. 用言; яп. <sup>ようげん</sup>用言 «ёгэн») или изменяемые слова, грамматические формы которых образуются агглютинативно, т.е. путем наращивания на основу различных суффиксов. Сюда принадлежат глаголы.
- Чоса (ханг. 조사, хандж. 助辭; яп. <sup>じょじ</sup>助辭 «дзёдзи») или служебные слова (букв.: «частицы»), куда относятся все служебные части речи.

---

<sup>109</sup> Киэда М. Грамматика японского языка. Пер. с яп. / Общ. ред., предисл., коммент. и прил. Н. И. Фельдман. — Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — Т.1. — С. 64.

# 11. Имя существительное / 명사.

## 11.1. Общие положения.

Имя существительное – знаменательная часть речи, принадлежащая к категории имени и классу однозначных лексем, обозначает предмет и отвечает на вопрос «кто?» или «что?». Одна из основных лексических категорий; в предложениях существительное, как правило, выступает в роли подлежащего или дополнения, а также обстоятельства и сказуемого. Существительное называет предметы в широком смысле слова; это:

- названия вещей, например: 상 (床) «стол», 벽 (壁) «стена», 창 (窓) «окно», 가위 «ножницы»;
- названия лиц, например: 어린이 «ребёнок», 소녀 (少女) «девочка, девушка», 도령 «юноша», 사람 «человек»;
- названия веществ, например: 양곡 (糧穀) «зерно», 가루 «мука», 당 (糖) «сахар», 크림 «сливки; крем», 산 (酸) «кислота»;
- названия живых существ и организмов, например: 고양이 «кошка», 개 «собака», 까마귀 «ворона», 딱따구리 «дятел», 뱀 «змея», 바닷게 «краб», 메기 «амурский сом», 세균 (細菌) «бактерия», 바이러스 «вирус»;
- наименования фактов, событий, явлений, например: 화재 (火災) «пожар», 공연 (公演) «спектакль», 이야기 «разговор», 비참 (悲慘) «печаль», 무서움 «страх», 낙 (樂) «радость»;
- имена собственные, например: 대한민국 (大韓民國) «Республика Корея», 우크라이나 «Украина», 백두산 (白頭山) «Пэктусан (гора)», 서울 «Сеул», 아시아 «Азия», 현대 (現代) «Хёндэ», 김 «Ким (фамилия)», 드미트리 «Дмитрий»;

- наименования качеств, свойств, действий, состояний, например: 선심 (善心) «доброта», 우둔 (愚鈍) «глупость», 백색 (白色) «белизна, белый цвет», 달리기 «бег», 결정 (決定) «решение»;

**11.1.1.** Помимо полнозначных (знаменательных) имён существительных в корейском языке существует подкласс формальных существительных (ханг. 형식 명사, хандж. 形式名詞).

Формальные (или служебные) существительные – это существительные, которые полностью или почти полностью утратили своё самостоятельное лексическое значение, но частично сохранили формальные грамматические признаки существительного (изменяемость по падежам, выступают только в качестве именного сказуемого). Такие существительные служат для выражения различных форм модальности и вида глагола, или синтаксических отношений, если они стоят после глагола или прилагательного в определённой форме. Наиболее распространёнными формальными существительными являются т. н. неполнознаменательные имена (분 «человек, лицо», 놈 «существо», 것 «вещь, объект, дело», 해 «деяние», 따위 «подобный чему-л., типа чего-л.», 데 «место», 쪽, 측 «сторона» и пр.)<sup>110</sup>; к другим формальным существительным можно условно отнести субстантивирующие морфемы (기, 이, 히, □ / 음 и пр.), модальные имена (모양 (模樣) «вид, облик; манера», 수 «средство, способ», 리 (理) «мотив, причина», 터 «место, основа» 법 (法) «правило, закон» и пр.)<sup>111</sup>, а также некоторые другие слова.

---

<sup>110</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 15.

<sup>111</sup> Там же, С. 137-143.

Параллельно с некоторыми формальными существительными в корейском языке существуют и продолжают функционировать и их полнозначные прототипы, которые играют роль знаменательных существительных: *것* «вещь, объект, дело», *분* «человек, лицо», *데* «место», *쪽* «сторона», *모양* (模樣) «вид, облик; манера», *터* «место, основа» *법* (法) «правило, закон» и т. п. Во многом грамматические функции формальных существительных и особенности их употребления определяются лексическим значением исходного знаменательного слова. Такие существительные входят также в состав большого количества идиоматических выражений и устойчивых грамматических конструкций.

## 11.2. Грамматические категории имён существительных / 명사의 문법 범주들.

Имени существительному в корейском языке не свойственна грамматическая категория рода; вместо этого следует говорить о категории одушевлённости – неодушевлённости. В рамках класса одушевлённых существительных может существовать лексическое противопоставление по половой принадлежности.

Категория лица – нелица противопоставляет существительные, обозначающие людей, всем остальным существительным, обозначающим как неодушевлённые предметы, так и одушевленные предметы живой природы – животных, рыб, птиц, растения и пр.

Категория числа развита сравнительно слабо, однако заметно ощутимей, нежели в японском и китайском языках<sup>112</sup>. Морфологические показатели множественности (аффиксы,

---

<sup>112</sup> Jaeshil Kim. The Parameterization of Plural Markings in Classifier Languages // Kansas Working Papers in Linguistics, Vol. 30. — Lawrence: The University of Kansas, 2008. — p. 162-164, p. 171-172. URL: <http://kuscholarworks.ku.edu/dspace/bitstream/1808/3912/1/kwpl-30-Kim.pdf>

редупликация, префиксы) нередко опускаются в случае, если из контекста понятно, идёт ли речь о единственном или о множественном числе; употребление морфологических показателей множественности, таким образом, часто носит либо уточняющий, либо эмфатический (выделительный), либо стилистический характер<sup>113</sup>.

Именам существительным в современном корейском языке присуща категория вежливости (т.н. гоноратив), которая, однако, морфологически различно выражается у одушевлённых и неодушевлённых существительных – для образования гоноратива одушевлённые и неодушевлённые существительные используют разные типы аффиксов.

Корейским именам существительным свойственна категория падежа. Имена существительные в современном корейском языке склоняются по падежам, выражаемым при помощи специальных падежных показателей (ханг. 격조사, хандж. 格助詞), часто также называемых падежными частицами или падежными суффиксами. Подробно о системе склонения по падежам в корейском языке см. «Морфология», гл. 15. «Падежная система корейского языка».

### **11.2.1. Категория одушевлённости – неодушевлённости / 유생성과 무생성의 범주.**

Одушевлённые имена существительные обозначают людей и животных и отвечают на вопрос «кто?». Неодушевлённые имена существительные обозначают предметы, растения и явления неживой природы и отвечают на вопрос «что?».

Грамматическое деление имён существительных в современном корейском языке на одушевлённые и неодушевлённые обнаруживается по следующим грамматическим признакам:

---

<sup>113</sup> Harold Hakwon Sunoo. A Korean Grammar. — Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1952. — s. 19.

- по возможности употребления исключительно с одушевлёнными именами существительными гоноративных именных суффиксов (например, ~님, ~군, ~여사, ~양, ~이 и пр.);
- по наличию двух форм дательного падежа, одна из которых (падежный показатель 에게) употребляется в отношении людей, животных и т.п., а другая (падежный показатель 에) в отношении предметов; это же различие сохраняется и во всех падежных формах, производных от показателей дательного падежа: 에서 для неодушевлённых, но 에게서 для одушевлённых, 에로 для неодушевлённых, но 에게로 для одушевлённых, 에를 для неодушевлённых, но 에게를 для одушевлённых<sup>114</sup>.
- по наличию послелогов со значением дательного падежа, которые возможны только после одушевлённых существительных (например, 한테, 더러 и пр.)<sup>115</sup>; данный признак тесно связан с предыдущим, поскольку также касается падежной системы и парадигмы склонения имён существительных, а именно их форм дательного падежа;
- по способности одушевлённых имён существительных сочетаться с морфемами-аффиксами, указывающими на биологический пол (типа 남 (男) «мужчина», 여 / 녀 (女) «женщина»; 수 / 숫 «самец», 암 «самка»; 부 (父) «отец», 모 (母) «мать»; морфемы 웅 (雄) «самец» и 자 (雌) «самка» сегодня употребляются редко)<sup>116</sup>; морфемы 남 (男) и 여 / 녀 (女) могут быть как суффиксами, так и префиксами, а все остальные морфемы употребляются, как правило, только префиксально. Например:

---

<sup>114</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 50.

<sup>115</sup> Там же.

<sup>116</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 15.

Таблица 16

Общее понятие	Мужской пол	Женский пол
아 (兒) «ребёнок»	남아 (男兒) «мальчик»	여아 (女兒) «девочка»
의사 (醫師) «врач»	남의사 (男醫師) «мужчина-врач»	여의사 (女醫師) «женщина-врач»
개 «собака, пёс»	수개 «кобель»	암개 «сука»
코양이 «кошка, кот»	수코양이 «кот»	암코양이 «кошка»
닭 «курица, петух»	수닭 «петух»	암닭 «курица»
친 (親) «родители»	부친 (父親) «отец»	모친 (母親) «мать»

**11.2.1.1.** Одушевлённые имена существительные, обозначающие термины родства, относятся к тому или иному полу исходя из своего лексического значения:

Таблица 17

Мужской пол	Женский пол
아버지 «отец»	어머니 «мать»
만형 «старший брат»	언니 «старшая сестра»
삼촌 (三寸) «младший брат»	여동생 (女同生) «младшая сестра»
아저씨 «дядя»	아주머니 «тётя»
아들 «сын»	딸 «дочь»

**11.2.1.2.** В иносказательном контексте (например, в сказках, легендах, а также в качестве метафоры, аллюзии или художественной персонификации) возможно сочетание всех указанных выше признаков с неодушевлёнными существительными; в этом случае они воспринимаются как одушевлённые, например:

안개남이 골짜기양을 덮었다. (리기영)

[Господин] туман окутал [госпожу] долину. (Ли Гиён)

**11.2.1.3.** К разряду одушевлённых имён существительных в некоторых контекстах могут относиться и названия стран<sup>117</sup>, например, когда подразумевается народ / население этой страны.

**11.2.1.4.** Как уже говорилось выше, различие одушевлённых и неодушевлённых имён существительных получает, среди прочего, своё грамматическое выражение при образовании форм дательного и местного падежей, а также падежных форм, производных от показателей дательного и местного падежей. Однако нередки случаи, когда существительное, обозначающее неодушевлённый предмет, склоняется как одушевлённое и наоборот. Это объясняется двумя причинами: во-первых, в корейском языке наблюдается постепенное ослабевание дифференциации одушевлённых и неодушевлённых существительных; во-вторых, категория одушевлённости – неодушевлённости в корейском языке пересекается с более узкой категорией лица – нелица, которая проявляется, например, в том, что к существительным, обозначающим людей, относится вопросительное местоимение 누구 «кто?», а ко всем остальным существительным – вопросительное местоимение 무엇<sup>118</sup>.

#### **11.2.1.5. Категория лица – нелица / 인칭과 무인칭의 범주.**

В рамках класса одушевлённых имён существительных принято выделять категорию лица – нелица. К лицам относят имена существительные, обозначающие людей – как имена

---

<sup>117</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 50.

<sup>118</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С 8.

собственные, так и имена нарицательные (названия профессий, должностей, званий, национальностей, наименования любого типа коллективной принадлежности, а также псевдонимы, прозвища и т.п.). Нелицами являются одушевлённые имена существительные, обозначающие животных, птиц, рыб, насекомых и остальные объекты живой природы, кроме людей.

Основным категориальным признаком существительных-лиц является то, что они отвечают на вопрос «кто?» (кор. 누구, 누, 누가, 아무 и др.), тогда как существительные-нелица отвечают на вопрос «что?» (кор. 무엇 и др.).

Как уже отмечалось выше, лицам свойственна сочетаемость с гоноративными суффиксами, а также все остальные грамматические признаки одушевлённых существительных, в то время как одушевлённые существительные-нелица не способны выражать категорию вежливости (гоноратив) с помощью суффиксов вежливости типа ~님, ~군, ~여사, ~양, ~이 и пр.

Иными словами, категория лица – нелица уже категории одушевлённости – неодушевлённости; все лица суть одушевлённые существительные, но не все одушевлённые существительные – лица. Только лицам присуща сочетаемость с именными суффиксами вежливости.

Одушевлённые существительные-нелица могут в рамках художественного приёма переходить в разряд существительных-лиц (например, в сказках, легендах, а также в качестве метафоры, аллюзии или художественной персонификации – аналогично с описанным в разд. «Морфология», п. 11.2.1.2.); в этом случае они могут сочетаться с суффиксами вежливости, например:

한국에서는 요사스러운 여자를 일컬어 백여우양라 한다.

В Корее болтливую и коварную женщину называют [госпожой] белой лисой.

### 11.2.2. Категория числа / 수의 범주.

Число – грамматическая категория, выражающая количественную характеристику имени существительного. При

изменении существительного по числам его лексическое значение полностью сохраняется, так как речь идёт о формообразовании.

У имён существительных в корейском языке принято различать единственное (ханг. 단수, хандж. 單數) и множественное (ханг. 복수, хандж. 複數) число. Форма единственного числа говорит о том, что данный предмет выступает в единственном экземпляре, а форма множественного числа – о том, что данный предмет выступает более чем в одном экземпляре.

С семантической точки зрения категория множественного числа существительных в корейском языке тесно переплетается со значением собирательности. Имя существительное само по себе, без каких-либо дополнительных аффиксов может означать как единственное, так и множественное число в зависимости от контекста. Например, существительное 책 значит как «книга», так и «книги», существительное 집 – как «дом», так и «дома», существительное 자동차 – как «автомобиль», так и «автомобили» и т.д. Идёт ли речь об единственном или о множественном числе необходимо понимать из общего контекста высказывания. Например, в приведённом ниже отрывке существительное 가족 можно перевести и как «семья», и как «семьи» (у Л. Толстого в оригинальном тексте в первой части предложения употреблено существительное во множественном числе, а во второй части – в единственном числе):

행복한 가족은 서로 서로 닮은 데가 많다. 그러나 모든 불행한 가족은 그 자신의 독특한 방법으로 불행하다. (레프 톨스토이)

Все счастливые семьи счастливы одинаково, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему. (Л. Толстой)

Таким образом, можно утверждать, что форма множественного числа зачастую употребляется либо для того, чтобы сделать на множественности акцент, выделить его факт,

либо в случаях возможности возникновения неверного понимания, либо при условии необходимости абсолютной однозначности и отсутствия двойственной трактовки (например, в научной, юридической, технической и пр. сферах, а также в художественных текстах).

Однако бывают и случаи, когда показатель множественного числа имени существительного должен употребляться обязательно. Так, например, если имеется в виду множественное число, суффикс ~들 нельзя опускать после существительных с указательными местоимениями 이 «это», 그 «то», 저 «вон то»<sup>119</sup>.

### **11.2.2.1. Множественное число / 복수.**

Существует несколько типов образования формы множественного числа имён существительных. Чаще всего тому или иному имени существительному свойственны два из этих типов, реже – только один, ещё реже – три или (очень редко) комбинация из двух.

К типам образования множественного числа относятся редупликация, префиксация и суффиксация.

#### **11.2.2.1.1. Редупликация.**

Редупликацией называется полное или частичное повторение корня, основы или слова. Такой морфологический тип образования множественного числа является актуальным только для определённых, установленных языковой практикой существительных.

Множественное число, образованное путём редупликации, указывает на оттенок значения разделительности. Под этим понимается такое множество, в котором сохраняется указание

---

<sup>119</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 122.

на отдельные экземпляры предметов, составляющих это множество (схоже с русским «каждый»)<sup>120</sup>.

Таблица 18

Единственное число (단수)	Множественное число (복수)
사람 «человек»	사람사람 «люди, каждый человек»
집 «дом»	집집 «дома, каждый дом»
나무 «дерево»	나무나무 «деревья, каждое дерево»
구름 «облако»	구름구름 «облака, каждое облако»
나라 «страна, государство»	나라나라 «страны, государства, каждая страна»

그 아이아이는 나이가 일곱살입니다. 하지만 많은 것을 압니다.

Этим детям (каждому из них) по семь лет. Но они много знают.

사람사람의 가슴은 기쁨으로 설레었다. (신경숙)

Сердце каждого человека / всех людей трепетало от радости. (Син Кёнсук)

나라나라는 자신의 이익을 지키다.

Каждая страна / все страны защищают собственные интересы.

Кроме того, методом редупликации от имён существительных образуются некоторые наречия<sup>121</sup> или

<sup>120</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 12.

<sup>121</sup> Рамстедт Густав. Грамматика корейского языка: Пер. с англ. / Под ред. Б. К. Пашкова; Примеч. А. А. Холодовича. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 57.

атрибутивные существительные, например: 하루 «день и ночь, сутки» – 하루하루 «ежедневно, день за днем», 시 «время, час» – 시시로 (때때로), 시시때때로 «время от времени, иногда», 소 «шум, суета» – 소소 «суетливый, шумный».

### 11.2.2.1.2. Префиксация.

Присоединяясь к именам существительным китайского происхождения, как одушевлённым, так и неодушевлённым, префиксы 제~ (諸~) «все; многие», 수~ (數~) «несколько», 각~ (各~) «каждый», 전~ (全~) «все (полностью, без исключения)» придают им грамматическое значение множественности; при этом каждый из этих префиксов придаёт существительному также и оттенок собственного лексического значения, например: 제국 (諸國) «все (многие) страны», 제인 (諸人) «все люди, народ»; 수인 (數人) «несколько человек», 수일 (數日) «несколько дней»; 각국 (各國) «каждая страна», 각신문 (各新聞) «каждая газета»; 전세계 (全世界) «(полностью) весь мир», 전교 (全校) «(полностью) вся школа; всё (без исключения) учебное заведение»;

각국이 국제법을 준법해야한다.

Все государства обязаны соблюдать нормы международного права.

떠나기 까지는 아직수일이 남아있다.

До отъезда ещё осталось несколько дней.

### 11.2.2.1.3. Суффиксация.

Наиболее употребляемым и универсальным суффиксом множественного числа в современном корейском языке является суффикс ~들, присоединяемый к корню одушевлённых и неодушевлённых имён существительных перед падежным окончанием; он может употребляться как с исчисляемыми, так и

с неисчисляемыми существительными<sup>122</sup>. Данный суффикс – самый часто используемый показатель множественности; в 90 случаях из 100 идея множественного числа получает своё выражение в корейском языке именно с помощью ~들 (на редупликацию и префиксацию приходится лишь оставшиеся 10%). Например:

Таблица 19

Единственное число (단수)	Множественное число (복수)
사람 «человек»	사람들 «люди»
집 «дом»	집들 «дома»
나무 «дерево»	나무들 «деревья»
구름 «облако»	구름들 «облака»
나라 «страна, государство»	나라들 «страны, государства»
자동차 «автомобиль»	자동차들 «автомобили»
가족 «семья»	가족들 «семьи»
친구 «друг»	친구들 «друзья»
생각 «идея, мысль»	생각들 «идеи, мысли»

안 쳐다보고 살 걸 남자들은 왜 그렇게들 예쁜 여자들과 결혼하려고. (김승욱)

Зачем мужчины женятся на красивых женщинах, если [потом] они живут и [даже] не смотрят на них? (Ким Сынок)

과학자들은 우주선을 지정된꺁도에 올려놓았다.

Учёные вывели космический корабль на заданную орбиту.

봄은 꽃들이 피어 있다.

Весной расцветают цветы.

넌 그런 생각들을 어떻게 얻었느냐? (황석영)

Тебе пришли в голову такие мысли / идеи? (Хван Сокён)

<sup>122</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 13.

사소한 일로 친구들 사이에 금이 갔다.

Из-за пустяка между друзьями испортились отношения.

**11.2.2.1.3.1.** Если личное подлежащее, мыслимое во множественном числе, в предложении лишь подразумевается, но не называется, то суффикс множественного числа этого подлежащего (т.е. ~들) присоединяется к какому-либо другому слову в предложении, обычно к наречию, местоимению или существительному-дополнению<sup>123</sup>. Например:

일 잘들 하여라!

Хорошенько работайте!

어디로들 가시오?

Куда вы идёте?

무엇들 합니까?

Что вы делаете?

어서들 이리 와!

Скорее идите сюда!

그렇지들 마시오!

Не делайте так!

왜들?

Почему? (вопрос обращён к группе людей)

안녕들 하오!

Здравствуйте! (к группе людей)

**11.2.2.1.3.2.** Постановка суффикса множественного числа ~들 для передачи идеи множественности в случае отсутствия в предложении самого объекта (т.е. существительного, к которому

---

<sup>123</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 99.

этот суффикс должен бы был присоединяться) возможна также и в конце предложения<sup>124</sup>.

지금 공부를 할까들?

Сейчас [вы все] учитесь?

**11.2.2.1.3.3.** Реже, однако также встречается многократное употребление ~들 в рамках одного предложения<sup>125</sup>: один раз с собственно существительным, а далее – с второстепенными членами предложения. Данный приём передаёт логическое или эмоциональное ударение, делает акцент на идее коллективной множественности («все без исключения»).

학생들이 잘들 한국말을 합니다.

[Все] студенты хорошо говорят по-корейски.

**11.2.2.1.3.4.** Не следует смешивать суффикс множественного числа ~들 с омонимичным ему словом 들, указывающим на незаконченное перечисление и употребляющимся, таким образом, после двух или более однородных имён существительных. Например: 소 말 돼지 들 «коровы, лошади, свиньи и т.д.»<sup>126</sup>.

**11.2.2.1.3.5.** Кроме ~들 в корейском языке существуют суффиксы множественного числа ~네 и ~희.

Суффикс ~희 в современном языке употребляется с личными местоимениями<sup>127</sup>; к именам существительным он

---

<sup>124</sup> Samuel E. Martin. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. — Tokyo: C. E. Tuttle, 1992. — p. 830.

<sup>125</sup> Ibid.

<sup>126</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 52.

<sup>127</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 197.

присоединяется в исключительно редких случаях, которые нельзя назвать нормативными.

Суффикс ~네| употребляется с существительными, обозначающими людей<sup>128</sup>, а также личными местоимениями. Присоединяясь к существительным-лицам (именам людей, названиям профессий, половой или возрастной принадлежности, членам семьи, родственникам, названиям групповой или коллективной принадлежности<sup>129</sup> и т.п.), суффикс ~네| выступает как показатель т.н. репрезентативного множественного числа и означает, что лицо, выраженное существительным, входит в состав определённой группы, является её типичным представителем. Поэтому данный суффикс называется суффиксом инклюзивной собирательности<sup>130</sup>; в разговорном языке суффикс ~들 также может выполнять эту функцию.

김네 (들)는 다섯식구 이다.

Кимы / семья Кимов состоит из пяти человек.

모스크바 대학교 아시아 아프리카 학부의 학생(들)가 잘 한국말을 합니다.

Студенты Института стран Азии и Африки МГУ хорошо говорят по-корейски.

여자네(들)는 수다를 떨다. (알렉산др Беляев 후)

[Все] женщины болтливы. (А. Беляев)

우리는 순옥네(들)를 찾아갔었다.

Мы посетили семью / дом Сунок.

---

<sup>128</sup> Рамстедт Густав. Грамматика корейского языка: Пер. с англ. / Под ред. Б. К. Пашкова; Примеч. А. А. Холодовича. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 56.

<sup>129</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 200.

<sup>130</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 99.

우리네(들)가 독재자의 억압에 항거하여 쫓겨났다.  
Мы [все как один] восстали против угнетения диктатора.

**11.2.2.1.3.5.1.** Возможно сочетание суффиксов ~들 и ~네 в любой последовательности в составе одной словоморфемы, например, 우리네들 и 우리들네 «мы [все вместе]»<sup>131</sup>.

### **11.2.3. Категория вежливости / 경어의 범주.**

Категория вежливости (или гоноратив) – грамматическая категория, передающая субъективное отношение говорящего к объекту речи (одушевлённому или неодушевлённому); семантически категория вежливости строится на противопоставлении гоноративных и негоноративных форм, т.е. форм более вежливых и менее вежливых по отношению к собеседнику и / или к объекту высказывания.

Категория вежливости у имён существительных связана с отношением говорящего к лицу, обозначаемому данным существительным, либо к лицу, к которому относится предмет или свойство, обозначенное данным существительным<sup>132</sup>.

Как грамматическая категория гоноратив выражается у имён существительным путём добавления к ним специальных гоноративных суффиксов (одушевлённые существительные) или же путём замены нейтральных по степени вежливости имён существительных синонимичными вежливыми существительными (неодушевлённые существительные и некоторые одушевлённые, например, термины родства или обращения).

---

<sup>131</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 99.

<sup>132</sup> Алпатов В. М. Категория вежливости в современном японском языке / Отв. ред. И. Ф. Вардоль. — Изд. 2-е, доп. — М.: КомКнига, 2006. — С. 98.

Ниже рассматриваются основные средства выражения категории вежливости в системе имён существительных современного корейского языка. Подробнее о системе вежливости корейского языка как таковой см. приложение «Стили корейской речи».

### 11.2.3.1. Гоноративные суффиксы.

Гоноративные суффиксы (или суффиксы вежливости) присоединяются к одушевлённым именам существительным-лицам; в большинстве своём это имена и фамилии людей. На русский язык подобные сочетания переводятся, как правило, с помощью слов «господин / госпожа». Кроме того, возможно употребление некоторых гоноративных суффиксов с именами существительными-лицами, не являющимися именами и фамилиями – с названиями должностей, профессий, рода занятий, терминами родства.

Гоноративные суффиксы никогда не употребляются в речи о себе или с собственным именем или фамилией, а также в речи о своих родственниках, друзьях, знакомых или иных лицах, непосредственно связанных с говорящим.

Наиболее часто употребляемые гоноративные суффиксы имён существительных приведены в табл. 20.

Таблица 20

#### Гоноративные суффиксы имён существительных

<i>Суффикс</i>	<i>Комментарий</i>	<i>Примеры</i>
~님	Чаще всего этот суффикс употребляется после названия должности, титула, профессии, звания, слов родственного и социального отношения и т.п.; имя /	김 박사님 «(господин / госпожа) доктор [наук] Ким»

<p>фамилия человека при этом может либо предшествовать титулу, либо отсутствовать вовсе; несколько реже его употребляют после собственно имени / фамилии. Употребляется как в отношении мужчин, так и в отношении женщин. Стоит заметить, что данный суффикс более характерен для письменной речи, нежели для разговорной. Обычно его переводят как «господин / госпожа», но он несколько мягче по смыслу и шире по употреблению. Применяется во всех сферах жизни: в общении людей равного социального положения, при обращении младших к старшим и так далее. Эквивалент в русском языке – обращение по имени-отчеству.</p> <p>Интересно и употребление этого суффикса отдельно (т.е. ни к чему не прикрепленного) в поэзии и стихах; в таком случае его можно перевести на русский язык как «Он / Она» с большой буквы, подразумевая «того единственного, возлюбленного, любовь всей жизни». Непосредственное же обращение к слушающему с помощью одного лишь этого суффикса является довольно редким (хотя и не отсутствующим вовсе)<sup>133</sup>.</p>	<p>관장님 «(господин / госпожа) директор»</p> <p>교수님 «(господин/ госпожа) профессор»</p> <p>박 선생님 «(господин / госпожа) учитель Пак»</p> <p>부모님 «родители»</p>
---	---

<sup>133</sup> 김기종 「우리 말 언어 문체론 연구」, 서울: 한국문화사, 2012. — 페이지 130- 131.

	<p>Присоединяясь к некоторым существительным, означающим родственные отношения, суффикс сливается с ними и образует вежливые эквиваленты (см. «Морфология», п. 11.2.3.3.), например: 아버지 «отец» – 아버님, 어머니 «мать» – 어머님, 형 «старший брат» – 형님.</p>	
~씨	<p>По степени вежливости ниже ~님. Присоединяется к фамилии с именем; в этом случае используется без различия возраста. К личному имени присоединяется только в разговоре между знакомыми, коллегами, молодыми людьми одного возраста и т.п.<sup>134</sup>, однако не употребляется в адрес хорошо знакомых людей (это может их обидеть); употребление этого суффикса с одной фамилией звучит фамильярно. Может применяться как по отношению к мужчинам, так и по отношению к женщинам.</p>	<p>이 기민씨 «Ли Кимин»  윤정수씨 «Юн Чольсу»  드미트리씨 «Дмитрий»  박씨 «Пак»</p>
~군 (~君)	<p>Присоединяется к именам и фамилиям при обращении к равному или низшему; употребляется в речи при обращении к парню или молодому мужчине, младше говорящего по возрасту, к мужчине средних лет, если он старый знакомый и / или однокашник</p>	<p>김군 «Ким»  정수군 «Чольсу»</p>

<sup>134</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 105.

	говорящего. Указывает на некую фамильярность и снисходительность. Изредка также употребляется по отношению к молодой женщине-служащей фирмы, если она является подчинённой говорящего.	
~양 (~嬢)	Присоединяется к фамилии или имени незамужних молодых женщин. Указывает на фамильярность. Примерный перевод – «мисс, девушка». В мужском обществе не употребляется, мужчина может расценить такое обращение к себе как оскорбление.	박양 «(мисс) Пак»  신혜양 «(мисс) Синхе»
~여사 (~如斯)	Присоединяется к фамилии или имени, а также к фамилии с именем. Используется при обращении к женщине, которая по социальному статусу выше собеседника. Примерный перевод – «мадам, госпожа».	박양 «(мадам / госпожа) Пак»  신혜양 «(мадам / госпожа) Синхе»  박신혜양 «(мадам / госпожа) Пак Синхе»
~이	Используется в речи о друзьях или младших по возрасту или положению людях обоих полов. Присоединяется к личным именам,	지연이 Чиён  석일이 Согиль

	но только к заканчивающимся на согласную <sup>135</sup> .	
~아 / ~야; ~이여 / ~여	<p>Употребляется непосредственно для обращения, фамильярного оклика.</p> <p>Суффиксы ~아 / ~야 присоединяется к личным именам (реже к личным местоимениям); если последний слог имени заканчивается на согласную, то к имени добавляется ~아, а если слог заканчивается на гласную, то добавляется ~야.</p> <p>Суффиксы ~이여 / ~여 присоединяются к существительным-лицам (реже к личным местоимениям); если последний слог имени заканчивается на согласную, то к имени добавляется ~이여, а если слог заканчивается на гласную, то добавляется ~여. Их почтительный вариант ~이시여 / ~시여 можно встретить в корейской художественной литературе, но в современном языке он используется в основном в поэзии, религиозных молитвах и т.п. Некоторые исследователи корейского языка (в том числе и автор настоящей «Грамматики») склонны рассматривать морфемы ~아 / ~야</p>	<p>민승아 «Минсын!»</p> <p>지연아 «Чиён!»</p> <p>윤희야 «Юнхи!»</p> <p>드미트리야 «Дмитрий!»</p> <p>신이여 «Господи!»</p> <p>엄마여 «мама!»</p>

<sup>135</sup> Куротченко К. Б., Леонов М. В., Швецов Ю. И. Корейский язык: Учебное пособие. — М., 2005. — С. 49.

	и ~이여 / ~여 как показатели вокативного (звательного) падежа <sup>136</sup> .	
~동무 (~同務) / ~동지 (~同志)	Употребляются также и как самостоятельные существительные. Буквально означают «товарищ» или «единомышленник» и присоединяются к фамилиям, реже к именам. Употребляются однопартийцами по отношению друг к другу, а также членами одной команды (спортивной, социальной) или сослуживцами. Очень широко распространены как универсальная форма обращения в КНДР.	김동무 «товарищ Ким» 박동지 «товарищ Пак»
~서방 (~書房)	Употребляется с именем или (реже) с фамилией; буквальное значение «муж». Применяется жёнами по отношению к мужьям, а также мужчинами и женщинами по отношению к старшему по возрасту мужчине, но занимающему более низкое социальное положение (например, к пожилому слуге, официанту и т.п.).	철수서방 «(мистер / господин) Чхольсу»
~선생 / ~선생님 (~先生 / ~先生 님)	Употребляется также и как самостоятельное существительное. Суффикс, используемый при обращении к преподавателям и учителям (в самом широком смысле), а также врачам, учёным, писателям, политикам, деятелям искусства и прочим общественно	김선생 «(господин / госпожа) Ким» 박선생님 «(господин / госпожа)»

<sup>136</sup> Ким О. А. Грамматические особенности падежных частиц корейского языка. — Автореф. дис. ...канд. филол. наук. — Ташкент: ТашГИВ, 2008. — С. 12.

	известным и уважаемым людям. Указывает скорее на социальный статус человека и отношение к нему говорящего (господин / госпожа), нежели на действительную профессию.	Пак»
~선배 (~先輩)	Суффикс, присоединяемый к фамилиям и используемый при обращении младшего к старшему. Часто используется в учебных заведениях учащимися младших классов или студентами младших курсов по отношению к учащимся старших классов или студентам старших курсов. За пределами школы или вуза может употребляться для обращения к старшему, более опытному другу или коллеге.	김선배 «(господин / госпожа) Ким»
~후배 (~後輩)	Суффикс, противоположный по значению предыдущему; присоединяется к фамилиям. Используется в учебных заведениях учащимися старших классов или студентами старших курсов по отношению к учащимся младших классов или студентам младших курсов. За пределами школы или вуза может употребляться для обращения к молодому неопытному коллеге, наставником или покровителем которого являемся говорящий.	김후배 «Ким»
~전 (~殿)	В современном языке используется редко. Ранее (до 1945 года) широко употреблялся в официальных	김전 «(господин / госпожа)

	<p>документах (например грамотах, дипломах, сертификатах, уголовных делах) после имени получателя, в деловой переписке при указании адресата после названия компании или имени; в армии при обращении к офицеру; при сообщении плохих новостей. Использовался по отношению к ближайшим родственникам уважаемого человека его подчиненными. Например, слуга обращается к своему господину с суффиксом ~님, а к его родному брату, сестре, матери или отцу – с суффиксом ~전. Такое обращение показывает большую значимость, более высокое положение или сильное уважение служащих к своему начальнику.</p>	<p>Ким» 철수전 «господин Чхольсу» 대령전 “господин полковник»</p>
~아저씨	<p>Употребляется также и как самостоятельное существительное. Буквально означает «дядя». Обращение к мужчине старше говорящего (обычно за 40 лет). Присоединяется и к именам, и к фамилиям.</p>	<p>김아저씨 «(господин / мистер) Ким»</p>
~아줌마 / ~아주머니	<p>Употребляется также и как самостоятельное существительное. Буквально означает «тётя». Обращение к женщине старше говорящего (обычно за 40 лет), замужней. Присоединяется и к именам, и к фамилиям.</p>	<p>김아줌마 «(госпожа / миссис) Ким»</p>
~아가씨	<p>Употребляется также и как самостоятельное существительное.</p>	<p>김아가씨 «(госпожа /</p>

	<p>Буквально означает «девушка». Уважительное обращение к молодой, чаще незамужней девушке. Присоединяется и к именам, и к фамилиям.</p> <p>В современном южнокорейском разговорном языке употребляется также как обращение к девушке лёгкого поведения<sup>137</sup>, поэтому с данным суффиксом рекомендуется обращаться осторожно.</p>	<p>мисс) Ким»</p>
<p>미스~ / 미스터~</p>	<p>Заемствованные из английского языка обращения (англ. <i>Miss / Mister</i>), являющиеся, в отличие от всех остальных, не суффиксами, а префиксами; 미스~ – для женщин, 미스터~ – для мужчин. В корейском языке используется как обращения к секретарю / секретарше, клерку, или к сотруднику / сотруднице, стоящему на низшей ступени служебной иерархической лестницы. Присоединяется к имени или фамилии.</p>	<p>미스김 «мисс Ким»</p> <p>미스터박 «мистер Пак»</p>
<p>~형 (~兄)</p>	<p>Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени. Обращение младшего брата к старшему; также используется в неформальном общении мужчин при обращении младшего члена коллектива к старшему. Может дополнительно присоединять суффикс ~님.</p>	<p>김형 «(брат) Ким»</p> <p>박형 «(брат) Пак»</p>

<sup>137</sup> <http://blake-anita.livejournal.com/404711.html>

	Кроме того, в современной Республике Корея суффикс ~형 применяют члены преступных сообществ для обращения к главарю <sup>138</sup> .	
~오빠	Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени. Аналог суффикса ~형, но используется лицами женского пола по отношению к старшим братьям, либо (в неформальной обстановке) по отношению к молодым людям старше себя.	김오빠 «(брат) Ким» 박오빠 «(брат) Пак»
~언니	Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени. Обращение младшей сестры к старшей; также используется в неформальном общении женщин при обращении младшего члена коллектива к старшему. Кроме того, в современной Республике Корея данный суффикс применяется при обращении к девушкам-официанткам в ресторанах, кафе и пр., довольно часто даже мужчины <sup>139</sup> .	김언니 «(сестра) Ким» 박언니 «(сестра) Пак»
~누나	Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени. Обращение	김누나 «(сестра) Ким»

<sup>138</sup> <http://blake-anita.livejournal.com/404711.html>

<sup>139</sup> 김기종 「우리 말 언어 문체론 연구」, 서울: 한국문화사, 2012. — 페이지 137.

	младшего брата к старшей сестре; по отношению к другим девушкам старше себя употребляется не очень часто <sup>140</sup> .	박누나 «(сестра) Пак»
~동생 (~同生)	Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени или к фамилии с именем. Буквально значит «младший брат или сестра». Не является прямым обращением, при непосредственном контакте не употребляется, однако в разговоре с третьим лицом о человеке на него могут сослаться именно с этим суффиксом. Так, например, могут охарактеризовать молодую девушку / парня, чтобы подчеркнуть его / её принадлежность к чему-либо.	김연아동생 «(сестрёнка) Ким Ёна»
~공주 (~公主)	Буквально означает «принцесса»; присоединяется чаще всего к имени. Фамильярное обращение к красивой молодой девушке или женщине.	민주공주 «Минджу»
~부인 (~婦人)	Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени и / или фамилии. Используется как обращение к замужней женщине («миссис, мадам»).	민주부인 «мадам Минджу»
~숙녀 (~淑女)	Употребляется также и как самостоятельное существительное; присоединяется к имени или фамилии с именем; буквальное значение – «благородная дама,	김연아숙녀 «леди Ким Ёна»

<sup>140</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Корейские\\_обращения](http://ru.wikipedia.org/wiki/Корейские_обращения)

	<p>леди». Используется для обращения к очень уважаемым женщинам из высшего общества.</p>	<p>민주숙녀 «мадам Минджу»</p>
--	--	------------------------------------

그 교수님은 별난 사람이다. (림화원)

Этот профессор – необыкновенный человек. (Рим Хвавон)

박 선생님이 근엄합니다.

Учитель Пак – серьёзный и строгий.

대령님의 이야기는 매우 듣기 힘들었다. (이문열)

[Господина] полковника было очень тяжело слушать. (Ли Мунель)

김철수님! 3 번 검진실로 오세요!

Господин Ким Чхоль Су! Пройдите в третий кабинет!

김한별씨따라 강남간다! (이광수)

С Ким Ханбёль [я пойду] хоть на край света! (Ли Гвансу)

현중씨는 아이가 책읽는 것을 도와주었다.

Хёнджун помог ребёнку прочесть книгу.

김군은 이무렵에 언제나 집에 없어요.

Кима никогда не бывает дома в это время.

이양은 매우 아름다운 남자이다.

[Мисс] Ли – очень красивая девушка.

박여사는 이 책을 읽은 적이 있어요? (림화원)

[Мадам] Пак, Вы читали эту книгу? (Рим Хвавон)

지연이는 나한테 손을 흔들었어요.

Чиён помахала мне рукой.

현지야! 빨리 와!

Хёнджи, быстро пошли!

신이여! 나를 도와주세요!

Господи, помоги мне!

김동지는 중임을 맡고있다.

Товарищ Ким занимает ответственный пост.

박선생님은 식견이 넓은 학자이다.

(Господин / госпожа / учитель) Пак – учёный с широким кругозором.

박아저씨는 일이 끝난 후사우나를 즐긴다.

Мистер Пак после окончания работы наслаждается сауной.

너 오늘 지연언니를 보았니?

Ты сегодня видел Чиён?

**11.2.3.1.1.** Кроме того, в качестве гоноративных суффиксов имён существительных могут использоваться названия титулов и званий, такие как 교수 (敎授) «профессор», 거장 (巨匠) «маэстро, мастер», 관장 (館長) «директор, начальник», 판사 (判事) «судья» и пр.; к данным словам часто дополнительно прибавляют суффикс ~님. Такая форма обращения в основном используется между ровесниками или когда младший по статусу обращается к старшему<sup>141</sup>. В этом случае данные слова теряют свои формальные признаки имени существительного и с морфологической и синтаксической точек зрения рассматриваются как суффиксы, например:

황교수(님), 러시아에 처음 입니까?

Профессор Хван, Вы первый раз в России?

### **11.2.3.2. Лексическая субституция.**

Лексической субституцией называется замена имени существительного его более вежливым синонимом; в этом случае лексическое значение у обоих слов – заменяемого и заменяющего – одинаковое, а грамматическое значение гоноративности – разное, так как одно имя существительное

---

<sup>141</sup> Юсупова Г. А. К вопросу исследования обращений в корейском языке // Вестник ЧелГУ, № 33 (287) 2012. Политические науки. Востоковедение. Вып. 13. — Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2012. — С. 144.

(заменяющее) по степени вежливости выше, нежели другое (заменяемое). Например: 말 «слово; язык, речь» – 말씀 «*вежл.* слово; язык, речь», 밥 «пища, еда» – 진지 «*вежл.* трапеза», 자식 (子息), 아이 «ребёнок» – 자제분 «*вежл.* дитя, ребёнок», 자녀 (子女) «*вежл.* дети, сыновья и дочери», 이름 «имя» – 성함 (姓銜), 성명 (姓名) «*вежл.* Ваше имя и фамилия», 존함 (尊銜) «*вежл.* Ваше имя», 집 «дом» – 택 (宅) «*вежл.* Ваш дом, Ваше жилище», 병 (病) «болезнь» – 병환 (病患) «*вежл.* болезнь, недуг», 나이 «возраст» – 연세 (年歲) «*вежл.* Ваш возраст», 생일 (生日) «день рождения» – 생신 (生辰) «*вежл.* Ваш день рождения» и пр.<sup>142</sup>

Наиболее характерной является лексическая субституция в сфере существительных, обозначающих членов семьи и родственные отношения, например: 아내 «(моя) жена» – 부인 (夫人) «*вежл.* (Ваша / его) жена», 아버지 «(мой) отец» – 아버님 «*вежл.* (Ваш / его / её) отец» и пр.

Для уважительной передачи имён родителей или дедушек / бабушек (при разговоре о них в третьем лице, но не при обращении к ним) к каждому слогу присоединяется суффиксальная слоговая морфема ~가<sup>143</sup>, например:

박가 교가 인가 이가 이가 십가 니가 다.

[Его] зовут Пак Кёин.

Подробнее о всех видах лексической субституции см. приложение «Стили корейской речи».

### 11.3. Синтаксические функции имён существительных / 명사의 통사론 기능들.

Полнозначные имена существительные в предложении могут исполнять следующие синтаксические функции:

---

<sup>142</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 29.

<sup>143</sup> Ibid.

- подлежащее (ханг. 주어, хандж. 主語):  
후생은 우리 민족의 대들보감이다.  
 Молодёжь – будущая опора нашей нации.  
사람들은 서로 등을 지고 돌아앉았다.  
 Люди сидели спиной друг к другу.
- именная часть составного именного сказуемого (ханг. 명사 합성 술어의 명사 구성 요소, хандж. 合成名詞述語의 名詞構成要素):  
 달은 지구의 유일한 위성이다.  
 Луна – единственный спутник Земли.  
 노기가 짧은 광기 이다. (호라티우스)  
 Гнев есть кратковременное безумие. (Гораций)
- дополнение (ханг. 목적어, хандж. 目的語):  
 부자는 친구들을 내려다본다. (이효석)  
 Богатые смотрят на друзей свысока. (Ли Хёсок)  
 나는 그의 어리석은 행동이 납득이 가지 않는다.  
 Я не могу понять его дурацкий поступок.  
 그 사람은 내 아버지를 죽였다. (김유정)  
 Этот человек убил моего отца. (Ким Юджон)
- обстоятельство (ханг. 상황어, хандж. 狀況語):  
 제 2 차 세계 대전은 1945 년에 끝났습니다.  
 Вторая мировая война закончилась в 1945 году.  
 결혼식 날 부케를 받은 여자는 다음 번에 시집갈 수 있다.  
 Девушка, поймавшая букет цветов в день свадьбы, может выйти замуж в следующий раз.
- определение (ханг. 수식어, хандж. 修飾語):  
 모래가 유월의 햇볕에 달았다. (황석영)  
 Песок раскалился под июньским солнцем. (Хван Согён)

평양이 주기적으로 평화조약을 위반하다. (조선일보, 2014년 4월 22일)

Пхеньян периодически нарушает мирный договор. (газета «Чосон ильбо», 22.04.2014)

- **независимый член** (ханг. 자주어, хандж. 自主語):

형, 담배를 피워도 괜찮아요? (윤홍길)

Брат, ничего, если я закурю? (Юн Хынгиль)

그러나 그는, 행운아, 기적적으로 살아났다. (박종화)

А он, счастливец, всё же спасся чудом. (Пак Джонхва)

**11.3.1.** Синтаксические функции, присущие т.н. зависимым именам существительным, значительно более ограничены. Сама семантика таких существительных предполагает, что их сочетаемость и, следовательно, позиция в предложении сводится к одной или двум-трём возможным; подобная синтаксическая ограниченность собственно и является одним из тех критериев, на основании которых зависимые существительные и выделяются в отдельный класс. Это означает, что, в зависимости от конкретной лексико-семантической группы внутри класса зависимых существительных, каждое зависимое существительное в состоянии выполнять либо только одну, либо несколько из вышеописанных синтаксических функций, но не может выполнять все синтаксические функции, свойственные полнозначным существительным. Иными словами, следует констатировать семантически обусловленную синтаксическую ограниченность зависимых существительных как их отличительной черты и, одновременно, основания для отнесения тех или иных имён существительных к этому классу.

#### **11.4. Зависимые имена существительные / 종속적 명사들.**

Зависимыми называются имена существительные, имеющие ограниченную валентность (т.е. синтаксическую сочетаемость)

и, следовательно, обладающие неполным набором номинальных грамматических категорий (т.е. не все грамматические категории имён существительных присущи им в полной мере).

Все зависимые имена существительные современного корейского языка распадаются на два подвида: существительные атрибутивного употребления и формальные существительные.

#### 11.4.1. Существительные атрибутивного употребления.

Существительными атрибутивного употребления (или адвербиальными существительными) называются слова, номинальные по своей морфологической природе, но семантически передающие значение признака, характеристики, качества, свойства и т.п. и поэтому употребляемые в предложении в функции определения (лат. *attributus*). На русский язык существительные атрибутивного употребления переводятся чаще всего прилагательными.

Существительные данного типа находятся как бы на стыке между собственно существительными и прилагательными, сочетая в себе обе семантики; ближайшим аналогом таких слов являются непредикативные прилагательные в японском языке<sup>144</sup>. Ввиду отсутствия в современном корейском языке отдельного класса имён прилагательных мы относим эти слова к одному из типов зависимых существительных. В то же время, ряд исследователей, выделяющих прилагательные в отдельную часть речи (и относящих к таковым, помимо существительных атрибутивного употребления, ещё и описательные глаголы) считает, что слова это типа следует отнести к группе неспрягаемых прилагательных<sup>145, 146</sup>. Дискуссия о наличии /

---

<sup>144</sup> Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. — 3-е изд., испр. — М.: Живой язык, 2002. — С. 69-72.

<sup>145</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 181.

<sup>146</sup> 최현배 「우리 말본」, 서울: 정음문화사, 1961. — 페이지 482-483.

отсутствии прилагательных как отдельного класса в корейском языке не имеет однозначного ответа, существуют и выдвигаются аргументы в пользу обеих точек зрения<sup>147, 148</sup>. Поскольку настоящая «Грамматика» носит преимущественно практический характер и излишнее теоретизирование в её рамках представляется нецелесообразным, мы, основываясь на морфологическом критерии, склоняемся к мнению об отсутствии в корейском языке отдельного класса имён прилагательных. Исходя из этого и принимая во внимание их морфологическую парадигму, слова с адвербиальным значением относятся нами либо к существительным атрибутивного употребления, либо к описательным глаголам.

**11.4.1.1.** К существительным атрибутивного употребления относятся слова четырёх групп<sup>149</sup>:

1. Имена существительные, выступающие исключительно или преимущественно в роли определения и зачастую в т.н. нулевой (беспадежной) форме. Например: 공화 (共和) «республиканский», 국영 (國營) «государственный», 새 «новый», 군수 (軍需) «военный», 기존 (既存) «имеющийся, существующий», 비무장 (非武裝) «демилитаризованный», 대소 (大小) «крупный и мелкий», 초급 (初級) «начальный, первичный», 해당 (該當) «данный, соответствующий», 약소 (略少) «маленький и слабый», 응급 (應急) «срочный,

---

<sup>147</sup> Min-Joo Kim. Does Korean have adjectives? // South College, Department of Linguistics — Amherst: University of Massachusetts. URL: <http://www.webpages.ttu.edu/minjkim/KimHUMIT02.pdf>

<sup>148</sup> Minjoo Kim. The Absence of the Adjective Category in Korean // South College, Department of Linguistics — Amherst: University of Massachusetts. URL: <http://webpages.acs.ttu.edu/minjkim/ICKL02.pdf>

<sup>149</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 37-39.

экстренный», 유용 (有用) «полезный, пригодный», 유일 (唯一) «единственный» и пр.

К этой группе относятся слова двух типов. Во-первых, слова, выступающие в современном языке только в качестве основ связанного употребления:

- в качестве первой, определяющей основы сложного слова или терминологического сочетания. Например: 국립 (國立) «государственный, национальный», 정규 (正規) «регулярный, нормальный; легальный», 현행 (現行) «(ныне) действующий, существующий», 야전 (野戰) «полевой», 영구 (永久) «вечный, постоянный» и пр.;
- в качестве мотивирующей основы при образовании существительных посредством суффиксов ~적, ~성, ~상, ~용, ~화 или сложносоставных описательных глаголов посредством вспомогательного глагола 하다. Например: 역사상 «исторический» от 역사 (歷史) «история», 국제적 «международный» от 국제 (國際), 원시적 «первобытный, примитивный» от 원시 (原始) «первобытность, примитивность», 등화용 «осветительный» от 등화 (燈火) «освещение», 자동화 «автоматизация» от 자동 (自動) «автоматический, автоматическое действие», 중요 하다 «быть важным, значительным» от 중요 (重要) «важность, значительность» и пр.;

Во-вторых, существительные-аббревиатуры, являющиеся, как правило, сокращёнными названиями двух или более стран и употребляющиеся только в функции определения. Например: 조로 (朝露) «Северная Корея и Россия, северокорейско-русский», 중조 (中朝) «Китай и Северная Корея, китайско-северокорейский», 한미 (朝美) «Южная Корея и США, южнокорейско-американский», 영미 (英美) «Великобритания и США, англо-американский», 한일 (朝日) «Южная Корея и Япония, южнокорейско-японский», 구미 (歐美) «Америка и

Европа, американо-европейский» и пр. Существительные этого типа составляют незамкнутый ряд, такого рода словообразовательная модель очень продуктивна.

2. Имена существительные, выступающие исключительно в роли определения и в форме родительного падежа с показателем 의. Например: 무비 (無比) «беспримерный, несравненный», 무적 (無敵) «непобедимый, не имеющий себе равных», 미증유 (未曾有) «небывалый, неслыханный, беспрецедентный», 불구대천 (不俱戴天) (в сочетании со словами со значением «враг»: 원수 (怨讐), 수인 (讐人) и пр.) «смертельный (враг)», 불후 (不朽) «вечный, бессмертный», 필승불패 (必勝不敗) «непобедимый», 영구불멸 (永久不滅) «бессмертный» и пр.

3. Имена существительные, выступающие преимущественно или исключительно в роли определения, причём либо в беспадежной форме, либо в форме родительного падежа с показателем 의. Например: 고유 (固有) «специфический, присущий, исконный; собственный», 공동 (共同) «общий, совместный, коллективный», 항일 (抗日) «антияпонский», 백전백승 (百戰百勝) «непобедимый, всепобеждающий», 최고 (最高) «максимальный, высший», 최신 (最新) «новейший», 필수 (必須) «обязательный, необходимый», 외래 (外來) «иностранный; пришедший из вне, чужой», 최소 (最小) «наименьший, минимальный» и пр.

Особо следует оговорить в составе этой группы:

- слова, образуемые от существительных лексического слоя ханджао при помощи суффикса ~상 и имеющие преимущественно атрибутивное употребление (чаще в беспадежной форме или форме творительного падежа с показателем 으로 / 로, реже в форме родительного падежа с показателем 의). Например: 기후상 (氣候상) «климатический», 역사상 (歷史상) «исторический», 지리상 (地理상) «географический» и т.п.; в единичных

случаях наблюдается употребление существительных этого разряда в дательном падеже с показателем 에 (역사상에 «в истории») или в послеложной конструкции 에 있어서 (역사상에 있어서 «в истории»). Данные существительные представляют собой незамкнутый ряд, словообразовательная модель продуктивна;

- слова, образуемые в основном от существительных лексического слоя ханджао при помощи суффикса ~용 и имеющие преимущественно атрибутивное употребление (обычно в беспадежной форме, редко в форме родительного падежа с показателем 의). Например: 여행용 (旅行용) «дорожный, предназначенный для путешествий», 비상용 (非常용) «запасной, неприкосновенный», 실험용 (實驗용) «экспериментальный, опытный», 남자용 (男子용) «мужской» и пр.; возможно употребление некоторых существительных этого разряда в творительном падеже с показателем 으로 / 로, а также в именной части сказуемого перед глаголом 이다;

4. Так называемые «существительные опредмеченного признака» с суффиксом ~적, выступающие преимущественно в функции определения, но способные выступать кроме этого ещё в двух функциях: обстоятельства образа действия или уточняющего обстоятельства (в форме родительного падежа с показателем 의) и именной части составного именного сказуемого (в беспадежной форме при глаголе 이다 и в форме именительного рематического падежа с показателем 이 / 가 при глаголе 아니다). Существительные этой группы образуются путём присоединения суффикса ~적 к основам слов ханджао или верэо. Например: 구체적 (具體적) «конкретный», 국제적 (國際적) «международный», 민족적 (民族적) «национальный», 문화적 (文化적) «культурный», 사회 (社會적)

«общественный», 현대적 (現代적) «современный», 형제적 (兄弟적) «братский» и пр.

Если определение выражено беспадежной формой существительного с суффиксом ~적, то такое определение является необособленным, неактуализированным и, как правило, входит в состав терминологического сочетания. Если же определение выражено существительным с суффиксом ~적 в сочетании с 인 (причастной формой глагола 이다), то такое определение является обособленным, актуализированным и в составе предложения занимает позицию отдельного члена предложения – определения к существительному. Согласно орфографическим правилам, определение первого типа пишется слитно с последующим словом, а определение второго типа пишется отдельно от последующего слова.

현행제도가 불평등하다.

Действующая система несправедлива.

응급대책을 취하다.

Предпринимать экстренные меры.

모스크바에서 근간에 한러 문화교류에 관한회담이 행해진다.

В Москве состоятся переговоры о культурном обмене между [Южной] Кореей и Россией.

무적의 군대는 적들을 절멸했다. (로동신문, 2014년 4월 15일)

Непобедимая армия [КНДР] полностью уничтожила врага. (газета «Нодон синмун», 15.04.2014)

그것은 필수조건입니다.

Это – обязательное условие.

그는 국제적 평화와 안전을 공고히 하는 데에 비중 있는기여를 했다.

Он внёс весомый вклад в укрепление международного мира и безопасности.

## 11.4.2. Формальные существительные / 형식 명사들.

Формальные (или служебные) существительные – это существительные, которые полностью или почти полностью утратили своё самостоятельное лексическое значение, но частично сохранили формальные грамматические признаки имени существительного.

Формальные имена существительные можно подразделить на два типа: имена с анафорической функцией и модальные имена.

### 11.4.2.1. Имена с анафорической функцией.

Анафорой называется явление, когда интерпретация некоторого выражения зависит от другого выражения, обычно ранее встретившееся в тексте. Это определяющее выражение называется антецедент (если оно появляется до анафорического выражения) или постцедент (если появляется после). Таким образом, именами с анафорической функцией следует называть формальные имена существительные, чья семантика выводится и становится понятной только в контексте высказывания в целом и в связи с другим словом или выражением, присутствующим в этом высказывании.

Имена с анафорической функцией, в свою очередь, подразделяются на два подкласса, выделяемых на основе семантического типа антецедента / постцедента, т.е. на основе того, какие существительные (одушевлённые или неодушевлённые) те или иные имена с анафорической функцией способны замещать.

**11.4.2.1.1.** Имена с анафорической функцией **분**, **이**, **자** и **놈** замещают преимущественно одушевлённые имена существительные-лица. Эти слова, за исключением **놈**, не имеют самостоятельного существования и употребляются лишь в

атрибутивном словосочетании с другим словом, т.е. функционируя в качестве определения к нему<sup>150</sup>:

- 분 определяется указательными местоимениями, числительными и глаголами и замещает существительные, обозначающие уважаемых лиц.

우리 집에는 식구가 셋이가 더 붙었다. 한 분은 팔을 못 쓰는 늙은이요…… (한설야)

Наша семья выросла ещё на три человека; один из них старик с парализованной рукой… (Хан Соря)

그러면요 아버지 되실 분이 좀 조수 노릇을 하시지요. (이광수)

Если так, то поможете Вы, будущий отец (букв.: персона, которая станет отцом). (Ли Гвансу)

- 이 в современном корейском языке употребляется в сочетании с определяющими глаголами и указательными местоимениями и замещает имена существительные-лица, равные говорящему по возрасту или положению. В старокорейском языке слово 이 могло замещать также и неодушевлённые существительные<sup>151</sup>.

아주머니, 그런 이가 집에 와 있으면 참 좋겠지요. (이기영)

Тётя, хорошо было бы, если бы в доме был такой человек. (Ли Гиён)

그 이를 놀리지 말고 도와주어라!

Не издевайся над ним, а помоги ему!

- 자 (者), заимствованное из китайского языка, в корейском языке распалось на два омонима – словообразовательный

---

<sup>150</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 17-19.

<sup>151</sup> 리근영 「불완전 명사적 단어들에 대하여」 // 「조선 이문」, № 1. — 평양, 1957. — 페이지 52.

суффикс деятеля (см. «Морфология», п. 9.5.) и имя с анафорической функцией, замещающее существительные, обозначающие уважаемых лиц; употребляется преимущественно в сочетании с определительными формами глаголов.

그런 사람 이라니 어떠한 자인가?

Что собой представляют такие люди?

사람을 죽인 자는 곧 사형한다. (이문열)

Тот, кто убил человека, немедленно подлежит смертной казни. (Ли Мунёль)

- 놈 «тварь» также имеет, наряду с однозначным употреблением, анафорическую функцию<sup>152</sup>, но отличается от других слов этой подгруппы тем, что а) по отношению к мужчинам имеет оттенок презрительности (уничижительности), а б) по отношению к детям приобретает ласкательный оттенок. Употребляется это слово как самостоятельно, так и в сочетании с определениями, выраженными указательными местоимениями, именами существительными, числительными и глаголами.

이 놈의 사회가 언제 까 지이 모양으로 갈는지?

До каких же пор будет [существовать] этот несправедливый мир (букв.: общество этих тварей)?

자세히 보니 경찰 한 놈, 었피 한 놈이었다. (이기영)

Посмотрели внимательно и увидели, что один был полицейский, а другой из военной жандармерии. (Ли Гиён)

큰 놈은 벌써 열여섯 살이나 됐다네. (황석영)

Старшему [сыну] уже около шестнадцати лет. (Хван Согён)

---

<sup>152</sup> 리근영 「불완전 명사적 단어들에 대하여」 // 「조선 이문」, № 1. — 평양, 1957. — 페이지 50.

**11.4.2.1.2.** Имена с анафорической функцией 것, 해 и 따위 замещают преимущественно имена существительные, обозначающие неодушевлённые предметы<sup>153</sup>:

- 것 выражает в корейском языке саму идею предметности, вещественности (ср. с т.н. японскими субстантиваторами こと、もの и пр.<sup>154</sup>) и поэтому имеет очень много функций, начиная с анафорической и заканчивая появившимся на этой основе рядом различных служебных функций<sup>155</sup>.

В анафорической функции слово 것 употребляется в сочетаниях с именами существительными и местоимениями.

그는 한 시간에 십리를 걸었다 하면 지금은 그것의 절반  
오리도 못 걸었다.

Если раньше за час он проходил десять ли, то сейчас он не мог пройти даже половины этого расстояния – пять ли.

저 지역 이제는 너희들의 것이다.

Теперь и тот район наш.

Слово 것 в сочетании с определяющими словами может замещать также названия одушевлённых предметов и в частности лиц (ср. в русском языке местоимение «это»: «Это был Иванов» и т.п.).

누가 어깨를 친다. 나는 그것이 어머니인 것을 알았다.  
(이효석)

Кто-то тронул меня за плечо, я понял, что это мать. (Ли Хёсок)

---

<sup>153</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 19-20.

<sup>154</sup> Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. — 3-е изд., испр. — М.: Живой язык, 2002. — С. 230-241.

<sup>155</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 21-28.

В разговорной речи в обеих частях Корейского полуострова слово 것 может претерпевать ряд фонетических изменений. Иногда оно сокращается до 거. В позиции перед некоторыми падежными показателями происходит стяжение 것 и последующего падежного показателя в единую слоговую морфему: 건 (стяжение 것은), 게 (стяжение 것이) и 걸 (стяжение 것을)<sup>156</sup>.

- 해 «вещь» также имеет анафорическую функцию и замещает названия предметов; употребляется только в сочетании с именами лиц или личными местоимениями, которые стоят либо в форме именительного тематического (показатель 은 / 는) или именительного рематического (показатель 이 / 가), либо родительного (показатель 의) падежа.

그건 남의 해기 때문에 나는 안 판다고 대답하였다.  
(이승우)

Я ответил, что так как это [виноград] чужое, то я [его] не рву. (Ли Сыну)

내 해와 당신 해를 비교해 봅시다.  
Давайте сравним моё с Вашим.

- 따위 «род, сорт, вид» имеет анафорическую функцию и замещает имена существительные, обозначающие предметы и лица; как правило, употребляется в сочетании с определяющими местоимениями и именами существительными.

우리는 동물원에 가서 코끼리 범 사자 곰 따위를 보았다.

Мы ходили в зоопарк и видели там таких животных, как слон, тигр, лев, медведь.

---

<sup>156</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 45.

우리 따위가 이렇게 좋을 때 그런 분들은 얼마나 기쁘실까요. (이기영)

Раз таким как мы хорошо, то как же они должны быть рады. (Ли Гиён)

#### 11.4.2.2. Модальные имена.

Модальными именами называются формальные имена существительные, которые получают грамматическое значение в составе сложносоставного сказуемого и приносят различные значения модальности (т.е. выражают отношение говорящего к содержанию его высказывания, целевую установку речи, отношение содержания высказывания к действительности). Служебная функция модальных слов возникает у них в результате ослабления изначального (самостоятельного) лексического значения и употребления в устойчивых синтаксических конструкциях.

Модальными именами современного корейского языка являются: 모양 (模樣), 수, 이 / 리 (理), 터, 법 (法)<sup>157</sup>.

- 모양 (模樣) входит в состав сложносоставного сказуемого, выражающего вероятный признак в будущем, настоящем или прошедшем времени<sup>158</sup>. Переменной величиной такой конструкции является глагол в определительной форме соответствующего времени.

밖을 보니 비가 올 모양이에요.

Посмотрел в окно (букв.: наружу) и мне кажется, что будет дождь.

---

<sup>157</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 139-143.

<sup>158</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 70.

김 선생이 아픈 모양이군요.

Господин Ким, похоже, болен.

강추위가 조금 풀린 모양이다.

Морозы, видимо, немного ослабели.

그는 자는 모양이네.

Он, кажется, спит.

- 수 этимологически восходит к омонимичному имени существительному «средство, способ, путь»; входит в состав сложносоставного сказуемого наряду с определяющим его глаголом в причастной форме и следующими за ним глаголами 있다 «иметься» или 없다 «не иметься».

갈 수있다.

Могу пойти.

갈 수없다.

Не могу пойти.

Глагол перед 수 может принимать форму причастия будущего времени (наиболее часто), настоящего времени, а также может быть представлен формальным причастием.

그렇다고 더운 방에 우두커니 앉았을 수도 없다. (강경애)

Он не мог также сидеть безучастно в тёплой комнате. (Кан Кёнэ)

우리가 곡식이 아니면 일일이라도 살 수가 없나니…… (이기영)

Если бы не хлеб, мы не прожили бы и одного дня... (Ли Гиён)

Следует отметить то значение, которое вносит в сложносоставное сказуемое показатель именительного рематического падежа 이 / 가, факультативно присоединяющийся к 수. В данном случае, ввиду того, что словосочетание с 수 выполняет в предложении роль одного из

его членов – сказуемого, наличие данного падежного показателя не может быть объяснено необходимостью обозначения отношений «подлежащее – сказуемое», и значение падежного показателя 이 / 가 переосмысливается: он употребляется в тех случаях, когда логическое ударение падает на сказуемое, выраженное этим словосочетанием.

지금도 그는 사고 심사 위원들 앞에 불리워 썼던 그 때의 그 불안과 초조에 휩싸였던 자기 심정을 잊을 수가 없었다.  
(조선일보, 2014년 4월 29일)

И сейчас он никак не может забыть чувства беспокойства и ту нервозность, охватившие его, когда он был вызван и предстал перед членами комиссии по расследованию несчастных случаев. (газета «Чосон ильбо», 29.04.2014)

Сложносоставное сказуемое, образованное при помощи 수, выражает как объективно возможные / невозможные, так и субъективно возможные / невозможные признаки.

그러나 죽은 사람이 다시 살아 날 수는 없었다.

Но умерший ожить не мог. (объективная невозможность)

내일 밤 일곱시에 우리 집으로 와 줄 수있어요?

Вы можете прийти к нам домой завтра в 7 часов вечера?  
(субъективная возможность)

Причастие в сложносоставном сказуемом с 수, как правило, образуется от глаголов действия; в случае употребления в такой конструкции описательного глагола, конструкция в целом может приобретать оттенок значения вероятности<sup>159</sup>.

열이 오르면 속도 안 좋을 수가 있습니다.

Если температура, может быть (вероятно) также и расстройство желудка.

---

<sup>159</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — 49-50.

- 이 / 리 (理) имеет номинальный омоним со значением «мотив, причина»; сложносоставное сказуемое, в состав которого входит 이 / 리, имеет ту же структуру, что и образуемое при помощи 수, однако оно обозначает только объективно возможное / невозможное действие.

그 놈 입이 붙었을 리는 없다.

Этот подлец не мог помолчать.

그러나 문벌 있는 집에서는 그리 쉽게 딸을 내놓 리가 없었다.

Но знатная семья не могла так легко выдать дочь замуж.

Различие в модальном значении, передаваемом двумя синонимичными структурами, особенно ярко проявляется в следующем примере:

다 그럴 리야 있으라마는 자칫하면 그러는 수도 있다도구만……

Что уже говорить о том, что всё так не может не быть, достаточно того, что так может быть…

Вместо 없다 в состав этого сказуемого может войти глагол 만무 (萬無) 하다 «ни в коем случае, не может быть». В этом случае сказуемое выражает категорическую невозможность совершения действия, обозначаемого смысловым глаголом.

그가 나에게 거짓말을 하였을 리가 만무하다.

Не может быть, чтобы он сказал мне неправду.

Конструкция с 이 / 리 часто употребляется в риторических вопросах<sup>160</sup>.

그만큼 노력했는데 일이 안 될 리가 있겠어요?

После стольки вложенных усилий, как же могло не получиться?

---

<sup>160</sup> Но Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 40-41.

- 터 этимологически восходит к имени существительному «место, основа»; образует сложносоставное сказуемое, в котором оно определяется причастием смыслового глагола и сопровождается глаголом-связкой 이다 «быть». Конструкция указывает на категоричность действия или признака, выраженного глаголом.

지금 나는 떠날 터입니다.

Я сейчас же намерен уехать.

그 대답을 하면 결국은 벼락이 내릴 터이다. (김동인)

Если так отвечу, на мою голову [наверняка] обрушатся проклятья. (Ким Донин)

Как видно из примеров, данная конструкция содержит в своём составе причастие будущего времени смыслового глагола. Это наиболее распространённый тип конструкции. Тем не менее возможны и такие случаи, когда в качестве определения к 터 используется причастие настоящего или прошедшего времени. При этих условиях указание на категоричный характер действия или признака сохраняется.

다른 동리 사람들이 손님으로 은 일이 극히 적었다. 다만 칠봉 아범이 두어번 들어 왔을 뿐이었다. 그리하여 명호는 흔히 저녁이면 자기 안해와 함께 이 방에서 서르 쓸데 없는 이야기나 독서로 시간을 보내던 터이었다. (한설야)

Крайне редко случалось, что кто-либо из жителей деревни приходил в гости. Только отец Чхильбона заходил раза два. Поэтому часто по вечерам Мёнхо и его жена вместе коротали время в этой комнате или за праздными разговорами, или за чтением какой-нибудь литературы. (Хан Соря)

В вышеприведённом примере категоричность признака воспринимается как причинное отношение между последним и предыдущим предложениями. Сказуемое, в состав которого входит 터, выражает здесь действие, осознаваемое как

непрерывное следствие действий, содержащихся в предшествующих предложениях.

В повседневной неформальной устной речи (преимущественно в Южной Корее) модальное имя 터 часто произносится / пишется как 테; полная форма 터 преобладает в официальной устной и письменной речи. Кроме того, в разговорной речи в Южной Корее возможно стяжение модального имени 터 с последующим глаголом 이다 в слитную морфологическую форму 테다<sup>161</sup>.

- 법 (法) восходит к имени существительному со значением «правило, закон»; в качестве компонента сложносоставного сказуемого выступает с определением, выраженным глаголом в форме причастия, и сопровождается глаголом-связкой 이다 «быть». Такое сказуемое обозначает непременно осуществимое действие.

죄를 지으면 벌을 받는 벌이지요.

Преступление [непрерывно] порождает наказание.

몸이 이런 때에는 무슨 생각이 더 잘 일어 나고 더 잘 돌아 가는 벌이다.

В такие моменты обязательно появляются различные мысли и чувствуешь себя легче (букв.: и тело обязательно лучше движется).

#### 11.4.2.2.1. Полумодальные имена.

Помимо вышеописанных модальных имён к этому типу формальных существительных можно условно отнести ещё ряд морфем. Их основное отличие состоит в частичном или полном сохранении своей изначальной семантики. В отличие от 모양,

---

<sup>161</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 60.

수 и пр., данные слова, выступая частью сложносоставного сказуемого или же просто каким-либо членом предложения, придают всей конструкции / предложению тот оттенок значения, который был заложен в их исходной семантике. Кроме того, большинство таких слов встречаются в современном корейском языке также и в независимом употреблении, не являясь частью модальной предикативной конструкции. Исходя из этих особенностей, нам представляется целесообразным выделить данные слова в отдельный подтип т.н. полумодальных имён.

К наиболее распространённым полумодальным именам относятся<sup>162</sup>: 겸 (兼) «с...; заодно, вдобавок», 곳 «место», 덕분 (德分) «милость; благодарность», 데 «место», 동안 «промежуток времени», 듯 «вероятность», 때 «время», 때문 «причина», 무렵 «время, момент», 바 «вещь, предмет», 뿐 «только, лишь», 적 «случай, событие», 줄 «манера, обыкновение», 중 / 도중 (中 / 途中) «середина; внутренняя часть», 지 «с тех пор, как...», 쪽 «сторона», 채 «[настоящее] состояние, положение».

거실 곁 침실.

Жилая комната (гостиная) со спальней.

여기가 내가 사는 곳이에요.

Вот место, где я живу.

모두 부모님 덕분이에요.

Это всё благодаря моим родителям.

갈 데 가 없다.

Некуда идти.

두 시간 동안에 명문화하다.

Выясню в течение двух часов.

---

<sup>162</sup> Ли Т. Б. Класс «служебных имён существительных» в корейском языке // Корееведение Казахстана. — Вып. 2. — Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Центр корееведения, 2014. — С. 56-57.

그가 올 듯 하다.

Он, вероятно, придет.

밥을 먹을 때 소리 내지 마라.

Когда ешь (во время еды) не издавай никаких звуков.

비가 오기 때문에 가지 못했다.

Не пошёл, так как идёт дождь.

동틀 무렵에 귀가하다.

Вернусь домой к рассвету.

군대 갈 바에는 차라리 죽고 싶어요.

Я лучше умру, чем пойду в армию.

그저 내할 일을 할 뿐이에요.

Я сделал только то, что должен был сделать.

한국에 가 본 적이 있어요?

Вы когда-нибудь были в Корее?

그는 화를 낼 줄 모르고 자비심이 두터운 부처같은 분이다.  
(김정현)

Он был как Будда, милостивый и не знающий гнева. (Ким Джонхён)

그는 대화 중에 핑 눈물을 지었다.

В середине разговора он вдруг заплакал.

남편은 출장을 떠난 지 보름이 지났다. (신경숙)

Прошло полмесяца, как муж уехал в командировку. (Син Кёнсук)

이야기가 탄 쪽으로 흘러 갔어요.

[Наш] разговор ушёл в другую сторону.

고양이가 웅크린 채 자고 있다.

Кошка спит свернувшись.

**11.4.2.3.** Грамматические категории, присущие формальным существительным, реализуются в значительно редуцированной форме. Так, например, категория падежа свойственна лишь

ограниченному количеству формальных существительных, да и то эти существительные могут употребляться лишь в двух-трёх падежах (как правило, именительном тематическом, именительном рематическом и родительном, реже творительном и пр.). Категория числа у формальных существительных отсутствует вовсе, множественного числа они не могут образовывать в принципе.

## 12. Местоимение / 대명사.

### 12.1. Общие положения.

Местоимение – знаменательная часть речи, употребляемая вместо имени существительного, прилагательного, числительного, наречия или его характеристики и указывающая на них, их отношение к иным предметам, явлениям и т. д.

Система местоимений в корейском языке очень развита и многообразна. Фактически, все местоимения можно разделить на шесть больших групп (личные, указательные, вопросительно-неопределённые, отрицательные и возвратные); в рамках этих групп существует дальнейшее деление на подгруппы (разновидности). Разные группы и подгруппы местоимений характеризуются наличием различных грамматических особенностей; синтаксические функции и способность каждой из этих групп / подгрупп местоимений сочетаться с другими частями речи также не одинаковы<sup>163, 164</sup>.

Кроме того, в корейском языке существует уникальная группа т.н. местоименных глаголов – слов, имеющих местоименное значение, но по синтаксической функции и парадигматическим свойствам относящихся к глаголам (т.н. глаголы-заместители, употребляющиеся вместо смысловых глаголов).

Ещё одна специфическая группа слов (существующих также, например, в немецком языке: слова типа *damit*, *dafür*, *wovon*, *wozu*<sup>165</sup> и т.п.) – местоименные наречия – совмещают в себе семантику и грамматические свойства как местоимений, так и наречий.

---

<sup>163</sup> 임흥빈 「한국어 구문 분석 방법론」, 서울: 한국 문화사, 2002. — 페이지 91.

<sup>164</sup> 연재훈 「한국어 구문 유형론」, 과주: 태학사, 2011. — 페이지 67.

<sup>165</sup> Арсеньева М. Г., Цыганова И. А. Грамматика немецкого языка. — СПб.: Издательство «Союз», 2002. — С. 125-126.

Некоторые местоимения, относящиеся к разным группам и подгруппам, могут совпадать по своему значению и функциональным особенностям. В подобного рода случаях соотносённость того или иного местоимения с определённой группой или подгруппой основывается исключительно на морфологических (формообразование) и / или этимологических (историческое происхождение) соображениях с учётом их типологических особенностей (в случае если таковые имеют место).

Определённые группы местоимений семантически соотносятся с другими частями речи: с глаголами, числительными, существительными, наречиями. Этот факт порождает значительный разнобой в классификации местоимений у различных исследователей корейского языка. Например, слово *이리* одни учёные-языковеды относят к местоименным наречиям<sup>166</sup>, другие – к указательным местоимениям<sup>167</sup>, третьи – к существительным с наречным значением<sup>168</sup>.

В настоящей «Грамматике» основным критерием классификации местоимений и основанием для причисления к этой части речи тех или иных слов является их семантическая характеристика и, с некоторыми оговорками, этимологическое происхождение, в то время как потенциал сочетаемости (так называемая морфологическая валентность) играет лишь вспомогательную роль. Такой подход позволяет выработать наиболее чёткую и сбалансированную систему классификации местоимений, наличествующих в современном корейском языке.

---

<sup>166</sup> Мазур Ю. Н. Грамматический очерк корейского языка // Мазур Ю. Н., Моздыков В. М., Усатов Д. Н. Корейско-русский словарь. — 4-е стер. изд. — М.: Живой язык, 2006. — С. 543.

<sup>167</sup> Bruno Lewin, Tschong-Dae Kim. Einführung in die koreanische Sprache. — Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1997. — S. 28.

<sup>168</sup> 조선민주주의인민공화국과학원. 언어문학연구. 「조선문화어문법」, 평양: 과학·백과사전출판사, 1979. — 페이지 145.

## 12.2. Личные местоимения / 인칭 대명사들.

Личные местоимения – местоимения, которые указывают на определённое лицо, отвечая на вопрос «кто?», но не называют его.

В корейском языке личные местоимения употребляются только для замены имён существительных, обозначающих людей (в отличие от русского языка, где личные местоимения могут также употребляться для замены имён существительных, обозначающих животных и неодушевлённые предметы).

С формальной точки зрения личные местоимения ведут себя как имена существительные, т.е. характеризуются наличием категорий числа, падежа и вежливости. Кроме того, личным местоимениям 3-го лица свойственна также и категория рода (мужского или женского).

Множественное число личных местоимений образуется при помощи тех же суффиксов множественности (~들, ~네, ~희), что и у имён существительных (см. «Морфология», п. 11.2.2.1.3.), однако сочетаемость конкретного местоимения с тем или иным суффиксом множественности может быть ограничена, т.е. не все личные местоимения сочетаются со всеми суффиксами множественности.

Склонение по падежам происходит с помощью падежных показателей (ханг. 격조사, хандж. 格助詞). Подробно об этом см. «Морфология», гл. 15. «Падежная система корейского языка».

Несмотря на большее количество личных местоимений в корейском языке, используются они в речи несколько реже, чем в русском или европейских языках, особенно в функции подлежащего. Так, вместо местоимений 2-го и 3-го лица в вежливой речи чаще употребляют фамилию или имя человека с суффиксом вежливости. Если из контекста понятно, о каком лице (1-м, 2-м или 3-м) идёт речь, то личное местоимение в роли подлежащего может опускаться. Особенно это касается местоимений 1-го лица, так как слишком часто «якать» говоря о себе считается не очень вежливым. В общем можно наблюдать

чёткую тенденцию к тому, что носители корейского языка стараются избегать частого употребления личных местоимений-подлежащих в случаях, если понятно, о ком именно говорят, и употребляют их только тогда, когда либо не понятно / не известно, о ком идёт речь, либо ситуация допускает двойную трактовку и требует уточнения при помощи личного местоимения, либо на личном местоимении необходимо сделать акцент, сконцентрировать внимание. Личные местоимения во всех остальных функциях, кроме подлежащего, употребляются чаще, однако всё же реже, чем в индоевропейских языках.

Обладая категорией вежливости и рода, личные местоимения в корейском языке могут быть как нейтральными и, как следствие этого, универсальными с точки зрения половой принадлежности или степени вежливости, так и с чётким разграничением на вежливые и фамильярные; разграничение по критерию вежливости может в некоторых случаях носить градационный (постепенно повышающийся от наименее вежливого к наиболее вежливому) характер. Схожая ситуация наблюдается, например, в японском<sup>169</sup>, тайском<sup>170</sup>, вьетнамском<sup>171</sup>, лаосском<sup>172</sup>, бирманском<sup>173</sup>, кхмерском<sup>174</sup>, индонезийском<sup>175</sup> и тибетском<sup>176</sup> языках.

---

<sup>169</sup> 鈴木重幸「文法と文法指導」、東京: むぎ書房、1972。 — ページ 233-234。

<sup>170</sup> Морев Л. Н., Плам Ю. А., Фомичёва М. Ф. Тайский язык. — М.: Изд-во вост. лит., 1961. — С. 89-91.

<sup>171</sup> Солнцев В. М., Лекомцев Ю. К., Мхитарян Т. Т., Глебова И. И. Вьетнамский язык / Отв. ред. В. М. Солнцев. — М.: Изд-во вост. лит., 1960. — С. 67.

<sup>172</sup> Морев Л. Н., Москалёв А. А., Плам Ю. Я. Лаосский язык / Отв. ред. В. М. Солнцев. — М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1972. — С. 120-125.

<sup>173</sup> Омелянович Н. В. Самоучитель бирманского языка. — М.: Международные отношения, 1971. — С. 75-77.

<sup>174</sup> Горгониев Ю. А. Кхмерский язык. — М.: Изд-во вост. лит., 1961. — С. 68-69.

<sup>175</sup> Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2008. — С. 170-175.

<sup>176</sup> Стефен Ходж. Введение в классический тибетский язык. Учебное пособие со словарём / Пер. с англ. Фесюн А. Г. — М.: Профит Стайл, 2008. — С. 101.

В поданных ниже табл. 21, 22, 23 приводятся самые распространённые личные местоимения. Помимо них существует ещё большое количество подобного рода местоимений (устаревшие, диалектные и т.п.), которые в современном корейском языке употребляются редко.

### 12.2.1. Местоимения 1-го лица.

Местоимения 1-го лица указывают на говорящего и переводятся на русский язык «я» и «мы».

Таблица 21

#### Личные местоимения 1-го лица

<i>Местоимение</i>		<i>Комментарий</i>
Ед. число «я»	Мн. число «мы»	
나 내	우리(들)	Нейтральные местоимения, употребляемые в разговоре с равными или младшими по возрасту или положению, с друзьями, товарищами в одной компании, а также в нейтральной письменной и устной речи при разговоре / обращении к разновозрастной аудитории. Форма 내 употребляется только при сочетании с показателем именительного рематического падежа 가 (т.е. 내가); также 내 может употребляться как форма стяжения в разговорной речи при сочетании 나 с показателем родительного падежа 의, т.е. полная форма: 나의 «мой», форма

		<p>стяжения от 나의: 내 «мой»<sup>177</sup>.  Местоимение 우리 «мы», будучи уже само по себе формой множественного числа, употребляется с дополнительным суффиксом множественного числа ~들 (т.е. 우리들) сравнительно редко, в основном в случаях, когда идею множественности необходимо особо выделить, подчеркнуть. Кроме того, 우리 может образовывать подчёркнутое множественное число с суффиксом ~무리 (букв.: «куча, толпа», т.е. 우리무리 «мы»)<sup>178</sup>, однако такая форма встречается в современном языке редко.  Местоимение 우리 выражает притяжательное значение («наш») без показателя родительного падежа 의, например: 우리 나라 «наша страна», 우리 집 «наш дом» и т.п.</p>
<p>저 제</p>	<p>저희(들)</p>	<p>Вежливые местоимения (т.н. уничижительная форма<sup>179</sup>), употребляемые в разговоре с людьми, которые старше говорящего по возрасту или положению (учителя, начальники и т. п.), со старшими</p>

<sup>177</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 76.

<sup>178</sup> Рамстедт Густав. Грамматика корейского языка: Пер. с англ. / Под ред. Б. К. Пашкова; Примеч. А. А. Холодовича. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 70.

<sup>179</sup> Ивашенко Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. — М.: Восточная книга, 2011. — С. 48.

		<p>незнакомыми или малознакомыми людьми или в любой другой ситуации, когда необходимо подчеркнуть почтительность к собеседнику.</p> <p>Форма 제 употребляется только при сочетании с показателем именительного рематического падежа 가 (т.е. 제가); также 제 может употребляться как форма стяжения в разговорной речи при сочетании 저 с показателем родительного падежа 의, т.е. полная форма: 저의 «мой», форма стяжения от 저의: 제 «мой»<sup>180</sup>.</p> <p>Местоимение 저희 «мы», будучи уже само по себе формой множественного числа, употребляется с дополнительным суффиксом множественного числа ~들 (т.е. 저희들) сравнительно редко, в основном в случаях, когда идею множественности необходимо особо выделить, подчеркнуть.</p>
이쪽, 여기		<p>Слова 이쪽 (букв.: «эта сторона») и 여기 (букв.: «здесь») могут употребляться в качестве местоимений 1-го лица «я / мы», чаще в разговорной речи.</p>

<sup>180</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 76.

### 12.2.2. Местоимения 2-го лица.

Местоимения 2-го лица указывают на собеседника и переводятся на русский язык «ты / Вы» и «вы».

Таблица 22

#### Личные местоимения 2-го лица

<i>Местоимение</i>		<i>Комментарий</i>
<i>Ед. число «ты / Вы»</i>	<i>Мн. число «вы»</i>	
너 네	너희(들)	Местоимение, аналогичное русскому «ты»; употребляется при обращении к равным или низшим по возрасту или социальному обращению, к детям, друзьям, хорошим знакомым, мужу / жене и т.п. Форма 네] употребляется только при сочетании с показателем именительного падежа 가 (т.е. 네가); также 네] может употребляться как форма стяжения в разговорной речи при сочетании 너 с показателем родительного падежа 의, т.е. полная форма: 너의 «твой», форма стяжения от 너의: 네 «твой». Так как многие молодые люди (особенно в Южной Корее) произносят буквы ㅈ и ㅉ одинаково и, следовательно, 네] «твой» на слух становится неотличимо от 내] «мой», местоимение 네] «твой» произносится сегодня намного чаще как [НИ], а

		нередко и пишется хангылем как 니, т.е.: 니가, 니 <sup>181</sup> . Местоимение 너희 «вы» (к группе людей, с каждым из которых говорящий на «ты»), будучи уже само по себе формой множественного числа, употребляется с дополнительным суффиксом множественного числа ~들 (т.е. 너희들) сравнительно редко, в основном в случаях, когда идею множественности необходимо особо выделить, подчеркнуть.
자네	자네들	Фамильярное местоимение, употребляемое старшими взрослыми (старше 30 лет) по отношению к младшим взрослым / совершеннолетним лицам в семье (например, к племянникам) и в общественной жизни (например, к студентам) <sup>181</sup> . В современном языке постепенно выходит из употребления.
당신 (當身)		Ещё 30-50 лет назад примерно соответствовало русскому обращению на «Вы» в единственном и множественном числе, однако в современном языке Южной Кореи имеет несколько важных отличий. Во-первых, с точки зрения некоторых корейцев оно менее вежливо, нежели

<sup>181</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 77.

<sup>181</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 40.

русское «Вы» и может свидетельствовать о раздражении говорящего<sup>182</sup> или даже попытке унижить собеседника (поэтому рекомендуется избегать такого обращения к незнакомым или уважаемым людям; в последнем случае намного вежливее использовать имя / фамилию / титул и т.п. с суффиксом вежливости). Во-вторых, данное местоимение чаще всего встречается при обращении друг к другу супругов в возрасте от 40 лет и старше. В письменной же речи это местоимение может выражать очень высокую степень почтения и уважения. В любом случае при употреблении данного местоимения в Республике Корея следует быть осторожным и помнить о вышеперечисленных особенностях. В корейском языке КНДР это местоимение употребляется шире и служит универсальным нейтрально-вежливым обращением на «Вы»<sup>183</sup>. Форма подчеркнутой множественности при обращении к группе людей 당신들 сегодня употребляется редко в обеих частях Корейского полуострова.

<sup>182</sup> <http://cheonilguk.ru/Koreyskiy-yazyk-hangeul/Kategorii-ustnogo-obshcheniya-gudu-jeondalyi-kategorideul>

<sup>183</sup> Скорбатюк И. Д. Языковые различия в КНДР и Южной Корее // Развитие языков в странах зарубежного Востока / Сост. Л. Б. Никольский. — М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1983. — С. 140-145.

여러분		Буквальное значение – «господин / госпожа / господа». Очень вежливое местоимение, примерно соответствующее русскому обращению по имени-отчеству. Употребляется при обращении к лицам, старшим по возрасту или положению, как знакомым, так и не знакомым, а также при подчёркнуто вежливом, почтительном общении. Также очень часто используется как вежливое обращение к группе людей, ср. «дамы и господа».
그대		Употребляется в поэтической речи: стихах, песнях, художественной прозе высокого стиля и т.п.
자기 (自己)	자기들	Этимологически происходит от возвратного местоимения «сам»; как местоимение 2-го лицо начало употребляться сравнительно недавно <sup>184</sup> . Используется в общении влюблённых пар (чаще неженатых), а также между близкими подругами.
귀하 (貴下)		Происходит от слова-обозначения адресата в письмах, сообщениях; носит подчёркнуто формальный характер. Чаще всего употребляется как форма обращения к клиенту при инструкциях / указаниях в электронных сервисных устройствах (банкоматах, интернет-сайтах и т.п.) <sup>185</sup> .

<sup>184</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 77.

<sup>185</sup> 김미형 「한국어대명사」, 서울: 한신문화사, 1995. — 페이지 81.

본인 (本人)	본인들	Буквальное значение – «данное (упомянутое) лицо» или «сам»; может употребляться для обозначения всех лиц (1-го, 2-го и 3-го), однако чаще всего используется как местоимение 2-го лица.
댁 (宅)		Дословно значит «Ваш дом» или «Ваша семья»; используется как подчёркнуто вежливое местоимение 2-го лица, в основном людьми старшего поколения и зачастую по отношению к незнакомцам.
어르신		Служит для обращения к пожилым и очень уважаемым людям с подчёркнутым почтением и вежливостью.
제군 (諸君)	제군들	Употребляется как формальное обращение человека, старшего по возрасту или положению к лицам, младшим по возрасту или положению – ученикам, подчинённым и т.п.
그쪽, 거기		Слова 그쪽 (букв.: «та сторона») и 거기 (букв.: «там») могут употребляться в качестве местоимений 2-го лица, чаще в разговорной речи. В этом случае их употребляют по отношению к лицам одного с говорящим возраста и социального положения или моложе / ниже по социальному положению. Особенно часто 그쪽 и 거기 в функции местоимений 2-го лица используют, если говорящий не знает

	имени собеседника или старается его избегать по каким-либо причинам. <sup>186</sup>
--	---

Так как система личных местоимений 2-го лица сложна и многосоставна, необходимо быть внимательным в выборе правильного местоимения в разговоре. При разговоре с незнакомцами, а также старшими людьми, иностранцам рекомендуется (в случае сомнений при выборе подходящего местоимения) либо обращаться к собеседнику по имени с суффиксом вежливости, либо использовать слова-заменители (типа 선생님 «учитель», 집사(님) «господин» и т.п.), либо вообще избегать прямого обращения и выпускать подлежащее в предложении.

### 12.2.3. Местоимения 3-го лица.

Местоимения 3-го лица указывают на все остальные лица, кроме говорящего и собеседника, и переводятся на русский язык «он», «она» и «они».

Группа местоимений 3-го лица в современном корейском языке развита сравнительно слабо. С морфологической точки зрения подавляющее большинство из них представляют собой сочетания определительных указательных местоимений *이*, *그*, *저* с различного рода смысловыми именами существительными, из лексического значения которых вытекает семантика и особенности употребления такого личного местоимения в целом; личные местоимения 3-го лица, состоящие из местоименного определения *이*, *그*, *저* и определяемого имени существительного, перенимают на себя также и часть семантики определительных указательных местоимений, вследствие чего различаются между собой по степени удалённости 3-го лица от говорящего (см. «Морфология», п. 12.3.).

---

<sup>186</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 39.

Непроизводных местоимений 3-го лица (т.е. самостоятельных, независимых морфем с таким значением) в современном корейском языке не существует<sup>187</sup>.

Таблица 23

**Личные местоимения 3-го лица**

<i>Местоимение</i>		<i>Комментарий</i>
Ед. число «он / она»	Мн. число «они»	
그	그들	Широко распространённое нейтрально-вежливое местоимение, используемое в основном в формальной устной и письменной речи. Не указывает на конкретную половую принадлежность и означает как «он», так и «она».
이지지배 그지지배 저지지배	이지지배들 그지지배들 저지지배들	Местоимения женского рода («она»), употребляемые в нейтральной речи или с оттенком некой близости, нежности. Зачастую используются в речи о младших сёстрах или младших близких подругах, а также родителями в речи о своих дочерях. Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имени существительного 기지배 «девочка, девушка». В эмоциональной речи могут приобретать негативный,

<sup>187</sup> 조선민주주의인민공화국과학원. 언어문학연구. 「조선문화어문법」, 평양: 과학·백과사전출판사, 1979. — 페이지 136.

		грубый оттенок и обозначать неодобрение действий человека, обозначаемого этими местоимениями («эта сволочь») <sup>188</sup> .
이놈 그놈 저놈  이녀석 그녀석 저녀석	이놈들 그놈들 저놈들  이녀석들 그녀석들 저녀석들	Местоимения мужского рода («он»), употребляемые в нейтральной речи или с оттенком некой близости, нежности. Зачастую используются в речи о младших братьях или младших близких друзьях мужского пола, а также родителями в речи о своих сыновьях. Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имён существительных 놈 «мужчина; тип», 녀석 «мальчик, парень». В эмоциональной речи могут приобретать негативный, грубый оттенок и обозначать неодобрение действий человека, обозначаемого этими местоимениями («эта сволочь») <sup>189</sup> . В речи о детях или подростках местоимения 이녀석, 그녀석, 저녀석 могут употребляться и по отношению к девочкам («она») <sup>190</sup> .
이자식 그자식 저자식	이자식들 그자식들 저자식들	Местоимения, не указывающие на половую принадлежность («он» и «она») и употребляемые в

<sup>188</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 41.

<sup>189</sup> Ibid.

<sup>190</sup> 李昌圭 「文法から学べる韓国語」、東京: ナツメ社、2004. — ページ 71.

		<p>нейтральной речи или с оттенком близости, нежности. Используются в речи о младших братьях / сёстрах или младших близких друзьях, а также родителями в речи о своих детях. Происходят от сочетаний местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и существительного 자식 (子息) «ребёнок». В эмоциональной речи могут приобретать грубый оттенок и обозначать неодобрение действий человека, обозначаемого этими местоимениями («эта сволочь»)<sup>191</sup>.</p>
<p>이애 그애 저애</p>	<p>이애(네)들 그애(네)들 저애(네)들</p>	<p>Не указывают на конкретную половую принадлежность и означают как «он», так и «она». Используются в речи о детях или близких друзьях, которые моложе говорящего по возрасту. Происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имени существительного 애 «ребёнок» (сокращённая форма от 아이).</p> <p>Данные местоимения имеют также и сокращённые формы, употребляемые в беглой разговорной речи<sup>192</sup>:</p> <p>이애 – 애      이애(네)들 – 애(네)들 그애 – 개      그애(네)들 – 개(네)들 저애 – 재      저애(네)들 – 재(네)들</p>

<sup>191</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 41. p. 41.

<sup>192</sup> 최재희 「한국어 교육 문법론」, 서울: 태학사, 2006. — 페이지 384.

<p>이것 그것 저것</p>	<p>이것들 그것들 저것들</p>	<p>Не указывают на конкретную половую принадлежность и означают как «он», так и «она». Свойственны фамильярной речи, используются в речи о детях или очень близких людях, младших по возрасту. Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имени существительного 것 «вещь; дело». Данные местоимения имеют также и сокращённые формы, употребляемые в беглой разговорной речи<sup>193</sup>: 이것(들) – 이게(들) 그것(들) – 그게(들) 저것(들) – 저게(들)</p>
<p>이사람 그사람 저사람</p>	<p>이사람들 그사람들 저사람들</p>	<p>Очень часто используемое нейтрально-вежливое местоимение; применяется в любых стилях речи. Не указывает на конкретную половую принадлежность и означает как «он», так и «она». Зачастую употребляется в речи о незнакомых людях, а также супругами в речи друг о друге. Буквально означает «этот / тот человек» и происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имени существительного 사람 «человек, лицо».</p>

<sup>193</sup> 최재희 「한국어 교육 문법론」, 서울: 태학사, 2006. — 페이지 384.

<p>이여자 그여자 저여자</p>	<p>이여자들 그여자들 저여자들</p>	<p>Буквально означают «эта / та женщина». Используются как личное местоимение 3-го лица женского рода («она») в речи нейтральной о женщинах / девушках, равных или низших по возрасту или положению говорящему и с которыми говорящий знаком. Употребление этих местоимений в речи о незнакомых женщинах, которые старше говорящего или выше по положению, особенно в их присутствии, считается очень грубым. Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имёни существительного 여자 (女子) «женщина».</p>
<p>이남자 그남자 저남자</p>	<p>이남자들 그남자들 저남자들</p>	<p>Буквально означают «этот / тот мужчина». Используются как личное местоимение 3-го лица мужского рода («он») в речи нейтральной о мужчинах, равных или низших по возрасту или положению говорящему и с которыми говорящий знаком. Употребление этих местоимений в речи о незнакомых мужчинах, которые старше говорящего или выше по положению, особенно в их присутствии, считается очень грубым. Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имёни</p>

		существительного 남자 (男子) «мужчина».
이분 그분 저분	이분들 그분들 저분들	Местоимения, не указывающие на половую принадлежность («он» и «она»). Выражают подчёркнутую вежливость и уважение к 3-му лицу. Буквально означают «этот / тот господин, госпожа». Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имени существительного 분 «человек, персона».
이이 그이 저이	이이들 그이들 저이들	Местоимения, не указывающие на половую принадлежность («он» и «она»). Зачастую употребляется супругами (как правило, старшего поколения) в речи друг о друге; в речи о незнакомых или посторонних людях звучит невежливо. Этимологически происходят от сочетаний определительных указательных местоимений 이, 그, 저 «этот, тот» и имени существительного 이 «человек, лицо».
그녀	그녀들	Местоимение женского рода («она»), употребляемое чаще всего в письменной художественной и публицистической речи: статьях, литературных произведениях и т.п. <sup>194</sup> .

<sup>194</sup> 김선규 「문학 문체론」, 서울: 보고사, 2011. — 페이지 47-48.

그님	그님들	Местоимения, не указывающие на половую принадлежность («он» и «она»); употребляется в поэтической речи и песнях <sup>195</sup> .
여자분	여자분들	Подчёркнуто вежливое и уважительное местоимение женского рода («она»), буквально означающее «госпожа, мадам». С морфологической точки зрения состоит из существительного 여자 (女子) «женщина» и морфемы 분 «человек, персона».

#### 12.2.4. Синтаксические функции личных местоимений / 인칭 대명사들의 통사론 기능들.

Личные местоимения в предложении могут исполнять следующие синтаксические функции:

- подлежащее (ханг. 주어, хандж. 主語):

그는 한 번 도 실수하지 않았다.

Он не сделал ни одной ошибки.

작년에 나는 돈벌이에만 급급했다. (이효석)

В прошлом году я был всецело поглощён заработками. (Ли Хёсок)

우리는 한 달에 백 루블로는 생활할 수가 없다! (이반 부닌)

Мы не сможем прожить на сто рублей в месяц! (И. Бунин)

- именная часть составного именного сказуемого (ханг. 명사 합성 술어의 명사 구성 요소, хандж. 合成名詞述語의 名詞構成要素):

<sup>195</sup> 김선규 「문학 문체론」, 서울: 보고사, 2011. — 페이지 47-48.

노예는 우리 아니다! (이기영)

Рабы – не мы! (Ли Гиён)

대표이사는 그사람이다.

Генеральный директор – он.

- дополнение (ханг. 목적어, хандж. 目的語):

뭐엇을 하건대 자네를 볼 수가 없나. (김승옥)

Ты, наверное, был чем-то занят, тебя совсем не было видно.  
(Ким Сынок)

그는 괜한 생트집을 잡으며 끊임없이 나를 닦달했다.

Он донимал меня бесконечными придирками.

- обстоятельство (ханг. 상황어, хандж. 狀況語):

아버지는 우리에게 끊임없이 무엇가를 진정하신다.

Отец постоянно дарит нам что-нибудь.

나와 함께 가면 됩니다.

Можете пойти вместе со мной.

- определение (ханг. 수식어, хандж. 修飾語):

나는 문가에서 그들의 이야기를 엿들었다. (신경숙)

У дверей я подслушал их разговор. (Син Кёнсук)

당글라르, 당신의 계획이 요절났다. 당신의 물욕로  
말미암아…… (알렉상드르 뒤마)

Ваш план провалился, Данглар, из-за вашей алчности…  
(Александр Дюма)

- независимый член (ханг. 자주어, хандж. 自主語):

우리, 노병은 죽은 친구를 생각하여 슬퍼했다. (에리히  
마리아 레마르크)

Мы, старые солдаты, грустили по умершему другу. (Эрих  
Мария Ремарк)

자네, 순박한 시골뜨기가 용인 했어?! (이승우)

[И] ты, простодушная деревенщина, позволил?! (Ли Сыну)

### 12.3. Указательные местоимения / 지시 대명사들.

Указательные местоимения – местоимения, указывающие на то, какой объект имеет в виду говорящий, а также на расположение объекта относительно говорящего либо адресата.

В корейском языке в состав указательных принято включать несколько подгрупп местоимений, имеющих общие корни и различающихся суффиксами, определяющими данную подгруппу.

Все указательные местоимения корейского языка могут иметь только три корневые морфемы: 이~, 그~, 저~; при сочетании с некоторыми суффиксами корневые морфемы могут подвергаться фонетическим изменениям.

Употребление корней 이~, 그~, 저~ регулируется тремя правилами: местоположения в пространстве, информационной опоры и широкого контекста. Исходя из местоположения объекта в пространстве местоимения на 이~ указывают на объект, находящийся рядом с говорящим или у него в руках, местоимения на 그~ – на объект, находящийся рядом с собеседником или у него в руках, местоимения на 저~ – на объект, находящийся на равном удалении и от говорящего, и от собеседника. Аналогичная система существует в японском языке (こ~ – рядом с говорящим, そ~ – рядом с собеседником, あ~ – на удалении от обоих)<sup>196</sup>; из европейских языков подобная градация указательных местоимений наблюдается в некоторых романских языках, например, в испанском (*este, esta* – рядом с говорящим, *ese, esa* – рядом с собеседником, *aquel, aquella* – на удалении от обоих)<sup>197</sup> и португальском (*este, esta* –

---

<sup>196</sup> Данилов А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — С. 12, С. 38. — (Грамматические трудности японского языка).

<sup>197</sup> Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Грамматика испанского языка. — 2-е издание, пересмотр. — М.: Высшая школа, 1963. — С. 79-80.

рядом с говорящим, *esse, essa* – рядом с собеседником, *aquele, aquela* – на удалении от обоих)<sup>198</sup>.

Согласно правилу информационной опоры употребление корней *o|~*, *o|~*, *o|~* зависит от того, каким образом говорящий оценивает информацию (об обсуждаемых предметах, их действиях, качествах или состоянии), на которую он опирается в своём высказывании. Местоимения на *o|~* указывают на то, о чём говорящий упоминал в предыдущей части своего высказывания, но что, по мнению говорящего, может составлять для собеседника «новую» информацию, а также для предварительного указания на то, о чём говорящий намерен сказать в следующей фразе. Местоимения на *o|~* используются для ссылки (опоры) на то, о чём собеседник говорящего упоминал предшествующей фразе, но о чём, по его мнению, собеседник уже составил ясное представление и что, тем самым, перестало быть для него «новой» информацией. Местоимения на *o|~* применяются для указания на то, о чём, по представлению говорящего, его собеседнику, как и ему самому, хорошо известно задолго до начала акта коммуникации<sup>199</sup>.

Правило широкого контекста обусловлено эмоциональной окраской высказывания или его специфической стилистикой. Местоимения на *o|~* используются для максимально объективного, безэмоционального повествования о предметах, их действиях, качествах или состоянии в широком контексте (что, в частности, свойственно стилю научных статей, докладов), даже если об этих предметах говорящий упоминал в предшествующей части своего высказывания; этим как бы подчёркивается «изъятие» предмета повествования из собственной сферы говорящего, личностное отстранение от него

---

<sup>198</sup> Никонов Б. А. Грамматика португальского языка. — Практический курс: Для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высшая школа, 1981. — С. 47.

<sup>199</sup> Данилов А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — С. 22-25. — (Грамматические трудности японского языка).

с целью объективизации повествования. Местоимения на *ㅇ*~ употребляются для указания как на конкретные предметы, их действия, качества или состояние, так и на отвлечённые понятия и их атрибуты, которые говорящий принимает близко к сердцу, эмоционально рассматривает их как находящиеся в своей сфере. Местоимения на *저*~ применяются для живого описания говорящим собственных воспоминаний, ярких впечатлений, огорчений, приятных ассоциаций или глубоких переживаний, атмосферу которых он хотел бы передать слушающему, как бы приобщив его к описываемым событиям, сделав эти события их «общей» информацией<sup>200</sup>.

Разные подгруппы указательных местоимений в корейском языке обладают не одинаковой морфологической валентностью, т.е. по-разному сочетаются с другими словами в предложении и выполняют различные синтаксические функции. Общей закономерностью является то, что указательные местоимения, употребляемые только в роли определения, не склоняются по падежам, в то время как указательные местоимения, исполняющие все остальные синтаксические функции, являются склоняемыми<sup>201</sup>.

### 12.3.1. Предметные местоимения / *사물 대명사들*.

Предметные местоимения – подгруппа указательных местоимений, указывающих на любые неодушевлённые предметы и (как исключение) на людей.

Предметные местоимения характеризуются наличием категории падежа, выражаемой с помощью падежных показателей (ханг. *격조사*, хандж. *格助詞*).

---

<sup>200</sup> Данилов А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — С. 22-25. — (Грамматические трудности японского языка). С. 27-30.

<sup>201</sup> Horace Grant Underwood. An Introduction to the Spoken Korean Language / revised and enlarged with the assistance of Horace Horton Underwood, A. B. — 2<sup>nd</sup> edit. — New-York: MacMillan, 1914. — p. 51-52.

Предметные местоимения образуются от корней 이~, 그~, 저~ путём добавления к ним служебного слова (в данном случае рассматриваемого как суффиксальная морфема) 것 «вещь, объект, дело» т.е.:

이것	그것	저것
«это (этот, эта, эти; оно)»	«это / то (этот / тот, эта / та, эти / те; оно)»	«вон то (вон тот, вон та, вон те; оно)»

Служебное слово 것 в составе предметных местоимений может подвергаться стяжению, превращаясь в 거 (т.е.: 이거, 그거, 저거), а также в 건 (при сочетании с показателем именительного тематического падежа 은, т.е.: 이건, 그건, 저건), 게 (при сочетании с показателем именительного рематического падежа 이, т.е.: 이게, 그게, 저게) и 걸 (при сочетании с показателем родительного падежа 을, т.е.: 이걸, 그걸, 저걸)<sup>202</sup>. Подобного рода формы нелитературны<sup>203</sup> и встречаются преимущественно в разговорной речи.

Предметные местоимения могут образовывать формы множественного числа при помощи суффикса ~들, однако такие формы используются редко и только в случаях, когда на идее множественности нужно сделать особый акцент:

그것들이 못되다.

Эти [вещи] (которых много) – плохие.

Предметные местоимения в предложении могут выполнять функции подлежащего, дополнения и именной части составного именного сказуемого.

<sup>202</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 256.

<sup>203</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 204.

이것은 자동차 입니다.

Это [возле меня] – автомобиль. (подлежащее)

그것은 대학의 건물 입니다.

Это [возле Вас] – здание университета. (подлежащее)

저건 사전 이다.

То [далеко от нас обоих] – словарь. (подлежащее)

이게 하늘에 달렸다.

Это зависит от Божьей воли. (подлежащее)

나는 당신을 위해 이것을 하겠습니다.

С удовольствием сделаю это для Вас. (дополнение)

누가 그걸 네게 가져다주었니? (이승우)

Кто это принёс тебе? (Ли Сыну) (дополнение)

괜한 말씀! 그는 저것에 관련되어 없다. (고은)

Что вы! Он не имеет к этому отношения. (Ко Ын)  
(дополнение)

서울의 가장 높은 건물은 이것입니다.

Самое высокое здание в Сеуле – это. (именная часть составного именного сказуемого)

내 휴대폰은 그것입니다.

Мой мобильный телефон – тот. (именная часть составного именного сказуемого)

당신의 방은 저것입니다.

Ваша комната – вон та. (именная часть составного именного сказуемого)

Кроме того, предметные местоимения могут также выступать в предложении в роли определения, принимая при этом форму родительного падежа с показателем 의, однако такое их употребление в современном корейском языке встречается нечасто.

그것의 의미가 모호 하다. (황석영)

Смысл этого неясен. (Хван Согён)

### 12.3.2. Предметно-личные местоимения / 사물 인물 대명사들.

Предметно-личные местоимения – подгруппа указательных местоимений, указывающих на одушевлённые объекты-лица, т.е. на людей.

Предметно-личные местоимения характеризуются наличием категории падежа, выражаемой с помощью падежных показателей (ханг. 격조사, хандж. 格助詞), категории вежливости, а также категории числа.

Предметно-личные местоимения образуются от корней 이~, 그~, 저~ путём добавления к ним служебных слов (в данном случае рассматриваемых как суффиксальные морфемы) 이 «человек, лицо», 사람 «человек, лицо», 분 «лицо, персона» и 놈 «мужик; тварь»<sup>204</sup> т.е.:

이이(들)	그이(들)	저이(들)
«этот человек (эти люди)»	«этот / тот человек (эти / те люди)»	«тот человек (те люди)»

이사람(들)	그사람(들)	저사람(들)
«этот человек (эти люди)»	«этот / тот человек (эти / те люди)»	«тот человек (те люди)»

이분(들)	그분(들)	저분(들)
«этот человек (эти люди)»	«этот / тот человек (эти / те люди)»	«тот человек (те люди)»

이놈(들)	그놈(들)	저놈(들)
«этот человек (эти люди)»	«этот / тот человек (эти / те люди)»	«тот человек (те люди)»

<sup>204</sup> 박덕유 「한국어 학습자를 위한 문법 교육 연구」, 서울: 박문사, 2012. — 페이지 99.

Между четырьмя вышеуказанными видами предметно-личных местоимений существуют чёткие стилистические различия<sup>205</sup>:

- местоимения с морфемой **이** (т.е.: **이이**, **그이**, **저이**) фамильярны и употребляются по отношению к лицам, которые равны говорящему по возрасту или положению или моложе / ниже него;
- местоимения с морфемой **사람** (т.е.: **이사람**, **그사람**, **저사람**) являются самыми универсальными и наиболее часто употребляемыми. Они используются в любом стиле речи по отношению и к старшим / высшим, и равным, и младшим / низшим;
- местоимения с морфемой **분** (т.е.: **이분**, **그분**, **저분**) носят подчёркнуто вежливый характер и употребляются по отношению к лицам, старшим по возрасту или положению, или в случае если необходимо выразить особую почтительность;
- местоимения с морфемой **놈** (т.е.: **이놈**, **그놈**, **저놈**) употребляются только по отношению к мужчинам (в этом случае они приобретают грубый, презрительный оттенок) или детям (в таком случае носят уменьшительно-ласкательный характер);

Форма множественного числа предметно-личных местоимений образовывается при помощи суффикса **~들**. В отличие от предметных местоимений, множественное число предметно-личных местоимений широкоупотребимо и свободно используется каждый раз, если этого требует контекст высказывания.

Предметные местоимения в предложении могут выполнять функции подлежащего, дополнения, определения и именной части составного именного сказуемого.

---

<sup>205</sup> Helga Picht, Park Tschon-gyo. *Stilistik der koreanischen Sprache*. — Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1968. — S. 42-43.

Предметные местоимения в предложении могут выполнять функции подлежащего, дополнения, определения и именной части составного именного сказуемого.

이사람들이 내 사촌동생들 뺄 겁니다.

Эти люди приходится мне двоюродными братьями.  
(подлежащее)

그분은 그리 쉽게 고개를 숙일 녹록한 사람이 아니다.

Он / она не такой [уж] податливый человек. (подлежащее)

저이는 아픔을 견디지 못해 얼굴을 찡그렸다.

Его / её лицо исказилось от боли (букв.: он / она исказил лицо от боли). (подлежащее)

대통령은 그사람을 법무부 장관에 기용했다.

Президент выдвинул его / её на должность министра юстиции. (дополнение)

그들은 간책을 부려 이놈들을 함정에 빠뜨리려 했다.  
(고은)

Они попытались с помощью интриги заманить их в ловушку.  
(Ко Ён) (дополнение)

저분의 얼굴에는 격한 분노의 감정이 나타났다. (김동인)

На его лице выразился гнев. (Ким Донин) (определение)

그가 죽은 후에야 비로소 그이들의 가치를 깨달았다.  
(김유정)

Только после его смерти я осознал настоящую ценность этих людей. (Ким Юджон) (определение)

소장은 저사람입니다.

Начальник – этот человек. (именная часть составного именного сказуемого)

살인범이 그놈이다.

Убийца – он. (именная часть составного именного сказуемого)

### 12.3.3. Указательно-объектные местоимения / 지시 보어 대명사들.

Указательно-объектные местоимения подразделяются на две подгруппы: указательно-объектные местоимения времени и указательно-объектные местоимения места. Обе подгруппы характеризуются наличием категории падежа, выражаемой с помощью падежных показателей (ханг. 격조사, хандж. 格助詞); категории числа (и, соответственно, формы множественного числа) не имеют.

В традиционном кореевдении указательно-объектные местоимения, как правило, не выделяют в отдельную группу и относят к подвиду указательных местоимений<sup>206</sup>, что представляется нам не совсем целесообразным в виду того, что их семантика, помимо указательного значения, включает в себя чётко выраженный объектный компонент – дополнения времени или места.

Указательно-объектные местоимения времени образуются при помощи служебного слова-морфемы 때 «время» и выражают темпоральное значение в самом широком смысле.

이 때	그 때	저 때
«сейчас; [в] это время»	«сейчас / тогда; [в] это / то время»	«тогда; [в] то время»

Указательно-объектные местоимения места образуются при помощи служебного слова-морфемы 곳 «место» и выражают локативное значение в самом широком смысле.

이 곳	그 곳	저 곳
«здесь, [в / на] этом месте»	«здесь / там, [в / на] этом / том месте»	«там, [в / на] том месте»

<sup>206</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 79-80.

Указательно-объектные местоимения в предложении могут выполнять функции подлежащего, дополнения и именной части составного именного сказуемого.

이곳은 거의 눈이 내리지 않는다.

Здесь почти никогда не бывает снега. (подлежащее)

그때는 공차기를 매우 좋아했다. (이기영)

В то время он увлекался игрой в мяч. (Ли Гиён)  
(подлежащее)

나는 그때를 애타게 기다렸습니다.

Я с нетерпением ждал этого времени.

미국 속의 작은 서울이 저곳이에요.

«Маленький Сеул» в США (имеется в виду район Кориа-таун в г. Лос-Анджелес) – там / в том месте. (именная часть составного именного сказуемого)

В функции определения указательно-объектные местоимения встречаются в современном языке сравнительно нечасто; при этом они могут употребляться и с показателем родительного падежа 의, и без него.

저때(의) 상례들이 준엄했다.

Обычай того времени были суровыми.

#### **12.3.4. Определительно-притяжательные местоимения / 수식 소유 대명사들.**

Определительно-притяжательные местоимения – подгруппа указательных местоимений, использующихся при указании на объект по его наименованию, причём это наименование следует после местоимения.

Определительно-притяжательные местоимения не имеют категории падежа и числа и в предложении могут выступать только в функции определения к последующему имени существительному. При этом само существительное может иметь при себе ещё одно определение, выраженное глаголом в

определяющей форме; в таком случае определительно-притяжательное местоимение ставится перед этим определением.

В качестве определительно-притяжательных местоимений в современном корейском языке выступают сам корни 이~, 그~, 저~ без каких-либо дополнительных суффиксов или служебных морфем, т.е.:

이	그	저
«ЭТОТ, ЭТА, ЭТИ»	«ЭТОТ / ТОТ, ЭТА / ТА, ЭТИ / ТЕ»	«ВОН ТОТ, ВОН ТА, ВОН ТЕ»

Существуют также параллельные (в современном языке достаточно редко употребляемые) формы определительно-притяжательных местоимений с гласным [Ě] / [O], но они имеют уничижительный оттенок<sup>207</sup>:

요	고	조
«ЭТОТ, ЭТА, ЭТИ»	«ЭТОТ / ТОТ, ЭТА / ТА, ЭТИ / ТЕ»	«ВОН ТОТ, ВОН ТА, ВОН ТЕ»

이 말은 일반적으로 널리 쓰인다.

Это слово широко употребляется.

그 불쾌한 일이 그를 몹시 속썩였다.

Эта неприятность очень его расстроила.

저 섬에는 부정기로 다니는 여객선이 있다.

На тот остров нерегулярно ходит пассажирский пароход.

그 어려운 상황을 극복하겠다.

Неприменно преодолею это затруднение.

요 환자는 절대안정을 요한다. (이광수)

Этому больному требуется абсолютный покой. (Ли Гвансу)

<sup>207</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 204.

**12.3.4.1.** Хотя основная функция определительно-притяжательных местоимений – определительная, они нередко могут выступать и в других позициях; в этих случаях стоит скорее говорить об употреблении определительно-притяжательных местоимений в роли предметных местоимений (см. «Морфология», п. 12.3.1.). При таком употреблении определительно-притяжательные местоимения перебирают на себя все синтаксические функции и морфологические категории предметных местоимений (склоняемость и т.п.), ведут себя в предложении как предметные местоимения и, фактически, становятся предметными местоимениями в данном ограниченном контексте высказывания (предложения, фразы)<sup>208</sup>.

Подобного рода употребление определительно-притяжательных местоимений в современном корейском языке хотя и не является кодифицированной нормой, однако распространено достаточно широко во всех стилях речи.

그가 머리속에 생생 하게 떠오른다…… (최서해)

Я мысленно вижу это прямо перед собою… (Чхве Сохэ)

적를 듣고 한 시름 놓았다. (황석영)

Услышав это, гора свалилась с плеч. (Хван Согён)

### **12.3.5. Локативные местоимения / 배치 대명사들.**

Локативные местоимения – подгруппа указательных местоимений, указывающих на местоположение объекта в пространстве или направление движения по отношению к нему или от него.

Локативные местоимения характеризуются наличием категории падежа, выражаемой с помощью падежных показателей (ханг. 격조사, хандж. 格助詞), а также категории числа, которая свободно выражается при помощи суффикса ~들

---

<sup>208</sup> 김창섭 「한국어 형태론 연구」, 파주: 태학사, 2008. — 페이지 166.

(например, *여기들* «здесь, в ряде мест», *이리들* «сюда, в ряд мест»<sup>209</sup> и т.п.).

В предложении локативные местоимения могут выполнять те же функции, что и имена существительные, т.е. подлежащего, именной части составного именного сказуемого, дополнения, обстоятельства, определения и независимого члена.

Локативные местоимения, в свою очередь, распадаются на две подгруппы: местоимения места и местоимения направления.

### 12.3.5.1. Местоимения места / 위치의 대명사들.

Местоимения места образуются от корней *이~*, *그~*, *저~* путём добавления к ним суффикса *~기*; при этом корни *이~* и *그~* подвергаются фонетической мутации, в результате которой изменяются качественные характеристики гласного, т.е.:

여기	거기	저기
«здесь, [в / на] этом месте»	«здесь / там, [в / на] этом / том месте»	«там, [в / на] том месте»

В беглой разговорной и фамильярной письменной речи может происходить стяжение местоимений места с показателями именительного тематического падежа *는* (т.е.: *여긴*, *거긴*, *저긴*) и родительного падежа *를* (т.е.: *여길*, *거길*, *저길*)<sup>210</sup>.

Местоимения места *예* (вместо *여기*) и *계* (вместо *거기*) считаются фамильярными и в современном языке употребляются не очень часто.

По своему лексическому значению местоимения места аналогичны указательно-объектным местоимениям со словом-

<sup>209</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 205.

<sup>210</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 256.

морфемой **곳** (см. «Морфология», п. 12.3.3.), но употребляются в языке чаще и носят более универсальный, абстрактно-широкий характер<sup>211</sup>.

Помимо своего основного значения, местоимения места могут также употребляться в функции своеобразных личных местоимений, т.е. **여기** «я, мы; он / она», **거기** «Вы, вы».

### 12.3.5.2. Местоимения направления / 방향의 대명사들.

Местоимения направления образуются от корней **이~**, **그~**, **저~** путём добавления к ним суффикса **~리**, т.е.:

이리	그리	저리
«сюда, к этому месту»	«сюда / туда, к этому / тому месту»	«туда, к тому месту»

Местоимения направления (по аналогии с местоимениями места) беглой разговорной и фамильярной письменной речи могут сливаться с показателями именительного тематического падежа **는** (т.е.: **이런**, **그런**, **저런**) и родительного падежа **를** (т.е.: **이릴**, **그릴**, **저릴**), однако это тенденция всего лишь нескольких последних лет (автор настоящей «Грамматики» стал замечать подобные стяжения в интернет-общении молодых корейцев в блогах и на интернет-форумах только начиная с 2009 – 2010 годов), такие формы пока ещё нельзя назвать нормативными.

Так называемые «полные» формы местоимений направления с суффиксом **~렇게** (т.е. **이렇게** вместо **이리**, **그렇게** вместо **그리** и **저렇게** вместо **저리**) в современном языке носят несколько вычурный, старомодный оттенок и употребляются

<sup>211</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 109.

преимущественно в формальной письменной и устной речи или в литературных произведениях<sup>212</sup>.

**12.3.5.3.** Местоимения места в соответствующих падежах могут передавать также и значение направления; такое их употребление очень широко распространено, однако контекстуально зависимо. Иными словами, местоимения с суффиксом ~기 значительно более универсальны (и поэтому чаще употребляются в корейском языке, чем местоимения с суффиксом ~리) и в рамках высказывания могут означать и «здесь / там», и «сюда / туда».

나는 한달음에 여기로 달려왔다.

Я прибежал сюда без передышки.

Тем не менее, будучи произнесёнными носителем языка вне уточняющего семантического (общий смысл высказывания) или грамматического (падежные показатели) контекста, местоимения 여기, 거기, 저기 всё-таки будут означать «здесь / там», а местоимения 이리, 그리, 저리 – «сюда / туда».

**12.3.5.4.** В предложении локативные местоимения могут выполнять следующие синтаксические функции:

- подлежащее (ханг. 주어, хандж. 主語):

여기는 담배를 피우지 못한다.

Здесь курить запрещается.

저리는 가시밭길 이다. (한설야)

Путь туда тернист. (Хан Соря)

- именная часть составного именного сказуемого (ханг. 명사 합성 술어의 명사 구성 요소, хандж. 合成名詞述語의 名詞構成要素):

---

<sup>212</sup> 김종록 「외국인을 위한 표준 한국어 문법」 서울: 박이정, 2008. — 페이지 281.

노년이 두루두루 살피고 “이것은 거기 이다” 라고 말했다.  
(고은)

- Это здесь, - сказал старик, озираясь по сторонам. (Ко Ын)

지하철 입구는 이리 입니다.

Вход в метро – сюда (в эту сторону).

- дополнение (ханг. 목적어, хандж. 目的語):

그는 벌써 오래 여기들을 떠났다.

Он давно уже покинул эти места.

그리를 본다면 산꼭대기가 내다보인다.

Если посмотреть туда, виднеется вершина горы.

- обстоятельство (ханг. 상황어, хандж. 狀況語):

날이 이미 늦었거늘 저기에서 머물기로 하였다.

Так как уже было поздно, мы решили остаться там.

꾸물거리지 말고 냉큼 그렇게 오너라! (김유정)

Не мнись, сразу же иди сюда! (Ким Юджон)

그는 마음이 설레여서 이리 저리 서성거렸다.

Он беспокойно ходил туда-сюда (взад и вперед).

- определение (ханг. 수식어, хандж. 修飾語):

거기 풍경은 얼마나 아름다운가!

Как прекрасен здешний пейзаж!

저기 에서의 뉴스는 우리에게 깊은 감동을 주었다.

(한겨레 신문, 2014년 6월 3일)

Приходящие оттуда новости произвели на нас глубокое впечатление. (газета «Хангёре», 03.06.2014)

- независимый член (ханг. 자주어, хандж. 自主語):

여기, 파리에서 거리는 사람들로 들끓었다. (움베르토 에코)

Здесь, в Париже, улицы кишели людьми. (Умберто Эко)

저렇게! 밝은 미래로 가자! (김일성)

Туда! Вперёд к светлому будущему! (Ким Ир Сен)

#### 12.4. Вопросительно-неопределённые местоимения / 의문 부정 대명사들.

В формальном отношении вопросительно-неопределённые местоимения в корейском языке подразделяются на две подгруппы: непр производные (или корневые) и производные<sup>213</sup>.

Непр производные вопросительно-неопределённые местоимения совмещают в себе значения вопросительных и неопределённых местоимений русского языка, отличаюсь только фразовым ударением: безударное местоимение понимается как неопределённое, фразовое ударение на местоимении превращает его в вопросительное. Иными словами, эти местоимения функционируют как вопросительные в вопросительных предложениях (в которых логическое ударение падает на местоимение) и как неопределённые в утвердительных предложениях (в которых логическое ударение приходится на другие члены предложения). Например:

<i>вопросительное значение</i>	<i>неопределённое значение</i>
여기 무엇이 있소(?)	
Что здесь есть?	Здесь что-то есть.

Фразовое ударение падает на само местоимение 무엇.	Фразовое ударение падает на сказуемое 있소.
--	---

Производные вопросительно-неопределённые местоимения собственно вопросительного значения не имеют. Они образуются путём присоединения к непр производным вопросительно-неопределённые местоимения ряда морфем.

<sup>213</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 200.

**12.4.1. Непроизводные вопросительно-неопределённые местоимения**, в свою очередь, подразделяются на восемь подвидов (см. ниже пп. 12.4.1.1. – 12.4.1.8.), выделяемых на основе семантики (лексического значения) и / или типичных синтаксических функций:

**12.4.1.1. Личные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «кто?; кто-то, кто-либо»): 누구, 누가, 누; наиболее универсальным и часто употребляемым является 누구, форма 누가 представляет собой стяжение 누구 с показателем именительного тематического падежа 가, местоимение 누 – архаическая форма именительного рематического и родительного падежей.

В предложении личные вопросительно-неопределённые местоимения могут выполнять те же синтаксические функции, что имена существительные (см. «Морфология», п. 11.3.) и склоняются по падежам аналогично именам существительным.

이 사람은 누구 입니까?

Кто этот человек?

너는 누구를 좋아하니?

Кого ты любишь?

이 방은 누구의 방이니?

Чья это комната?

누가 옳고 누가 그른가?

Кто прав и кто виноват?

가만! 누가 온다!

Тихо! Кто-то идёт!

창밖으로 고개를 내밀고 누구를 봤습니다.

Высунув голову в окно, увидел кого-то.

그는 누구와 오랫동안 수작을 나눴다.

Он с кем-то долго болтал.

Личные вопросительно-неопределённые местоимения в определённом ограниченном контексте могут иметь также и отрицательное значение («никто»)<sup>214</sup>.

나 외에 이것을 누가 없다. (강경애)

Кроме меня никто этого не делает. (Кан Кёнэ)

**12.4.1.2. Предметные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «что?; что-то, что-либо»): универсально-литературная форма 무엇, разговорные формы 무어, 뭐엇 или 뭐.

В предложении предметные вопросительно-неопределённые местоимения могут выполнять те же синтаксические функции, что имена существительные (см. «Морфология», п. 11.3.) и склоняются по падежам аналогично именам существительным.

그것은 무엇입니까?

Что это такое?

당신은 무엇을 합니까?

Что вы делаете?

그림이 뭘에 걸리어요?

На чём висит картина?

무엇이 무엇인지 전혀 모르겠다.

Совершенно не понимаю, что к чему.

뭐엇을 하건대 자네를 볼 수가 없나?

Ты, наверно, был чем-то занят, тебя совсем не было видно?

소년이 칠판에다 무엇을 끄적거렸다. (림화원)

Мальчик что-то неразборчиво писал на доске. (Рим Хвавон)

К предметным местоимениям следует также отнести лексикализовавшиеся формы 무언지 (뭘지) / 무언가 (뭔가) (см. «Морфология», п. 12.4.2.2.). Особенностью данных

---

<sup>214</sup> Andre Eckardt. Grammatik der koreanischen Sprache. — 4. Aufl. — Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1976. — S. 65.

местоимений является то, что они обладают только неопределённым значением («что-то») и не имеют вопросительного («что?»).

무언가가 나를 성가시게 해요.

Что-то меня беспокоит.

**12.4.1.3. Локативные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «где? / куда?; где-то / куда-то, где-либо / куда-либо»): универсально-литературная форма 어디, реже употребляется вариант 어데, устаревшая форма 어대.

В предложении локативные вопросительно-неопределённые местоимения могут выполнять те же синтаксические функции, что имена существительные (см. «Морфология», п. 11.3.) и склоняются по падежам аналогично именам существительным, однако, в силу своей семантики, чаще всего они употребляются в форме падежей, выражающих значение местоположения или направления (дательный с показателем 에, местный с показателем 에서, творительный с показателем 로 и т.п.).

박물관이 어디 입니까?

Где находится музей?

공항까지 지하철을 타면 될 것 같은데 혹시 지하철이 어디 있는지 아세요?

Думаю, мы могли бы доехать до аэропорта на метро, не знаете, где оно (метро)?

네집은 어데에 있어?

Где находится твой дом?

어제 어디에 편지를 보냈어요?

Куда вы вчера послали письмо?

당신은 어디에서 왔습니까?

Откуда вы приехали?

나는 어디에 지갑을 분실했어요.

Я где-то потерял кошелёк.

사람들은 모두 어디에 달려요.

Все люди куда-то бегут.

갑자기 어디에서 늑대가 뛰어나갔다. (김인숙)

Вдруг откуда-то выскочил волк. (Ким Инсук)

Локативные местоимения в значении перемещения могут конкретизировать свою семантику путём прибавления суффиксов ~로 (предельность, «куда? / куда-то») и ~서 (исходность, «откуда? / откуда-то»). Суффиксы ~로 и ~서 этимологически происходят от соответствующих падежных показателей.

여행은 어디로 가십니까?

Куда вы едете в свадебное путешествие?

주말에 어데로 떠날 차비를 차립니다.

На выходных собираюсь поехать куда-нибудь.

당신은 어디서 한국말을 그렇게 잘 배웠습니까?

Где (букв.: откуда) вы научились так хорошо говорить по-корейски?

그 사람은 어디서 돈이 생겨요.

У него откуда-то берутся деньги.

Условно к локативным вопросительно-неопределённым местоимениям можно отнести 아무데. Специфика этого местоимения заключается в том, что, во-первых, оно не имеет вопросительного значения, а только неопределённое, а во-вторых несёт в своей семантике указание на направление; иными словами, местоимение 아무데 означает только «куда-то, куда-нибудь».

**12.4.1.4. Указательные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «какой?, который?; какой-то, некий, некоторый, всякий»): 어느, 아무, 아무개.

Местоимение 어느 имеет вопросительное («какой?, который?») и неопределённое («какой-то, некий, некоторый»)

значения. Семантически оно соотносится с утвердительными указательными местоимениями (см. «Морфология», п. 12.3.). Часто встречается в словосочетаниях 어느것 «что?; что-то», 어느때 «когда?; когда-то», 어느곳 «где?; где-то».

Местоимение 어느 позволяет задать вопрос «какой?» в том случае, если ожидается, что ответом на вопрос будет имя существительное, при этом ситуация предполагает выбор определённого лица или предмета из ограниченного ряда лиц или предметов, о которых идёт речь<sup>215</sup>.

В предложении местоимение 어느 может выполнять только функцию определения, поэтому и склонение по падежам (кроме производных форм типа 어느것, 어느때, 어느곳 и т.п.) ему не свойственно.

어느 쪽이 저렴합니까?

Какой (который) [из них] дешевле?

넌 어느 별에서 왔니?

С какой ты звезды? (название южнокорейского фильма 2006 года)

또 어느 임금이 다른 임금과 싸우러 갈 때에 먼저 앉아 일만으로서 저 이만을 가지고 오는 자를 대적할 수 있을까 헤아리지 아니하겠느냐? (성경, 누가 복음 14:31)

Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? (Библия, от Луки 14:31)

어느 사람들이 동분서주 했다. (황순원)

Туда-сюда носились какие-то люди. (Хван Сунвон)

Местоимение 아무 имеет только неопределённое («1. какой-то, некий, некоторый, всякий; 2. что-то») значение, а вопросительного значения («какой?, который?») не имеет;

---

<sup>215</sup> Иващенко Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. — М.: Восточная книга, 2011. — С. 153.

아무개 является более формальным, литературно-вежливым синонимом 아무. Кроме того, 아무 / 아무개 может употребляться и как одушевлённое неопределённо-личное местоимение («кто-то, некто»), а также в качестве постпозиционного определения к последующему имени / фамилии / существительному-лицу в значении «некий...» (например, 문 아무개 «некий Мун»).

Местоимения 아무, 아무개 в предложении могут быть определением или (реже) составной частью сказуемого; категория склонения по падежам также отсутствует<sup>216</sup>.

그러나 아무 "검찰관"이 나왔을 때, 이 대작을 이해했던 사람들은 고골을 천재적인 작가라고 선언했다. (김정현)

Но вот появился некий / какой-то «Ревизор» и люди, понявшие это великое творение, провозгласили Гоголя гениальным писателем. (Ким Джонхён)

아무 꼬부랑노인은 산에서 내려갔다. (최인훈)

С горы спустился какой-то сгорбленный старик. (Чхе Инхун)

С точки зрения семантики и синтаксической позиции местоимениям 아무, 아무개 синонимичны определительные формы неопределённых местоименных глаголов 아무러하다, 아무렇다, соответственно: 아무러한, 아무런 «какой-то, некий, некоторый».

아무러한 착오가 일어났음이 틀림없다.

Должно быть, произошла какая-то ошибка.

**12.4.1.5. Определительные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «какой?, который?, что за...?; какой-то, некий»): 무슨, 웬; оба местоимения абсолютно идентичны по смыслу, но 무슨 употребляется в современном языке несколько чаще.

---

<sup>216</sup> 최재희 「한국어 교육 문법론」, 서울: 태학사, 2006. — 페이지 376.

Местоимения 무슨 и 웬 отличаются от указательного вопросительно-неопределённого местоимения 어느 тем, что не образует морфологически слитных, сложносоставных форм со вспомогательными морфемами типа ~것, ~때, ~곳, а также тем, что имя существительное, предполагаемое в ответе на вопрос, не обязательно должно выбираться из ряда предметов или лиц, о которых идёт речь, ответ зачастую имеет описательный характер.

В предложении местоимения 무슨, 웬 могут выполнять только функцию определения, поэтому не склоняются по падежам.

당신은 무슨 계절을 제일 좋아합니까?

Какое время года вы любите больше всего? (ответ – название времени года)

웬 노트북이 네입니까?

Какой у тебя (букв.: твой) ноутбук? (ответ – марка или модель)

그는 무슨 자료를 찾기 위해 책을 긴 시간 켜다. (윤홍길)

Он долгое время рылся в книгах, чтобы найти какой-то материал. (Юн Хынгиль)

나는 웬 산을 보다.

Вижу какую-то гору.

С точки зрения семантики и синтаксической позиции местоимениям 무슨, 웬 синонимичны определительные формы вопросительных местоименных глаголов 어떠하다, 어떻다, соответственно: 어떠한, 어떤 «какой?, который?, что за...?». Данные формы позволяют задать вопрос «какой?» в том случае, если предполагается, что ответом на вопрос будет описательный

глагол<sup>217</sup>; неопределённого значения («какой-то, некий») не имеют<sup>218</sup>.

당신은 어떤 계절을 제일 좋아합니까?

Какое время года вы любите больше всего? (ответ – описание: тёплое, холодное и т.п.)

**12.4.1.6. Каузальные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «почему?, зачем?; почему-то, зачем-то»): 왜, 어쩐지, 어째서.

Местоимения 왜 и 어째서 имеют как вопросительное («почему?, зачем?»), так и неопределённое («почему-то, зачем-то») значения, а местоимение 어쩐지 – только неопределённое («почему-то»).

В старой литературе и прессе можно встретить архаическую форму написания местоимения 왜 как 워; в современном языке такой вариант орфографической записи не используется.

В отличие от 왜, которое в состоянии выражать как цель, так и причину действия (т.е. как «зачем?»), так и «почему?»), местоимение 어째서 не имеет значения цели («зачем?»), а выражает исключительно значение причины («почему?»)<sup>219</sup>.

이 수프는 어째서 벌써 차가워졌지?

Почему этот суп уже холодный?

В предложении местоимения 왜, 어째서 и 어쩐지 выполняют те же синтаксические функции, что и наречия (см. «Морфология», п. 14.1.); склонение по падежам отсутствует.

너는 왜 침묵 해요?

Почему ты молчишь?

---

<sup>217</sup> Иващенко Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. — М.: Восточная книга, 2011. — С. 153.

<sup>218</sup> 조선민주주의인민공화국과학원. 언어문학연구. 「조선문화어문법」, 평양: 과학·백과사전출판사, 1979. — 페이지 149.

<sup>219</sup> 김준기 「현대 국어 의미 연구」, 서울: 한국 문화사, 2009. — 페이지 175.

당신은 그것을 왜 했습니까?

Зачем вы это сделали?

엘리베이터가 왜 작동하지 않는다.

Лифт почему-то не работает.

그녀는 어쩐지 슬퍼 해요.

Она почему-то грустит.

Местоимение **왜** имеет специальную атрибутивную форму, в которой оно употребляется только в функции определения к последующему существительному: **웬**<sup>220</sup>. В современном языке эта форма употребляется не часто и считается старомодной.

**웬** 일로 갔느냐?

По какому делу [он] пошёл?

**12.4.1.7. Адвербиальные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «как?; как-то» и «когда?; когда-то»).

Адвербиальные вопросительно-неопределённые местоимения подразделяются на два семантических подкласса: образа действия и времени. В предложении эти местоимения выполняют те же синтаксические функции, что и наречия (см. «Морфология», п. 14.1.), при этом местоимения образа действия по падежам не склоняются, а местоимения времени – могут склоняться (чаще всего они принимают форму именительного тематического или именительного рематического, а также родительного падежей).

**12.4.1.7.1. Адвербиальные местоимения образа действия:** 어떻게, 어찌, 어찌하여 «как?, каким образом?; как-то, кое-как»; форма 어찌하여 употребляется реже и считается немного устаревшей.

---

<sup>220</sup> Рамстедт Густав. Грамматика корейского языка: Пер. с англ. / Под ред. Б. К. Пашкова; Примеч. А. А. Холодовича. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 75.

이 약을 어떻게 복용 합니까?

Как принимать это лекарство?

이 단어는 어떻게 쓰이는가?

Как пишется это слово?

그 여자는 어찌 생겼죠?

Как она выглядит?

이 속좁은 속물이 여기에서 일어나는 일을 어찌하여 알리오? (김동인)

Куда этому ограниченному мещанину понять, что тут происходит? (Ким Донин)

나는 그것을 좌우간 어떻게 해서라도 하겠습니다!

Я это сделаю каким бы то ни было образом!

그는 어찌 옷을 입고 병원으로 달려갔다. (이기영)

Он кое-как оделся и побежал в больницу. (Ли Гиён)

Местоимения 어찌, 어찌하여 также могут использоваться в каузальном значении «почему?, отчего?; почему-то».

어찌 너는 불만스러운 얼굴을 짓고 있어?

Почему ты состроил недовольное лицо?

По своей семантике определительные формы вопросительных местоименных глаголов 어찌하다, 어찌다, 어떡하다, 무엇하다 – соответственно 어찌한, 어쩐, 어떡한, 무엇한 – являются синонимичными адвербиальным вопросительно-неопределённым местоимениям образа действия. Однако эти формы отличаются по своим синтаксическим функциям и употребляются исключительно в роли наречного определения к последующему существительному, поэтому и переводятся на русский язык скорее как «какой?» или «кое-какой» (букв.: «как сделанный?» или «так сделанный»).

어쩐 일로 여기까지 왔어요?

В чём причина вашего визита?

나는 어떡한 잡물을 사러 상점에 갔다 왔다.  
Я сходил в магазин за кое-какими мелочами.

**12.4.1.7.2. Адвербиальные местоимения времени:** 언제 «когда?; когда-то, когда-нибудь» (имеет и вопросительное, и неопределённое значения), 한때 «когда-то, некогда» (имеет только неопределённое значение); в неопределённом значении местоимение 언제 может быть семантически связано как с будущим, так и с прошедшим временным контекстом («когда-то в будущем» и «когда-то раньше»), а местоимение 한때 – только с прошедшим («когда-то раньше») <sup>221</sup>.

언제 신학기가 시작됩니까?

Когда начинается новая четверть?

열차는 언제 도착합니다?

Когда прибывает поезд?

이것은 언젠가 또다시 네게 쓸모가 있을지도 모른다.

Это тебе, может быть, когда-нибудь ещё пригодится.

한때는 내게 이런 일이 있었다.

Когда-то со мной это случилось.

**12.4.1.8. Количественные** вопросительно-неопределённые местоимения (значение «сколько?; несколько, немного; насколько!»): 얼마 (많은), 얼마나 (많은), 몇.

В предложении 얼마 и 얼마나 выполняют те же синтаксические функции, что и имена существительные (см. «Морфология», п. 11.3.) и склоняются по падежам подобно именам существительным; составные формы 얼마나 많은 / 얼마나 많은 «как много?, какое количество?; настолько много, такое количество» употребляются в функции определения к

---

<sup>221</sup> 임호빈, 홍경표, 장숙인 「외국인을 위한 한국어 문법」 서울: 연세대학교출판부, 2005. — 페이지 116.

последующему существительному и не склоняются по падежам. Местоимение 몇 исполняет в предложении функцию определения и по падежам не склоняется.

Местоимение 얼마 (많은) употребляется в вопросах об описательном (ответ – много, мало и т.п.) или приблизительном количестве предметов; вопрос с местоимением 얼마나 (많은) предполагает ответ с точным указанием количества предметов<sup>222</sup>. Например:

<u>얼마나</u> <u>많은</u> 사람들이 왔어요?	<u>얼마</u> <u>많은</u> 사람들이 왔어요?
Сколько человек пришло?	

Требуется    назвать    точное количество            пришедших, например: 열명 와요. Пришли 10 человек.	Ответ                            предполагает субъективную                            или абстрактную                            оценку, например: 여러 사람 와요. Пришли несколько человек.
---	---

한국에 얼마나 계셨습니까?

Как долго вы в Корее?

얼마 사귀다 결혼했어요?

Сколько вы были знакомы перед женитьбой?

얼마나 많은 자동차들을 봤습니까?

Сколько автомобилей вы видели?

당신은 얼마 많은 나라들을 방문 했습니까?

Сколько стран Вы посетили?

그의 신장은 얼마나 되는가?

Какого он роста?

<sup>222</sup> 성기철 「한국어 문법 연구」 서울: 글누림, 2007. — 페이지 302.

В вопросах о цене или количестве денег ситуация с употреблением местоимений 얼마 и 얼마나 обратная: при помощи 얼마 спрашивают о точной цене / количестве денег, а при помощи 얼마나 – о приблизительной сумме или о количестве денег в абстрактном или субъективном понимании («много / мало», «достаточно / недостаточно» и т.п.)<sup>223</sup>.  
 Например:

이 시계가 <u>얼마나</u> 하죠?	이 시계가 <u>얼마</u> 하죠?
Сколько стоят эти часы?	

Ответ субъективную абстрактную например: 아주 비싸지않다. Совсем не дорого.	предполагает или оценку, В ответе необходимо назвать точную цену, например: 5 백만원. 5 миллионов вон.
--	--

얼마 물어야 합니까?

Сколько с нас?

값이 얼마 입니까?

Сколько стоит?

당신의 개인 수입은 얼마나 되는가?

Каковы ваши личные доходы?

당신의 집세는 얼마나 됩니까?

Какая у Вас квартплата?

Местоимение 몇 употребляется только со счётными суффиксами (в роли определения к ним) и означает конкретное количество.

몇 시에 만날까요?

В какое время (букв.: во сколько часов) мы встретимся?

<sup>223</sup> 성기철 「한국어 문법 연구」 서울: 글누림, 2007. — 페이지 302.

책을 몇 권 샀어?

Сколько книг ты купил?

Вышеописанные смысловые различия между местоимениями 얼마 и 얼마나 частично (с поправкой на семантику общего контекста высказывания) сохраняются и при их употреблении в неопределённом исчисляемом («несколько») и неисчисляемом («немного») значении; 몇 теряет значение конкретного количества и означает приблизительное, но исчисляемое множество («несколько»).

저 떠돌이에게 돈 얼마를 주었다.

Я дал немного денег этому бездомному.

시간이 얼마 남지 않았다.

Времени осталось немного.

거기에서 나는 얼마나 많은 자동차들을 보았다.

Там я увидел несколько автомобилей.

집 근처에 나무가 몇 그루 있다.

Возле дома есть несколько деревьев.

В восклицательных предложениях («насколько!») подобной разницы между 얼마 и 얼마나 не наблюдается<sup>224</sup>; 몇 в таких предложениях не употребляется вовсе.

이 창문을 통해 본 광경은 얼마나 / 얼마 아름다운가!

Насколько прекрасный вид из этого окна!

**12.4.2. Производные вопросительно-неопределённые местоимения** образуются от непроизводных путём присоединения морфем ~든지 / ~이든지, ~라도 / ~이라도, ~느지 / ~인지, ~느가 / ~인가, ~나 / ~이나. Фонема [И] может рассматриваться как соединительный гласный, связывающий корень местоимения, имеющий конечный согласный, с

<sup>224</sup> 박창해 「현대 한국어 통어론 연구」 서울: 연세대학교출판부, 2007. — 페이지 867.

соответствующими морфемами; иными словами, варианты ~이든지, ~이라도, ~인지, ~인가 и ~이나 присоединяются к местоимениям, заканчивающимся на согласный, а ~든지, ~라도, ~느지, ~느가 и ~나 – к местоимениям, заканчивающимся на гласный.

Производные местоимения не имеют вопросительного значения. Часть из них при отрицательном сказуемом приобретает значение русских отрицательных местоимений<sup>225</sup>.

К вопросительно-неопределённым местоимениям, которые употребляются только в позиции определения (типа 무슨, 어떠한, 어떤, 어느, 몇), морфемы ~든지 / ~이든지, ~라도 / ~이라도, ~느지 / ~인지, ~느가 / ~인가, ~나 / ~이나 непосредственно не присоединяются. Они следуют после того имени существительного, к которому относится данное вопросительно-неопределённое местоимение, становясь, таким образом, подвижными словообразовательными морфемами.

어떤 책 이라도 사겠다고 하더군요.

Он сказал, что купит любую книгу, если она будет на корейском языке.

무슨 일을 이나 하든지 그가 하는 일은 서투르다.

За что ни возьмётся, всё у него не ладится.

Синтаксические функции производных местоимений аналогичны синтаксическим функциям соответствующих непроеизводных вопросительно-неопределённых местоимений, от которых они образованы; это же касается их склоняемости по падежам<sup>226</sup>.

**12.4.2.1.** Производные местоимения, образованные при помощи морфем ~든지 / ~이든지 и ~라도 / ~이라도, имеют

---

<sup>225</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 202.

<sup>226</sup> Harold Hakwon Sunoo. A Korean Grammar. — Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1952. — s. 58.

значение русских местоимений «-нибудь», «-либо», «...угодно»; при отрицательном сказуемом образуется отрицательное местоимение. Морфемы ~든지 / ~이든지 и ~라도 / ~이라도 присоединяются к непроизводному местоимению после падежного показателя (если таковой имеется)<sup>227</sup>. Примеры см. табл. 24.

Таблица 24

**Производные местоимения на ~든지 / ~이든지 и ~라도 / ~이라도**

~든지 / ~이든지	~라도 / ~이라도	Значение
누구든지	누구라도	кто-нибудь, кто-либо, кто угодно; никто
무엇이든지	무엇이라도	что-нибудь, что-либо, что угодно; ничего, ничто
어디든지	어디라도	где-нибудь / куда-нибудь, где-либо / куда-либо, где угодно / куда угодно; нигде / никуда;
어디로든지	어디로라도	куда-нибудь, куда-либо, куда угодно; никуда
어디서든지	어디서라도	откуда-нибудь, откуда-либо, откуда угодно; ниоткуда
무슨...(이)든지	무슨...(이)라도	какой-нибудь, какой-либо, какой угодно; никакой
어떠한...(이)든지	어떠한...(이)라도	какой угодно, любой; никакой

<sup>227</sup> 김영배, 신현숙 「현대 한국어 문법: 통사 현상과 그규칙」, 서울: 한신문화사, 1987. — 페이지 163.



~든지 / ~이든지 может опускаться; морфема, таким образом, имеет вид ~든 / ~이든<sup>228</sup>, т.е.:

무엇이든 먹을 것을 주시오.

Дайте что-нибудь поесть.

누가 든 오지 않았다.

Никто не пришёл.

**12.4.2.2.** Производные местоимения, образованные при помощи морфем ~ㄴ지 / ~인지 и ~ㄴ가 / ~인가, имеют значение русских неопределённых местоимений «-то»; при отрицательном сказуемом образуется отрицательное местоимение; падежные показатели следуют после этих морфем<sup>229</sup>. Примеры см. табл. 25.

Таблица 25

**Производные местоимения на ~ㄴ지 / ~인지 и ~ㄴ가 / ~인가**

~ㄴ지 / ~인지	~ㄴ가 / ~인가	Значение
누군지 누구인지	누군가	кто-то; никто
무엇인지 무언지 / 뭐지	무엇인가 무언가 / 뭐가	что-то; ничто, ничего
어딘지	어딘가	где-то / куда-то; нигде / никуда;
어디론지 어디로인지	어디론가	куда-то; никуда

<sup>228</sup> 김준기 「현대 국어 의미 연구」, 서울: 한국 문화사, 2009. — 페이지 288.

<sup>229</sup> 김영배, 신현숙 「현대 한국어 문법: 통사 현상과 그규칙」, 서울: 한신문화사, 1987. — 페이지 162.

어디선지 어디서인지	어디선가	откуда-то; ниоткуда
무슨...(이)ㄴ지	무슨...(이)ㄴ가	какой-то; никакой
어떤...(이)ㄴ지	어떤...(이)ㄴ가	какой-то; никакой
어느...(이)ㄴ지	어느...(이)ㄴ가	который-нибудь; никакой
어떻젠지	어떻젠가	как-то; никак
언젠지 언제인지	언젠가	когда-то; никогда
얼만지 얼마인지	얼만가 얼마인가	сколько-то, несколько; нисколько
몇...(이)ㄴ지	몇...(이)ㄴ가	сколько-то, несколько; нисколько

이 편지를 읽고 나니 무언가 가슴 깊이 파고드는 것이 있었다. (표도르 도스토옙스키)

Прочитал я это письмо и что-то меня сильно растревожило.  
(Ф. Достоевский)

밖에 누군지가 목이 갈리도록 고함을 지르다.

На улице кто-то орал во всю глотку.

당신은 그것에 대해 누군가에게 이야기 했어요?

Вы кому-нибудь рассказывали?

그녀는 어디론지 갔다.

Она куда-то ушла.

어디선가 시계가 여덟시를 치는 소리가 들려온다.

Откуда-то доносился бой часов, отбивающих восемь часов.

불모지에서 무언지가 자라지 않는다.

На бесплодных землях ничто не растёт.

Условно к данной категории местоимений можно отнести лексикализировавшуюся форму 어쩐지 (см. «Морфология», п.

12.4.1.6.), имеющую значение «почему-то, отчего-то; неудивительно, что...; вот почему»<sup>230</sup>.

그녀는 어쩐지 빼졌다.

Она почему-то обиделась.

어쩐지 그가 기쁜 얼굴을 하고 있더라.

Вот почему у него радостное лицо.

**12.4.2.3.** Производные местоимения, образованные при помощи морфемы ~나 / ~이나, имеют значение русских обобщающих местоимений «...угодно, ...бы ни»; при отрицательном сказуемом образуется отрицательное местоимение. Морфема ~나 / ~이나 присоединяется к непроизводному местоимению после падежного показателя (если таковой имеется)<sup>231</sup>. Примеры см. табл. 26.

Таблица 26

### Производные местоимения на ~나 / ~이나

~나 / ~이나	Значение
누구나	всякий, каждый; все, кто угодно, кто бы ни; никто
무엇이나	всё, всё, что угодно, что бы ни; ничего, ничто
어디나	везде, где / куда угодно, где / куда бы ни; нигде / никуда
어디로나	всюду, куда угодно, куда бы ни; никуда
어디서나	отовсюду, откуда угодно, откуда бы ни; ниоткуда

<sup>230</sup> 김영선, 권경희 「현대 국어 복합문의 통사론」, 서울: 한국 문화사, 2001. — 페이지 122.

<sup>231</sup> 김영배, 신현숙 「현대 한국어 문법: 통사 현상과 그규칙」, 서울: 한신문화사, 1987. — 페이지 163.

무슨...(이)나	всякий, какой угодно, любой, какой бы ни; никакой
어떠한...(이)나	всякий, какой угодно, любой, какой бы ни; никакой
어느...(이)나	всякий, который угодно, любой, который бы ни; никакой
어떻게나	по-всякому, как угодно, как бы ни; никак
언제나	всегда, когда угодно, когда бы ни; никогда
얼마나	сколько угодно, сколько бы ни; несколько
몇...(이)나	сколько угодно, сколько бы ни; несколько

이것이 누구에게 나 필요하다.

Это необходимо каждому.

저는 무엇을 이나 봅니다.

Я вижу всё.

나는 무엇 영화 이나 괜찮아.

Я буду смотреть любой фильм.

그는 언제나 부모에게 걱정만 끼치고 있다.

Он всегда приносит только беспокойства родителям.

나는 어떻게나 그녀를 잊을 수 없다.

Я никак не могу забыть её.

Производное местоимение, получаемое сочетанием морфемы ~나 / ~이나 с локативным местоимением 아무데 «куда-то» (т.е. 아무데나), выражает оттенок неодобрения, раздражения и переводится на русский язык как «куда попало».

아무데나 마구 던지다.

Бросать куда попало.

## 12.5. Отрицательные местоимения / 부정 대명사들.

В функции отрицательных местоимений обычно употребляются вопросительно-неопределённые местоимения с

частицей 도, зачастую сопровождаемые местоименным атрибутивом 그<sup>232</sup>, например: 그 누구 도 «никто», 그 언제 도 «никогда», 그 무엇 도 «ничего, ничто», 그 어디 도 «нигде» и т.д.

Сказуемое в предложении с отрицательными местоимениями имеет отрицательную форму, выражаемую либо грамматически (т.е. отрицательная форма глагола), либо лексически (т.е. глагол с изначально отрицательной семантикой).

Частица 도 не присоединяется к местоимениям, которые способны быть только определением, т.е. 어떤, 무슨, 어느 и т.п. В этом случае частица 도 ставится после определяемого слова или группы слов, определением к которому (которым) выступает такое местоимение, например: (그) 어떤 마을 도 «никакая деревня», (그) 무슨 지혜로운 사람 도 «никакой / ни один умный человек» и т.д.

Отрицательные местоимения склоняются по падежам, присоединяя соответствующие падежные показатели. Падежный показатель стоит непосредственно после местоимения перед частицей 도, например: (그) 무엇이 도 «ничего, ничто», (그) 어디에서 도 «нигде», (그) 누구 를 도 «никого», (그) 무엇으로써 도 «ничем» и пр.

**12.5.1.** В значении отрицательных местоимений выступают также (при отрицательном сказуемом) местоимения 아무 в значении «кто-то; что-то» (преимущественно о лицах, но как определение – и о предметах в том числе) и 아무것 «что-то» (о предметах), тоже с частицей 도<sup>233</sup>. Немного реже как

---

<sup>232</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 44.

<sup>233</sup> Мазур Ю. Н. Грамматический очерк корейского языка // Мазур Ю. Н., Моздыков В. М., Усатов Д. Н. Корейско-русский словарь. — 4-е стер. изд. — М.: Живой язык, 2006. — С. 540.

отрицательные местоимения с 도 употребляются местоимения 아무개 «1. какой-то; 2. что-то» (в данном случае «1. ничего; 2. никакой») и 아무데 «куда-то» (в данном случае «никуда»).

**12.5.2.** Синтаксические функции, исполняемые каждым отрицательным местоимением, как правило, аналогичны тем синтаксическим функциям, которые исполняет то вопросительное местоимение, от которого оно образовано. Отрицательное местоимение также может сопровождаться значащим словом (т.е. словом, в целом определяющим круг предметов, из которых делается выбор), исполняя, таким образом, функцию определения к этому слову, даже если это не было свойственно исходному вопросительному местоимению.

누구도 거기까지는 미처 생각하지 못했다.

Ещё никто до этого не додумался.

당신을 위해서라면 난 그 무엇 도 아깝지 않다.

Для вас мне ничего не жаль.

오늘 저녁엔 난 그 어디에 도 가고 싶지 않다.

Сегодня вечером я никуда не хочу идти.

누가도 없 던데누가 이전 짓을 해놓았을가.

Здесь никого не было, кто же мог это сделать?

그것은 무엇 도 어려운 것은 없습니다.

В этом нет ничего сложного.

저는 언제 도 서울에 간 일이 없습니다.

Я никогда не был в Сеуле.

어떤 지혜로운 사람이 도 그의 의견에 수긍할 수가 없다.

Ни один разумный человек не может согласиться с его мнением.

아무도 보아주지 않았다.

Никто [на него] не посмотрел.

아무것도 없느니 보다는 그래도 이것이 더 낫다.

Это всё же лучше, чем ничего.

**12.5.3.** Отрицательные местоимения зачастую не употребляются в именительных – тематическом на **은 / 는** и рематическом на **이 / 가** – падежах, а также в винительном падеже на **을 / 를**. Их употребление в этих падежах факультативно и служит усилению смысла высказывания, эмоциональному акцентированию на нём<sup>234</sup>. Сравните:

1) 저는 그 무엇 도 납득 하지 않다.	2) 저는 그 무엇 <u>을</u> 도 납득 하지 않다.
Я ничего не понимаю.	

Если в первом предложении просто констатируется факт незнания, то во втором на этом делается акцент, происходит эмоциональное выделение данного обстоятельства («ну совсем ничего...»).

## **12.6. Возвратные местоимения / 재귀 대명사들.**

Возвратные местоимения указывают на лицо как таковое вне связи с волей указывающего. Иначе говоря, они указывают исключительно на самой лицо, независимо от взаимоотношений указывающего и указываемого<sup>235</sup>. Семантически и исторически возвратные местоимения тесно связаны с личными местоимениями, однако отличаются от них отсутствием категории конкретной персональной соотнесённости (т.е., собственно, конкретного «лица», противопоставленного другому) и поэтому традиционно выделяются в отдельный класс местоимений.

<sup>234</sup> Никольский Л. Б. К интерпретации случаев отсутствия падежных морфем в корейском языке // Исследования по восточной филологии: К 70-летию проф. Г. Д. Санжеева / Сост. М. Н. Орловская, Э. В. Шевернина. — М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1974. — С. 183-184.

<sup>235</sup> Киэда М. Грамматика японского языка. Пер. с яп. / Общ. ред., предисл., коммент. и прил. Н. И. Фельдман. — Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — Т.1. — С. 107.

На русский язык возвратные местоимения переводятся как «сам», «свой», «себя» и т.д. в зависимости от падежной формы. Возвратные местоимения склоняются по падежам, однако большинство из них не имеет категории числа и форм множественности не образует (за исключением редких отдельных случаев, в которых это продиктовано стилистическими соображениями).

Таблица 27

### Возвратные местоимения

Местоимение	Комментарий
자기 (自己)	Данное возвратное местоимение соотносится в основном с 3-м лицом («он сам / она сама») <sup>236</sup> ; иногда оно может употребляться и по отношению ко 2-му лицу. («ты / Вы сам(и)»).
자신 (自身)	Это местоимение может соотноситься со всеми лицами. Иногда оно употребляется после 자기 (т.е. 자기 자신) <sup>237</sup> или любого другого местоимения или существительного <sup>238</sup> с целью постановки смыслового акцента или стилистического / логического ударения.
저	Является разговорным вариантом местоимения 자기. Довольно часто (во избежание смешивания с омонимичным личным местоимением 1-го лица) оно может произноситься и даже записываться как 저.

<sup>236</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 260.

<sup>237</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 80.

<sup>238</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 43.

	Местоимение 저 в состоянии образовывать формы множественного числа при помощи суффиксации: 저희, 저희들.
자체 (自體)	Это местоимение употребляется для всех лиц (очень часто для 3-го лица множественного числа – групп людей, коллективов и т.п.), а также для неодушевлённых предметов; носит несколько эмфатический, эмоционально-выделительный характер.
당신 (當身)	Это личное местоимение 2-го лица употребляется в качестве подчеркнуто вежливого, учтвого возвратного местоимения, соотносимого с 3-м лицом. В корейском языке последних 20-30 лет оно постепенно выходит из употребления в этой функции и на сегодняшний день в Республике Корея употребляется фактически только по отношению к родителям, бабушкам / дедушкам, учителям или старшим наставникам. Может образовывать формы множественного числа для указания на группу лиц («они сами»): 당신들. В почтительной речи сегодня корейцы предпочитают вовсе опускать возвратные и личные местоимения, при необходимости употребляя вместо этого форму обращения (имя / фамилию / должность с суффиксом вежливости и т.п.).
서로	Реципрокальное (взаимное) возвратное местоимение, означающее «друг друга» или «между собой»; для большего эмоционального выделения может редуплицироваться (т.е. 서로서로) <sup>239</sup> .

<sup>239</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 81.

스스로	Данное возвратное местоимение выражает действие, направленное на 1-е лицо, однако соотносимое с любым лицом; на русский язык его можно перевести как «сам себя; сам, самостоятельно» <sup>240</sup> .
-----	---

Теоретически возвратным местоимениям свойственны все те же синтаксические функции, что и личным местоимениям (см. «Морфология», п. 12.2.4.). Однако в реальной языковой практике возвратные местоимения наиболее часто выступают в функции обстоятельства образа действия (личные местоимения – 1-го, 2-го и 3-го лица – в этой функции употребляться не могут), определения или дополнения, иногда также подлежащего. Употребление возвратных местоимений в функции именной части составного именного сказуемого или независимого члена предложения встречается существенно реже.

모든 할머니는 자기 손자를 귀여워한다.

Все бабушки обожают своих внуков.

그는 자기 아내와 친구와의 관계를 투기하고 있다.

Он ревнует свою жену к приятелю.

이 사람은 자신 나름의 고유한 논법을 갖고 있다.

У этого человека своя собственная логика.

자기 자신에게 거 것말을 해요.

Он / она лжёт самому / самой себе.

늘 그녀는 자 아이들에 대해 염려한다.

Она всё время беспокоится за своих детей.

방법 자체가 문제예요.

Проблема заключается в самом методе.

<sup>240</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměn. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 262.

당시 그들은 자체 전쟁이 필연 적이라고 이해했다.  
(이기영)

Тогда они [и] сами поняли, что война неизбежна. (Ли Гиён)

할아버지는 당신이 손수 끓여서 드셨다.

Дедушка приготовил [это] сам и съел.

유미와 미나는 서로 싫어해요.

Юми и Мина ненавидят друг друга.

스스로 할 수 있는 일은 남의 손을 빌리지 말아야 한다.

Не следует прибегать к посторонней помощи, если это можно сделать самому.

**12.6.1.** К группе возвратных местоимений можно условно отнести синонимичные местоимения 혼자, 혼자서, 홀로 и 일신 (一身); они означают «сам, один», зачастую употребляются в роли обстоятельства образа действия, изредка в роли определения или дополнения, но не могут быть подлежащим.

그녀는 혼자(서) 되었다.

Она осталась одна (овдовела).

그는 부모님과 떨어져 홀로 살고 있다.

Он живёт один, отдельно от родителей

**12.6.2.** Возвратные местоимения соотносятся по смыслу только с лицом, выраженным подлежащим, даже если в предложении есть несколько существительных, обозначающих лицо, например:

철수는 동료들을 자신의 자동차로 가져왔어요.

Чхольсу привёз сослуживцев на собственной машине.

В этом предложении возвратное местоимение 자신 в функции определения в родительном падеже к существительному 자동차 «автомобиль, машина» соотносится только с подлежащим 철수 «Чхольсу».

## 12.7. Местоименные глаголы / 대명사적 동사들.

Местоименными глаголами называются слова, имеющее местоименное значение, но по синтаксическим функциям и парадигматическим свойствам (т.е. по набору морфологических форм и грамматических категорий) относящиеся к глаголам.

В высказывании данные глаголы выступают в качестве глаголов-заместителей, употребляющихся вместо основного (смыслового, понятийного) глагола<sup>241</sup>. Значение таких глаголов определяется речевой ситуацией: они могут замещать глаголы действия («делать, поступать»), глаголы сообщения («говорить, отвечать») и описательные глаголы («быть таким-то»). Среди местоименных глаголов имеются слова с вопросительным и отрицательным значением (в отрицательном предложении).

Корейские местоименные глаголы не стоит смешивать с местоименными глаголами в романских языках (французском<sup>242</sup>, испанском<sup>243</sup>, итальянском<sup>244</sup>, португальском<sup>245</sup>), где под этим названием фигурируют возвратные глаголы (действие которых направлено на себя). Например, фр. *se laver* «умываться», исп. *bañarse* «купаться», ит. *vestirsi* «одеваться», порт. *deitar-se* «ложиться».

---

<sup>241</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 50-51.

<sup>242</sup> Ховхун В. П. Грамматика французского языка для студентов и школьников: Пособие. — К.: ООО «ИП Логос-М», 2008. — С. 132-135.

<sup>243</sup> Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Грамматика испанского языка. — 2-е издание, пересмотр. — М.: Высшая школа, 1963. — С. 147-150.

<sup>244</sup> Петрова Л. А. Практическая грамматика итальянского языка: Учеб. для ун-тов и фак. иностр. яз. — Изд. 2-е, испр. — М.: Высшая школа, 2001. — С. 176-181.

<sup>245</sup> Никонов Б. А. Грамматика португальского языка. — Практический курс: Для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высшая школа, 1981. — С. 83-84.

Местоименные глаголы корейского языка распределяются, как и все местоимения с указательным значением, по трём указательным планам (см. «Морфология», п. 12.3.).

Точное значение местоименных глаголов в каждом конкретном случае и их перевод на русский язык понятен только в контексте высказывания в целом и в тесной взаимосвязи с предыдущими или (реже) последующими высказываниями.

**12.7.1. Местоименные глаголы действия** служат заместителями смысловых глаголов действия («делать что-л.», а также глаголов, обозначающих речевой или ментальный акт («говорить», «сказать», «сообщить», «думать», «понять» и т.п.). Они могут быть указательными или вопросительными.

Таблица 28

**Местоименные глаголы действия**

		Универсальные	Уменьшительно-уничижительные	Значение
Указательные	이~	이러다	요러다	1. так делать (поступать) 2. так говорить, думать
	그~	그러다	고러다	
	저~	저러다	조러다	
Вопросительные	어쩌다 어떡하다 무엇하다			1. как быть (поступить), что делать? 2. как говорить, думать?

그러시죠!

Давайте так сделаем!

누가 이랬어?

Кто это сказал?

간다고 저랬는데……

Он сказал, что он пойдёт, но…

우리가 그랬습니다.

Мы так и поступили (сделали).

어떡하죠?

Что [же] делать?

Так называемые полные формы местоименных глаголов действия (이리하다, 그리하다, 저리하다, 어찌하다, 어떻게 하다) в современном корейском языке употребляются не очень часто и считаются старомодными и подчёркнуто формальными; их можно встретить преимущественно в различного рода официальных документах.

Изредка употребляются также и сокращённые варианты полных форм указательных местоименных глаголов действия: 이리다, 그리다, 저리다.

**12.7.2. Местоименные описательные глаголы** служат заместителями смысловых описательных глаголов («быть каким-л.»). Они могут быть указательными или вопросительно-неопределёнными.

В отличие от ситуации, наблюдаемой с местоименными глаголами действия, полные и краткие формы описательных местоименных глаголов употребляются с одинаковой частотой, хотя в современном разговорном языке краткие формы встречаются всё же чаще; сфера употребления полных форм – устная и письменная официальная речь и научно-техническая или публицистическая литература<sup>246</sup>.

---

<sup>246</sup> 연재훈 「한국어 구문 유형론」, 파주: 태학사, 2011. — 페이지 113.

**Местоименные описательные глаголы**

		Универсальные		Уменьшительно-уничижительные	Значение
		Полные	Краткие		
Указательные	이~	이러하다	이렇다	요렇다	такой, так
	그~	그러하다	그렇다	고렇다	
	저~	저러하다	저렇다	조렇다	
Вопросительно-неопределённые		어떠하다	어떻다		какой?, как?; какой-то, как-то
		아무러하다	아무렇다		какой-то; никакой

그의 이야기는 이렇다.

Его история такова.

네, 그렇습니다.

Да, это так / такой.

그렇습니까?

Да? / Действительно так?

판국은 저러합니다.

Ситуация такова (как я говорил ранее).

경위는 이랬습니다.

Дела обстояли следующим образом.

사정이 그러하여 당신과 함께 갈 수가 없다.

При таких обстоятельствах я не могу пойти с вами.

그렇지 않아도 성미가 급한데 그는 요즘 더위 때문에 형편없이 화를 낸다. (강경애)

Всегда вспыльчивый, теперь он был ужасно раздражён из-за жары. (Кан Кёнэ)

그것에 대해 당신의 의견은 어떻습니까?

Каково ваше мнение об этом?

요새는 어떻습니까?

Как ваши дела?

차 한 잔 더 어떠하십니까?

Как на счёт чашки чаю?

몸은 아무렇지도 않다.

Со здоровьем (букв.: телом) ничего (т.е. всё хорошо).

Кроме названных выше простых местоименных описательных глаголов имеется также ещё и несколько т.н. усложнённых, образуемых от тех же основ по определённым моделям, например: 이러이러하다, 그러그러하다 «такой-то и такой-то», 이러저러하다, 그렇성저렇성하다 «такой-то и такой-то (иной)» и т.п.<sup>247</sup>

Усложнённый местоименный описательный глагол 이렇다저렇다 (синоним 이러쿵저러쿵) «тот или иной» употребляется, как правило, только в позиции определения<sup>248</sup>.

그는 이렇다저렇다 확실한 대답을 하지 않는다.

Он уклоняется от определённого ответа под тем или иным предлогом.

---

<sup>247</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 53.

<sup>248</sup> 성기철 「한국어 문법 연구」 서울: 글누림, 2007. — 페이지 319.

**12.7.3.** Выступая в предложении в определительной форме (т.е. в роли определения к последующему имени существительному), местоименные глаголы фактически становятся синонимичными соответствующим указательным или вопросительно-неопределённым местоимениям и могут заменять их.

이런 일은 위험하다.

Такая работа опасна.

저는 그러한 사람을 믿지 않아요.

Я не понимаю таких людей.

저는 저런 여자를 좋아하지 않아요.

Я не люблю таких женщин.

모든 남자들은 그런 성격의 여자를 사귀고 싶어한다.

Все мужчины хотят встретить женщину с таким характером.

이러한 재미 있는 책은 읽은 적이 없다.

Я никогда не читал такой интересной книги.

그는 어저께 그러저러한 사람과 만났다고 하였다.

Он сказал, что встретил позавчера такого-то человека.

이것은 어떤 종류의 식물입니까?

Что это за растение?

나는 어떠한 정당에도 가입 할 생각이 없다.

У меня нет желания присоединиться к какой-либо партии.

나는 아무런 후회가 없다.

У меня нет никакого сожаления.

**12.7.4.** С точки зрения формообразования и грамматических категорий местоименные глаголы не отличаются от остальных глаголов и обладают полным набором глагольных форм. Их парадигматическая или категориальная полнота может ограничиваться только особенностями семантики, а именно отсутствием определённых компонентов значения, для выражения которых служит та или иная форма / категория;

следовательно, в этом случае такая форма / категория будет отсутствовать.

### 12.8. Местоименные наречия / 대명사적 부사들.

К местоименным наречиям относятся слова, имеющие местоименное значение, но по синтаксическим функциям совпадающие с наречиями (см. «Морфология», п. 14.1.). Значение местоименных наречий определяется контекстом каждой конкретной речевой ситуации. Различаются указательные и вопросительные местоименные наречия. Как и все местоименные слова с указательной функцией, местоименные наречия также распределяются по трём планам указания (см. «Морфология», п. 12.3.).

Таблица 30

#### Местоименные наречия

		Универсальные	Уменьшительно-уничижительные	Значение
Указательные	이~	이리	요리	так, таким образом
	그~	그리	고리	
	저~	저리	조리	
	이~	이렇게	요렇게	так
	그~	그렇게	고렇게	
	저~	저렇게	조렇게	

Указательные	이~	이만	요만	в таком положении (состоянии)
	그~	그만	고만	
	저~	저만	조만	
	이~	이다지	요다지	столь, в такой степени
	그~	그다지	고다지	
	저~	저다지	조다지	
	이~	이대로	요대로	так, в таком виде
	그~	그대로	고대로	
	저~	저대로	조대로	
Вопросительные	왜		почему?, зачем?	
	어찌, 어찌하여		как?	
	아무렇게		как?, какой?	

무얼 그리 꾸물거리고 있니?  
 Что ты так долго копаешься?

이리 생각 합니까?

Вы так думаете?

왜 이렇게 일찍 가요?

Что ты делаешь так рано?

그렇게 화내지 말게!

Не злись так [сильно]!

저는 저렇게 / 저리 생각하지 않아요.

Я так не думаю.

저만 일에 낙심하지 마라.

Не расстраивайся из-за такой мелочи.

이만 울어라!

Довольно плакать!

이 책은 그다지 재미가 없다.

Эта книга не очень интересна.

저다지 먼 길인 줄은 몰랐다.

Не думал, что [нужно будет] идти так далеко.

그가 늘 있는 이대로 사실을 말하다.

Он всегда говорит правду, как она есть.

그 서류는 그대로 두시오.

Оставьте документы как есть.

내가 어찌 알겠는가?

Откуда (букв.: как) я тебя знаю?

**12.8.1.** Слова 왜 и 어찌 (하여), в зависимости от конкретной ситуации и речевого контекста, можно рассматривать и как каузальные вопросительно-неопределённые местоимения (см. «Морфология», п. 12.4.1.6.), и как вопросительные местоименные наречия.

Местоимение / наречие 어찌 обладает способностью образовывать производную форму путём прибавления морфемы ~나 / ~이나 (см. «Морфология», 12.4.2.3.), но приобретает при

этом не обобщающее, а усиливающее значение «очень, так / настолько (сильно); насколько [же]!»<sup>249</sup>.

어찌나 우스운지 웃음을 참을 수가 없었다.

Было настолько смешно, что [я] не смог сдержать смех.

어찌나 추운지 추위가 뺏속까지 스며드는 것 같았다.

Было очень холодно, и [я] замёрз до костей.

어찌나 재미있는 분들인지!

Насколько же [они] интересные люди!

**12.8.2.** Вопросительное местоименное наречие 어찌(하여) в конструкциях, где глагол имеет окончание ~느지, ~르지, ~던지, имеет значение «насколько, так, в такой степени»<sup>250</sup>.

차가 어찌 빨리 가던지 못 따라갔어요.

Машина ехала настолько быстро, что [я] не мог за ней угнаться.

**12.8.3.** Вопросительное местоименное наречие 아무렇게 в утвердительных предложениях имеет обобщающее значение «как угодно» (позиция обстоятельства) или «какой угодно» (позиция определения; встречается значительно реже); иногда, с целью усиления значения, в подобных случаях к наречию 아무렇게 прибавляется морфема ~나.

그것을 아무렇게 부르든 상관 없어요.

Называй(те) это как угодно.

판사라는 게 아무렇게나 임명되는 게 아냐.

Судьи не назначаются по прихоти (букв.: как угодно).

---

<sup>249</sup> 최윤곤 「한국어 문법 교육 과 한국어 표현 범주」, 서울: 한국 문화사, 2010. — 페이지 53-54.

<sup>250</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 57.

**12.8.4.** Указательные местоименные наречия на ~리 и на ~렇게 не следует смешивать с омонимичными им указательными местоимениями направления (см. «Морфология», п. 12.3.5.2.).

**12.8.5.** Помимо вышперечисленных, существуют также и т.н. усложнённые местоименные наречия: 이리이리, 그리저리, 이리저리 с общим значением «так и эдак, как-то; туда и обратно», а также 이력저력, 그력저력, 이렁저렁, 그렁저렁, 이렁성저렁성, 그렁성저렁성, 이력흥저력흥, 이러나저러나, 이러니저러니 с общим значением «так или иначе»<sup>251</sup>.

나는 그리저리 기도 했어요.

Я пытался и так, и эдак.

우리는 이렁성저렁성 위기를 모면하였다.

Нам так или иначе удалось выбраться из кризиса.

**12.9.** Система корейских местоимений сложна и многогранна. Каждый подкласс местоимений характеризуется наличием тех или иных грамматических особенностей. Кроме того, в рамках слов с местоименным значением выделяются такие, которые сложно однозначно соотнести с какой-либо одной частью речи в силу того, что они обладают морфологическими и синтаксическими свойствами, роднящими их одновременно и с местоимениями, и с другими частями речи (наречиями, глаголами).

Изложенная нами в данной главе классификация местоимений не претендует на абсолютную истину и непогрешимость. Она скорее представляет собой авторский взгляд на местоимения корейского языка и попытку объединить

---

<sup>251</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 57.

разрозненные слова с местоименным (или частично местоименным) значением в некую единую систему. Это объединение осуществляется на основании двух критериев: семантического (смысловое значение языковых единиц) и этимологического (историческое происхождение), оставляя несколько в стороне морфологическую парадигму. Подобный подход, по существу, служит одной основной цели – практическому удобству для лиц, изучающих современный корейский язык.

Как бы то ни было, данная тема требует дальнейшего серьёзного теоретического исследования, невозможного, увы, в рамках учебной практической грамматики. Насколько известно автору, на сегодняшний день работы, полностью посвящённой корейским местоимениям, не существует. Нет единства и в подходах к тому, что вообще можно считать местоимением в реалиях корейского языка. Всё вышесказанное предоставляет относительную свободу в вопросе классификации местоименных слов, ограниченную, по существу, лишь общелингвистическим определением прономинальности<sup>252</sup>; наличие тех или иных грамматических категорий в таком случае имеет второстепенное значение, однако списывать этот фактор полностью со счетов тоже не следует.

Суммируя всё вышесказанное можно утверждать, что, с определёнными оговорками, любое слово, обладающее личностным, указательным, вопросительным или неопределённым значением, может считаться местоимением соответствующего подкласса. Рамки этой части речи довольно размыты, а некого «полного списка» грамматических форм, которые должны обязательно присутствовать в парадигме всех без исключения местоимений, естественно, не существует.

---

<sup>252</sup> Phoevos Panagiotidis. Pronouns, Clitics and Empty Nouns: 'Pronominality' and Licensing in Syntax. — Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2002. — p. 11-16.

**12.10.** Некоторые аспекты местоименного значения могут выражаться также рядом префиксальных морфем китайского происхождения, например: 모회사 «некая фирма» (морфема 모 (某) «некий, один, энский»), 각자 «каждый человек» (морфема 각 (各) «каждый, всякий»). В современном языке подобные способы словообразования в целом малопродуктивны.

Более продуктивным является суффиксальное прономинальное словообразование при помощи суффикса ~마다 «каждый», например: 사람마다 «каждый человек», 해마다 «каждый год», 10 분마다 «каждые 10 минут».

## 13. Имя числительное / 수사.

### 13.1. Общие положения.

Имя числительное – знаменательная часть речи, обозначающая число, количество и порядок предметов. Отвечает на вопросы: «сколько?», «который (по счёту)?».

Подобно японским числительным, числительные в корейском языке являются номинальной (именной) частью речи; от имён существительных и большинства местоимений они отличаются следующими признаками<sup>253</sup>:

- семантическим – выражают значение определённого количества и порядка, поддающихся измерению в соответствующих единицах;
- синтаксическим – способность выполнять роль количественного обстоятельства без помощи служебных слов (т.н. наречная функция);
- словообразовательным – присоединение порядковых аффиксов (для образования порядковых числительных) и счётных суффиксов (для счёта конкретных предметов);

Числительным свойственна категория падежа; склонение числительных по падежам происходит с помощью падежных показателей (ханг. 격조사, хандж. 格助詞). Подробно об этом см. «Морфология», гл. 15. «Падежная система корейского языка».

**13.2.** Аналогично ситуации, наблюдаемой, к примеру, в японском языке<sup>254</sup>, по своему этимологическому происхождению числительные корейского языка подразделяются на собственно корейские числительные (ханг.

---

<sup>253</sup> Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. — 3-е изд., испр. — М.: Живой язык, 2002. — С. 13.

<sup>254</sup> Там же.

기수사, хандж. 基数詞) и числительные китайского происхождения (ханг. 한수사, хандж. 漢數詞); в некоторых научных работах корейских авторов данные числительные носят названия соответственно «числительные категории коюо» (고유어 계열의 수사) и «числительные категории ханджао» (한자어 계열의 수사).

Общим правилом (из которого, тем не менее, существует большое количество исключений) является употребление корейских числительных для счёта до 20-30 и китайских – для счёта свыше 30.

В разговорной речи довольно часто происходит смешение корейских и китайских числительных в составе производных сложных чисел. К примеру, для обозначения числа 121 говорящий может использовать китайское числительное для 100 и корейское для 21 (т.е. 백 스물 하나); аналогичным образом: 345 – 삼백 마흔 다섯 или 삼백 사십 오, 1502 – 천 오백 두 или 천 오백 이 и т.п.

Повседневная языковая практика демонстрирует ещё одну интересную тенденцию: хотя корейские числительные могут использоваться при счёте до 99 включительно, при счёте свыше 30 носители корейского языка нередко предпочитают использовать вместо них китайские числительные, особенно называя круглые (кратные 10) числа<sup>255</sup>.

Употребление корейских и китайских числительных при счёте конкретных объектов строго разграничено. В некоторых случаях с одним и тем же именами существительными могут употребляться как корейские, так и китайские числительные, но при этом семантика таких сочетаний (т.е. их значение) будет отличаться<sup>256</sup>:

---

<sup>255</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 84.

<sup>256</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 169.

<i>Корейские числительные</i>	<i>Китайские числительные</i>
한 페이지 / 쪽 «одна страница»	일 페이지 / 쪽 «первая страница»
두 과 «два урока»	이 과 «второй урок»
세 편 «три тома, части»	삼 편 «третий том, третья часть»
다섯 번 «пять раз»	오 번 «номер пять»

В редких случаях встречается употребление корейских и китайских числительных с одним и тем же именами существительными без каких-либо различий в значении, что непосредственно связано с функционированием разных стилей речи<sup>257</sup>.

<i>Корейские числительные (разговорный стиль)</i>	<i>Китайские числительные (письменный / формальный стиль)</i>
사진 두 장	사진 이 매
«две фотографии»	
스무 살	이십 세
«двадцать лет» (о возрасте)	
아들 하나 딸 셋	일 남 삼 녀
«один сын, три дочери»	
다섯 식구	오 인 가족
«семья из пяти человек; пять членов семьи»	

<sup>257</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 169.

### 13.2.1. Корейские числительные / 기수사들.

Собственно корейские числительные используются для счёта от 1 до 99 включительно.

Таблица 31

#### Корейские числительные

Числительное	Полная (независимая) форма	Определительная форма
1	하나	한
2	둘	두
3	셋	세 (석, 서)
4	넷	네 (넥, 너)
5	다섯	닷, 대, 댓
6	여섯	엿, 예
7		일곱
8		여덟
9		아홉
10		열
20	스물	스무
30		서른
40		마흔
50		쉰
60		예순
70		일흔
80		여든
90		아흔

13.2.1.1. Как видно из таблицы, некоторые корейские числительные имеют т.н. определительную форму. Определительная форма корейских числительных используется

только в сочетании с другими словами (чаще всего счётными суффиксами), исполняя роль определения к ним. Например: 한개 «одна штука», 두개 «две штуки», 세개 «три штуки», 네개 «четыре штуки», 스무개 «двадцать штук» и т.п.

Определительная форма числительных 5 (닷, 대, 댓) и 6 (옛, 예) употребляется только со счётными суффиксами 장, 잔, 달, 단, 대, 말 и преимущественно в речи людей старшего поколения. Например: 닷말 «пять мер (зерна)» (совр. 다섯말), 옛말 «шесть мер (зерна)» (совр. 여섯말) и т.п. На сегодняшний день формы 5 (닷, 대, 댓) и 6 (옛, 예) можно назвать устаревшими; в языке последних 30-40 лет (особенно в Южной Корее) вошло в норму употребление с этими счётными суффиксами полных форм числительных 5 (다섯) и 6 (여섯).

То же самое можно сказать и об альтернативных определительных формах числительных 3 и 4. В отличие от общеупотребимых, стандартных для современного языка форм (т.е. 세 и 네 соответственно), варианты 석 / 서 и 녁 / 너 употребляются в основном пожилыми людьми и только в сочетании со счётными суффиксами 장, 잔, 달, 단, 대, 말. Например: 석달 «три месяца» (совр. 세달), 서말 «три меры (зерна)» (совр. 세말); 녁장 «четыре листа» (совр. 네장), 너말 «четыре меры (зерна)» (совр. 네말) и т.п.<sup>258</sup>

**13.2.1.2.** Встречающиеся в старых текстах корейские числительные 온 «100» и 즈믄 «1000» считаются устаревшими и в современном языке практически не употребляются<sup>259</sup>.

**13.2.1.3.** Условно к корейским числительным можно отнести выражающее приблизительное множество составные слова типа

---

<sup>258</sup> 이은섭 「현대국어의 문사의문법 과의미」, 파주: 태학사, 2005. — 페이지 124.

<sup>259</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 84.

한둘 «один-два», 두셋 «два-три», 너댓 «четыре-пять», 일여덟 «семь-восемь», 여라문<sup>260</sup> «десять с чем-то», 스무나문 «двадцать с чем-то», 서르나문 «тридцать с чем-то», 마흐나문 «сорок с чем-то» и т.п.<sup>261</sup> Подобно остальным числительным они имеют полную и определительную формы, а при конкретном счёте употребляются со счётными суффиксами.

**13.2.1.4.** Производные (сложносоставные) корейские числительные, используемые при счёте от 11 до 99, представляют собой сочетание десятков (первый компонент) и прибавляемых к ним единиц (второй компонент); при этом компоненты такого числительного подчиняются вышеизложенным правилам употребления полной и определительной форм. Например: 열하나 «11», 열넷 «14», 열일곱 «17», 스물둘 «22», 스물다섯 «25», 스물아홉 «29», 서른셋 «33», 서른여섯 «36», 마흔다섯 «45», 쉰여섯 «56», 예순셋 «63», 일흔여덟 «78», 여든넷 «84», 아흔아홉 «99» и т.п.

Существуют также и более сложные образования, например: 한두서넷 «один-четыре», 너(더)대여섯 «четыре-шесть» и пр.<sup>262</sup>

### 13.2.1.5. Особенности произношения.

В нескольких корейских числительных (둘 «2», 셋 «3», 넷 «4») имеются долгие гласные, но они становятся краткими в сочетании с другими числительными (12, 13, 14 и т.п.) или в словосочетании.<sup>263</sup>

<sup>260</sup> <http://www.tongilnews.com/news/quickViewArticleView.html?idxno=102528>

<sup>261</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 46-47.

<sup>262</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 70.

<sup>263</sup> 이현복 「한국어 발음 의 이론 과 실용」, 파주: 한국 학술 정보, 2011. — 페이지 116-117.

Начальные согласные счётных суффиксов и цифр, следующих за исконно корейскими числительными 여덟 «8» и 열 «10» становятся по возможности удвоенными: 열 셋 [ЁЛЬССЕТ], 여덟 권 [ЁДОЛЬ ККВОН].

**13.2.1.6.** Корейские числительные в современном языке употребляются при счёте:

- конкретных исчисляемых вещественных объектов самого разного типа, таких как овощи / фрукты, автомобили, дома, чашки кофе, книги, предметы мебели, животные, люди, деревья и т.п.:

그 당시에 우리는 전부 다섯 명이였다.

Тогда нас было всего пять человек.

세 개 남은 사과라고 그나마 있는 것이 썩은 사과다.

Остались три яблока, да и те гнилые.

- количества лет в возрасте людей, животных:

세 살 버릇이 여든 까지 간다.

Дурная привычка, приобретённая в три года, сохранится до восьмидесяти.

В этом случае также возможно также использование китайских числительных, что, однако, будет звучать не совсем привычно.

- часов при указании момента времени:

기차가 아침 열 시에 도착한다.

Поезд приходит в десять часов утра.

회사 사규에 따르면 전직원 여덟 시까지 출근해야 한다.

Согласно правилам фирмы все сотрудники должны выходить на работу до 8 часов.

- количества временных промежутков определённой длительности – часов, минут (также возможно использование китайских числительных), иногда также и

лет (в этом случае более характерно использование китайских числительных):

그는 열다섯 시간 동안에 그일에 몰두했다.

Он в течение пятнадцати часов был всецело поглощён этой работой.

규정에 따라 발표자에게는 각 스무 분의 시간이 주어졌다.

По регламенту каждому докладчику было положено 20 минут.

### 13.2.2. Китайские числительные / 한수사들.

Китайские числительные имеют больше разрядов (вплоть до триллиона), вследствие чего сфера их употребления шире, чем у собственно корейских числительных.

Таблица 32

#### Китайские числительные

Числительное	Запись иероглифами	Запись хангылем
0	零 / 〇	PK: 영, КНДР: 령
	空	공
1	一	일
2	二	이
3	三	삼
4	四	사
5	五	오
6	六	PK: 육, КНДР: 룝
7	七	칠
8	八	팔
9	九	구
10	十	십

100	百	백
1000	千	천
10 000	萬	만

Кроме этого, в качестве китайских разрядных числительных используются также существительные 억 (億) «сто миллионов» и 조 (兆) «триллион».

**13.2.2.1.** Произношение китайских числительных 0 (영) и 6 (육) имеет некоторые особенности. В изолированной позиции или в начале сложносоставного числительного они произносятся как соответственно [ЙОНЬ] и [ЮК], после гласных и согласного ㄷ эти числительные произносятся как соответственно [РЙОНЬ] и [РЮК], а после всех остальных согласных – как соответственно [НЙОНЬ] и [НЮК]<sup>264</sup>.

**13.2.2.2.** Для счёта от 11 до 19 используются сложносоставные числительные, первый компонент которых 십 «десять», а второй – добавочное количество после десятка, т.е.: 십일 «11», 십이 «12», 십삼 «13», 십사 «14», 십오 «15», 십육 (КНДР: 십륙) «16», 십칠 «17», 십팔 «18», 십구 «19».

**13.2.2.3.** Для счёта от 20 до 99 также используются сложносоставные числительные. Их первым компонентом является количество десятков, т.е.: 이십 «20» (букв.: «два десятка»), 삼십 «30» (букв.: «три десятка»), 사십 «40» (букв.: «четыре десятка»), 오십 «50» (букв.: «пять десятков»), 육십 (КНДР: 륝십) «60» (букв.: «шесть десятков»), 칠십 «70» (букв.: «семь десятков»), 팔십 «80» (букв.: «восемь десятков»), 구십 «90» (букв.: «девять десятков»).

<sup>264</sup> Чжон Доён (Чжон Сун), Авдеев М. В. Корейский язык. Вводный курс / Ред. Г. К. Тюгай, консульт. по кор. яз. Ким Сынгю. — М.: Кор. школа Вон Гван в Москве при Кор. культ. центре «Духовное наследие», 2009. — С. 50.

Вторым компонентом такого рода сложносоставных числительных является количество единиц, прибавляемое к требуемому количеству десятков, т.е.: 이십일 «21», 삼십이 «32», 사십삼 «43», 오십사 «54», 육십오 «65», 칠십육 «76», 팔십칠 «87», 구십팔 «98», 구십구 «99» и т.п.

**13.2.2.4.** Аналогичен счёт с более высокими разрядами: 이백 «200», 삼백사십이 «345», 오백육십칠 «567», 팔백칠십오 «875», 천백 «1100», 오천 «5000», 천구백팔십사 «1984», 이천삼백십육 «2316», 팔천팔백사십일 «8841» и т.п.

**13.2.2.5.** Стоит обратить внимание на то, что разряды числительных в корейском языке несколько отличаются от разрядов числительных в европейских языках, хотя в их основе лежит также десятичная система исчисления. В китайском языке, очевидно, «десять тысяч» и «миллион» мыслились как отдельные разряды, поэтому для их обозначения используются отдельные иероглифы. Отсюда происходит особенность и в образовании таких сложных числительных, как сто тысяч, миллион: 십만 «десять тысяч» (букв.: «10 десятков тысяч»), 백만 «миллион» (букв.: «100 десятков тысяч»), 천만 «десять миллионов» (букв.: «тысяча десятков тысяч»), 십억 «триста миллионов».

**13.2.2.6.** Слова «сто», «[одна] тысяча», «десять тысяч», «сто миллионов» и «триллион» могут обозначаться как соответственно 백, 천, 만, 억, 조 или с добавлением числительного 일 «1», т.е. как 일백, 일천, 일만, 일억, 일조. В повседневной речи более распространены обозначения без 일<sup>265</sup>; единицу, как правило, добавляют при необходимости уточнения, конкретизации.

---

<sup>265</sup> Andrew Sangpil Byon. Basic Korean: A Grammar and Workbook. — London, New-York: Routledge, 2009. — p. 66.

**13.2.2.7.** В документах и печати слово 백만 (百萬) «миллион» может выступать как разрядовое числительное, если число миллионов обозначено арабскими цифрами<sup>266</sup>:

우크라이나의 인구는 42 백만 이다.

Население Украины составляет 42 миллиона [человек].

**13.2.2.8.** Ранее в корейском языке употреблялись также слова для обозначения разрядов 드면 / 골 «десять тысяч», 잘 «сто миллионов» и 율 «триллион». В современном языке данные обозначения считаются устаревшими и не используются<sup>267</sup>.

**13.2.2.9.** Разрядовые числа более триллиона имеют следующие названия: 경 (京) « $10^{16}$ », 해 (垓) « $10^{20}$ », 자 (秭) « $10^{24}$ », 양 (穰) « $10^{28}$ », 구 (溝) « $10^{32}$ », 간 (澗) « $10^{36}$ », 정 (正) « $10^{40}$ », 재 (載) « $10^{44}$ », 극 (極) « $10^{48}$ », 항하사 (恒河沙) « $10^{52} / 10^{56}$ », 아승기 (阿僧祇) « $10^{56} / 10^{64}$ », 나유타 (那由他) « $10^{60} / 10^{72}$ », 불가사의 (不可思議) « $10^{64} / 10^{80}$ », 무량대수 (無量大數) « $10^{68} / 10^{88}$ ». Числа, названия которых состоят из более чем одного слога, в обычной жизни не встречаются; их названия представляют собой своеобразные идиоматические выражения древнекитайского происхождения, например, 항하사 буквально значит «как песчинки в реке», а 무량대수 – «нет большего числа».

Отрицательные числа также имеют собственные названия: 할 (割) «десять процентов, одна десятая», 분 (分) « $10^{-1}$ », 리 (厘) « $10^{-2}$ », 모 (毛) « $10^{-3}$ », 사 (絲) « $10^{-4}$ », 홀 (忽) « $10^{-5}$ », 미 (微) « $10^{-6}$ », 섬 (纖) « $10^{-7}$ », 사 (沙) « $10^{-8}$ », 진 (塵) « $10^{-9}$ », 애 (埃) « $10^{-10}$ », 묘 (渺) « $10^{-11}$ », 막 (漠) « $10^{-12}$ », 모호 (模糊) « $10^{-13}$ », 준순 (逡巡) « $10^{-14}$ », 수유 (須臾) « $10^{-15}$ », 순식 (瞬息) « $10^{-16}$ »,

<sup>266</sup> 박덕유 「한국어 학습자를 위한 문법 교육 연구」, 서울: 박문사, 2012. — 페이지 146.

<sup>267</sup> Ibid., 페이지 139.

탄지 (彈指) « $10^{-17}$ », 찰나 (刹那) « $10^{-18}$ », 육덕 (六德) « $10^{-19}$ », 허공 (虛空) « $10^{-20}$ », 청정 (淸淨) « $10^{-21}$ ». Все отрицательные числа, кроме 할 (割), в повседневной жизни используются достаточно нечасто. Процентное соотношение рассчитывается как часть не от 100%, а от 할 (т.е. 10%). Система измерения в халь чаще всего используется для скидок в магазинах или процентах эффективности в спорте; количество халь указывается китайскими числительными:

이 할을 할인 해요!  
Делаем скидку 20%!

**13.2.2.10.** В современном корейском языке китайские числительные (особенно больше 10) могут записываться как хангылем или иероглифами, так и арабскими цифрами. Иероглифическая запись типична для горизонтальных текстов; при вертикальном письме она может свидетельствовать о традиционалистской и консервативной позиции автора или издателя. В газетах, журналах, книгах нескольких последних десятилетий намного более распространена запись числительных арабскими цифрами. На сегодняшний день запись числительного хангылем воспринимается носителями корейского языка как слово (подобно русскому «один», «двадцать», «пятьдесят три» и т.п., записанные при помощи кириллического алфавита), а запись арабскими цифрами – как собственно цифра.

При записи в корейских текстах чисел арабскими цифрами запятая ни в коем случае не указывает на десятичную дробь. С помощью запятой (согласно западной традиции) разделяются три цифры. При записи десятичных дробей употребляется точка, т.е. 3,4 (три целых четыре десятых) в корейском тексте записывают как 3.4. Также числа могут записываться и в смешанной форме, например, можно написать 25,000,000 или 2,500 만.

Исконно корейские числительные в равной степени могут записываться хангылем или арабскими цифрами; иероглифами они записываются очень редко.

### 13.2.2.11. Тэджа / 대자.

Так как некоторые иероглифы, обозначающие целые числа, имеют также много других значений, их использование в различных финансовых и других официальных документах могло бы привести к неоднозначным трактовкам и серьёзным последствиям. Чтобы этого избежать, был введён специальный набор иероглифов, так называемых *тэджа* (ханг. 대자, хандж. 大字, букв.: «большие символы»). Эти иероглифы практически не используются в других случаях и не имеют других значений.

Таблица 33

#### Тэджа

Число	Чтение	Иероглиф	
		Нормативный	Тэджа
1	일	一	壹
2	이	二	貳
3	삼	三	參
4	사	四	肆
5	오	五	伍
6	육	六	陸
7	칠	七	柒, 漆
8	팔	八	捌
9	구	九	玖
10	십	十	拾
100	백	百	佰
1000	천	千	阡, 仟

Основная сфера применения тэджа – финансовые документы и математические, технические, экономические и др. тексты, требующие максимальной числовой точности и однозначности.

**13.2.2.12.** Семантически к китайским числительным относится и морфема 양 (兩) «два, оба». В современном языке она употребляется как префиксальная морфема с ограниченной продуктивностью. Например: 양가 (兩家) «обе семьи», 양국 (兩國) «обе страны», 양방 (兩方) «обе стороны» и пр.

**13.2.2.13.** Условно к китайским числительным можно отнести выражающее приблизительное множество составные слова типа 일이 «один-два», 이삼 «два-три», 삼사 «три-четыре», 팔구 «восемь-девять», 이삼십 «двадцать-тридцать», 삼사백 «триста-четыреста» и т.п.<sup>268</sup> Подобно остальным числительным они имеют полную и определительную формы, а при конкретном счёте употребляются со счётными суффиксами.

#### **13.2.2.14. Дробные числительные / 분수들.**

Из дробных чисел специальное название имеет только 1/2 – 반분 (半分). Остальные дроби формируются путём препозиции в родительном падеже числителя со счётным суффиксом 반 (分) к знаменателю; и числитель и знаменатель выражаются китайскими числительными: 사반의일 «1/4», 사반의삼 «3/4» и т.п. Вместо показателя родительного падежа в таких случаях может использоваться притяжательная морфема древнекитайского происхождения 지 (之)<sup>269</sup>, хотя подобные

---

<sup>268</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 47.

<sup>269</sup> Яхонтов С. Е. Древне-китайский язык. — М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1965. — С. 110.

конструкции в современном языке звучат в целом старомодно: 오반지일 «1/5», 사반지삼 «3/4» и т.п.

При написании и чтении смешанных чисел целая часть числа соединяется с его дробной частью показателем совместного падежа 과 / 와: 삼십오와오반의삼 «35 и 3/5».

### 13.2.2.14.1. Десятичные дроби / 소수들.

При написании десятичных дробей арабскими цифрами используется запятая: 사점오삼 «4,53», 십일점사이 «11,42» и т.п.

При чтении каждая цифра произносится отдельно, причём после целого числа произносится слово 점 (點) «точка», знак ноля произносится как 영 (чаще) или как 공 (реже), т.е.: 영점영육오 «0,065», 사점영구삼 «4,093» и т.п.

При иероглифической записи десятичных дробей вместо запятой используют точку (·), а ноль записывают как ○; произношение при этом не изменяется: 四 · ○ 九 三 (사점영구삼) «4,093» и т.п.

**13.2.2.15.** Для выражения значения «в...раз» используется служебная морфема 배 (倍), занимающая место после имени числительного<sup>270</sup>. При этом с числами до 20-30 используются, как правило, корейские числительные, а свыше 30 – китайские: 두배 «в два раза», 두배반 «в два с половиной раза», 열배 «в десять раз», 삼십배 «в тридцать раз» 백배 «в сто раз» и т.п.

Частичным синонимом вышеупомянутой морфемы можно назвать наречие 갑절, которое значит «в два раза, вдвое».

나의 수입은 이전의 갑절 이나 늘었다.

Мой доход увеличился вдвое.

---

<sup>270</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 177.

**13.2.2.16.** Китайские числительные в современном языке употребляются для:

- различного рода вычислений, математических действий, а также стоимости и цен:

칠 더하기 삼 은 십 이다.

Семь плюс три будет десять.

평당 백만원 이다.

Стоит миллион вон на один пхён.

- номеров, кодов, шифров (см. «Морфология», п. 13.6.):

오 오 오 에 일 이 일 이

555-1212

공 일 육 시 육 삼 에 삼 육 팔 칠

016 463-3678

- счёта минут и секунд:

시계가 오분 빠르다.

Часы спешат на пять минут.

종이 삼십초 간격으로 울린다.

Колокол звонит с интервалом в 30 секунд.

- обозначения дат:

천구백구십팔년 팔월 이십팔일

28 августа 1998 года

- счёта недель, месяцев (возможно также использование корейских числительных), лет и дней (тем не менее, необходимо упомянуть, что бывают случаи, когда при подсчёте дней необходимо употреблять корейские числительные):

그는 삼주일 더 머무를 것이다.

Он останется ещё на три недели.

종전 이후 벌써 칠십년이 되었다.

Прошло уже 70 лет с тех пор, как закончилась война.

### 13.3. Порядковые числительные / 순서수사들.

Порядковыми называются числительные, обозначающие порядок следования объекта при счёте (т.е. первый, второй, третий и т. д.). Порядковые числительные не могут использоваться самостоятельно, а употребляются перед теми словами, к которым относятся, например: 둘째 수업 «второй урок», 제일 과 «урок первый»<sup>271</sup>.

**13.3.1. От корейских числительных** порядковые числительные образуются путём прибавления суффикса ~째 или ~번째<sup>272</sup>.

Числительные 2, 3, 4, 20 при добавлении к ним формообразовательного суффикса ~(번)째 могут как принимать определительную форму, так и употребляться в полной форме, например: 두(번)째 / 둘(번)째 «второй», 네(번)째 / 넷(번)째 «четвёртый», 다섯(번)째 «пятый», 아홉(번)째 «девятый», 스무(번)째 / 스물(번)째 «двадцатый» и т.п.

Числительное 1 (в составе сложных числительных типа 11, 21, 31 и т.д.) всегда стоит перед ~(번)째 в определительной форме, например: 스물한(번)째 «двадцать первый» и т.п.

Порядковое числительное «первый» образуется неправильно: 첫(번)째. Корень этого числительного может использоваться как первый элемент ряда производных слов, например: 첫걸음 «первый шаг», 첫날 «первая встреча», 첫날 «первый день» и т.д.<sup>273</sup>

Если порядковое числительное употребляется со счётным суффиксом, то формообразовательный суффикс ~(번)째

---

<sup>271</sup> Иващенко Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. — М.: Восточная книга, 2011. — С. 487.

<sup>272</sup> Andrew Sangpil Byon. Basic Korean: A Grammar and Workbook. — London, New-York: Routledge, 2009. — p. 68.

<sup>273</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 70.

добавляется не к числительному, а к данному счётному суффиксу<sup>274</sup>. При этом числительные 1 (в составе сложных числительных типа 11, 21, 31 и т.д.), 2, 3, 4, 20 перед счётным суффиксом принимают определительную форму.

오늘 사과 세 개째 먹는다.

Сегодня ем уже третье яблоко.

다섯 달째 소식이 없어요.

Нет новостей пятый месяц подряд.

**13.3.2. От китайских числительных** порядковые числительные образуются при помощи префикса 제~ (第~), например: 제일 «первый», 제이 «второй», 제오 «пятый», 제십 «десятый», 제백 «сотый» и т.п.

В разговорной речи префикс 제~ может опускаться если из контекста высказывания понятно, что имеется в виду порядковый номер, например: 일 층 «первый этаж», 삼 대통령 «третий президент», 팔 번 «восьмой номер» и т.п.

#### **13.4. Выражение значения приблизительного счёта.**

Значение приблизительного счёта в современном корейском языке передаётся путём употребления специальных сложных числительных (см. «Морфология», п. и п.) или при помощи разного рода служебных слов и морфем.

С точки зрения синтаксической позиции данные слова можно условно разделить на две группы:

- стоящие перед числительным / числительным со счётным суффиксом: 근 (近), 대략 (大略), 무려 (無慮), 약 (約), 얼추, 한, 수 (數), 주먹구구식 и некоторые другие.

---

<sup>274</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 168.

그는 근 10 년 전에 절명 했다.

Он умер приблизительно десять лет тому назад.

협상은 대략 두 시간 지속 됐다.

Переговоры длились около двух часов.

내빈들이 약 15 명 였어요.

Было около 15 человек гостей.

- стоящие после числительного / числительного со счётным суффиксом: 내외 (內外), 안팎, 포, 가량 (假量), 경 (頃), 쫘, 께 и некоторые другие.

40 명 내외 교통 사고로 참사 했다.

Около 40 человек погибли в автокатастрофе.

최는 오후 세 시 경 전화를 걸었다. (이문열)

Чхве позвонил приблизительно в 3 часа дня. (Ли Мунёль)

**13.5.** С именами числительными часто употребляются слова 여 (餘) «более, свыше» и 남짓 «немного более». Они занимают место после числительного и выражают значение превышения количества<sup>275</sup>.

나는 너를 십 여 / 남짓 년 기다렸어요.

Я ждал тебя более десяти лет.

**13.6. Произнесение номеров телефонов, банковских счётов, шифров, цифровых кодов и т.п.**

При произнесении номеров телефонов, банковских счётов, шифров, цифровых кодов и т.п. используются китайские числительные; каждое числительное при этом произносится отдельно. Для нуля могут использоваться оба слова: 공 (несколько чаще) или 영 (реже). Во избежание путаницы в

---

<sup>275</sup> René Dupont, Joseph Millot. Grammaire coréenne / Préface du professeur Yi Sung-nyōng. — Paris: Le Léopard d'or, 1984. — p. 338.

подобных случаях корейцы часто заменяют китайское название цифр 1 и 2 исконно корейским. Знак дефиса в номерах часто читается как ऐ.

오 오 오 에 하나 둘 하나 둘 или 오 오 오 에 일 이 일 이  
555-1212

공 일 육 시 육 삼 에 삼 육 팔 칠  
016 463-3678

**13.6.1.** Корейские военные (в обеих частях страны) используют при произнесении номеров, цифровых кодов и т.п. смешанную систему из корейских и китайских числительных: 하나 둘 삼 넷 오 여섯 칠 팔 아홉 공<sup>276</sup>.

**13.6.2.** Счётные суффиксы 호 (號), 차 (次), 회 (回) всегда используются с китайскими числительными и арабскими цифрами; счётный суффикс 번 (番) может использоваться и с корейскими (чаще), и с китайскими (реже) числительными:

이호선 (二號線)  
линия [метрополитена] номер два  
37 번국도 (37 番國道)  
шоссе номер 37

Числа с номером и без номера не могут заменять друг друга, например 906 호 означает «квартира 906» в адресе, однако 906 без 호 не может означать номер квартиры или офиса.<sup>277</sup>

### 13.7. Счётные суффиксы / 수분류사들.

В корейском языке числительные, передающие информацию о количестве объектов (т.е. использующиеся при конкретном

---

<sup>276</sup> Скорбатюк И. Д. Стилистика корейского языка (курс лекций). — М: Наука, Изд-во Военного краснознамённого инст-та, 1980. — С. 51.

<sup>277</sup> [http://ru.wikipedia.org/wiki/Корейские\\_числительные](http://ru.wikipedia.org/wiki/Корейские_числительные)

счёте тех или иных предметов или явлений), почти всегда используются с постфиксами – специальными служебными словами, которые называются счётными суффиксами или классификаторами. С семантической точки зрения счётный суффикс является актуализатором существительного и выразителем числа, отличного от единственного (т.е. множественного)<sup>278</sup>. Счётные суффиксы, сама «идея» которых пришла в корейский язык из китайского, на сегодняшний день существуют и функционируют в ряде языков Восточной и Юго-Восточной Азии – естественно, в китайском<sup>279</sup>, а также в японском<sup>280</sup>, вьетнамском<sup>281</sup>, бирманском<sup>282</sup>, тайском<sup>283</sup>, кхмерском<sup>284</sup>, индонезийском<sup>285</sup>, малайском<sup>286</sup> и др.

Похожая ситуация наблюдается и во многих других языках, если с неисчисляемыми существительным не может непосредственно употребляться числительное. В русском литературном языке перед такими существительными

---

<sup>278</sup> Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка) / Московский гос. ун-т; Ин-т стран Азии и Африки. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — С. 636. — (Studia philologica).

<sup>279</sup> Горелов В. И. Грамматика китайского языка. — Изд. 2-е, доп. и перераб. — М.: Просвещение, 1982. — С. 47-48.

<sup>280</sup> Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. — 3-е изд., испр. — М.: Живой язык, 2002. — С. 16-19.

<sup>281</sup> Глебова И. И., Ву Данг Ат. Начальный курс вьетнамского языка. — М.: Изд-во ИМО, 1963. — С. 92-95.

<sup>282</sup> Омельянович Н. В. Самоучитель бирманского языка. — М.: Международные отношения, 1971. — С. 58-60.

<sup>283</sup> Фомичёва М. Ф. Учебное пособие по тайскому языку для студентов I курса. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. — С. 164-168.

<sup>284</sup> Горгониев Ю. А. Грамматика кхмерского языка / Отв. ред. Г. П. Сердюченко; Вступ. ст. Л. С. Горгониевой — Изд. 2-е, доп. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — С. 214-215.

<sup>285</sup> Оглоблин А. К. Грамматика индонезийского литературного языка. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2008. — С. 155-157.

<sup>286</sup> Дорофеева Т. В., Кукушкина Е. С. Учебник малайского (малайзийского) языка / Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. — М.: Акад. гуманитарных исслед., 2006. — С. 79-80.

(например, «сок», «дым») не может стоять числительное, хотя в разговорном языке выражения вроде «два сока, пожалуйста» вполне допустимы. Их количество определяется с помощью специальных слов, обозначающих такое количество: «литр», «стакан» и т.п. Эти слова являются самостоятельными и поэтому не являются прямыми аналогами счётных суффиксов, хотя в некоторых случаях предложения строятся идентично:

나는 커피 한 잔 더 하고 싶습니다.

Ещё чашечку кофе, пожалуйста.

Другой непрямой аналогией может служить использование специальных слов для счёта определённого рода объектов. Например, счёт крупного рогатого скота по головам («20 голов» вместо «20 коров» или «20 свиней»), отрезков ткани по штукам («три штуки парчи» вместо «три отреза» или «три рулона»), огнестрельного оружия по стволам («сейф на 5 стволов») и т.д.

Каждая категория предметов, однородных по форме, величине, характеру, свойствам или функциям имеет свой счётный суффикс. Счётные суффиксы не обозначают конкретного понятия вне сочетания с числительным.

**13.7.1.** Большинство счётных суффиксов в корейском языке, как правило, сочетаются с корейскими числительными; числительные 1, 2, 3, 4, 20 при этом принимают определительную форму. При счёте свыше 20 эти же счётные суффиксы, тем не менее, могут сочетаться и с китайскими числительными, хотя подобные сочетания звучат несколько необычно.

Китайские числительные нормативно употребляются со счётными суффиксами, означающими временные промежутки (минута, день, год и т.п.) либо различные единицы измерения.

### **13.7.2. Местоимение 몇.**

Для вопросов о количестве объектов, исчисляемых при помощи сочетания числительного и счётного суффикса,

используется количественное вопросительно-неопределённое местоимение 몇<sup>287</sup> (см. «Морфология», п. 12.4.1.8.); в подобных вопросах оно вытесняет собой соответствующее числительное. Например: 몇명 «сколько человек?», 몇개 «сколько штук?», 몇권 «сколько книг?», 몇시 «который час?», 몇월 «какой месяц?» и т.п.

С морфологической точки зрения сочетание вопросительно-неопределённого местоимения 몇 со счётным суффиксом принято рассматривать как единое сложносоставное слово, относящееся к грамматическому классу вопросительно-неопределённых местоимений. Следовательно, такие сложносоставные вопросительно-неопределённые местоимения могут иметь и неопределённое значение, от них могут образовываться производные (см. «Морфология», п. 12.4.2.) и отрицательные (см. «Морфология», п. 12.5.) местоимения, обладающие всеми теми же синтаксическими и семантическими характеристиками, что и соответствующие производные и отрицательные и местоимения, образованные от простых (непроизводных) вопросительно-неопределённых местоимений со значением «сколько?» – 얼마, 얼마나 и пр. Например: 몇명 «сколько человек?» – 몇명……(이)나 «сколько угодно человек», 몇……(이) ㄴ지 «сколько-то человек, несколько человек», 몇명도 «нисколько человек, ни одного человека»; 몇개 «сколько штук?» – 몇개……(이)나 «сколько угодно штук», 몇……(이) ㄴ가 «сколько-то штук, несколько штук», 몇개도 «нисколько штук, ни одной штуки» и т.п.

**13.7.3.** Ниже в табл. 34 и 35 приводится список наиболее распространённых и часто употребляемых счётных суффиксов современного корейского языка. К каждому суффиксу подаются примеры его сочетания с числительными и вопросительным

---

<sup>287</sup> Andrew Sangpil Byon. Basic Korean: A Grammar and Workbook. — London, New-York: Routledge, 2009. — p. 75.

местоимением 몇. Таблица составлена на основе двух работ: «Счётные суффиксы корейского языка: учебное пособие» Ким Юбин<sup>288</sup> и «Счётные слова в корейском языке: описание и упражнения» Ян Ханджу<sup>289</sup>. Суффиксы в таблицах следуют в порядке алфавита хангыль (см. «Письменность», п. 6.3.).

Таблица 34

**Счётные суффиксы, сочетающиеся с корейскими  
числительными**

Суффикс	Употребление	Сочетания
가락	мелкие продолговатые предметы; мелодии, напевы, песни;	한 가락, 두 가락, 세 가락, 네 가락, 다섯 가락, 여섯 가락, 일곱 가락, 여덟 가락, 아홉 가락, 열 가락, 스무 가락; 몇 가락;
갑 (匣)	ящики, коробки; пачки (сигарет, печенья и т.п.), упаковки (лекарств, продуктов питания и т.п.), коробки (спичек);	한 갑, 두 갑, 세 갑, 네 갑, 다섯 갑, 여섯 갑, 일곱 갑, 여덟 갑, 아홉 갑, 열 갑, 스무 갑; 몇 갑;
가지	сорт, разновидность, вид, тип, род;	한 가지, 두 가지, 세 가지, 네 가지, 다섯 가지, 여섯 가지, 일곱 가지, 여덟 가지, 아홉 가지, 열 가지, 스무 가지; 몇 가지;

<sup>288</sup> 김유빈 「한국어 수분류사: 교본」, 서울: 한국문화사, 2014. — 178 페이지.

<sup>289</sup> Yang Hanju. Zahlwörter in der koreanischen Sprache: Beschreibung und Übungen. — Wien: Fangl Verlag, 2012. — 116 S.

개 (個, 箇, 介)	штука, предмет; это самый распространённый счётный суффикс, который употребляется со всеми неодушевлёнными предметами, не имеющими специального счётного суффикса; в разговорной речи часто заменяет другие счётные суффиксы неодушевлённых существительных, (например, если говорящий забыл необходимый суффикс);	한 개, 두 개, 세 개, 네 개, 다섯 개, 여섯 개, 일곱 개, 여덟 개, 아홉 개, 열 개, 스무 개; 몇 개;
개비 / 개피	тонкие круглые продолговатые предметы: сигареты, спички, карандаши, ручки, поленья, ветки и т.п.;	한 개비 / 개피, 두 개비 / 개피, 세 개비 / 개피, 네 개비 / 개피, 다섯 개비 / 개피, 여섯 개비 / 개피, 일곱 개비 / 개피, 여덟 개비 / 개피, 아홉 개비 / 개피, 열 개비 / 개피, 스무 개비 / 개피; 몇 개비 / 개피;
개소 (個所)	места, местоположения; предприятия, заводы;	한 개소, 두 개소, 세 개소, 네 개소, 다섯 개소, 여섯 개소, 일곱 개소, 여덟 개소, 아홉 개소, 열 개소, 스무 개소; 몇 개소;

건 (件)	статьи, пункты документов, параграфы, разделы, случаи (прецеденты), темы (для обсуждения), вопросы;	한 건, 두 건, 세 건, 네 건, 다섯 건, 여섯 건, 일곱 건, 여덟 건, 아홉 건, 열 건, 스무 건; 몇 건;
곡 (曲)	музыкальные произведения: песни, мелодии и т.п.;	한 곡, 두 곡, 세 곡, 네 곡, 다섯 곡, 여섯 곡, 일곱 곡, 여덟 곡, 아홉 곡, 열 곡, 스무 곡; 몇 곡;
공기 (空器)	миски риса или др. еды;	한 공기, 두 공기, 세 공기, 네 공기, 다섯 공기, 여섯 공기, 일곱 공기, 여덟 공기, 아홉 공기, 열 공기, 스무 공기; 몇 공기;
과 (課)	уроки (в учебниках); главы, разделы;	한 과, 두 과, 세 과, 네 과, 다섯 과, 여섯 과, 일곱 과, 여덟 과, 아홉 과, 열 과, 스무 과; 몇 과;
군데	места, местоположения; предприятия, заводы;	한 군데, 두 군데, 세 군데, 네 군데, 다섯 군데, 여섯 군데, 일곱 군데, 여덟 군데, 아홉 군데, 열 군데, 스무 군데; 몇 군데;
권 (卷)	книги, журналы, тома; свитки;	한 권, 두 권, 세 권, 네 권, 다섯 권, 여섯 권, 일곱 권, 여덟 권, 아홉 권, 열 권, 스무 권; 몇 권;
그루	деревья;	한 그루, 두 그루, 세 그루, 네 그루, 다섯 그루, 여섯 그루, 일곱 그루, 여덟 그루, 아홉

		그루, 열 그루, 스무 그루; 몇 그루;
그릇	букв.: «посуда, чашка»; для счёта порций еды в соответствующей таре;	한 그릇, 두 그릇, 세 그릇, 네 그릇, 다섯 그릇, 여섯 그릇, 일곱 그릇, 여덟 그릇, 아홉 그릇, 열 그릇, 스무 그릇; 몇 그릇;
단	пучки овощей; пучки сена / соломы, вязанки дров и т.п.;	한 단, 두 단, 세 단, 네 단, 다섯 단, 여섯 단, 일곱 단, 여덟 단, 아홉 단, 열 단, 스무 단; 몇 단;
달	временные периоды в месяц;	한 달, 두 달, 세 달, 네 달, 다섯 달, 여섯 달, 일곱 달, 여덟 달, 아홉 달, 열 달, 스무 달; 몇 달;
다발	букеты цветов; пучки сена / соломы, вязанки дров и т.п.;	한 다발, 두 다발, 세 다발, 네 다발, 다섯 다발, 여섯 다발, 일곱 다발, 여덟 다발, 아홉 다발, 열 다발, 스무 다발; 몇 다발;
다스	дюжины карандашей;	한 다스, 두 다스, 세 다스, 네 다스, 다섯 다스, 여섯 다스, 일곱 다스, 여덟 다스, 아홉 다스, 열 다스, 스무 다스; 몇 다스;
대 (臺, 台)	транспортные средства (автомобили, автобусы, трактора, самолёты), различные механизмы, промышленные	한 대, 두 대, 세 대, 네 대, 다섯 대, 여섯 대, 일곱 대, 여덟 대, 아홉 대, 열 대, 스무 대; 몇 대;

	машины и бытовые электроприборы (холодильники, компьютеры, телевизоры и пр.);	
대	тонкие круглые продолговатые предметы (цилиндрической формы): сигареты, спички, карандаши, ручки, поленья, ветки и т.п.;	한 대, 두 대, 세 대, 네 대, 다섯 대, 여섯 대, 일곱 대, 여덟 대, 아홉 대, 열 대, 스무 대; 몇 대;
대	рёбрышки (свинные, бараньи и пр.) как блюдо;	한 대, 두 대, 세 대, 네 대, 다섯 대, 여섯 대, 일곱 대, 여덟 대, 아홉 대, 열 대, 스무 대; 몇 대;
대	инъекции, уколы (как боевое ранение), удары (боевые и др., например часов, колокола);	한 대, 두 대, 세 대, 네 대, 다섯 대, 여섯 대, 일곱 대, 여덟 대, 아홉 대, 열 대, 스무 대; 몇 대;
동 (棟)	здания, строения;	한 동, 두 동, 세 동, 네 동, 다섯 동, 여섯 동, 일곱 동, 여덟 동, 아홉 동, 열 동, 스무 동; 몇 동;
두 (頭)	животные, птицы, рыбы, насекомые; в современном языке звучит немного старомодно и употребляется реже, чем 마리;	한 두, 두 두, 세 두, 네 두, 다섯 두, 여섯 두, 일곱 두, 여덟 두, 아홉 두, 열 두, 스무 두; 몇 두;

마디	слова; фразы, высказывания; музыкальные такты;	한 마디, 두 마디, 세 마디, 네 마디, 다섯 마디, 여섯 마디, 일곱 마디, 여덟 마디, 아홉 마디, 열 마디, 스무 마디; 몇 마디;
마리	живые существа в общем (кроме людей): животные, птицы, рыбы, насекомые;	한 마리, 두 마리, 세 마리, 네 마리, 다섯 마리, 여섯 마리, 일곱 마리, 여덟 마리, 아홉 마리, 열 마리, 스무 마리; 몇 마리;
매 (枚)	букв.: «лист бумаги»; для счёта документов, писем, заявлений, статей и т.п.; употребляется в формальной письменной речи;	한 매, 두 매, 세 매, 네 매, 다섯 매, 여섯 매, 일곱 매, 여덟 매, 아홉 매, 열 매, 스무 매; 몇 매;
명 (名)	люди (нейтрально);	한 명, 두 명, 세 명, 네 명, 다섯 명, 여섯 명, 일곱 명, 여덟 명, 아홉 명, 열 명, 스무 명; 몇 명;
모	порции тофу или тотхоримук;	한 모, 두 모, 세 모, 네 모, 다섯 모, 여섯 모, 일곱 모, 여덟 모, 아홉 모, 열 모, 스무 모; 몇 모;
모금	глотки (жидкости), затыжки (при курении);	한 모금, 두 모금, 세 모금, 네 모금, 다섯 모금, 여섯 모금, 일곱 모금, 여덟 모금, 아홉 모금, 열 모금, 스무 모금; 몇 모금;
문 (門)	артиллерийские орудия, пушки;	한 문, 두 문, 세 문, 네 문, 다섯 문, 여섯 문, 일곱 문,

		여덟 문, 아홉 문, 열 문, 스무 문; 몇 문;
방 (放)	выстрелы, залпы; удары;	한 방, 두 방, 세 방, 네 방, 다섯 방, 여섯 방, 일곱 방, 여덟 방, 아홉 방, 열 방, 스무 방; 몇 방;
배미	рисовые поля;	한 배미, 두 배미, 세 배미, 네 배미, 다섯 배미, 여섯 배미, 일곱 배미, 여덟 배미, 아홉 배미, 열 배미, 스무 배미; 몇 배미;
번 (番)	количество раз; номер предмета или действия;	한 번, 두 번, 세 번, 네 번, 다섯 번, 여섯 번, 일곱 번, 여덟 번, 아홉 번, 열 번, 스무 번; 몇 번;
벌	парные предметы одежды (носки и т.п.); костюмы; сервизы; столовые приборы;	한 벌, 두 벌, 세 벌, 네 벌, 다섯 벌, 여섯 벌, 일곱 벌, 여덟 벌, 아홉 벌, 열 벌, 스무 벌; 몇 벌;
병 (瓶)	бутылки, графины, вазы, кувшины;	한 병, 두 병, 세 병, 네 병, 다섯 병, 여섯 병, 일곱 병, 여덟 병, 아홉 병, 열 병, 스무 병; 몇 병;
보루	ящички, коробки; пачки (сигарет, печенья и т.п.), упаковки (лекарств, продуктов питания и т.п.), коробки (спичек);	한 보루, 두 보루, 세 보루, 네 보루, 다섯 보루, 여섯 보루, 일곱 보루, 여덟 보루, 아홉 보루, 열 보루, 스무 보루; 몇 보루;
봉지 (封紙)	бумажные и полиэтиленовые	한 봉지, 두 봉지, 세 봉지, 네 봉지, 다섯 봉지, 여섯 봉지,

	пакеты (для упаковки товаров);	일곱 봉지, 여덟 봉지, 아홉 봉지, 열 봉지, 스무 봉지; 몇 봉지;
부 (簿)	многостраничные периодические издания: журналы, бюллетени, отчёты и т.п.;	한 부, 두 부, 세 부, 네 부, 다섯 부, 여섯 부, 일곱 부, 여덟 부, 아홉 부, 열 부, 스무 부; 몇 부;
분	люди (подчёркнуто вежливо);	한 분, 두 분, 세 분, 네 분, 다섯 분, 여섯 분, 일곱 분, 여덟 분, 아홉 분, 열 분, 스무 분; 몇 분;
살	годы в возрасте;	한 살, 두 살, 세 살, 네 살, 다섯 살, 여섯 살, 일곱 살, 여덟 살, 아홉 살, 열 살, 스무 살; 몇 살;
사람	люди (неформально);	한 사람, 두 사람, 세 사람, 네 사람, 다섯 사람, 여섯 사람, 일곱 사람, 여덟 사람, 아홉 사람, 열 사람, 스무 사람; 몇 사람;
상자 (箱子)	ящички, коробки;	한 상자, 두 상자, 세 상자, 네 상자, 다섯 상자, 여섯 상자, 일곱 상자, 여덟 상자, 아홉 상자, 열 상자, 스무 상자; 몇 상자;
손	пары рыб (обычно макрелей или кульби);	한 손, 두 손, 세 손, 네 손, 다섯 손, 여섯 손, 일곱 손, 여덟 손, 아홉 손, 열 손, 스무 손; 몇 손;
송이	бутоны цветов; кисти, гроздь (например,	한 송이, 두 송이, 세 송이, 네 송이, 다섯 송이, 여섯 송이,

	винограда, калины и т.п.);	일곱 송이, 여덟 송이, 아홉 송이, 열 송이, 스무 송이; 몇 송이;
수 (首)	мелкие домашние животные; стихотворения;	한 수, 두 수, 세 수, 네 수, 다섯 수, 여섯 수, 일곱 수, 여덟 수, 아홉 수, 열 수, 스무 수; 몇 수;
술갈 / 술가락	счёт еды в ложках или черпаках; счёт лекарств в мерных ложечках (например, сиропы от кашля и т.п.);	한 술갈 / 술가락, 두 술갈 / 술가락, 세 술갈 / 술가락, 네 술갈 / 술가락, 다섯 술갈 / 술가락, 여섯 술갈 / 술가락, 일곱 술갈 / 술가락, 여덟 술갈 / 술가락, 아홉 술갈 / 술가락, 열 술갈 / 술가락, 스무 술갈 / 술가락; 몇 술갈 / 술가락;
시 (時)	часы при указании момента времени;	한 시, 두 시, 세 시, 네 시, 다섯 시, 여섯 시, 일곱 시, 여덟 시, 아홉 시, 열 시, 스무 시; 몇 시;
시간 (時間)	длительность в часах / отрезки времени длиной в час;	한 시간, 두 시간, 세 시간, 네 시간, 다섯 시간, 여섯 시간, 일곱 시간, 여덟 시간, 아홉 시간, 열 시간, 스무 시간; 몇 시간;
쌍 (雙)	пара (людей, животных, рыб и пр.);	한 쌍, 두 쌍, 세 쌍, 네 쌍, 다섯 쌍, 여섯 쌍, 일곱 쌍, 여덟 쌍, 아홉 쌍, 열 쌍, 스무 쌍; 몇 쌍;
알	небольшие круглые или овальные предметы: яблоки, яйца, персики,	한 알, 두 알, 세 알, 네 알, 다섯 알, 여섯 알, 일곱 알, 여덟 알, 아홉 알, 열 알, 스무 알; 몇 알;

	<p>виноградины, пули, тенистые мячи, бильярдные шары, икринки, зёрна, крупинки и пр.;</p>	
잔 (盞)	<p>чашки, рюмки, чарки, бокалы, стаканы, а также напитки в них;</p>	<p>한 잔, 두 잔, 세 잔, 네 잔, 다섯 잔, 여섯 잔, 일곱 잔, 여덟 잔, 아홉 잔, 열 잔, 스무 잔; 몇 잔;</p>
자루	<p>вещи с ручкой, рукояткой: письменные принадлежности, лопаты, мечи, винтовки, пистолеты и т.п.;</p>	<p>한 자루, 두 자루, 세 자루, 네 자루, 다섯 자루, 여섯 자루, 일곱 자루, 여덟 자루, 아홉 자루, 열 자루, 스무 자루; 몇 자루;</p>
장 (張)	<p>тонкие плоские предметы: листы бумаги, фотографии, пластиковые карточки, плитки (строительные и шоколадные) и т.п.;</p>	<p>한 장, 두 장, 세 장, 네 장, 다섯 장, 여섯 장, 일곱 장, 여덟 장, 아홉 장, 열 장, 스무 장; 몇 장;</p>
점 (點)	<p>произведения искусства; облака;</p>	<p>한 점, 두 점, 세 점, 네 점, 다섯 점, 여섯 점, 일곱 점, 여덟 점, 아홉 점, 열 점, 스무 점; 몇 점;</p>
접	<p>сотни сушёных плодов хурмы;</p>	<p>한 접, 두 접, 세 접, 네 접, 다섯 접, 여섯 접, 일곱 접, 여덟 접, 아홉 접, 열 접, 스무 접; 몇 접;</p>
접시	<p>букв.: «тарелка, блюдо»; для счёта</p>	<p>한 접시, 두 접시, 세 접시, 네 접시, 다섯 접시, 여섯 접시,</p>

	блюд и тарелок, как самих по себе, так и подаваемой в них еды;	일곱 접시, 여덟 접시, 아홉 접시, 열 접시, 스무 접시; 몇 접시;
젓갈 / 젓가락	счёт еды в ложках или черпаках; счёт лекарств в мерных ложечках (например, сиропы от кашля и т.п.);	한 젓갈 / 젓가락, 두 젓갈 / 젓가락, 세 젓갈 / 젓가락, 네 젓갈 / 젓가락, 다섯 젓갈 / 젓가락, 여섯 젓갈 / 젓가락, 일곱 젓갈 / 젓가락, 여덟 젓갈 / 젓가락, 아홉 젓갈 / 젓가락, 열 젓갈 / 젓가락, 스무 젓갈 / 젓가락; 몇 젓갈 / 젓가락;
정 (挺)	стрелковое оружие: пистолеты, автоматы, ружья и т.п.;	한 정, 두 정, 세 정, 네 정, 다섯 정, 여섯 정, 일곱 정, 여덟 정, 아홉 정, 열 정, 스무 정; 몇 정;
종 (種)	сорта, виды, разновидности;	한 종, 두 종, 세 종, 네 종, 다섯 종, 여섯 종, 일곱 종, 여덟 종, 아홉 종, 열 종, 스무 종; 몇 종;
주각	куски, ломти, клочки, обрывки, обрезки, осколки, обломки, лоскутки;	한 주각, 두 주각, 세 주각, 네 주각, 다섯 주각, 여섯 주각, 일곱 주각, 여덟 주각, 아홉 주각, 열 주각, 스무 주각; 몇 주각;
줄	десятки яиц;	한 줄, 두 줄, 세 줄, 네 줄, 다섯 줄, 여섯 줄, 일곱 줄, 여덟 줄, 아홉 줄, 열 줄, 스무 줄; 몇 줄;
쪽	маленькие кусочки еды (ломтики хлеба, кусочки яблочек и т.п.);	한 쪽, 두 쪽, 세 쪽, 네 쪽, 다섯 쪽, 여섯 쪽, 일곱 쪽, 여덟 쪽, 아홉 쪽, 열 쪽, 스무

	도льки мандаринов, чеснока и т.п.;	쪽; 몇 쪽;
착 (着)	костюмы, парные предметы одежды;	한 착, 두 착, 세 착, 네 착, 다섯 착, 여섯 착, 일곱 착, 여덟 착, 아홉 착, 열 착, 스무 착; 몇 착;
채	дома, здания, строения;	한 채, 두 채, 세 채, 네 채, 다섯 채, 여섯 채, 일곱 채, 여덟 채, 아홉 채, 열 채, 스무 채; 몇 채;
채	телеги, повозки, автомобили;	한 채, 두 채, 세 채, 네 채, 다섯 채, 여섯 채, 일곱 채, 여덟 채, 아홉 채, 열 채, 스무 채; 몇 채;
척 (隻)	лодки, суда, корабли;	한 척, 두 척, 세 척, 네 척, 다섯 척, 여섯 척, 일곱 척, 여덟 척, 아홉 척, 열 척, 스무 척; 몇 척;
첩 (貼)	пакетики лекарств традиционной китайской и корейском медицины;	한 첩, 두 첩, 세 첩, 네 첩, 다섯 첩, 여섯 첩, 일곱 첩, 여덟 첩, 아홉 첩, 열 첩, 스무 첩; 몇 첩;
컵	чашки, кружки, а также напитки в них;	한 컵, 두 컵, 세 컵, 네 컵, 다섯 컵, 여섯 컵, 일곱 컵, 여덟 컵, 아홉 컵, 열 컵, 스무 컵; 몇 컵;
결레	пары обуви, носков, перчаток;	한 결레, 두 결레, 세 결레, 네 결레, 다섯 결레, 여섯 결레, 일곱 결레, 여덟 결레, 아홉 결레, 열 결레, 스무 결레; 몇 결레;

코	двадцатки сушёных сайд;	한 코, 두 코, 세 코, 네 코, 다섯 코, 여섯 코, 일곱 코, 여덟 코, 아홉 코, 열 코, 스무 코; 몇 코;
톨	зёрна сырого риса; камни;	한 톨, 두 톨, 세 톨, 네 톨, 다섯 톨, 여섯 톨, 일곱 톨, 여덟 톨, 아홉 톨, 열 톨, 스무 톨; 몇 톨;
톳	сотня листов нори;	한 톳, 두 톳, 세 톳, 네 톳, 다섯 톳, 여섯 톳, 일곱 톳, 여덟 톳, 아홉 톳, 열 톳, 스무 톳; 몇 톳;
통	буквы, телеграммы, телефонные звонки, письма, сообщения электронной почты, SMS / MMS сообщения, сообщения в скайпе и социальных сетях; катушки с плёнкой;	한 통, 두 통, 세 통, 네 통, 다섯 통, 여섯 통, 일곱 통, 여덟 통, 아홉 통, 열 통, 스무 통; 몇 통;
통	круглые овощи и фрукты: арбузы, дыни, головки лука, яблоки, апельсины и т.п.; овощи с кочаном: капуста, кукуруза и т.п.; морковь, перец;	한 통, 두 통, 세 통, 네 통, 다섯 통, 여섯 통, 일곱 통, 여덟 통, 아홉 통, 열 통, 스무 통; 몇 통;
통 (桶)	корзины, контейнеры, бочки,	한 통, 두 통, 세 통, 네 통, 다섯 통, 여섯 통, 일곱 통,

	кадки, вёдра, баки;	여덟 통, 아홉 통, 열 통, 스무 통; 몇 통;
판 (版)	тридцатки яиц;	한 판, 두 판, 세 판, 네 판, 다섯 판, 여섯 판, 일곱 판, 여덟 판, 아홉 판, 열 판, 스무 판; 몇 판;
편 (篇)	художественные произведения: фильмы, телепередачи, музыкальные произведения, стихи, поэмы, романы, новеллы, рассказы и т.п.; части, разделы, тома (многотомных изданий);	한 편, 두 편, 세 편, 네 편, 다섯 편, 여섯 편, 일곱 편, 여덟 편, 아홉 편, 열 편, 스무 편; 몇 편;
포기	кочаны пекинской капусты; корни; кусты; отдельно растущие растения;	한 포기, 두 포기, 세 포기, 네 포기, 다섯 포기, 여섯 포기, 일곱 포기, 여덟 포기, 아홉 포기, 열 포기, 스무 포기; 몇 포기;
필 (疋)	свёртки ткани, рулоны чего-л.;	한 필, 두 필, 세 필, 네 필, 다섯 필, 여섯 필, 일곱 필, 여덟 필, 아홉 필, 열 필, 스무 필; 몇 필;
필 (匹)	крупные домашние животные (лошади, коровы и т.п.);	한 필, 두 필, 세 필, 네 필, 다섯 필, 여섯 필, 일곱 필, 여덟 필, 아홉 필, 열 필, 스무 필; 몇 필;
해	годы;	한 해, 두 해, 세 해, 네 해, 다섯 해, 여섯 해, 일곱 해,

		여덟 해, 아홉 해, 열 해, 스무 해; 몇 해;
호 (戶)	дворы, жилые постройки;	한 호, 두 호, 세 호, 네 호, 다섯 호, 여섯 호, 일곱 호, 여덟 호, 아홉 호, 열 호, 스무 호; 몇 호;

Таблица 35

**Счётные суффиксы, сочетающиеся с китайскими числительными**

Суффикс	Употребление	Сочетания
개월 (個月)	временные периоды длительностью в месяц;	일 개월, 이 개월, 삼 개월, 사 개월, 오 개월, 육 개월, 칠 개월, 팔 개월, 구 개월, 십 개월, 십일 개월, 십이 개월; 몇 개월;
년 (年)	годы;	일 년, 이 년, 삼 년, 사 년, 오 년, 육 년, 칠 년, 팔 년, 구 년, 십 년, 십일 년, 십이 년; 몇 년;
분 (分)	минуты; порции блюд;	일 분, 이 분, 삼 분, 사 분, 오 분, 육 분, 칠 분, 팔 분, 구 분, 십 분, 십일 분, 십이 분; 몇 분;
분 (分), 인분 (人分)	порции блюд;	일 (인)분, 이 (인)분, 삼 (인)분, 사 (인)분, 오 (인)분, 육 (인)분, 칠 (인)분, 팔 (인)분, 구 (인)분, 십 (인)분, 십일 (인)분, 십이 (인)분; 몇 (인)분;

세 (歲)	годы в возрасте;	일 세, 이 세, 삼 세, 사 세, 오 세, 육 세, 칠 세, 팔 세, 구 세, 십 세, 십일 세, 십이 세, 이십 세; 몇 세;
월 (月)	названия месяцев;	일 월, 이 월, 삼 월, 사 월, 오 월, 유 월, 칠 월, 팔 월, 구 월, 시 월, 십일월, 십이월; 몇 월;
일 (日)	дни;	일 일, 이 일, 삼 일, 사 일, 오 일, 육 일, 칠 일, 팔 일, 구 일, 십 일, 십일 일, 십이 일; 몇 일;
차 (次)	повторяющиеся действия, количество раз;	일 차, 이 차, 삼 차, 사 차, 오 차, 육 차, 칠 차, 팔 차, 구 차, 십 차, 십일 차, 십이 차; 몇 차;
초 (秒)	секунды;	일 초, 이 초, 삼 초, 사 초, 오 초, 육 초, 칠 초, 팔 초, 구 초, 십 초, 십일 초, 십이 초; 몇 초;
층 (層)	этажи;                    слои, прослойки;	일 층, 이 층, 삼 층, 사 층, 오 층, 육 층, 칠 층, 팔 층, 구 층, 십 층, 십일 층, 십이 층; 몇 층;
호 (號)	номера домов, квартир, офисов (в адресах);	일 호, 이 호, 삼 호, 사 호, 오 호, 육 호, 칠 호, 팔 호, 구 호, 십 호, 십일 호, 십이 호; 몇 호;
회 (回)	количество раз;	일 회, 이 회, 삼 회, 사 회, 오 회, 육 회, 칠 회, 팔 회, 구 회, 십 회, 십일 회, 십이 회; 몇 회;

**13.7.3.1.** С точки зрения семантики и синтаксиса, как счётные суффиксы функционируют также слова, обозначающие единицы измерения (веса, размера, длины, расстояния, объёма, скорости и пр.) или денежные единицы, как заимствованные из европейских языков, так и исконно корейские и китайские, например: 달러 / 불 (弗) «доллар», 유로 «евро», 원 «вона», 미터 «метр», 리터 «литр», 킬로그램 (часто сокращённо 킬로) «килограмм», 킬로미터 (часто сокращённо 킬로) «километр», 파운드 «фунт», 다스 «дюжина», 퍼센트 «процент», 노트 «морской узел», 한판 «раунд, партия»; 냥 (兩) «(мера веса) 37,5 г», 할 (割) «10%», 리 (里) «(мера длины) 3,927 км» и т.п.

**13.7.3.2.** Счётный суффикс 명 (名) может употребляться и с китайскими числительными, т.е. 일 명, 이 명, 삼 명, 사 명, 오 명 и т.д.<sup>290</sup>; такое употребление на сегодняшний день считается частично устаревшим, однако эпизодически встречается в письменной (преимущественно) и устной речи в обеих частях Кореи.

**13.7.4.** Следует отметить, что принципы объединения слов в один класс и, следовательно, присвоение ряду слов того или иного счётного суффикса часто имеют условный характер. Например, в одном классе слов (счётный суффикс 수) находятся существительные 오리 «утка», 토끼 «заяц», в другом классе слов объединены 칼 «нож», 삽 «лопата», 권총 «пистолет», 붓 «кисть (для письма)», т.е. названия предметов, характеризующиеся наличием рукоятки, но сюда же входит существительное 연필 «карандаш» (счётный суффикс 자루); в классе существительных, которым присвоен счётный суффикс 대, находим слова 자동차 «автомобиль», 전차 «танк», 트랙터

---

<sup>290</sup> René Dupont, Joseph Millot. Grammaire coréenne / Préface du professeur Yi Sung-nyŏng. — Paris: Le Léopard d'or, 1984. — p. 344.

«трактор», но к этому же классу принадлежат слова 비행기 «самолёт», 냉장고 «холодильник».

Существительное, обозначающее тот или иной предмет, в зависимости от признака предмета может входить одновременно в два и более класса слов и получать при счёте различные счётные суффиксы. Например, слова 오리 «утка», 토끼 «заяц» могут входить в класс слов, обозначающих живые существа в общем и получать счётный суффикс 마리, но эти же существительные могут быть отнесены к классу слов, обозначающих мелких домашних животных, с присвоением им счётного суффикса 수; существительное 소 «корова» одновременно «состоит членом» класса имён живых существ, класса крупных животных и класса домашних животных и соотносится со счётными суффиксами 마리, 필 и 두.<sup>291</sup>

### 13.7.5. Темпоральные счётные суффиксы / 시간의 수분류사들.

Темпоральными называются счётные суффиксы, употребляемые для обозначения отрезков времени любой продолжительности. С морфологической точки зрения темпоральные счётные суффиксы (в отличие от остальных счётных суффиксов) представляют собой не служебные морфемы, а полнозначные имена существительные с соответствующим лексическим значением – час, день, месяц, год и т.д. При употреблении в роли счётных суффиксов данные слова не теряют своего значения, поэтому и не требуют при себе никаких дополнительных слов помимо числительного. Иными словами, сочетание числительного и обычного счётного суффикса является определением к соответствующему существительному и передаёт лишь значение количества того,

---

<sup>291</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 39-40.

что называет существительное («сколько?»), а не «содержание» самого существительного (чего именно «сколько?»). Сочетание же числительного и темпорального счётного суффикса уже само по себе выражает и значение количества, и значение собственно объекта (т.е. отрезка времени), количество которого исчисляется.

Большинство темпоральных счётных суффиксов употребляется с китайскими числительными и лишь небольшое количество – с корейскими; некоторые из них (например, 주일 (週日), 주간 (週刊) «неделя») способны в равной степени сочетаться и с китайскими, и с корейскими числительными.

Иногда к темпоральному счётному суффиксу может добавляться ещё и суффикс 간 (間) «в течение...» (буквальное значение: «интервал, продолжительность»; изначально морфема 간 (間) является именем существительным), образуя, таким образом, двойные суффиксы типа 시간 (時間) «в течение такого-то времени», 주일간 (週日間) «в течение такого-то количества недель», 년간 (年間) «в течение такого-то количества лет» и пр. Такие двойные темпоральные счётные суффиксы используются для выражения значения интервала времени или продолжительности во времени.

### 13.7.5.1. Суффиксы 년, 해, 살, 세, 세기, 대.

Суффикс 년 (年) используется для исчисления количества лет, а также для обозначения годов в датах; этот суффикс употребляется с китайскими числительными: 일년 «1 год», 이년 «2 года», 삼년 «3 года», 사년 «4 года», 십년 «10 лет», 이십팔년 «28 лет», 육십오년 «65 лет», 백년 «100 лет» и т.д. Вопросительное слово: 몇 년 «сколько лет?» или «какой год?».

Двойной суффикс 년간 (年間) используется для подсчёта временного интервала в годах: 일 년간 «в течение 1 года», 이 년간 «в течение 2 лет», 삼 년간 «в течение 3 лет» и т.д. Вопросительное слово: 몇 년간 «в течение сколько лет?».

Года в датах произносятся без обозначения разрядов сотен, но с указанием тысяч и десятков. Например: 이천십사년 «2014 год», (일)천팔십구 «1989 год» и т.п.

Суффикс 해 также используется для исчисления количества лет, но, в отличие от 년 (年), он практически не употребляется с числительными свыше 20 (более того, в современном языке употребление 해 даже с числами свыше 3-4 встречается довольно редко) и, следовательно, не может служить для обозначения годов в датах; данный суффикс употребляется с корейскими числительными: 한해 «1 год», 두해 «2 года», 세해 «3 года», 네해 «4 года» и т.д. Вопросительное слово: 몇 해 «сколько лет?» или «какой год?».

Количество лет в возрасте человека никогда не передаётся при помощи 년 (年). Для этого существуют специальные счётные суффиксы 살 и 세 (歲); счётный суффикс 살 используется с корейскими числительными, а 세 (歲) – с китайскими:

기껏해야 그녀는 열 여섯 살 / 십육세 밖에 안된다.

Ей от силы шестнадцать лет.

저는철수 이고 스물다섯 살 / 이십오세 입니다.

Меня зовут Чхольсу и мне 25 лет.

Вопросительные слова соответственно: 몇 살 и 몇 세 «сколько лет?».

만 으로 몇 살 / 몇 세 인가?

Сколько лет тебе исполнилось?

Употребление счётного суффикса 살 более характерно для разговорной речи, а счётного суффикса 세 (歲) – для письменной речи.

В качестве частичных синонимов к 살 и 세 (歲) можно назвать слова со значением «возраст»: 나이 (разговорный стиль), 연령 (年齡) (нейтральный стиль), 연세 (年歲) (подчёркнуто вежливый стиль).

Суффикс 세기 (世紀) применяется для исчисления веков (столетий); он употребляется с китайскими числительными: 일세기 «1 век (столетие)», 이세기 «2 века (столетия)», 삼세기 «3 века (столетия)», 사세기 «4 века (столетия)», 오세기 «5 веков (столетий)», 육세기 «6 веков (столетий)», 칠세기 «7 веков (столетий)», 팔세기 «8 веков (столетий)», 구세기 «9 веков (столетий)», 십세기 «10 веков (столетий)», 십일세기 «11 веков (столетий)», 이십일세기 «21 век» и т.д. Вопросительное слово: 몇 세기 «сколько веков?».

Двойной суффикс 세기간 (世紀間) используется для подсчёта временного интервала в веках; он употребляется с китайскими числительными: 일 세기간 «в течение 1 века (100 лет)», 이 세기간 «в течение 2 веков (200 лет)», 삼 세기간 «в течение 3 веков (300 лет)» и т.д. Вопросительное слово: 몇 세기간 «в течение сколько веков?».

Суффикс 대 (代) употребляется для исчисления поколений, эр, эпох, периодов правления (например, монарха или президента и пр.); он употребляется с китайскими числительными: 일대 «1 эпоха, поколение», 이대 «2 эпохи, поколения», 삼대 «3 эпохи, поколения», 사대 «4 эпохи, поколения», 오대 «5 эпох, поколений», 육대 «6 эпох, поколений», 칠대 «7 эпох, поколений», 팔대 «8 эпох, поколений», 구대 «9 эпох, поколений», 십대 «10 эпох, поколений», 십일대 «11 эпох, поколений» и т. д. Вопросительное слово: 몇 대 «сколько эпох, поколений?».

Двойной суффикс 대간 (代間) используется для подсчёта временного интервала поколений, эр, эпох, периодов правления: 일 대간 «в течение 1 эпохи, [жизни] 1 поколения», 이 대간 «в течение 2 эпох, [жизни] 2 поколений», 삼 대간 «в течение 3 эпох, [жизни] 3 поколений» и т.д. Вопросительное слово: 몇 대간 «в течение сколько эпох, [жизни] сколько поколений?».

В современном корейском языке двойные темпоральные суффиксы 세기간 (世紀間) и 대간 (代間) употребляются сравнительно нечасто.

### 13.7.5.2. Суффиксы 월, 개월, 달.

Суффикс 월 (月) употребляется с китайскими числительными и используется для образования названий месяцев; при этом у числительных 6 и 10 происходит выпадение конечного согласного: 일월 (一月) / 정월 (正月) «январь», 이월 (二月) «февраль», 삼월 (三月) «март», 사월 (四月) «апрель», 오월 (五月) «май», 유월 (六月) «июнь», 칠월 (七月) «июль», 팔월 (八月) «август», 구월 (九月) «сентябрь», 시월 (十月) «октябрь», 십일월 (十一月) «ноябрь», 십이월 (十二月) «декабрь». Вопросительное слово: 몇 월 «какой месяц?».

Употребив после вышеперечисленных названий месяцев суффикс 간 (間) можно выразить значение «в течение...; на протяжении...», например: 일월 간 «в течение / на протяжении января», 팔월간 «в течение / на протяжении августа» и т.д. Вопросительное слово: 몇 월간 «в течение / на протяжении какого месяца?».

Суффикс 개월 (個月) используется с китайскими числительными и употребляется при обозначении количества месяцев, а также для называния периода, длящегося определённое число месяцев: 일 개월 «1 месяц», 이 개월 «2 месяца», 삼 개월 «3 месяца», 사 개월 «4 месяца», 오 개월 «5 месяцев» и т.д. Вопросительное слово: 몇 개월 «сколько месяцев?».

Двойной суффикс 개월간 (個月間) используется для подсчёта временного интервала в месяцах: 일 개월간 «в течение 1 месяца», 이 개월간 «в течение 2 месяцев», 삼 개월간 «в течение 3 месяцев», 사 개월간 «в течение 4 месяцев» и т.д. Вопросительное слово: 몇 개월간 «в течение сколько месяцев?».

Суффикс 달 также употребляется для обозначения количества месяцев и для названия периода, длящегося определённое число месяцев, но используется он с корейскими числительными: 한 달 «1 месяц», 두 달 «2 месяца», 세 달 «3 месяца», 네 달 «4 месяца», 다섯 달 «5 месяцев» и т.д. Вопросительное слово: 몇 달 «сколько месяцев?».

В речи корейцев старшего поколения числительные 3 и 4 в сочетании с суффиксом 달 часто произносятся как соответственно 석 и 녁, т.е. 석 달 «3 месяца», 녁 달 «4 месяца»<sup>292</sup>.

**13.7.5.2.1.** Месяц делится на три десятидневных периода (декады). Каждый называется сун (кор. 순 (旬)); другое значение этого слова – «десятилетие»). Первый период – сансун (ханг. 상순, хандж. 上旬), второй период – чунсун (ханг. 중순, хандж. 中旬), третий период – хасун (ханг. 하순, хандж. 下旬).

Эти названия часто используются для указания приблизительного времени в предложениях типа: «температура обычна для чунсун апреля».

### 13.7.5.3. Суффиксы 요일, 주(일), 주(간).

Суффикс 요일 (曜日) используется для образования названий дней недели, однако присоединяется он не к числительным, а к номинальным морфемам, обозначающим луну и солнце (инь и янь, ханг. 음양, хандж. 陰陽; яп. 陰陽, кит. 阴阳 *yīn yáng*), а также к названиям пяти видимых планет (Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн), которые, в свою очередь, названы в честь пяти китайских элементов (дерево, огонь, земля, металл, вода). Первым днём недели в Южной Корее (как и на

---

<sup>292</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 143.

территории всей Корее до её разделения) считается воскресенье, а в Северной Корее – понедельник. Дни недели:

일요일 (日曜日) / 주일 (主日)	«воскресенье»
월요일 (月曜日)	«понедельник»
화요일 (火曜日)	«вторник»
수요일 (水曜日)	«среда»
목요일 (木曜日)	«четверг»
금요일 (金曜日)	«пятница»
토요일 (土曜日)	«суббота»

Вопросительное слово: 몇 요일 или 무슨 요일 «какой день недели?».

오늘은 몇 요일 / 무슨 요일 이냐?

Какой сегодня день недели?

Чтобы сказать «по воскресеньям», «по средам» и т.п. после названия дня недели употребляют суффикс ~마다.

많은 한국인들이 일요일 마다 교당에 가요.

Многие корейцы ходят в церковь по воскресеньям (каждое воскресенье).

Употребив после названия дня недели суффикс 간 (間) можно выразить значение «в течение...; на протяжении...», например: 월요일 간 «в течение / на протяжении понедельника», 수요일 간 «в течение / на протяжении среды» и т.д. Вопросительное слово: 몇 요일간 или 무슨 요일간 «в течение / на протяжении какого дня недели?».

Суффиксы 주일 (週日) и 주간 (週刊) применяются для счёта количества недель (исчисление количества недельных сроков), а также для подсчёта временного интервала в неделях. Оба эти суффикса могут употребляться как с китайскими, так и с корейскими числительными. В современном языке при счёте недель суффиксы 주일 (週日) и 주간 (週刊) часто редуцируются до морфемы 주 (週). Например:

일 주(일, 간) / 한 주(일, 간)	«1 неделя»
이 주(일, 간) / 두 주(일, 간)	«2 недели»
삼 주(일, 간) / 세 주(일, 간)	«3 недели»
사 주(일, 간) / 네 주(일, 간)	«4 недели»
오 주(일, 간) / 다섯 주(일, 간)	«5 недель»

Вопросительное слово: 몇 주(일, 간) «сколько недель?».

**13.7.5.3.1.** Морфема 주 (週) входит в состав ряда слов, связанных семантически с понятием «неделя» и выступающих в предложении в функции обстоятельства времени (например, 금주 (今週) «эта неделя», 내주 (來週) / 차주 (次週) / 다음주 «будущая неделя», 지난 주 «прошлая неделя», 매주 (每週) «каждая неделя» и пр.).

#### **13.7.5.4. Суффиксы 일, 루 / 틀 / 흘 / 새 / 레 / 름, 날.**

Суффикс 일 (日) служит для обозначения дней – чисел месяца, количества дней (суточных интервалов) и для обозначения периода, длящегося определённое число дней; при счёте чисел месяца после 일 или соответствующего корейского числительного со счётным суффиксом может следовать морфема 날, при счёте количества дней она не употребляется (т.е. 이일 / 이틀 может значить и «второе число месяца / второй день», и «два дня», а 이일날 / 이틀날 – только «второе число месяца / второй день»). Суффикс 일 (日) употребляется с китайскими числительными.

В корейском языке существует целый ряд счётных суффиксов, которые синонимичны 일 (日) в обоих значениях и которые употребляются с корейскими числительными. Это такие суффиксы, как 루, 틀, 흘, 새, 레, 름. Каждый из них комбинируется только с определённым числительным, а сами числительные претерпевают фонетические изменения. Можно сказать, что сочетания корейских числительных с этими

суффиксами лексикализировались и перешли в класс имён существительных с соответствующим значением, которые могут использоваться при счёте только до 20 включительно.

Сочетания корейских числительных с суффиксами 루, 틀, 흘, 새, 레, 름 в целом употребляются сегодня гораздо реже, чем сочетания китайских числительных с суффиксом 일 (日). Это не касается слов 하루 «1 день» и 이틀 «2 дня», являющихся наиболее типичным способом выражения данного значения; несколько реже встречаются слова 사흘 «3 дня», 나흘 «4 дня» и 열흘 «10 дней». Остальные слова этого типа (т.е. с суффиксами 새 и 레) в речи корейцев моложе 30-40 встречаются достаточно редко и употребляются в основном людьми старшего поколения.

Таблица 36

### Исчисление дней

	<i>Китайские числительные</i>	<i>Корейские числительные</i>
1 день / 1-й день	일일	하루
2 дня / 2-й день	이일	이틀
3 дня / 3-й день	삼일	사흘
4 дня / 4-й день	사일	나흘
5 дней / 5-й день	오일	닷새
6 дней / 6-й день	육일	엿새
7 дней / 7-й день	칠일	이레
8 дней / 8-й день	팔일	여드레
9 дней / 9-й день	구일	아흐레
10 дней / 10-й день	십일	열흘
11 дней / 11-й день	십일일	열하루
12 дней / 12-й день	십이일	열이틀
13 дней / 13-й день	십삼일	열사흘

14 дней / 14-й день	십사일	열나흘
15 дней / 15-й день	십오일	보름 (редко: 열닷새)
16 дней / 16-й день	십육일	열엿새
17 дней / 17-й день	십칠일	열이레
18 дней / 18-й день	십팔일	열여드레
19 дней / 19-й день	십구일	열아흐레
20 дней / 20-й день	이십일	스무날
21 день / 21-й день	이십일일	
22 дня / 22-й день	이십이일	
30 дней / 30-й день	삼십일	
31 день / 31-й день	삼십일일	
45 дней / 45-й день	사십오일	
56 дней / 56-й день	오십육일	
67 дней / 67-й день	육십칠일	
78 дней / 78-й день	칠십팔일	
89 дней / 89-й день	팔십구일	
100 дней / 100-й день	백일	

В речи пожилых корейцев можно услышать числительные от 21 до 29, образованные путём сложения 스무 и соответствующего сочетания корейского числительного со счётным суффиксом, например: 스무 하루 «21 день / 21-й день», 스무 이틀 «22 дня / 22-й день», 스무 사흘 «23 дня / 23-й день» и т.д.

Ещё одним способом для обозначения чисел месяца является комбинация корейских числительных с суффиксом 날 (т.е. 한 날, 두 날, 세 날 и т.п.). Подобные сочетания используются при счёте максимум до 20 и в современном языке встречаются редко.

Вопросительные слова: 몇 일, 몇 날, 무슨 일, 무슨 날 «какой день?; какое число?; сколько дней?».

При добавлении к перечисленным в табл. 36 словам суффикса 간 (間) получается двойной суффикс, используемый для подсчёта временного интервала в днях: 일일간 / 하루간 «в течение 1 дня», 이일간 / 이틀간 «в течение 2 дней», 오일간 / 다섯간 «в течение 5 дней», 칠일간 / 이레간 «в течение 7 дней» и т.д.

Вопросительные слова: 몇 일간, 몇 날간, 무슨 일간, 무슨 날간 «в течение сколько дней?».

**13.7.5.4.1.** Помимо числовых обозначений, первый и последний день месяца имеют собственные названия: 초하루 «первый день месяца» и 그믐(날) «последний день месяца».

### **13.7.5.5. Суффикс 밤.**

В функции темпорального счётного суффикса может выступать имя существительное 밤, служащее для счёта вечеров / ночей.

Счётный суффикс 밤 преимущественно сочетается с китайскими числительными; сочетания суффикса 밤 с корейскими числительными (кроме 한밤 «1 ночь; 1 вечер») встречаются значительно реже: 한밤 / 일밤 «1 ночь; 1 вечер», 이밤 «2 ночи; 2 вечера», 삼밤 «3 ночи; 3 вечера», 사밤 «4 ночи; 4 вечера» и т.д.

Вопросительное слово: 몇 밤 «сколько ночей?; сколько вечеров?»

При добавлении к 밤 суффикса 간 (間) получается двойной суффикс, используемый для подсчёта временного интервала в вечерах или ночах: 한밤간 / 일밤간 «в течение 1 ночи; в течение 1 вечера», 이밤간 «в течение 2 ночей; в течение 2 вечеров», 오밤간 «в течение 5 ночей; в течение 5 вечеров» и т.д.

Вопросительное слово: 몇 밤간 «в течение сколько ночей?; в течение сколько вечеров?».

### 13.7.5.6. Суффикс 시.

Суффикс 시 (時) служит для обозначения определённого часа в суточном времени; употребляется с корейскими числительными: 한 시 «1 час», 두 시 «2 часа», 세 시 «3 часа», 네 시 «4 часа», 다섯 시 «5 часов», 여섯 시 «6 часов», 일곱 시 «7 часов», 여덟 시 «8 часов», 아홉 시 «9 часов», 열 시 «10 часов», 열한 시 «11 часов», 열두 시 «12 часов», 스무 시 «20 часов» и т.д. Вопросительное слово: 몇 시 «сколько часов?».

Вопросительное слово 하 시 (何時) может означать как «сколько часов?», так и «в какое время?, когда?»; в современном языке оно считается слегка устаревшим (как, впрочем, и остальные вопросительные местоимения с морфемой 하 (何), например, 하필 (何必) «почему (именно)?» и пр.).

Двойной суффикс 시간 (時間) используется для подсчёта количества часов (интервалов по 60 минут), а также длительности какого-либо процесса или явления в часах; употребляется с корейскими числительными: 한 시간 «1 час; в течение 1 часа», 두 시간 «2 часа; в течение 2 часов», 세 시간 «3 часа; в течение 3 часов» и т.д. Как исключение с цифрами 24 и 48 употребляются китайские числительные<sup>293</sup>: 이십사 시간, 사십팔 시간. Вопросительное слово: 몇 시간 «сколько часов?; в течение сколько часов?». Стоит отметить, что само по себе существительное 시간 (時間) означает «время».

**13.7.5.6.1.** При указании времени может использоваться как 24-часовой, так и 12-часовой формат. Указывая время в 12-часовом формате, корейцы обязательно используют наречия времени 오전 (午前) «утром, до обеда» (ср. англ. *A.M.*) и 오후 (午後) «в полдень, после обеда» (ср. англ. *P.M.*). Например, для

---

<sup>293</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 176.

передачи временного значения «23:00» можно сказать 스물 세 시 (букв.: «двадцать три часа») или гораздо чаще 오후 열한 시 (букв.: «одиннадцать часов вечера»).

В разговорной речи вместо 오전 и 오후 часто используются слова 아침 «утро», 새벽 «ранее утро, рассвет» и 저녁 «вечер», 밤 «ночь; вечер».

### 13.7.5.7. Суффиксы 분, 초.

Суффикс 분 (分) служит для обозначения количества минут, а также длительности какого-либо процесса или явления в минутах; употребляется с китайскими числительными: 일 분 «1 минута», 이 분 «2 минуты», 삼 분 «3 минуты», 사 분 «4 минуты», 오 분 «5 минут», 육 분 «6 минут», 칠 분 «7 минут», 칠 분 «8 минут», 구 분 «9 минут», 십 분 «10 минут», 십일 분 «11 минут», 육십 분 «60 минут» и т.д. Вопросительное слово: 몇 분 «сколько минут?».

Суффикс 초 (秒) служит для обозначения количества секунд, а также длительности какого-либо процесса или явления в секундах: 일 초 «1 секунда», 이 초 «2 секунды», 삼 초 «3 секунды», 사 초 «4 секунды», 오 초 «5 секунд», 육 초 «6 секунд», 칠 초 «7 секунд», 칠 초 «8 секунд», 구 초 «9 секунд», 십 초 «10 секунд», 십일 초 «11 секунд», 육십 초 «60 секунд» и т.д. Вопросительное слово: 몇 초 «сколько секунд?».

В случае если необходимо подчеркнуть значение временного интервала в минутах или секундах (например, с целью конкретизации), к 분 или 초 присоединяется суффикс 간 (間), т.е.: 일 분간 «в течение 1 минуты», 삼 분간 «в течение 3 минут» и т.д.; 오 초간 «в течение 5 секунд», 십 초간 «в течение 10 секунд» и т.д. Вопросительные слова соответственно: 몇 분간 «в течение сколько минут?» и 몇 초간 «в течение сколько секунд?».

**13.7.5.7.1.** Для указания точного времени в минутах используются также наречия 초과 (超過) «после», 전 (前) «до» и 반 (半) «половина», например: 오후 다섯 시 십오 분 초과 «15 минут шестого» (т.е. 17:15), 오후 세 시 십오 분 전 «без четверти (без 15 минут) 3 часа» (т.е. 14:50), 여섯 시 반 «полседьмого, 6:30» и т.д.

**13.7.5.7.2.** Наречие 정각 (正刻) следует после обозначения времени (часто в дательном падеже с показателем 예) и означает «точно, ровно», например: 아침 9 시 20 분 정각(에) «ровно в 9:20 утра».

**13.7.5.8.** Даты и время в корейском языке записываются в порядке убывания, т.е. от большего временного интервала к меньшему:

18 августа 1984 года, 7:30:25 утра					
год	месяц	день	час	минута	секунда
(일)천구백 팔십사 년	팔월	십팔일	오전 일곱 시	삼십 분	이십오 초
1984 년	8 월	18 일	오전 7 시	30 분	25 초

**13.7.5.8.1.** Вопрос о числе месяца в дате задаётся при помощи вопросительного слова 며칠, представляющего собой сочетание вопросительного местоимения 몇 и морфемы 칠, на стыке которых происходит выпадение последнего согласного в 몇 (т.е. выпадение ㅈ). Например:

오늘은 (몇 월) 며칠 이에요?

Какое сегодня число (и какой месяц)?

Вопросительное слово 며칠 может также употребляться в вопросах о количестве дней (длительности периода). Например:

며칠 (동안) 서울에 머무르셨어요?

Сколько дней вы планируете пробыть в Сеуле?

В утвердительных предложениях 며칠 имеет неопределённое значение «несколько дней».

**13.8.** Для обозначения процентов в корейском языке используют слово-ханджао 금리 (金利) или заимствованное из английского языка слово 퍼센트 «процент», которые ставятся после соответствующего китайского или корейского числительного и не требуют никаких счётных суффиксов, например: 25 금리 / 퍼센트 «25 %», 50 금리 / 퍼센트 «50 %», 96 금리 / 퍼센트 «96 %» и т.п.

Реже употребляется счётный суффикс китайского происхождения 부 (部) «часть», также обозначающий 1 %, например: например: 25 부 «25 %», 50 부 «50 %», 96 부 «96 %» и т.п.

Кроме того, специфически корейской единицей для обозначения процентной части является уже упоминавшееся ранее слово 할 (割) «10 %», например: 이할 «20 %», 육할 «60%», 십할 «100%» и т.п.

**13.9.** Значение «...и более», «свыше...» выражается послелогом 이상 (以上), следующим после сочетания числительного с соответствующим счётным суффиксом. Например: 열 명 이상 «10 человек и более», 세 시간 이상 «свыше трёх часов» и т.п.

**13.10.** Значение обобщающего множества выражается морфемами 수 (數), 몇, 여럿 предшествующими субстантивному комплексу с соответствующим числительным. Например: 수백 마리의 새 «сотни птиц», 수천 킬로미터 «тысячи километров», 몇 백만 별 «миллионы звёзд» и т.п.

**13.11.** Значение приблизительности количества в вопросительных предложениях («сколько примерно?») передаётся с помощью морфемы ~나 / ~이나 (см. «Морфология», п. 12.4.2.3.), которая занимает место после сочетания вопросительного местоимения 몇 с соответствующим счётным суффиксом<sup>294</sup>. Например:

한국에 몇 년이나 계셨습니까?

Сколько примерно лет вы уже в Корее?

하루에 커피를 몇 잔이나 드시나요?

Приблизительно сколько чашек кофе в день вы выпиваете?

### **13.12. Синтаксические функции имён числительных / 수사들의 통사론 기능들.**

Сложносоставные сочетания, состоящие из числительных с соответствующими счётными суффиксами (за исключением темпоральных), в предложении могут исполнять следующие синтаксические функции:

- определение (ханг. 수식어, хандж. 修飾語); всегда в родительном падеже. Эта конструкция используется преимущественно в формальной устной или письменной речи:

그 당시에 우리는 전부 다섯 명의 사람 이었다. 우승의 꿈이 산산이 부서졌다. (황석영)

Тогда нас было всего пять человек; мечта о победе разбилась вдребезги. (Хван Согён)

이 가족은 세 대의 자동차를 가지다.

У этой семьи три автомобиля.

---

<sup>294</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 89.

- обстоятельство (ханг. 상황어, хандж. 狀況語); объект исчисления (т.е. существительное, обозначающее предмет, который подвергается счёту) при этом является определением к числительному и занимает в предложении место непосредственно перед ним, чаще всего либо в винительном, либо в именительном рематическом (возможно также и в именительном тематическом) падеже, гораздо реже – в дательном, творительном, совместном падеже или падеже направления; в исходном, предельном и сравнительном падеже объект исчисления выступает исключительно редко. Данная конструкция также более типична для формальной устной или письменной речи:

그 기숙사에 외국인이 한 명 살고 있습니다.

В том общежитии живёт один иностранец.

이 가족은 자동차를 세 대 가지다.

У этой семьи автомобиля – три.

- постпозиционное примыкание к существительному (ханг. 명사의 후위 인접, хандж. 名詞의 後置隣接); в свою очередь, подразделяется на два типичных случая:

- постпозиция числительного со счётным суффиксом; наиболее широко распространённая в современном корейском языке конструкция, употребляемая как в устной, так и в письменной речи; и существительное, и числительное со счётным суффиксом могут прибавлять падежные показатели (чаще всего именительного рематического или винительного падежа):

식탁위에 사과 (가) 두 개 (가) 있어요.

На обеденном столе лежат два яблока.

프랑스 친구에게 편지 세 통을 썼다. (오노 후유미)

Я написала три письма своим французским друзьям.  
(Оно Фуюми)

- постпозиция числительного без счётного суффикса; используется существенно реже, сфера применения ограничена в первую очередь счётом людей, а также конкретных исчисляемых предметов; количество таких объектов исчисления не может превышать пяти, чаще и естественней всего в этой конструкции выступает числительное 1; падежные показатели (чаще всего именительного рематического или винительного падежа) могут прибавляться и к существительному, и к числительному:

학생 하나이 졸업하고 셋이 새로 들어 왔다.

Один студент выпустился, а [ещё] три новых прибыли.

사탕 둘 주세요.

Дайте мне, пожалуйста, две конфеты.

- препозиционное примыкание к существительному (ханг. 명사의 전치 인접, хандж. 名詞의 前置隣接); в этой функции счётные суффиксы не употребляются; в современном языке подобное употребление ограничено и используется не часто, хотя сфера его применения в старокорейском языке и ханмуне была значительно шире, где препозиционное примыкание считалось основной синтаксической функцией числительных<sup>295</sup>. На сегодняшний день препозиция употребляется только с числами менее 10 и при условии, что высказывание с числительным имеет обобщающий характер (поэтому после существительного часто следует морфема 다 «все, всё»):

두 자동차 갑시다!

Давайте поедем на двух (обеих) машинах.

<sup>295</sup> Болтач Ю. В. Ханмун: Вводный курс; Ин-т вост. рукописей РАН / Науч. ред. д. ф. н., проф. Т. Н. Никитина. — СПб.: Изд-во «Гиперион», 2013. — С. 75.

세 강아지가 다 예쁘다.

Все три щенка красивы.

Как исключение, существительные, обозначающие родственников (чаще всего детей), а также слова с семантикой коллективной собирательности (например, 집 «дом; семья», 가족 «семья», 대학 «университет», 학교 «школа», 나라 «страна» и т. п.) могут в таких конструкциях употребляться и с числительными свыше 10.

열다섯 집 다 가 모였다.

Собрались [все] 15 семей.

- препозиционное обособление (ханг. 전치 분리, хандж. 前置分離); обычно ставится в начале предложения, отделяется запятой и придаёт высказыванию эмоциональный оттенок:

다섯 마리, 늑대가 서현을 갑자기 덮쳤다. (박종화)

Неожиданно [аж целых] пять волков набросились на Сохён.  
(Пак Чонхва)

- именная часть составного именного сказуемого (ханг. 명사 합성 술어의 명사 구성 요소, хандж. 合成名詞述語의 名詞構成要素):

새로운 정보에 따르면, 바그다드 테러 공격의 희생자는 50 명이다. (조선일보, 2013년 9월 30일)

Жертвами теракта в Багдаде, по новым данным, стали 50 человек. (газета «Чосон ильбо», 30.09.2013)

**13.12.1.** Употребление числительных в функции подлежащего является нетипичным. Подобные случаи, если они и имеют место, чаще всего представляют собой инверсию числительного в функции именной части составного именного сказуемого с целью постановки смыслового акцента или эмфатического (эмоционального) выделения, т.е. пример синтаксической перестановки, например:

<i>часть составного именного сказуемого</i>
누이 동생은 <u>여섯 살</u> 입니다. Младшей сестре – 6 лет.
직장인은 <u>열 명</u> 입니다. Сотрудников компании – 10 человек.

→

<i>подлежащее</i>
<u>여섯 살</u> 은 누이 동생입니다. 6 лет – [именно] младшей сестре.
<u>열 명</u> 은 직장인입니다. 10 человек – [именно] сотрудники компании.

**13.12.2.** Сочетания числительных с темпоральными счётными суффиксами выполняют в предложении те же функции, что и темпоральные именные наречия, к которым они относятся как с точки зрения своей морфологической валентности, так и по семантическому критерию, хотя по морфологической структуре и этимологическому происхождению эти слова являются производными от имён числительных.

## 14. Наречие / 부사.

### 14.1. Общие положения.

Наречие – знаменательная часть речи, обозначающая признак действия или признак признака. Чаще всего отвечает на вопросы: «как?», «каким образом?», «насколько?», а также «где?», «куда?», «откуда?», «когда?», «зачем?», «почему?», «с какой целью?», «в какой степени?», «сколько?».

Основной синтаксической функцией наречий в корейском языке является функция приакцидентного определения. Это значит, что в отличие от определительных форм описательных глаголов, определяющих именные части речи, наречия преимущественно определяют предикативные слова, т.е. глаголы. Кроме того, наречия могут выступать обстоятельством образа действия, а также занимать позицию относительно независимого связующего компонента; в отличие от существительных, наречия не допускают синтаксической субстантивации, не употребляются в функции подлежащего, дополнения, сказуемого и, как правило, присубстантивного определения<sup>296</sup>. Тем не менее, некоторое ограниченное количество наречий всё же способно служить присубстантивным определением, например: 또 삼일 기다려요 «подождите ещё три дня», 단 1 원 «только одна вона».

Отдельную группу составляют т.н. наречия предикации, которые определяют саму предикационную структуру как таковую, а не лексическое значение слова, являющегося сказуемым<sup>297</sup>, а также т.н. союзные наречия, подчинённые сказуемому, но относящиеся ко всему предложению.

---

<sup>296</sup> 오경숙 「한국어 의 비교 구문 연구」, 서울: 박이정 출판사, 2010. — 페이지 79.

<sup>297</sup> Киэда М. Грамматика японского языка. Пер. с яп. / Общ. ред., предисл., коммент. и прил. Н. И. Фельдман. — Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — Т.1. — С. 323.

Наречия не имеют категории падежа и, следовательно, не сочетаются с падежными показателями; к ним также не присоединяются служебные слова и частицы. Исключением являются тематическая частица 은 / 는 и частица 또 «тоже, также», присоединяемые к любой части речи<sup>298</sup>. Некоторые наречия способны также сочетаться с показателем родительного падежа 의<sup>299</sup> и функционировать как определение к именам существительным, например: 예전의 소원 «давнишнее желание», 우연의 일치 «случайное совпадение» и пр.

В научной литературе корейские наречия иногда рассматриваются не отдельная часть речи, а как имена существительные с дефектной парадигмой (ограниченным набором грамматических категорий). С другой стороны, иногда класс наречий непомерно расширяется, за счёт включения в состав наречий некоторых подгрупп указательных местоимений с корнями на 이~, 그~, 저~, что абсолютно противоречит их морфологической структуре и этимологическому происхождению, хотя и они и имеют некоторые общие с наречиями синтаксические особенности, а также часто и схожую морфологическую валентность.

**14.1.1.** Особняком стоят темпоральные именные наречия. Данные слова отвечают на вопрос «когда?». По своим морфологическим и синтаксическим особенностям эти наречия близки к именам существительным – могут быть подлежащим, именной частью составного именного сказуемого, дополнением, обстоятельством, определением, независимым членом. Они свободно сочетаются с падежными показателями. Исходя из этого, многие исследователи корейского языка относят такие

---

<sup>298</sup> Samuel E. Martin. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. — Tokyo: C. E. Tuttle, 1992. — p. 136.

<sup>299</sup> Ibid., p. 138.

слова к именам существительными<sup>300</sup>, однако нам кажется, что было бы правильной считать их особым подвидом внутри класса наречий времени, в пользу чего говорит их семантика.

**14.2. По своему морфологическому составу** наречия в корейском языке подразделяются на две большие группы: собственно наречия или производные наречия и производные наречия.

**14.2.1.** Непроизводными называются наречия, которые не могут быть этимологически возведены к какому-либо производящему слову.

Непроизводность, тем не менее, не означает морфологической простоты, такие наречия могут быть и сложносоставными. Собственно говоря, производные наречия и можно подразделить на простые и сложные.

**14.2.1.1.** Простые производные наречия не выделяют в своём составе морфем, они не членимы на части. Например: 벌써 «уже», 아직 «ещё», 오래 «долго», 가끔 «часто, неоднократно», 잘 «хорошо», 좀 «немного», 거의 «почти», 자주 «часто» и т.д.

**14.2.1.2.** Сложные производные наречия характеризуются морфологической членимостью, т.е. обнаруживают в своём составе отдельные морфемы. Условно их можно подразделить на две группы:

1. Наречия с конечной морфемой 연 (然); эти наречия заимствованы из китайского языка и сравнительно немногочисленны. Например: 우연 (偶然) «случайно, неожиданно», 천연 (天然) «естественно» и пр.

---

<sup>300</sup> Jin-Mieung Li. Grammaire du coréen. — Tome 2. Les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard. — Paris: P.A.F., 1991. — p. 175.

В современной языковой практике данные слова утрачивают значение адвербиальности и воспринимаются носителями языка либо как имена существительные. Вследствие этого, с целью усиления наречного значения, к ним присоединяется суффикс ~히 и тогда они воспринимаются как производные от глаголов (우연히 от 우연 하다 «случайный, неожиданный» и т.п.). Следовательно, можно констатировать, что морфема 연 (然) в современном корейском языке выступает как морфема с затемнённым этимологическим значением. В аналогичном положении оказываются и наречия с конечными морфемами ~우 / ~오 (например, 너무 / 너모 «очень», 비로소 «только что; впервые» и пр.), где ~우 / ~오 когда-то являлись признаками особой обстоятельственной формы глагола; сейчас это непроизводные наречия.<sup>301</sup>

2. Редуцированные наречия или наречия с повторением корня. Например: 차차 (次次) «постепенно, мало-помалу, шаг за шагом, потихоньку», 착착 (着着) «спокойно, хладнокровно», 점점 (漸漸) «постепенно, мало-помалу; всё более и более», 차례차례(로) «один за другим, по очереди, по порядку», 방방곡곡 (坊坊曲曲) «повсеместно, повсюду», 종종 (種種) «иногда, порой» и т.д.

#### 14.2.1.2.1. Ономапоэтические наречия / 의성 부사들.

В рамках группы редуцированных наречий выделяется особый подкласс ономапоэтических наречий (ханг. 의성 부사, хандж. 擬聲副詞), называемых также изобразительными словами или звуковыми жестами<sup>302</sup>. Это слова, значение которых передаётся неречевыми звуками: звукоподражанием

---

<sup>301</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 190-191.

<sup>302</sup> Плетнер О. В., Поливанов Е. Д. Грамматика японского разговорного языка. — М.: Изд-во Моск. ин-та востоковедения, 1930. — С. XXXIV.

или имитацией образа действия.<sup>303</sup>; они выражают субъективные впечатления различного характера: слуховые, зрительные, осязательные, обонятельные и т. п. Значение оноματοпоэтических наречий не всегда можно передать понятийным словом. Многие из них употребляются только с одним-двумя определёнными глаголами. С точки зрения формальной семантики оноματοпоэтические наречия шире по лексико-грамматическому значению, нежели остальные наречия и могут субъективно восприниматься как междометия, возгласы, существительные и т.п.<sup>304</sup>

Подобного рода наречия состоят, как правило, из двух половин (ассоциативных морфем), каждая из которых насчитывает от одного до трёх слогов. Например: *깜깜 / 킴킴* (ощущение густого, непроницаемого тумана, мрака, беспросветности), *반짝반짝, 깜빡깜빡, 깜짝깜짝* (впечатления от сверкающего, мерцающего предмета), *구두덜구두덜* (характеристика действия, передаваемого русскими глаголами «ворчать», «брюзжать»), *꿀꿀* (хрюканье свиньи), *멍멍* (собачий лай), *야옹* (мяуканье кошки), *줄줄* (журчание воды) и пр. При этом вторая половина (т.е. повтор) либо тождественна первой в фонетическом отношении, либо отличается от неё каким-нибудь согласным (например, *오롱이조롱이* – наречие, передающее впечатление от нескольких предметов неодинаковых размеров; *посл.: 한 어머니 자식도 오롱이조롱이* «от одной матери разные ростом детки»), либо гласным (например, *싱숭생숭* – наречие, передающее ощущение тревожного состояния), либо тем и другим вместе.

---

<sup>303</sup> Мазур Ю. Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование): Теоретический курс / Изд. подгот. Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. — 2-е изд., испр. — М.: Муравей: Вост. лит., 2004. — С. 59.

<sup>304</sup> Кунгуров Р. К., Тихонов А. Н. Изобразительные слова как самостоятельная часть речи // Вопросы теории частей речи: На материале языков различных типов / Отв. ред. В. М. Жирмунский, О. П. Суник. — Л.: Наука, 1968. — С. 254.

Такие наречия имеют по два-три и более синонима, которые отличаются друг от друга либо согласным (например, 빙긋빙긋 и 뺨긋뺨긋 – характеристика действия, передаваемого русским глаголом «улыбаться»), либо гласным (например, 빙글빙글 и 뺨글뺨글; значение то же, что и у 빙긋빙긋), либо тем и другим вместе. Эти синонимы являются неполными: они отличаются интенсивностью выражаемого признака, образа. Изменение согласного, а это, как правило, переход слабого согласного в удвоенный (т.е. [К] в [КК], [Т] в [ТТ] и т.п.), делает признак более энергичным. Изменения в гласных делают признак менее энергичным, указывают на его меньшую степень. Как правило, открытые гласные [А], [Я], [О] и [Ё] выражают менее энергичный признак, нежели закрытые [У], [Ы], [И], [Ö] и [ЙÖ]<sup>305</sup>.

Ономатопозитические наречия обычно выступают в роли обстоятельства образа действия к полнозначному глаголу действия.

깃발이 바람에 펼펼 날린다.

Флаг развевается на ветру.

나무 사이로 바람이 쌩쌩 불었어요.

Ветер ревел / завывал в [кронах] деревьев.

시냇물이 줄줄 흐르다.

Журчит ручей.

Однако ещё чаще ономатопозитические наречия, образуя одно целое вместе с последующим суффиксом-словом, сами выступают как выразители полноценного значения. Например, слова 소근소근 / 소곤소곤 하다 «шептать» и 찢긋찢긋 하다 «щурить (глаза), морщить (лоб)», 말랑말랑 하다 «быть [очень] нежным, [очень] мягким», 끄덕끄덕 하다 «кивать головой» и т.п.

---

<sup>305</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 425.

사람들은 흥분하여 소근소근 했어요.

Люди взволновано шептались.

반죽이 말랑말랑 하네요.

Тесто нежное / мягкое.

그는 고개를 끄덕끄덕 했어요.

Он кивнул головой.

Образование наречия от глагола достигается двумя способами: при помощи вспомогательного глагола 하다 (если наречие представляет собой повтор двухсложного слова, см. примеры выше) или с помощью глагольных суффиксов ~거리다 / ~대다 (если взята только первая половина без повтора или происходит повтор односложного слова, например: 꿀꿀거리다 «хрюкать», 멍멍거리다 «лаять», 찢긋거리다 «щурить (глаза), морщить (лоб)», 콧콧거리다 «покашлять, закашляться», 중얼거리다 «бормотать, мямлить»; 하하대다 «хохотать», 쯥알(쯥알)대다 «тараторить; ворковать (о голубе); твякать» и т.п.).<sup>306</sup>

할머니가 콧콧거리며 웃었다. (고은)

Бабушка закашлялась от смеха. (Ко Ён)

그녀는 혼잣말로 중얼거렸어요.

Она [что-то] бормотала себе под нос.

멀리서 불빛이 깜빡 거리고 있어요.

Вдали мерцает огонёк.

**14.2.2.** Производные наречия, более или менее свободно образуемые от других частей речи (имён существительных и глаголов), имеют в своём составе форманты. Словоформы, с помощью которых происходит образование наречий от других частей речи, обычно омонимичны суффиксам словоизменения:

---

<sup>306</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 191-192.

падежным показателям, суффиксам причастий и т.п. Эта группа подразделяется на несколько подгрупп.

**14.2.2.1. Наречия, образованные с помощью омонимов падежных показателей;** к таковым в современном языке относятся следующие случаи:

1. Образованные при помощи омонима показателя творительного падежа **으로 / 로** от:

- имён существительных, например: **조직으로** (組織으로) «систематически» (от существительного **조직** (組織) «организация, система»), **열심으로** (熱心으로) «усердно, ревностно» (от существительного **열심** (熱心) «пыл, усердие, рвение»), **진실로** (眞實으로) «действительно» (от существительного **진실** (眞實) «правда, истина»), **자유로** (自由로) «свободно» (от существительного **자유** (自由) «свобода»), **처음으로** «впервые, в первый раз» (от существительного **처음** «начало, источник, происхождение») и т.п.
- имён существительных атрибутивного употребления с суффиксом **~적** (см. «Морфология», п. 11.4.1.1.), например: **사실적으로** (事實적으로) «фактически» (от **사실적** (事實적) «фактический»), **승리적으로** (勝利적으로) «успешно, победоносно» (от **승리적** (勝利적) «успешный, победоносный»), **작전적으로** (作戰적으로) «оперативно» (от **작전적** (作戰적) «оперативный») и т.п.

Необходимо иметь в виду, что само слово, оформленное суффиксом **~적**, может изредка быть наречием; дифференциация в таких случаях достигается в грамматическом контексте: перед существительным это определение-существительное атрибутивного употребления, а перед глаголом – обстоятельство-наречие. Всё же современный корейский язык

стремится провести эту дифференциацию и морфологически. Именно этим объясняется дополнительное присоединение к словам на ~적 морфем 으로 / 로 или 인; первая морфема подчёркивает наречный характер слов на ~적, а вторая – их адекватность.

- основ-корней, существующих только в связанном виде: 별로 (別로) «не очень, не совсем; особо, особенно», 실로 (實로) «действительно», 스스로 «само собой, естественно», 억지로 «насильно» и т.д.

Морфема 으로 / 로 входит в состав и некоторых производных наречий: 즉시 (卽時) / 즉시로 (卽時로) «немедленно», 직접 (直接) / 직접으로 (直接으로) «прямо, непосредственно» и пр.

2. Образованные при помощи омонима показателя дательного падежа 예. Использованию этой морфемы в качестве суффикса наречия способствует то обстоятельство, что и как падежный показатель при склоняемых частях речи он служит для выражения тех же значений (места, времени и т.п.), которые свойственны и производным наречиям. Основы, к которым присоединяется 예, ныне большей частью только этимологически восходят к именам существительным; в некоторых случаях эти основы сами представляют собой производные наречия, и, таким образом, морфема 예 только дополнительно подчёркивает наречный характер слова. Например: 마침에 «в конце концов», 나중에 «потом, впоследствии; наконец», 의외에 (意外에) «неожиданно» и пр.

#### **14.2.2.2. Наречия, образованные с помощью омонимов деепричастий;** сюда относятся наречия:

1. Образованные с помощью омонима соединительного деепричастия (форма на ~고). Этот суффикс преимущественно присоединяется к сложносоставным глаголам, вторым

компонентом которых выступает вспомогательный глагол 하다; при этом форма 하고 обычно сливается в единую морфему ㅈ<sup>307</sup>. Таким образом, можно фактически говорить о суффиксе ~코, который образует наречие от сложносоставных глаголов, заменяя собой вспомогательный глагол 하다. Например: 단정코 (端正코) «аккуратно, правильно» (от глагола 단정 하다 (端正 하다) «быть аккуратным, правильным»), 결단코 (決斷코) «решительно, определённо» (от глагола 결단 하다 (決斷 하다) «принимать [категорическое] решение»), 일정코 (一定코) «определённо, безусловно; регулярно» (от глагола 일정 하다 (一定 하다) «быть определённым, установленным; быть регулярным») и т.п.

Этот же суффикс обнаруживается и у некоторых связанных основ: 막론코 (莫論코) «несмотря на..., независимо от...», 결코 (決코) «ни в коем случае, совершенно, отнюдь» и пр.

2. Образованные с помощью омонима деепричастия образа действия (форма на ~게). Данный суффикс присоединяется к описательным глаголам, например: 늦게 «поздно» (от 늦다 «быть поздним»), 신속 하게 (迅速 하게) «быстро» (от 신속 하다 (迅速 하다) «быть быстрым»), 크게 «сильно, в большой степени» (от 크다 «быть большим, великим»), 춥게 «холодно» (от 춥다 «быть холодным») и т.п.

Теоретически, вместо суффикса ~게 в большинстве вышеперечисленных случаев можно употребить синонимичный наречный суффикс ~히, т.е. можно также сказать 늦히 «поздно», 신속 히 «быстро» и т.д.

Этимологически подобным же образом при помощи ~게 образованы указательные местоименные наречия 이렇게, 그렇게, 저렇게 «так» (от 이렇다 / 이러하다, 그렇다 / 그러하다,

---

<sup>307</sup> Andre Eckardt. Grammatik der koreanischen Sprache. — 4. Aufl. — Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1976. — S. 145.

저렇다 / 그러하다 «такой») (см. «Морфология», п. 12.8.) и адвербиальное вопросительно-неопределённое местоимение образа действия 어떻게 «как?» (от 어떻게 / 어떠하다 «какой?») (см. «Морфология», п. 12.4.1.7.1.).

Кроме того, суффикс ~게 присоединяется к особым сложносоставным описательным глаголам, состоящим из имени существительного и вспомогательного глагола 있다, например: 맛 있게 «вкусно» (от 맛 있다 «быть вкусным»), 힘 있게 «со всей силы, энергично» (от 힘 있다 «быть энергичным, сильным») и пр.

**14.2.2.2.1.** При присоединении суффикса ~게 к описательным глаголам китайского происхождения со вторым компонентом 하다, он привносит дополнительный оттенок значения, сходный со значением русского придаточного предложения образа действия «делать так, чтобы появился определённый признак, качество или состояние»<sup>308</sup>. Например: 정확 하다 (正確 하다) «быть точным, правильным» – 정확 하게 (正確 하게) «[сделать, чтобы стало] точно, правильно» и т.п.

**14.2.2.2.2.** Словообразовательная роль морфемы ~게 как суффикса исключительно наречий далеко не всегда однозначна. Слова с конечным ~게 являются наречиями лишь в том случае, если суффикс ~게 представляет собой средство словопроизводства. Эти же слова, по всей видимости, выступают как существительные атрибутивного употребления в функции обстоятельства, если ~게 является знаком адвербиальной синтаксической функции, признаком

---

<sup>308</sup> Ивашенко Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. — М.: Восточная книга, 2011. — С. 193.

обстоятельства (которое не обязательно должно быть тождественно наречию).

Существует, однако, один случай, где морфема ~게 не является ни признаком наречия, ни признаком обстоятельства. В предложениях, где в качестве сказуемого выступают «глаголы превращения» («становиться чем-л., делать чем-л.» и т.п.), а также близкие им по значению слова, слово, оформленное ~게, является описательным глаголом и служит особого рода определением (т.н. постпозиционным определением) к предшествующему ему подлежащему или дополнению. Например:

곡식이 누르게 익소.

Зреют золотистые хлеба.

그는 나를 가장 행복스럽게 만든 사람 이었다.

Он сделал меня самым счастливым человеком.

В этих примерах 누르게 и 행복스럽게 являются не наречиями, а описательными глаголами.<sup>309</sup>

**14.2.2.3. Наречия, образованные с помощью особых наречных суффиксов;** к таковым следует отнести следующие случаи:

1. Суффикс ~껏; присоединяется к именам существительным или другим наречиям. Образованные таким образом наречия имеют оттенок значения «до конца, полностью, максимально» или «до (чего-то)»<sup>310</sup>. Например: 마음껏 «всей душой, вдоволь» (от 마음 «душа, сердце»), 성의껏 (誠意껏) «добросовестно, честно» (от 성의 (誠意) «честность,

---

<sup>309</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 195.

<sup>310</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 409.

добросовестность»), 지금껏 «1. до сих пор; 2. когда-либо» (от 지금 «сейчас») и т.п.

2. Суффикс ~이 употребляется для образования наречий:

- от описательных глаголов, входящих в исконно корейский лексический слой. Суффикс присоединяется к варианту корня, употребляемому перед гласными. Например: 깊<sup>1</sup>이 «глубоко» (от 깊<sup>1</sup>다 «быть глубоким»), 많<sup>1</sup>이 «много» (от 많<sup>1</sup>다 «быть многочисленным»), 굳<sup>1</sup>이 «крепко, прочно; настойчиво» (от 굳<sup>1</sup>다 «быть крепким, прочным») и т.п. У глаголов с конечным корня ㄹ происходит удвоение этого ㄹ, например: 멀<sup>1</sup>리 «далеко» (от 멀<sup>1</sup>다 «быть далёким») и т.п. У глаголов с конечным корня ㄹ гласный — выпадает, а согласный ㄹ удваивается<sup>311</sup>, например: 달<sup>1</sup>리 «иначе, по-другому, по-разному» (от 다르<sup>1</sup>다 «быть иным, другим, отличным от...») и т.п.

Особенно часто происходит присоединение суффикса ~이 к сочетанию существительного с глаголом 없다 «не быть»; такие сочетания можно рассматривать как единое сложное отрицательное наречие. Например: 의심 없이 (疑心 없이) «несомненно» (от 의심 (疑心) «сомнение»), 힘 없이 «бессильно» (от 힘 «сила»), 생각 없이 «бездумно» (от 생각 «мысль, дума»), 지체 없이 (遲滯없이) «незамедлительно» (от 지체 (遲滯) «задержка, промедление») и т.п.

Тем не менее, связь между составными частями таких наречий недостаточно тесна. Об этом свидетельствует, например, возможность «вклинивания» между ними частицы 도 «тоже, также» в словосочетаниях типа 아무 말 도 없이 «не

---

<sup>311</sup> Но Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 126.

говоря ни слова», 주저 함 도 없이 «без колебаний», а также возможность образования сложных адвербиальных конструкций типа 말할 수 없이 «безусловно», 더 할 수 없이 «несказанно».

Суффикс ~이 этимологически обнаруживается и в наречиях типа 고집스레 «цепко» и др.; они образованы от описательных глаголов, признаком которых является словоморфема ~스럽다 (고집스럽다 «быть цепким»). С точки зрения современного словообразования можно говорить, что ~스럽다 в таких случаях заменяется на ~스레. Однако с этимологической точки зрения это не верно, так как здесь суффикс ~이 присоединяется ко второму варианту словоморфемы ~스럽다 (т.е. 슨러우이), как и полагается по правилам. Однако в результате выпадения конечного гласного [У] в корне, гласный [И] сливается с предшествующим гласным [О] в единую фонему [Е], т.е. 슨러우이 – 슨러이 – 슨레.

- от удвоенных основ имён существительных, часто с фонетическими изменениями. Например: 다달이 «ежемесячно» (от 달 «месяц»), 나날이 «ежедневно» (от 날 «день»), 곳곳이 «там и тут, повсюду» (от 곳 «место») и т.п.

3. Суффикс ~히 используется для образования наречий от сложносоставных описательных глаголов со вторым компонентом 하다; при этом 하다 целиком заменяется на ~히. Например: 분명히 (分明히) «ясно» (от 분명 하다 (分明하다) «быть ясным, явным»), 조심히 (操心히) «осторожно» (от 조심 하다 (操心 하다) «быть осторожным»), 엄격히 (嚴格히) «строго» (от 엄격 하다 (嚴格 하다) «быть строгим»), 묵묵히 (默默히) «молча» (от 묵묵 하다 (默默 하다) «быть молчаливым») и т.п.

В разговорной речи согласный ㅎ в суффиксе ~히 в положении после сонорных согласных (т.е. [Н], [Л] и др.)

обычно выпадает, и таким образом суффиксы ~히 и ~이 фонетически совпадают.

4. Суффикс ~내; в современном языке является непродуктивным и встречается лишь в некоторых отымённых наречиях: 끝내 «наконец», 마침내 «в конце концов».<sup>312</sup>

**14.2.3.** По своей морфологической структуре и синтаксическим функциям не отличаются от собственно наречий многие имена существительные с количественным значением; собственно и сама их принадлежность к именам существительным, а не к наречиям является весьма дискуссионной и оспаривается многими корейскими лингвистами<sup>313</sup>.

열 석자는 대부분 학생 이었다.

Присутствовали, главным образом, студенты. (대부분 (大部分) «большая часть»)

친구가 다수 참석 했다.

Присутствовало много друзей. (다수 (多數) «большое количество, множество»)

사정은 대략 그렇습니다.

Положение дел, в общем, таково. (대략 (大略) «краткое изложение, очерк, суть»)

손실은 개산 얼마나 됩니까?

Каковы, приблизительно, потери? (개산 (概算) «приблизительный подсчёт»)

**14.3. Опираясь на семантико-функциональный критерий,** в принято выделять пять подклассов наречий:

---

<sup>312</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 195-197.

<sup>313</sup> 김재욱 「한국어 문법형태 연구」, 서울: 한국문화사, 2003. — 페이지 229.

наречия образа действия, наречия меры-степени, модальные наречия, количественные наречия и наречия времени.

Наречия предикации и союзные наречия, а также темпоральные именные наречия (специфический подвид наречий времени) следует считать особыми разновидностями наречий, относящихся к данной части речи семантически, но характеризующиеся наличием ряда нетипичных для наречий грамматических категорий.

### 14.3.1. Наречия образа действия / 정태 부사들.

Наречия образа действия отвечают, главным образом, на вопросы «как?», «каким образом?», «при каких обстоятельствах?». Сюда относятся такие наречия, как, например, 또박또박 «ясно, отчётливо», 천천히, 서서히 (徐徐히) «медленно, не спеша, потихоньку», 깨끗이 «аккуратно, чисто», 잘 «хорошо», 마침 «как раз, кстати, именно», 곧바로, 냉큼, 대뜸 «разом, сразу, мгновенно, вдруг», 반가이 «радостно, приветливо» и многие другие.

서구르지 말고 천천히 하라.

Делай не торопясь.

일을 끝내자 곧바로 집으로 돌아갔다.

После работы я сразу вернулся домой.

당신은 어디서 한국말을 그렇게 잘 배웠습니까?

Где вы научились так хорошо говорить по-корейски?

К наречиям образа действия принадлежат также и т.н. ономатопоэтические наречия (см. «Морфология», п. 14.2.1.2.1.).

### 14.3.2. Наречия меры-степени / 정도 부사들.

Наречия меры-степени отвечают на вопросы «сколько?», «насколько?», «в какой мере?», например: 훨씬 «гораздо, весьма, значительно», 현저히 (顯著히) «в значительной мере, в

высшей степени», 씩 «очень; хорошо; сразу же», 아주 «очень; совершенно», 별로 (別로) «не очень, не совсем» (требует отрицательной формы сказуемого), 매우 «очень», 다소 (多少) «довольно-таки, более или менее», 더, 더한층 «более, ещё более», 거의 «почти, около, практически», 모조리, 통째, 몰 «целиком, всё полностью», 조금도 «нисколько» (требует отрицательной формы сказуемого), 끔찍하게, 끔찍히 «удивительно; чрезмерно; ужасно», 지극히 (至極히), 굉장히 (宏壯히) «очень, чрезвычайно», 한바탕 «порядочно, изрядно», 너무 «слишком, чрезмерно», 꽤 «довольно, в известной степени», 조금, 약간 (若干) «немножко, чуть-чуть», 차츰차츰, 차차 (次次), 서서히 (徐徐히) «постепенно, мало-помалу», 점점 (漸漸) «постепенно, всё более и более», 충분히 (充分히) «вполне, полностью, достаточно» и др.

이 번역은 원문과 뜻이 아주 다르다.

Этот перевод по смыслу очень далёк от оригинала.

엄마는 끔찍하게 제 자식을 사랑한다.

Мама ужасно любит своего ребёнка.

한 마디 더 부언 하고자 합니다.

Хочу добавить ещё пару слов к сказанному.

그 문제는 별로 중요하지 않다.

Этот вопрос не очень важен.

Наречия меры-степени могут уточнять не только действие, выраженное глаголом действия, но и качество, выраженное описательным глаголом или признаком, выраженный наречием.

올 겨울은 눈이 아주 깊다.

Снег этой зимой очень глубокий.

그는 러시아어를 충분히 유창 하게 한다.

Он вполне свободно говорит по-русски.

Наречия меры-степени, кроме того, могут уточнять существительные со значением качества, направления или

времени. Таких наречий, однако, сравнительно немного. Это такие слова, как 저으기 «до некоторой степени, более или менее», 더러, 약간 (若干) «немного, несколько», 더, 더한층 «более, ещё более», 훨씬 «гораздо, весьма, значительно», 다소 (多少) «довольно-таки, более или менее», 한바탕 «порядочно, изрядно», 충분히 (充分히) «вполне, полностью, достаточно», 꽤 «довольно, в известной степени, достаточно», 그다지 «так, настолько; не так уж, не очень» и некоторые другие.

너는 충분히 아이 이다.

Ты ещё совсем ребёнок.

그녀는 꽤 미인이다.

Она достаточно красива.

Собственно существительные со значением качества могут в предложении подчинять наречия меры-степени только вместе с последующим глаголом. Существительные, выражающие направление или время, подчиняют наречия степени независимо от того, следует ли за этим существительным глагол или какой-либо падежный показатель.

더 뒷자리에 앉읍시다.

Давайте сядем подальше (например, от сцены).

조금 전에 나갔어요.

Вышли немного раньше.

더 오른쪽으로 둘러주세요.

Подвиньтесь, пожалуйста, немного вправо.

### 14.3.3. Модальные наречия / 진술 부사들.

Модальные наречия представляют собой особую группу наречий, которые иногда, с учётом их специфики, рассматриваются как отдельная часть речи. От остальных наречий они отличаются следующими тремя особенностями:

- отсутствие номинативного или указательного значения и, как следствие, невозможность образования от них описательных глаголов<sup>314</sup>;
- отсутствие прямой связи с каким-либо словом в предложении; модальные наречия уточняют модальность высказывания в целом; обычно они уточняют или дополняют такие значения как достоверность, возможность, допущение, отрицание;
- модальные наречия, как правило, выступают в самом начале предложения, либо же сразу после тематической части (тематического подлежащего);

Употребление модального наречия обусловлено модальным значением сказуемого и поэтому можно сказать, что оно находится со сказуемым в отношениях согласования. Отсюда ещё одно название данного класса наречий – согласуемые наречия (ханг. 호응 부사, хандж. 呼應副詞). А поскольку модальное наречие уже в самом начале высказывания позволяет приблизительно судить о том, каким будет заключительно сказуемое, такие наречия также иногда называют «наречиями предупреждения» (ханг. 예고 부사, хандж. 豫告副詞). Рассмотрим предложение:

오랜 성상을 거쳐 나는 그녀의 가느다란 미소를, 애상 한 눈들을, 천사 같은 교성을, 아양을 떠는 고수모리를 이룰 수 없다. (김유정)

По прошествии многих лет я не могу забыть её едва заметную улыбку, грустные глаза, очаровательный, ангельский голос, кокетливые кудри волос. (Ким Юджон)

В этом предложении до самого конца не ясно, будет ли в конце предложения утверждение или отрицание. Это становится ясно только после восприятия сказуемого ……이룰 수 없다. В таких протяжных предложениях это затрудняет восприятие речи.

---

<sup>314</sup> 서정수 「한국어 의 부사」, 서울: 서울 대학교 출판부, 2005. — 페이지 208.

Между тем эта трудность преодолевается употреблением модального наречия. В приведённом выше предложении после подлежащего 나는 можно поставить модальное наречие, сигнализирующее о том, что заключительное сказуемое будет выражать отрицание. Такими наречиями в данном случае могут быть 도저히 (到底히) «никак, никаким образом», 결코 (決코) «ни в коем случае, никак не...» и некоторые другие.

Таким образом, модальные наречия позволяют прогнозировать в ходе речи модальное значение сказуемого. Так, например, если высказывание начинается со слов 필시 (必是) «непременно, обязательно» или 제발 «пожалуйста, будьте добры», это означает, что сказуемое будет выражать утверждение, просьбу или пожелание. Если высказывание начинается с 아마 «вероятно, по всей вероятности», 듯 «вероятно, кажется» или 보아하니 «вероятно, возможно» – заключительное сказуемое будет выражать предположение или категорическое утверждение и т.п.

**14.3.3.1.** По характеру модального значения модальные наречия можно подразделить на следующие группы:

- сигнализирующие об утверждении и подчёркивающие его достоверность: 기어이 (期於이) «во что бы ни стало, обязательно», 단연코 (斷然코), 모름지기, 반드시, 필연코 (必然코), 필시 (必是), 기필코 (期必코) «непременно, обязательно», 그럼, 그러면, 아무려면 «безусловно, несомненно», 물론 (勿論), 정녕 (丁寧) «конечно, разумеется», 그야말로, 실로 (實로), 실제로 (實際로), 실지로 (實地로), 과연 (果然), 도대체 (都大體) «действительно, в самом деле» и др.;
- сигнализирующие о предположении или высокой степени вероятности: 보아하니, 다분히 (多分히), 아마(도), 어쩌면 «вероятно, по всей вероятности», 듯, 혹시 (或是), 혹야 (或也), 혹여 (或如) «вероятно, возможно, пожалуй» и др.;

- сигнализирующие об отрицании и подчёркивающие его: 도무지 «совсем, совершенно, вовсе», 결코 (決코) «ни в коем случае», 결단코 (決斷코) «решительно, категорически, ни в коем случае, ни за что», 도저히 (到底히) «никак, ни коим образом» и др.;
- сигнализирующие о сомнениях и отрицании и подчёркивающие их: 설마 «вряд ли, едва ли», 하마터면 «чуть было не ..., едва не ...» и др.;
- сигнализирующие о побуждении, просьбе, приказании и т.п.: 제발 «пожалуйста», 기도 (祈禱) «редк. умоляю вас» и др.;
- сигнализирующие о предположении или допущении (т.е. об уступительном значении сказуемого придаточной части): 손치더라도 «пусть, если даже», 설령 (設令), 설혹 (設或) «допустим, что...» и др.;

Иногда в отдельную группу выделяются наречия, выражающие удовлетворение или неудовлетворение содержанием последующего высказывания, например: 다행히 (多幸히) «к счастью», 불행하게도 (不幸하게도), 불행히도 (不幸히도) «к несчастью», 유감스럽게도 (遺憾스럽게도) «к сожалению» и пр. Их называют «комментирующими наречиями» (ханг. 주석 부사, хандж. 注釈副詞).

나는 기필코 이 어려운 상황을 극복하겠다.

Я непременно преодолю это затруднение.

그는 아마도 도서관에 있기가 쉬운데 그곳으로 찾아가 보시오.

Он, вероятно, в библиотеке, лучше пойдите туда.

나는 도저히 그녀를 이룰 수 없다.

Я никак не могу забыть её.

도대체 알 수가 없다.

Совершенно невозможно узнать.

나는 하마터면 넘어질 뻔 했다.

Я чуть не упал.

유감스럽게도 계획이 파탄 되었다.

К сожалению, [наш] план провалился.

**14.3.3.2.** В высказываниях с модальными наречиями в корейском языке часто наблюдается кажущееся противоречие между значением модального наречия и модальностью сказуемого<sup>315</sup>. Это противоречие чаще всего состоит в том, что наречие, обычно подчёркивающее достоверность или обязательность, относится к сказуемому, имеющему форму предположительного наклонения или представляющему собой именное сказуемое со значением предположения, допущения или вероятности. Такое противоречие обычно возникает при попытке механически соединить в переводе отдельно выполненный перевод модального наречия с таким же механическим переводом сказуемого. Так, например, в словаре модальное наречие 반드시 переводится как «обязательно, непременно»; предположительное сказуемое в учебных пособиях принято переводить русскими наречиями «неверное, вероятно»<sup>316</sup>, т.е. 승리 하겠 나봐요 переводится как «наверное (вероятно), победим.». Отсюда корейское предложение 우리는 반드시 승리 하겠 나봐요 воспринимается как противоречивое – дословно «мы обязательно, наверное, победим.». Противоречие возникает в результате того, что упускается из виду условность, неполнота перевода модального наречия вне высказывания и условность перевода корейских предположительных форм при помощи русских наречий «наверное» и «вероятно».

---

<sup>315</sup> Тен Ен Сун. Категория модальности и лексические способы её выражения в современном корейском языке: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: МГУ, 2000. — С. 67.

<sup>316</sup> <http://hangugo.ru/grammatika/sintacsis/sintaksicheskie-konstrukcii/inye-sintaksicheskie-konstrukcii/>나으니까보다/

Отсутствие или наличие модального наречия, также как и употребление или неупотребление предположительных форм, является способом регулирования степени категоричности. Так, предложение 그는 올 것이에요 «Он придёт» является менее категоричным, чем 그는 반드시 올 것이에요 «Он обязательно придёт», это различие может быть полностью отражено в переводе. Однако корейское предложение 그는 그럼 올 것이에요 тоже может быть переведено как «Он обязательно придёт.», хотя степень его категоричности в корейском языке меньше, чем при употреблении 반드시. Замена наречия 반드시 на 그럼 придаёт высказыванию несколько субъективный характер, «Я убеждён, он придёт.» или «Уверю вас, он придёт.». Два предложения – 그는 다분히 올 것이에요 и 그는 다분히 오겠 나봐요 – тоже отличаются степенью категоричности и достоверности, второе менее достоверно и менее категорично; перевод одинаков «Он, вероятно, придёт».

Вторым источником видимого противоречия является не принятие во внимание того обстоятельства, что модальное наречие может выражать подтверждение или отрицание высказывания (мнения) другого лица. Например:

아마, 그는 올지도 모른다.

Вероятно, он, может быть, и придёт.

#### **14.3.4. Количественные наречия / 수량 부사들.**

Количественные наречия отвечают на вопрос «сколько?», «насколько?» и обозначают либо количество, либо степень интенсивности действия или качества, поддающееся количественному исчислению. Это сравнительно немногочисленный класс наречий. Сюда относятся такие наречия, как 조금, 조금 «немного, мало», 더러 «немного, несколько», 사소 (些少) «мало, несколько», 다 (多), 많이, 허다 (許多) «много», 약간 (若干) «немного, несколько», 충분히 (充分히) «1. огромное количество, уйма; 2. достаточно, вдоволь; 3.

вполне», 꽤, 족히 (足히), 꼭 «достаточно, вдоволь», 무던히 «достаточно, удовлетворительно», 불충분 (不充分) «недостаточно» и др.

이 팀은 우수한 선수를 많이 보유하고 있다.

В этой команде играет много выдающихся игроков.

이것은 충분히 있을 법하다.

Это вполне / достаточно вероятно.

Одно и то же наречие может нередко принадлежать одновременно к двум классам – количественным и какому-либо другому (зачастую меры-степени). Например, наречие 조금 в значении «слегка, чуть-чуть» относится к наречиям меры-степени, а в значении «немного, мало» – к количественным наречиям.

#### 14.3.5. Наречия времени / 시간 부사들.

Наречия времени отвечают на вопрос «когда?» и, как правило, обозначают временной промежуток или момент времени, которые носят неконкретный (не привязанный к точному указанию момента или длительности во времени) характер. Это такие слова, как 아까 «недавно; только что», 근간 (近間) «недавно, на днях», 아무때 «однажды, когда-то, как-то», 언젠가 «когда-то, когда-нибудь», 한때 «какое-то время, когда-то, в своё время», 보통 (普通) «обычно, как правило», 늘, 가나오나, 노상 «всегда, постоянно, всё время», 주로 (주로) «по большей части, как правило», 자꾸 «всё время, то и дело, непрерывно», 자주 «часто, чаще всего», 일쭉, 흔히 «часто», 드문드문 «редко, изредка», 미구에 (未久에) «вскоре», 이제 «сейчас, только что», 급기야 (及其也), 끝내, 마침내 «наконец, в конце концов», 먼저, 이전 (以前), «раньше, в прошлом», 당장 (當場), 당면 (當面) «сразу же, сейчас же», 다음, 다음에 «потом, затем, после этого», 나중에, 이어 «затем, потом» и др.

그녀는 이제 노숙한 여인이다. (황석영)

Теперь она – зрелая женщина. (Хван Согён)

아무때, 여섯 살적에 나는 "체험한 이야기" 라는 제목의, 원시림에 관한 책에서 기막힌 그림 하나를 본 적이 있다.

(앙투안 드 생텍쥐페리)

Однажды, когда мне было шесть лет, в книге под названием «Правдивые истории», где рассказывалось про девственные леса, я увидел удивительную картинку.

(Антуан де Сент-Экзюпери)

마침내 나는 내 염원을 성취 했다.

Наконёц-то я осуществил своё заветное желание.

우리는 이론을 먼저 공부하고 다음에 실과를 가르친다.

Мы преподаём сначала теорию предмета, а потом его прикладную дисциплину.

#### 14.3.5.1. Темпоральные именные наречия / 시간 명사 부사들.

Специфическим подвидом наречий времени являются темпоральные именные наречия. По особенностям употребления, морфологической валентности и синтаксическим функциям они аналогичны именам существительным, что позволяет (как уже отмечалось ранее, см. «Морфология», п. 14.1.1.) некоторым учёным-лингвистам считать их особым семантико-функциональным подклассом существительных, а некоторым – даже причислять к числительным, хотя по своей семантики данные слова безусловно относятся к наречиям времени. Темпоральные именные наречия также отвечают на вопрос «когда?», но обычно указывают на конкретный момент времени или конкретную длительность временного промежутка.

Темпоральные именные наречия можно разделить на четыре группы. Первая группа представлена собственно темпоральными именными наречиями, а три остальные – именами существительными, которые в определённых речевых

ситуация «уподобляются» наречиям с синтаксической точки зрения, т.е. выполняют в предложении функцию обстоятельства времени и сочетаются с падежными показателями по наречному типу.

1. Слова, называющие отрезок или момент времени, исходя из времени говорящего, например: 이제 «сейчас, теперь; только что», 지금 (只今) «сейчас», 현재 (現在) «сейчас, в настоящее время», 당금 (當今) «теперь, в настоящее время», 목하 (目下) «в настоящее время», 오늘, 이날, 금일 (今日) «сегодня», 어제, 작 (昨) «вчера», 그저께, 그제 «позавчера», 내일 (來日) «завтра», 모레 «послезавтра», 아침 «утром», 낮, 대낮, 주간 (晝間) «днём», 조조 (早朝) «рано утром», 아침저녁, 조석 (朝夕) «утром и вечером», 어젯밤 «вчера ночью», 밤낮 «днём и ночью», 저녁(때) «вечером», 간밤 «вчера вечером», 조만간 (早晚間) «в скором времени, в ближайшее время», 최근 (最近) «недавно; ныне, в последнее время», 요즘 / 요즈음 «недавно, в последнее время, на днях», 근래 (近來) «недавно, на днях», 근간 (近間) «на днях, в ближайшее время», 이번 (이番), 차회 (此回) «в этот раз», 지난번 (지난番), 앞서, 최종회 (最終回), 전번 (前番) «в прошлый раз», 다음번 (다음番) «в следующий раз», 매일 (每日), 하루하루, 맨날 «каждый день», 매월 (每月) «каждый месяц», 매년 (每年), 매해 (每해), 해마다, 예년 (例年) «каждый год», 격년 (隔年) «каждый второй год, через год», 지지난주 «позапрошлая неделя», 지난주 (지난週), 전주 (前週) «прошлая неделя», 금주 (今週) «эта неделя, текущая неделя», 내주 (來週), 다음주 (다음週), 차주 (次週), «следующая неделя», 다다음 주 «через две недели», 지지난달 «позапрошлый месяц», 지난달, 과거 달 (過去달) «прошлый месяц», 이달 «этот месяц, текущий месяц», 다음달 «следующий месяц», 다다음달 «через 2 месяца», 재작년 (再昨年) «позапрошлый год», 작년 (昨年), 지난해 «прошлый год», 올해, 이번 해 (이番해) «этот год, текущий год», 내년 (來年), 다음 해 «следующий год»,

내내년 (來來年) «через 2 года» и многие другие. Эта группа слов выступает в роли обстоятельства времени без помощи показателя дательного падежа 예.

부군께서는 지금 어디에 계시는가요?

Где сейчас находится ваш муж?

아침 먹은 것이 토라져 속이 좋지 않다.

Утром я съел что-то не то, поэтому у меня болит живот.

그는 최근 해외 출장에서 돌아왔다.

Он недавно вернулся из заграничной командировки.

В приведённых выше примерах слова 지금 «сейчас», 아침 «утро» и 최근 «недавно; ныне, в последнее время» обозначают момент времени и отвечают на вопрос «когда?».

Исключением являются слова 석방 (夕方) «вечер», 야간 (夜間) «вечер; ночь», 야밤 (夜 밤) «глубокая ночь», 만 (晩) «позднее время, вечер», 만방 (晩方) «под вечер, к вечеру», 종석 (終夕) «всю ночь», входящие в группу 4.

2. Слова, являющиеся установленным названием определённого момента или отрезка времени, выступают в роли обстоятельства времени в дательном падеже на 예. Это, например, такие сложные слова как 2014 년 «2014 год», 21 세기 «21 век», а также сложные слова, образованные при помощи имён существительных 시대 (時代) «1. эпоха, время; 2. древность, старина» и 시절 (時節) «1. сезон, время года; 2. период жизни, годы» – 학창 시절 «школьные годы» и т.п.

제주도에는 4 월에 꽃이 개화하다.

На острове Чеджудо цветы расцветают в апреле.

В случае наличия определения к слову, обозначающему дату, показатель дательного падежа 예 может быть опущен.

작년의 팔월 (예) 결혼 해요.

Женился в августе прошлого года.

3. Слова, обозначающие времена года (봄 «весна», 여름 «лето», 가을 «осень», 겨울 «зима») и производные от них понятия (типа 명춘 (明春) «весна будущего года», 만춘 (晩春) «поздняя весна», 명추 (明秋) «осень будущего года», 만추 (晩秋) «поздняя осень», 춘추 (春秋) «весна и осень» и т.п.), могут быть обстоятельством времени как с показателем дательного падежа 에 (значительно чаще), так и без него.

옛날에는 여름(에) 에어컨 대신 부채를 사용하였다.

Раньше летом вместо кондиционера использовали веер.

4. Слова, по своему значению обозначающие только отрезок, а не момент времени, а также слова 석방 (夕方) «вечер», 야간 (夜間) «вечер; ночь», 야밤 (夜 밤) «глубокая ночь», 만 (晩) «позднее время, вечер», 만방 (晩方) «под вечер, к вечеру», 종석 (終夕)<sup>317</sup>, без показателя дательного падежа 에 употребляются при сказуемом, обозначающем действие, которое продолжалось в течение всего этого отрезка времени.

오전 내내 기다리고 있었습니다.

Я ждал вас всю первую половину дня.

В случае употребления показателя дательного падежа 에 они обозначают определённый момент внутри этого времени, когда совершилось действие.

오전에 나는 그기별을 얻어 들었습니다.

В первой я случайно услышал эту новость.

야간에 화재가 일어났다.

Ночью вспыхнул пожар.

От собственно темпоральных именных наречий следует отличать отымённые послелого-союзы типа 때, 사이, 전 (前),

---

<sup>317</sup> 고영진 「한국어의 문법화 과정: 풀이씨의 경우」, 서울: 국학자료원, 1997. — 페이지 116.

후 (後), 안 и др. Эти слова не способны сами по себе выступать в качестве обстоятельств времени, но широко употребительны в союзной функции, исполняя которую они характеризуются рядом особенностей, отличающих их как от наречий, так и от имён существительных.

**14.3.5.2.** Между наречиями времени, более или менее одинаково переводимыми на русский язык, могут существовать тонкие различия в употреблении. Эти различия зависят от двух факторов:

- стилистической принадлежности наречия (т.е. от того, принадлежит ли наречие к чисто разговорной речи, или употребляется лишь в письменной речи, употребляется ли оно в речи эмоциональной или характерно для обычной, констатирующей речи);
- характера выражаемого наречием значения (обозначает ли наречие только момент времени или только период, промежуток времени, совмещает ли наречие эти два значения или не совмещает);

**14.3.5.2.1.** Наречия 지금 (只今), 현재 (現在), 목하 (目下) переводятся почти одинаково – «сейчас, теперь, в настоящее время». В отличие от 지금, которое может обозначать момент в неотдалённом прошлом, в настоящем или близком будущем, наречие 현재 употребляется только для обозначения момента в настоящем времени или отрезка времени, который мыслится как протекающий в настоящее время. В предложениях 나는 지금 왔어요 «Я только пришел» или 지금 갑니다 «Сейчас пойду» наречие 지금 не может быть заменено на 현재. В стилистическом отношении 지금 универсально, в то время как 현재 более характерно для официальной устной или письменной речи. Наречие 목하 употребляется только в официальной устной или письменной речи. По своему значению оно отличается от

지금 и 현재 тем, что употребляется при процессах, которые мыслятся как конечные, т.е. приближается к значению «пока что, на данный момент». Русское «сейчас» в предложении «Этот проект сейчас изучается» может быть переведено любым из названных трёх японских наречий с учётом стилистических различий между ними.

이 초안은 지금 / 현재 / 목하 연구 중입니다.

Однако предложение «Люди сейчас живут во всех уголках земного шара» не может быть переведено с употреблением наречия 목하, так как оно не употребляется при завершившихся процессах.

인류는 지금 / 현재 지구상 곳곳에 살고 있다.

Варианты 지금은 и 현재는 употребляются только в позиции тематического подлежащего в значении «теперь уже, а теперь».

**14.3.5.2.2.** Аналогично сказанному выше, наречия 이번 (이번 番) и 차회 (此回) переводятся одинаково – «на / в этот раз», но 이번 стилистически универсально, хотя оно более характерно для разговорной речи. По своему значению оно может обозначать момент в прошлом, в настоящем или в будущем: «в прошлый раз», «на этот раз», «сейчас», «в следующий раз», «в ближайшем будущем, на днях». Наречие 차회 характерно для устной официальной или письменной речи и по отношению к будущим событиям в современном языке практически не употребляется. Наречию 이번 «на этот раз» можно противопоставить наречия 지난번 (지난番), 전번 (前番) «в прошлый раз» и 다음번 (다음番) «в следующий раз», в то время как 차회 подобного противопоставления не имеет.

**14.3.5.2.3.** Подобными наречиями являются также 최근 (最近) «недавно; ныне, в последнее время», 요즘 / 요즘음 «недавно, в последнее время, на днях», 근래 (近來) «недавно,

на днях». Наиболее универсальным из этих наречий является слово 최근. От 요즘 / 요즈음 и 근래 оно отличается прежде всего тем, что сочетает значение момента в прошлом и периода времени до настоящего момента, практически независимо от его длительности, – от нескольких столетий до нескольких дней.

그는 최근 결혼 했다.

Он недавно женился. (момент в прошлом)

나는 최근 그를 거의 보지 않는다.

В последнее время я его практически не вижу. (период времени от неопределённого момента в прошлом до настоящего времени)

В первом предложении наречие 최근 не может быть заменено на 요즘 / 요즈음 и 근래. Во втором предложении может быть употреблено любое из этих трёх наречий.

Между наречиями 요즘 / 요즈음 и 근래 существует различие в протяжённости обозначаемого ими периода времени. Наречие 요즘 / 요즈음 обозначает период от нескольких лет до нескольких дней, а 근래 – период от ста лет и менее до настоящего момента.

**14.3.5.2.4.** Наречия 그동안, 그사이 и 그간 (그間) «тем временем, между тем, за это время» обозначают, как правило, только момент времени в сравнительно недалёком прошлом (зачастую с показателем дательного падежа 예) и не могут обозначать периода времени от неопределённого момента в прошлом до настоящего времени, а также какого-либо момента времени в настоящем или будущем.

В современном корейском языке данные наречия приобрели уже скорее окраску некоего союзного слова и часто употребляются как вводные слова в связном повествовании в прошедшем времени.

그사이에 점심이 준비되었다.

Между тем обед уже был готов.

### 14.3.6. Наречия предикации / 서술 부사들.

Наречий предикации, также иногда называемые сигнальными наречиями, находятся в непосредственной грамматической связи со сказуемым предложения (т.е. предикатом). Наречия предикации, в отличие от модальных наречий, не просто сигнализируют о грамматической форме сказуемого, а именно обуславливают его, оказывая, таким образом, влияние на предикацию предложения в целом (отсюда и такое название – «наречия предикации»). Употребление наречий предикации облегчает восприятие предложения с регрессивным порядком слов, при котором главный член предложения – сказуемое, несущее основное значение высказывания, – помещён в самый конец предложения.

Данные наречия употребляются факультативно, поскольку они лишь дублируют значение определённых форм сказуемого. Не всякая грамматическая форма сказуемого имеет дубликат в виде соответствующего ему по лексическому значению наречия предикации.

В некоторых случаях одно и то же наречие можно истолковать и как модельное, и как наречие предикации, что объясняется объективной трудностью (а нередко и фактической невозможностью) определения того факта, обуславливает ли то или иное наречие в данном случае грамматическую форму сказуемого или же только сигнализирует о ней, т.е. выполняет вспомогательную модальную роль.

Наречия предикации могут обуславливать различные формы сказуемого. Например, наречия 조금도 «несколько, ничуть», 전혀 (全혀) «совсем, совершенно», 절대로 (絶對로) «абсолютно, категорически, безусловно» требуют отрицательной формы сказуемого; наречия 너무 и 하도 «(не) слишком, (не) чрезмерно» могут, в зависимости от коммуникативной цели высказывания, задаваемой говорящим, требовать как утвердительной, так и отрицательной формы сказуемого.

아니, 난 조금도 피곤하지 않아.

Нет, я совершенно не устал.

돈이 전혀 없습니다.

Денег совсем нет.

엿저녁에 나는 하도 많이 마셔서 일어날 수 없다.

Вчера вечером я выпил слишком много и не могу встать с постели.

Наречие 아직 «всё ещё, [пока] ещё; ещё не» употребляется со сказуемым как в прошедшем, так и в настоящем времени (в отличие от русского языка, где наречие «ещё» преимущественно требует прошедшего времени).

그는 이 집을 아내가 아직 살아 있을 때 지었다.

Он выстроил этот дом ещё при жизни жены.

나머지 사람들은 아직 도착하지 않았다.

Остальные ещё не пришли.

계획은 아직 불확정 한 상태 이었다.

План всё ещё был не точен.

Наречие 벌써 «уже» чаще всего употребляется со сказуемым в прошедшем времени действительного залога.

우리가 도착했을 때, 그는 벌써 떠났다.

Когда мы пришли, он уже уехал.

Наречие 방금 (方今), 고대, 직후 (直後) «только что» сигнализируют о том, что сказуемое представлено формой прошедшего времени глагола-сказуемого.

그는 방금 도착 했다.

Он только что приехал.

Наречия 아마(도) «наверное, вероятно» и 듯 «вероятно, кажется» часто предшествуют различным грамматическим формам со значением предположения, хотя это и не обязательно

– в таких предложениях возможны и формы немодального сказуемого<sup>318</sup>.

신혜 가 계속 학교에 만나와요. 아마 아직도 많이 아픈가봐요.

Синхё по-прежнему не приходит в школу. Видимо она до сих пор болеет.

그가 올 듯 하다.

Он, вероятно, придет

아마 난 내일 올 수 없을 것이다.

Я, вероятно, не смогу завтра прийти.

### 14.3.7. Союзные наречия / 연결 부사들.

Союзные наречия имеют жёстко закреплённую позицию в начале предложения (главного или придаточного), реже и только некоторые – также после подлежащего. Грамматически они подчинены сказуемому данного предложения, а по значению относятся ко всему предложению в целом. Они связывают данное предложение с предыдущим, которое может подразумеваться.

Союзные наречия могут выражать значение<sup>319, 320</sup>:

- следования: 그리고 «затем, и», 나중에 «потом, вследствие, впоследствии», 혹은 (或은), 또는 «или (же)», 그렇지만 «как бы ни, однако, тем не менее, несмотря на это, впрочем», 더구나, 더군다나 «вдобавок, кроме того, к тому же», 그러면, 그럼, 그렇다면 «в таком случае, тогда»,

<sup>318</sup> Трофименко О. А. Эвиденциальность в корейском языке // Вестник Иркутского гос. лингв. ун-та, № 4, 2009. — Иркутска: ИГЛУ, 2009. — С. 144.

<sup>319</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 413-414.

<sup>320</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 129-137.

그러면서 «1. в то время как; до (какого-то времени); 2. также, тоже, аналогично» и др.;

- **логического вывода:** 그래서 «поэтому», 그러니까 «1. соответственно, следовательно; 2. поэтому, по этой причине», 그러므로, 그러, 따라서 «следовательно, поэтому», 왜냐하면 «поэтому, потому что» и др.;
- **противопоставления:** 그럼에도, 불구하고 (不拘 하고) «несмотря на это», 오히려 «1. наоборот; 2. скорее всего», 하지만 «однако, всё же, всё таки», 그러나, 근데 «но, всё же», 그런데 «однако, тем не менее», 아니면 «иначе, наоборот, напротив», 그래도 «всё так же, и всё же» и др.;
- **объяснения:** 즉 (卽) «именно, то есть, как раз», 곧 «1. сразу же, тут же; 2. то есть, именно» и др.;
- **соединения:** 및 «и», 같이 «вместе, заодно», 공히 (共히) и др.;

자, 그러면 안녕히들 계시오.

В таком случае, до встречи.

말을 함부로 하는데다 더구나 거짓말까지도 한다.

Грубит, да вдобавок ещё и лжет.

그녀는 교활한 여자라, 그래서 나는 그녀의 말을 믿지 않는다. (스뜨루가 쓰키 형제)

Она хитрая женщина, и поэтому я не верю её словам. (братья Стругацкие)

그는 상냥한 사람이다 그런데 아무도 특별히 그를 좋아하는 이가 없으니 이상한 일이다. (김정현)

Он очень дружелюбный человек, однако, очень странно, что никто особенно его не любит. (Ким Джонхён)

아무것도 없느니 보다는 그래도 이것이 더 낫다.

Это всё же лучше, чем ничего.

전기가 곧 들어올 것이다.

Электричество сразу же включится.

Следует сказать, что принадлежность вышеперечисленных слов к наречиям в корейском языкознании подвергается серьезным сомнениям. Будучи связанными не только с последующим, но и предыдущим высказыванием, эти слова семантически очень близки к союзам, хотя с точки зрения логики отдельных предложений они и сходны с наречиями<sup>321</sup>. Автор настоящей «Грамматики» придерживается мнения, что это вовсе не наречия, а союзы, употребляемые в некоторых отдельных случаях в наречной функции. Условно выделяя, согласно традициям корейского языкознания, такие слова в отдельный подкласс наречий, мы, тем не менее, ограничиваемся только демонстрацией их эпизодической синтаксической наречной функции в конкретно взятых предложениях. Подробное описание грамматических и семантических особенностей этих слов подано в соответствующей главе, посвящённой союзам как части речи, к которым автор данной «Грамматики» и относит слова типа *그런데*, *그리고*, *즉* и пр.

**14.4. Лексико-семантический критерий** позволяет выдвинуть сразу две классификации наречий корейского языка: по моно- или полисемантности и по степени абстрактности значения.

**14.4.1.** Основываясь на факте моно- или полисемантности, наречия подразделяются на:

- моносемантные или однозначные (ханг. *일의 부사들*, хандж. *一義副詞들*), т.е. имеющие только одно наречное лексическое значение, например: *진작* «заранее, предварительно», *무심코* (無心코), *무심결* (無心결) «неволью, нечаянно, невзначай», *처음으로* «впервые, в первый раз», *간간하게* «аккуратно, тщательно», *그만큼* «столько» и пр.

---

<sup>321</sup> 손남익 「국어 부사 연구」, 서울: 박이정출판사, 1995. — 페이지 78.

- полисемантические или многозначные (ханг. *다의 부사들*, хандж. *多義副詞들*), т.е. имеющие два и более разнородных и не связанных между собой или же лишь частично соприкасающихся наречных лексических значения, например: *다시* «1. снова, опять; 2. больше», *꼭* «1. сильно; 2. терпеливо; 3. точно», *고작* «1. в меру сил, насколько возможно; 2. (всего) лишь», *결국* (結局) «1. в конце концов, наконец; 2. никогда», *보아하니* «1. вероятно, предположительно, по-видимому; 2. несомненно, наверняка» и пр.

**14.4.2.** Лексико-семантическое значение может характеризоваться различной степенью абстрактности. Исходя из этого, наречия делятся на:

- конкретные (ханг. *구상 부사들*, хандж. *具象副詞들*), например: *많이* «много», *가끔* «иногда», *완전히* (完全히) «совершенно, полностью» и пр.
- абстрактные (ханг. *추상 부사들*, хандж. *抽象副詞들*), например: *반드시* «непрерменно, обязательно», *과연* (果然) «1. как и предполагалось; 2. в самом деле, действительно; 3. даже» и пр.

## **14.5. Частицы обстоятельственного отношения и наречия.**

В корейском языке есть целый ряд частиц, которые, присоединяясь к той или иной части речи, превращают её в обстоятельство. Так, например, *씩* с разделительным значением превращает числительное в обстоятельство к глаголу-сказуемому (например, *둘씩* «по два, по две» и т.п.), сравнительная частица *처럼* указывает на обстоятельственную функцию существительного в предложении («подобно..., как...; например, *개처럼* «по-собачьи» и т.п.) и др. Однако ни одна из таких частиц не превращает в наречие ту часть речи, которая

предшествует этой частице. Так, например, существительное перед частицей *처럼* сохраняет способность принимать определение, что было бы невозможно если бы оно «превратилось» в наречие.

Лишь одну частицу, видимо, можно считать признаком наречия. Это сравнительная частица *듯이* после определительной формы глагола на *~는 / ~ㄴ*. Например: *절망하는듯이* (落膽하는듯이) «в отчаянии» от *절망하다* (落膽하다) «отчаиваться», *놀라운듯이* «испугано, удивлённо» от *놀랍다* «пугаться, удивляться, изумляться», *근심스러운듯이* «встревожено, беспокойно» от *근심스럽다* «встревоженный, беспокойный» и т.п.<sup>322</sup>

#### 14.6. Частицы после наречий.

Многие производные наречия допускают после себя частицы *는* и *도*; первая имеет выделительную, а вторая – усилительную функцию, например: *잘도* «очень / вполне хорошо».<sup>323</sup>

---

<sup>322</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 197.

<sup>323</sup> Там же.

## 15. Падежная система корейского языка / 한국어의 격들.

### 15.1. Общие положения.

Склонение по падежам в корейском языке характерно для именных частей речи (существительных, большинства местоимений, числительных и наречий), а также для субстантивированных синтаксических единиц – словосочетаний и предложений.

Падежи образуются путём присоединения к вышеперечисленным словам / субстантивированным синтаксическим единицам падежных показателей (падежных суффиксов). Падежные показатели (ханг. 격조사, хандж. 格助詞) – это служебные слова, представляющие собой грамматическое средство соединения слов именных частей речи или субстантивированных синтаксических единиц с другими словами в словосочетании или предложении. Падежные показатели следуют за словом, к которому относятся, и синтаксически присоединяются к нему, однако само слово при этом не изменяется. В отличие от японского языка, в котором каждый показатель всегда имеет одну и ту же неизменяемую фонетическую форму при сочетании с любым словом<sup>324</sup>, в корейском языке некоторые падежные показатели характеризуются наличием двух фонетических форм<sup>325, 326</sup>, одна из которых присоединяется к слову, заканчивающемуся на согласный (1-е склонение), другая – к заканчивающемуся на гласный (2-е склонение).

---

<sup>324</sup> Пашковский А. А. К характеристике японских синтаксем // Советское востоковедение. — № 2, 1957. — М.: АН СССР, Ин-т востоковедения, 1957. — С. 117-118.

<sup>325</sup> Мазур Ю. Н. Корейский язык. — М.: Изд-во вост. лит., 1960. — С. 51.

<sup>326</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 9.

Под падежом в корейском языке имеется в виду сочетание существительного с падежным показателем, функционально и семантически сопоставимое с морфологической категорией падежа во флективных языках, например, русском, а также немецком<sup>327</sup> или латинском<sup>328</sup>; однако в корейском языке сами показатели обладают значительной отделимостью от слова, между словом и падежным показателем могут вклиниваться ограничительные частицы, приложения, вводные предложения и т.п.<sup>329</sup> В случае наличия суффикса множественного числа падежный показатель следует после него. В устной речи между словом и относящимся к нему падежным показателем возможна пауза. В письменной речи слово может быть отделено от принадлежащего ему падежного показателя развёрнутым пояснением в скобках и даже, в отдельных случаях, запятой. Таким образом, под «присоединением» падежного показателя имеется в виду связанность его со словом, которому оно придаёт статус того или иного члена предложения.

**15.2.** Категория падежных показателей является одной из наиболее спорных в современном корееведении. Важность и актуальность этой темы определяется, во-первых, их чрезвычайно широкой употребительностью, во-вторых, отсутствием в грамматиках корейского языка единого их понимания и, в-третьих, зависимостью общей характеристики строя языка от того или иного определения данных морфем<sup>330</sup>. Кроме термина «показатель» к ним применяют в различных

---

<sup>327</sup> Москальская О. И. Грамматика немецкого языка (теоретический курс): морфология. — М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956. — С. 41-42.

<sup>328</sup> Соболевский С. И. Грамматика латинского языка. Часть первая (теоретическая). Морфология и синтаксис. — Изд. 3-е, просмотр. — М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1950. — С. 11-12.

<sup>329</sup> Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В. Д. Аткина, ред.: проф. В. И. Зимин, проф. И. М. Логинова. — М.: РОО «Первое Марта», 2005. — С. 197-198.

<sup>330</sup> Пашковский А. А. Слово в японском языке / Под общ. ред. и с предисл. И. Ф. Вардуля. — Изд. 2-е, испр. — М.: КомКнига, 2006. — С. 125.

работах также и термины «суффикс», «формант», «окончание», «синтаксема» и др.; в северокорейском языкознании распространён термин «тхо» (ㅈ), который является прочтением китайского иероглифа со значением «аффикс»<sup>331</sup> и включает в себя (в классическом понимании лингвиста Чу Сигёна) не только падежные показатели, но и деривационные аффиксы<sup>332</sup>.

Различными авторами по-разному устанавливается и конкретный состав категории падежных показателей, а, следовательно, и количество падежей в современном корейском языке. Мы придерживаемся мнения о наличии в корейском языке 13 падежей; падежных же показателей насчитывается 12, что объясняется тем, что один из падежей – именительный общий – носит бессуффиксальный характер и не имеет собственного падежного показателя.

В корейском языке существует два типа склонения по падежам. К 1-му склонению относятся именные части речи, оканчивающиеся на согласный, а ко 2-му – оканчивающиеся на гласный. На практике это реализуется в том, что некоторые падежные показатели (а именно показатели именительного тематического, именительного рематического, винительного, творительного, совместного и звательного падежей) имеют два фонетические формы, одна из которых используется с именами с конечным согласным, а вторая – с именами с конечным гласным.

Ниже в табл. 37 поданы падежи и падежные показатели современного корейского языка.

---

<sup>331</sup> Ким О. А. Грамматические особенности падежных частиц корейского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ташкент: ТашГИВ, 2010. — С. 7.

<sup>332</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 68.

**Падежи и их падежные показатели**

Название падежа		Падежный показатель	
		1-е склонение	2-е склонение
Именительный тематический		은	는
Именительный рематический		이	가
Именительный общий (бессуффиксальный немаркированный <sup>333</sup> ) или		не имеет (слово в форме основы)	
Родительный		의	
Дательный	неодушевлённых имён	에	
	одушевлённых имён	에게	
Винительный		을	를
Местный	неодушевлённых имён	에서	
	одушевлённых имён	에게서	
Творительный		으로	로
Совместный		과	와
Исходный		부터	
Сравнительный		보다	
Предельный		까지	
Вокативный		아	야

**15.2.1.** Следует также отметить, что ряд учённых вообще отрицают наличие в корейском языке категории падежа и

<sup>333</sup> Брюнетон Е. Ю. Семантика падежных отношений в современном корейском языке: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: РАН, Ин-т востоковедения, 2007. — С. 165.

относят падежные показатели к классу служебных слов<sup>334</sup>, словоморфем<sup>335</sup>, послелогов<sup>336</sup> или частиц<sup>337</sup>.

Кроме того, очень часто в перечень падежей не включают именительный тематический, смешивая его показатель *은 / 는* с омонимичной ему тематической или противопоставительно-выделительной<sup>338</sup> частицей (см. «Морфология», п. 15.3.2.), а также именительный общий падежи.

**15.2.2.** Некоторые падежные показатели обладают синонимичными им по значению суффиксальными морфемами; в случае их употребления в предложении они заменяют соответствующий падежный показатель, «вытесняя» его собой и становясь на его место. Эти морфемы не являются падежными показателями в прямом смысле и, помимо собственно падежного значения, характеризуются наличием в своей семантике еще каких-либо оттенков смысла (зачастую так или иначе связанных с категорией вежливости). Кроме того, подобного рода морфемы, как правило, ограничены в употреблении семантикой или грамматической формой самого слова, к которому они присоединяются. Всё это не позволяет считать их полноценными падежными показателями, однако даёт основания выделить в особую группу т.н. падежных морфем-аналогов.

**15.2.3.** Падежи в корейской грамматической традиции принято подразделять на прямые (сюда относятся именительный

---

<sup>334</sup> 김원경 「한국어 의 격」, 서울: 박문사, 2009. — 페이지 53.

<sup>335</sup> 김용하 「한국어 격과 어순의 최소주의 문법」, 서울: 한국문화사, 1999. — 페이지 129.

<sup>336</sup> Daniel Janot, Ch'oe Yun. Grammaire coréenne pour étrangers: Un cours pratique. — Paris: Larousse, 2014. — p. 274.

<sup>337</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 144-145.

<sup>338</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 146.

тематический, именительный рематический, родительный, дательный, винительный, местный и вокативный падежи) и косвенные (к ним относятся творительный, совместный, исходный, сравнительный и предельный падежи). Особняком стоит именительный общий падеж, не относящийся ни к одной из групп и представляющий собой исходную форму слова.

**15.2.4.** Ограничительная частица **만** «только», усилительная частица **좀**, частица **도** «тоже, также» и некоторые другие всегда предшествуют падежным показателям **은 / 는**, **이 / 가**, **의** и **을 / 를**, но в большинстве случаев следуют за другими падежными показателями.<sup>339</sup>

### **15.3. Именительный тематический падеж.**

Именительный тематический (или выделительный) падеж образуется при помощи падежного показателя **은 / 는**; фонетический вариант **은** присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а **는** – к заканчивающимся на гласный. В разговорной речи падежный показатель **은 / 는** может сливаться с некоторыми морфемами в одно слово, например, с **것** (т.е. **건**), **~기** в составе местоимений места (т.е.: **여긴**, **거긴**, **저긴**), **~리** в составе местоимений направления (т.е.: **이런**, **그런**, **저런**)<sup>340</sup>, а также с местоимением **너** «ты» (т.е. **넌**).

Именительный тематический падеж – это падеж подлежащего, выражающего тему высказывания. Наиболее очевидна эта функция именительного тематического падежа в предложениях с квалификативным, в частности, именным

---

<sup>339</sup> Рудницкая Е. Л. Спорные вопросы корейской грамматики: теоретические проблемы и методы их решения / Отв. ред. д.ф.н., чл.-корр. РАН В. М. Алпатов. — М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2010. — С. 75.

<sup>340</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 256.

сказуемым, а также в предложениях с глагольным сказуемым при наличии дополнений.

При составном именном сказуемом (именная часть речи с последующим глаголом-связкой) и простом глагольном сказуемом, выраженным описательным глаголом, в предложении выражается постоянная принадлежность к какому-либо классу предметов или наличие постоянного качества. Например:

《용의 눈물》은 가장 인기 있는 사극 이다.

«Слёзы дракона» – самая популярная историческая драма.

눈은 하얗다.

Снег – [совершенно] белый.

В предложениях с тематическим подлежащим и глагольным сказуемым, имеющим дополнения, может выражаться как наличие постоянного действия или качества, так и конкретное, непосредственное действие или качество.

그는 책을 읽고 있다.

Он читает книгу / книги.

Помимо выполнения этих основных функций именительный тематический падеж может выражать в определённом контексте также сопоставление, противопоставление действий (т.н. контрастный топик<sup>341</sup>) или уступительное значение<sup>342</sup>; данные значения выступают на первый план в предложениях с простым глагольным сказуемым (которое может выражаться как глаголами действия, так и описательными глаголами) без дополнений. Например:

---

<sup>341</sup> Рудницкая Е. Л. Спорные вопросы корейской грамматики: теоретические проблемы и методы их решения / Отв. ред. д.ф.н., чл.-корр. РАН В. М. Алпатов. — М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2010. — С. 109.

<sup>342</sup> Цыденова Д. С. Выражение уступительных отношений в корейском языке // Вестник Бурятского государственного университета. — Вып. 8. — Улан-Удэ: БГУ, 2008. — С. 93.

나는 돌아갑니다.

Я возвращаюсь. (отвечает на вопрос что собирается делать лицо, выраженное подлежащим; может быть противопоставлено предложению «а вы?»)

술은 마시지 않지만 담배는 피우다.

Я не пью, но курю. (уступительное значение)

Именительный тематический падеж употребляется в отрицательных предложениях, а также в предложениях, в которых за подлежащим следует вопросительное местоимение.

이 일을 할 수 없습니다.

Не могу этого сделать.

책을 읽고있는 사람은 누구입니까?

Кто человек, читающий книгу?

Падежный показатель 은 / 는 оформляет также обособленное тематическое (т.е. связанное не только со сказуемым, а со всем последующим составом предложения) подлежащее. Например:

연료는 가솔린을 사용했습니다.

В качестве горючего использовали бензин (букв.: что касается горючего, то использовали бензин).

**15.3.1.** От показателя именительного тематического падежа 은 / 는 следует отличать омонимичную тематическую частицу 은 / 는, следующую за дополнениями и обстоятельствами и вытесняющую в некоторых случаях (чаще всего если подлежащее в предложении опущено, а дополнение или обстоятельство стоит в каком-либо прямом падеже) падежный показатель имени существительного<sup>343</sup>. Сравним два предложения:

---

<sup>343</sup> Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Отв. ред. Ю. Н. Мазур. — М.: Изд-во вост. лит., 1962. — С. 148-149.

책을 밤 읽습니다.	책은 밤 읽습니다.
Вечером читаю книгу.	[A] книгу читаю вечером.

Простая констатация факта, ни на одном из членов предложения не делается смыслового акцента; существительное 책 – дополнение в винительном падеже с показателем 을, подлежащее опущено.	Эмоциональное выделение, смысловой акцент на слове «книга»; существительное 책 при этом не «становится» подлежащим (подлежащее, как и в предыдущем примере, опущено), а остаётся дополнением в винительном падеже, но выделяется как тема высказывания, и поэтому показатель винительного падежа 을 вытесняется тематической частицей 은.
---	--

Если в качестве темы высказывания выделяется слово в косвенном падеже, то частица 은 будет следовать после соответствующего падежного показателя косвенного падежа<sup>344</sup>.  
Например:

그에게는 형이 있습니다.

У него есть старший брат.

한국에서는 요사스러운 여자를 일컬어 백여우 라 한다.

В Корее болтливую и коварную женщину называют белой лисой.

저기까지는 가고 없습니다.

До того места [я] не ходил.

그와는 만나는 것이 사려진다.

С ним встречаться боюсь.

<sup>344</sup> 이주행 「한국어 문법의 이해」, 서울: 태학사, 2000. — 페이지 81.

**15.3.2.** Стоит отметить, что природа морфемы *은 / 는* в современном корейском языке является одной из наиболее дискуссионных вопросов. Мы придерживаемся мнения о том, что морфема *은 / 는* может наблюдаться в двух принципиально различных качествах – как показатель именительного тематического падежа и как усилительная или тематическая частица.

#### 15.4. Именительный рематический падеж.

Именительный рематический (или просто именительный<sup>345</sup>) падеж образуется при помощи падежного показателя *이 / 가*; фонетический вариант *이* присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а *가* – к заканчивающимся на гласный. В разговорной речи падежные показатели *이* может сливаться с некоторыми морфемами в одно слово, например, с *것* (т.е. *게*)<sup>346</sup>; кроме того, особые слитные / сокращённые формы при сочетании с показателем *가* могут иметь следующие местоимения<sup>347</sup>:

<i>Местоимение</i>	<i>Полная форма</i>	<i>Слитная форма</i>
나 «я»	나가	내가
저 «я»	저가	제가
너 «ты»	너가	네가 (в разговорной речи чаще произносится как 니가)
누구 «кто?»	누구가	누가

<sup>345</sup> Ho-Min Sohn. The Korean Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — p. 328.

<sup>346</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 256.

<sup>347</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 96.

Именительный рематический падеж – это падеж подлежащего, выражающего рему высказывания. Ремой называется часть предложения, представляющая собой коммуникативный и смысловой центр высказывания и несущая сообщение (новую информацию) о предмете высказывания (теме); иными словами, рема – то новое, что сообщается в предложении. Рематическое подлежащее употребляется в следующих случаях:

1. В членимом по смыслу предложении (подлежащее-рема), в котором рема, т.е. новая информация, выражена подлежащим (т.н. агенс<sup>348</sup>). Такие предложения отвечают на вопрос «кто (именно) является чем-л. / каким-л.?», «кто (именно) сделал что-л.?», «что (именно) является чем-л. / имеет те или иные свойства?». Например:

그가 소장 이다.

Это он – директор.

고양이가 꽃병을 산산이 부수었다.

Это кошка разбила (вдребезги) вазу.

В сказуемом таких предложений содержится исходная, уже известная информация, которая характеризует или описывает информацию новую. Например:

당신이 그룹니다.

Вы сами виноваты / это вы виноваты! (именно вы, а не кто-то другой)

꽃들이 아름답다.

Красивые цветы! (конкретно эти, в данный момент; говорящий восхищается красотой тех цветов, которые он видит)

---

<sup>348</sup> Брюнетон Е. Ю. Семантика падежных отношений в современном корейском языке: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: РАН, Ин-т востоковедения, 2007. — С. 36.

В отличие от предложений с тематическим подлежащим, в таких предложениях порядок слов эмфатический, т.е. выразительный, делающий смысловой акцент, произносимый на приподнятом тоне. Высказывание носит подчёркнутый характер благодаря тому, что рема предшествует теме, выраженной сказуемым. В таких предложениях выражаются связи (зависимости, качества, действия) непостоянного характера, которые устанавливаются в данный момент.

Предложения такого рода можно преобразовать в нейтральные, неэмфатические. Для этого нужно, чтобы тема была названа в начале предложения. Например:

그는 소장 이다.

Директор – он. (констатация факта)

꽃들은 아름답다.

Цветы красивые. (все цветы вообще, как данность; это не есть отличительная черта каких-то конкретных цветов)

2. Нечленимое по смыслу предложение (предложение-рема, моноремное предложение) несёт всем своим составом новую информацию и отвечает на так называемый полный дактильный вопрос «что происходит / произошло?», либо выражает реакцию на какие-то события, ощущения или пожелания говорящего, характеристику ситуации, в пределах предложения прямо не упомянутых. В переводе на русский язык предложений-рем, образованных по этому типу, порядок взаиморасположения подлежащего и сказуемого произвольный. Например:

바람이 분다.

Ветер дует / дует ветер.

의미가 없다.

Смысла нет / нет смысла.

비가 끝나다.

Дождь прекратился / прекратился дождь.

버스가 왔다.

Автобус пришёл / пришёл автобус.

В большинстве случаев такие предложения конситуативны, т.е. несмотря на грамматическую законченность, они становятся сообщением в определённой ситуации или в языковом контексте, например, в сложном предложении в качестве его части или как ответ на вопрос или ответная реплика в диалоге<sup>349</sup>.

Предложения такого типа со сказуемым-прилагательным иногда бывает удобнее переводить на русский язык восклицательно-вопросительным предложением. Например:

향기가 아주 좋아요.

Какой чудесный аромат! (а не «Аромат очень хороший»)

3. При сказуемых, выражающих наличие / отсутствие, какое-либо качество, а также желание / нежелание, умение / неумение, любовь / нелюбовь, возможность / невозможность, член предложения, оформленный показателем 이 / 가, может выражать прямое дополнение (т.н. объектный падеж<sup>350</sup>):

차가 원하다.

Я хочу чаю.

한국어가 서투르다.

Я плохо владею корейским языком.

물고기가 싫어한다.

Не люблю рыбу.

러시아어가 이해합니다.

Понимаю по-русски.

Если сказуемое в этих конструкциях стоит в отрицательной форме, то вместо именительного рематического падежа зачастую (но не всегда) употребляется именительный тематический или родительный падеж. Например:

---

<sup>349</sup> Daniel Janot, Ch'oe Yun. Grammaire coréenne pour étrangers: Un cours pratique. — Paris: Larousse, 2014. — p. 279.

<sup>350</sup> Трофименко О. А. Корейский язык. Справочник по грамматике. — М.: Живой язык, 2015. — С. 13.

러시아어를 이해하지 않습니다.

По-русски не понимаю.

공부는 좋아하지 않습니다.

Я не люблю учиться.

나는 /가 잊을 수가 없다.

Не могу забыть.

В некоторых случаях слово с показателем 이 / 가 может по смыслу соответствовать обстоятельству времени или места. Например:

저는 아홉시간 졸려 졸리다.

Меня клонит ко сну в 9 часов.

(책들은) 명동이 저렴하다.

(Книги) дешёвые в [районе] Мёндон.

Образуемые при этом высказывания конситуативны так же, как и описанные в пункте 2. Они всегда относятся по смыслу к выраженному или подразумеваемому субъекту. Хотя все приведённые выше примеры приведены в 1-м лице, в соответствующих контекстах данные высказывания могут принадлежать 3-му и даже 2-му лицу.

Двойственность значения некоторых описательных глаголов создаёт возможность двоякого толкования таких единиц. Это происходит, когда описательный глагол способен выражать как объективное качество, присущее или приписываемое слову с показателем 이 / 가, так и чувства или состояние говорящего. В первом случае слово с 이 / 가 будет субъектом, во втором – объектом по отношению к слову, оформленному показателем 이 / 가. Например:

이야기간 재미있다.

Рассказ интересен / меня интересует [этот] рассказ.

뱀이 무섭다.

Змея страшна / я боюсь змей.

4. В предложениях со сказуемым, не требующим дополнения, именная группа, оформленная показателем 이 / 가, может встречаться дважды. Предложения такого типа называют предложениями с двумя подлежащими (первое подлежащее – «большое» – управляет всем предложением, а второе – «малое» – только сказуемым)<sup>351</sup>; в качестве сказуемого, как правило, выступает описательный глагол. Такие предложения выражают характеристику, свойство, отличительную черту или же идею обладания в самом широком смысле. Например:

영희가 미소가 참 예쁘구나.

У Ёнхи очень красивая улыбка.

겨울이 날씨가 춥다.

Зимой погода холодная.

그가 돈이 넉넉합니다.

У него много (достаточно) денег.

5. Подлежащее в придаточных предложениях, независимо от того, является ли оно рематическим, также может оформляться показателем именительного рематического падежа 이 / 가. Например:

화재 또는 지진이 일어 났을 때에는 엘리베이터를 사용하지 마십시오!

В случае (букв.: когда возникнет) пожара или землетрясения, не пользуйтесь лифтом!

6. Подлежащее в именительном рематическом падеже употребляется в устойчивых грамматико-синтаксических конструкциях, в сочетаниях со сказуемым, выраженным глаголом в определённых грамматических формах модальности, залога, где слово с показателем 이 / 가 соотносится по смыслу

---

<sup>351</sup> Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В. Д. Аткина, ред.: проф. В. И. Зимин, проф. И. М. Логинова. — М.: РОО «Первое Марта», 2005. — С. 202-203.

со сказуемым в иных значениях, чем субъект действия / деятель (например, как объект действия). Например:

부산에서 전시회가 열렸습니다.

В городе Пусан проводилась выставка.

В приведённом выше предложении глагол-сказуемое 열다 стоит в форме пассивного залога прошедшего времени – 열렸습니다; буквальный перевод на русский язык – «была проведена», т.е. подлежащее 전시회 является объектом действия, а не его субъектом (выставку кто-то проводил, а не она сама проводила себя), поэтому подлежащее имеет форму именительного рематического падежа.

7. Для обозначения присвяточного члена в случае, когда присвяточный член выражен либо именем существительным в косвенном падеже, либо существительным атрибутивного употребления с суффиксом ~적, либо деепричастной формой глагола, завершающейся морфемой ~서; показатель 이 / 가 в таких случаях используется как бы в качестве компонента определённой конструкции<sup>352</sup>. Например:

나는 이것을 책에서가 아니라 신문에서 봤다.

Я прочитал это не в книге, а в газете.

8. В предложениях, в которых сказуемое выражено глаголом-связкой бытия 아니다 «не быть, не являться» или глаголом 되다 «становиться», после объекта перед этими глаголами ставится показатель именительного рематического падежа 이 / 가, который отсутствует в аналогичных предложениях с другими глаголами<sup>353</sup>.

---

<sup>352</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 29.

<sup>353</sup> Чжон Доён (Чжон Сун), Авдеев М. В. Корейский язык. Вводный курс / Ред. Г. К. Тюгай, консульт. по кор. яз. Ким Сынгу. — М.: Кор. школа Вон Гван в Москве при Кор. культ. центре «Духовное наследие», 2009. — С. 39.

이건 농담이 아닙니다.

Это не шутка.

그는 배반자가 아니었다.

Он не был предателем.

물이 얼음이 됐다.

Вода стала льдом (превратилась в лёд).

С теоретической точки зрения это же правило также касается и отрицательного глагола-связки 없다 «не быть, не иметься», однако на практике это не совсем так. В современном корейском языке в такой позиции показатель 이 / 가 опускается настолько часто, что оба варианта – с 이 / 가 и без него – на сегодняшний день признаются нормативными.<sup>354</sup>

나는 어떤 정당에도 가입 할 생각(이) 없다.

У меня нет желания присоединиться к какой-либо партии

Данное правило не действует, если коммуникативная цель высказывания предполагает не нейтральное повествование, а эмоциональное выделение или (особенно) противопоставление; в таких случаях вместо именительного рематического падежа употребляется именительный тематический падеж, либо же падежный показатель и вовсе опускается<sup>355</sup>.

그는 실천 가지만 학자는 아니다.

Он практик, а не учёный.

**15.4.1.** Падежная морфема-аналог именительного тематического падежа 께서 используется в случае указания на лицо, которому говорящий оказывает особое уважение. Ранее в корейском языке также использовалась ещё более вежливая

---

<sup>354</sup> 오경숙 「한국어의 비교 구문 연구」, 서울: 박이정 출판사, 2010. — 페이지 98.

<sup>355</sup> 서정수 「현대 한국어 문법 연구의 개관」, 서울: 한국 문화사, 1996. — 페이지 143.

морфема 깨옵서, в настоящее время почти вышедшая из употребления.

부친께서 건강하십니까?

Здоров ли отец?

우리 사장께서 친절하고 능력이 있다.

Президент нашей фирмы – вежливый и способный человек.

Следует помнить, что морфема 께서, хоть и аналогична показателю именительного тематического падежа 은 / 는 по значению, однако значительно отличается от него по особенностям употребления. Так, формы с морфемой 께서 могут принимать после себя различные частица (도, 만 и пр.), показатели совместного (께서와) и родительного (께서의) падежей, а также, с целью тематического выделения или большего смыслового (эмфатического) акцента, и «обычный» показатель именительного тематического падежа (께서는).<sup>356</sup>

부모님께서는 고향 마을에 눌러앉았어요. (홍석중)

Родители остались в родной деревне. (Хон Сокчун)

**15.4.2.** Ещё одной падежной морфемой-аналогом именительного тематического падежа является 이란 / 란 (форма 이란 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 란 – к заканчивающимся на гласный), образовавшаяся в результате упрощения конструкции ~란것은 и получившая широкое употребление в качестве морфемы, обозначающей субъект и имеющей особое значение (от исходной конструкции «то, что называется...»)<sup>357</sup>. Например:

인생이란 재미있는 것이다.

Человеческая жизнь – интересная штука. (букв.: то, что называется человеческая жизнь, есть интересная вещь)

<sup>356</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 63.

<sup>357</sup> Там же.

## 15.5. Сравнение именительного тематического и именительного рематического падежей.

Грамматическая природа и, как следствие, различия в значениях и оттенках значений между именительным тематическим и именительным рематическим падежами наиболее очевидна при их контрастивном (т.е. сравнительном) рассмотрении. Ниже подаётся детальный сравнительный анализ этих двух падежей, выполненный на основе работы Чон Сугина «Падежные частицы корейского языка»<sup>358</sup> с заимствованием ряда формулировок и общей схемы изложения материала (в случаях прямых японско-корейских аналогий) из книги А. Ю. Данилова «Японский язык. Именительный тематический и именительный рематический падежи»<sup>359</sup>.

### 15.5.1. Соотношение старого и нового.

Основным и фундаментальным различием между именительным тематическим и именительным рематическим падежами является то, что (как видно из их названия) одни из них выражает тему, а другой – рему высказывания. Это означает, что два этих падежа по-разному акцентируют внимания на той информации (части высказывания), которая является старой или новой, а также на соотношении старого и нового в высказывании / предложении между собой.

그는 박씨 입니다.	그가 박씨 입니다.
Он – господин Пак.	Господин Пак – он.

В этом предложении 그는 является темой высказывания,	В данном предложении общей для говорящего и слушающего
--	--

<sup>358</sup> 장숙인 「한국어 격조사」 서울: 박이정, 2013. — 224 페이지.

<sup>359</sup> Данилов А. Ю. Японский язык. Именительный тематический и именительный рематический падежи. — М.: Восток-Запад, 2004. — С. 85-110. — (Грамматические трудности японского языка).

<p>по содержанию понятной как говорящему, так и собеседнику; она является исходным акта коммуникации и самого высказывания. Целью высказывания является сообщение новой информации, содержащейся в составном именном сказуемом 박씨입니다.</p>	<p>темой является 박씨; это исходный пункт мыслительного процесса и высказывания. Цель же данного акта коммуникации состоит в том, чтобы сообщить слушающему новую информацию, содержащуюся в рематическом подлежащем 그가 («именно он, а не кто другой»).</p>
<p>Если мы хотим поставить естественный вопрос к такому предложению или к его сказуемому, то это будет общий вопрос, или специальный вопрос, в котором вопросительное местоимение выступает в роли именной части составного именного сказуемого, либо – в усечённом варианте – отсутствует вовсе. Например:</p>	<p>Естественным вопросом к такому предложению следует считать специальный вопрос, в котором вопросительное местоимение выполняет роль рематического подлежащего, т.е. стоит, как правило, в начале предложения и оформляется падежным показателем 이 / 가. Например:</p>
<p>그는 박씨입니까?</p>	<p>어떤 사람이 박씨 입니까?</p>
<p>Он – господин Пак?</p>	<p>Кто (из этих людей) господин Пак?</p>
<p>그는 누구입니까?</p>	
<p>Кто он? / как его зовут?</p>	
<p>그는 누구?</p>	
<p>Кто он? / как его зовут?</p>	
<p>그는?</p>	
<p>А он?</p>	

**15.5.1.1.** Частным случаем выражения соотношения старого и нового является так называемая «сильная» (или противопоставительно-выделительная) позиция. В этой позиции

показатель 은 / 는 означает сопоставление или противопоставление данного предмета аналогичным, а показатель 이 / 가 – сильное выделение данного предмета среди всех аналогичных. Например:

그 당시에 기독교가 곳곳에 박해를 받고 있었지만, 지성소 삼자성 세루기이 대 수도원은 러시아 정교의 요새로 계속했습니다.

В то время христианство повсеместно подвергалось гонениям, но Троице-Сергиева лавра по-прежнему оставалась оплотом русского православия. (противопоставление Троице-Сергиевой лавры всем остальным монастырям)

그것도 하나의 이유는, 구소련 시대에 지성소 삼자성 세루기이 대 수도원이 러시아 총대주교의 관저에 정해져있었습니다.

Это явилось одной из причин, почему в советскую эпоху именно Троице-Сергиева лавра была избрана в качестве официальной резиденции российских патриархов. (сильное выделение Троице-Сергиевой лавры среди других монастырей)

**15.5.1.2.** Сказуемое в предложениях с 은 / 는, содержащее новую информацию, может быть любого типа (глагольное, составное именное) и стоять в любом времени (настоящем, будущем или прошедшем). Однако наиболее отчётливо выделение сказуемого как носителя новой информации происходит в предложениях с составным именным и глагольным сказуемым с описательным глаголом.

В таких предложениях акцент делается на качестве, действии или состоянии субъекта действия (т.е. «делает именно это / именно такой»). Например:

나는 그것을 검토 하겠다.

Я это изучу.

그 프로그램은 재미가 있었습니다.

[Согласитесь] программа была интересная.

고대 인도는 불교의 발상지이다.

Древняя Индия – родина [именно] буддизма.

Данное правило касается также и предложений, в которых логическая структура модифицирована при помощи субстантивных оборотов типа 것은, ~기는, ~음 / ~ㅁ는.  
Например:

오늘하는 것은 어제의 것을 복습입니다.

Сегодня мы будем заниматься повторением пройденного вчера.

바닷가는 휴식하기는 제일 좋습니다.

Море – лучшее место для отдыха.

Этим же правилом определяется оформление тематической частицей 은 / 는 обстоятельств времени и места, стоящих в начале предложения. Например:

오늘은 한가하지만, 내일은 바쁘니다.

Сегодня я свободен, но завтра буду занят.

우크라이나에서는 일반 학교의 의무 교육은 여전히 무료입니다.

В Украине обязательное обучение в общеобразовательных школах по-прежнему бесплатное.

**15.5.1.3.** Сказуемое в предложениях с 이 / 가, где новое заключается в рематическом подлежащем, также может быть любого типа (глагольное, составное именное) и стоять в любом времени (настоящем, будущем или прошедшем). По отношению к аналогичным предложениям с 은 / 는 эти предложения либо являются инвертированными (т.е. с изменённым порядком слов, в котором подлежащее вынесено на первое место), либо предложениями, производящими выборку / выделение.

В этих предложениях логический акцент делается на самом предмете, обладающим данным качеством или производящим описываемое действие (т.е. «именно он / она / оно, а никто (ничто) другой (-ое)») <sup>360</sup>. Например:

나가 그것을 검토 하겠다.

Этот вопрос буду изучать я.

그 프로그램이 재미가 있었습니다.

Именно эта программа была самая интересная.

고대 인도가 불교의 발상지이다.

Именно в Древней Индии зародился буддизм.

Независимо от информационной структуры предложения показатель именительного рематического падежа зачастую также оформляет фактически прямые дополнения при ряде особых глаголов (например, 못하다 «не уметь, не мочь, быть не в состоянии», 알다 «знать, понимать; узнавать, постигать», 이해하다 «понимать», 모르다 «не знать, не понимать», 좋아하다 «нравиться, любить», 싫다 «не любить, не нравится; не хотеть», 싶다 «хотеть, желать» и пр.), которые по своей семантике сравнительно нечасто управляются винительным падежом с показателем 을 / 를 (см. «Морфология», п. 15.4., пп. 3.). К этой же группе относятся конструкции типа ~ (으)ㄴ 수 (가) 있다 / 없다 и т.п., если они не связаны с противопоставлением и не содержат сказуемого в грамматически отрицательной форме. Например:

나는 나의 잘못이 / 을 시정 하고 싶다.

Я хочу исправить свою ошибку.

말이 / 을 몰라도 서로 뜻을 통했다.

Хотя они не знали языка, но понимали друг друга.

---

<sup>360</sup> Рудницкая Е. Л. Спорные вопросы корейской грамматики: теоретические проблемы и методы их решения / Отв. ред. д.ф.н., чл.-корр. РАН В. М. Алпатов. — М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 2010. — С. 110.

나도 그런 마술이 / 을 부릴 수 있어요.

Да я тоже могу показать такой фокус!

친구 덕분에 영화가 / 를 공짜로 볼 수\_있었다.

Благодаря моему другу я смог посмотреть фильм бесплатно.

**15.5.1.4.** В составе предложений с отрицательным сказуемым, поскольку обычно в нём содержится новая информация, всегда используется именительный тематический падеж. Использование в подобных предложениях рематического подлежащего в подавляющем большинстве случаев звучит по-корейски неестественно.

나는 오늘 복습하지 않습니다.

Сегодня я не буду заниматься повторением.

그 프로그램은 재미가 없다.

Эта программа неинтересная.

중국은 불교의 발상지가 아니다.

Китай не является местом возникновения буддизма.

Тематическая частица 은 / 는, которая дополнительно вклинивается «внутри» самого отрицательного сказуемого, модифицирует логическую структуру предложения таким образом, что возникает дополнительная экспрессия отрицания в отношении описываемого действия, состояния или качества. В русском языке это передаётся дополнительными лексическими средствами, изменением порядка слов и интонационно. Например:

그 책을 가지고 있지는 않습니다.

[Именно] у меня этой книги нет. (подразумевается: «но я видел её в магазине», «она есть у моего друга» и т.п.)

비싸지는 않습니다.

[Что-что, но] дорогим [его] не назовешь. (подразумевается: можно спорить о качестве этого товара, рассуждать о его особенностях и т.п., но одно можно сказать точно – он не дорогой)

В составе предложений с отрицательным сказуемым **이 / 가** может использоваться только в специально «сконструированных» ситуациях. Показателем именительного рематического падежа оформляется предмет, который является единственным в своём роде, не производящим действия и не являющимся предметом, называемым сказуемым. При этом если сказуемое составное, то его именная часть должна являться родовым понятием по отношению к подлежащему. В подобного рода особых предложениях не может быть выраженных описательным глаголом сказуемых, поскольку описательные глаголы в отрицательной форме не могут называть нового качества или состояния, а лишь отрицают известное, данное. Примеры таких отрицательных предложений:

이 경우, 이 회로가 연결되어 있지 않습니다.

В этом случае только данный контур не подключён / остаётся неподключённым. (глагол в отрицательной форме выражает не отрицание чего-то известного, а новое состояние: «быть отключённым, не работать»)

내가 과학자가 아닙니다.

[Из всех людей / присутствующих] только я не являюсь учёным. (учёные – родовое, более широкое понятие; в этой позиции не может стоять, к примеру, имя собственное 김씨 и т.п.)

### **15.5.2. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в вопросительных предложениях.**

Показатель именительного тематического падежа **은 / 는** употребляется как показатель тематического члена предложения (в роли которого не обязательно выступает подлежащее) в специальных вопросах, в которых вопросительное местоимение выступает в роли именной части составного именного сказуемого. Например:

- 내일 강의를하는 것은 누구입니까? - 아마 김 교수의 것입니다.

- Кто будет читать завтра лекцию? - Наверное, профессор Ким.

괴이라는 것은 무엇입니까?

Что вы называете странным?

Показатель именительного рематического падежа 이 / 가 употребляется как падежный показатель вопросительных местоимений в специальных вопросах, а также как показатель подлежащего в ответах на них; в последнем случае 이 / 가 иногда может опускаться. Например:

- 내일 강의는 누구가 합니까? - 아마 김 교수(가) 합니다.

- Кто будет читать завтра лекцию? - Наверное, профессор Ким.

- 뭐가 괴이입니까? - 아까의 정의의 일부(가) 조금 괴이하다고 생각합니다.

- Что в этом странного? - Мне показалась несколько странной часть данного Вами определения.

Кроме того, 은 / 는 используется как показатель тематического члена в общих вопросах, независимо от используемой в них формы сказуемого, а также в альтернативных вопросах. Например:

- 당신은 내일 참석합니까? - 네, 참석하겠습니다.

- Вы завтра будете присутствовать? - Да, буду.

- 김씨는 연구원입니까? - 아니요, 교원입니다.

- Господин Ким - научный сотрудник? - Нет, преподаватель.

- 그것은 강의입니까 세미나입니까? - 세미나라고 생각합니다.

- Это будет лекция или семинар? - Думаю, семинар.

Показатель 이 / 가 используется в вопросах, предполагающих выборку, и в ответах на такие вопросы, т.е. в

ответах, предполагающих указание на один конкретный предмет из рассматриваемого массива; к этой же группе относятся различные конструкции предпочтения. Например:

- 언제가 부장의 운영 시간입니까? – 월·수·금입니다.
- А когда именно у начальника отдела приёмные часы? – По понедельникам, средам и пятницам.

서커스와 연극은 어느 쪽을 좋아합니까?  
Что вы предпочитаете: цирк или театр?

### **15.5.3. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в усечённых предложениях.**

Содержание предшествующей части контекста может позволять одному слову, оформленному показателем именительного тематического падежа 은 / 는 в сопоставительном значении, выступать в роли самостоятельного (но усечённого) предложения-вопроса, поскольку из контекста содержание рематического сказуемого этого вопроса вытекает однозначно. Например:

- 나는 내일 참석하겠습니다, 당신은? – 나도 갈거야.
- Я завтра буду присутствовать. А вы? – Я тоже собираюсь пойти.
- 오늘은 휴무일입니다, 내일은? – 아니요, 내일은 수업이 있습니다.
- Сегодня выходной, а завтра? – Нет, завтра будут занятия.

Слово в именительном рематическом падеже с показателем 이 / 가 может – выступая в роли именной части составного именного сказуемого – составлять самостоятельный вопрос, носящий характер уточнения или переспроса, либо усечённый, краткий ответ на такой вопрос. Например:

- 그들은 불현듯이 나이를 먹었습니다. – 누구가이었습니까? – 우리 아이들이.

– Они неожиданно повзрослели. – Кто «они»? – Наши дети.  
(собеседник «потерял» нить повествования, он переспрашивает, уточняет)

– 누가 김씨입니까? – 그 사람이(입니다).

– Кто тут господин Ким? – Вот он.

#### **15.5.4. Предложения-констатации, предложения-описания и предложения-определения.**

Именительный тематический падеж используется с тематическим членом (часто – тематическим подлежащим) в предложениях, которые представляют собой объективные констатации общеизвестных истин. Именительный тематический падеж оформляет подлежащее событийных предложений, описывающих явления, наблюдаемые или ранее наблюдавшиеся говорящим; к этой категории в первую очередь относятся описания природных явлений. Данное различие особенно ярко проявляется в предложениях со сказуемым, выраженным описательным глаголом. Например:

하늘은 파랗고, 풀과 나무들은 녹색입니다.

Небо голубое, а трава и деревья – зелёные. (вообще, в принципе)

서쪽 하늘이 탁하네요.

[Смотрите,] какое тёмное небо на западе! (это необычное явления говорящий сейчас наблюдает)

바다는 넓고 깊다.

Море большое и глубокое (касается всех морей; можно сказать обобщающее, во множественном числе «моря»)

파도들이 거칠다.

Волны большие. (сейчас и / или эти, а вообще-то бывают и маленькие)

Также именительный тематический падеж используется с тематическим членом (часто – тематическим подлежащим) в

предложениях, которые представляют собой логическое определение, дефиницию того или иного предмета. Именительный же рематический падеж оформляет подлежащее в событийных предложениях, описывающих конкретные события, привязанные к определённому месту или времени.

В предложениях-определениях 은 / 는 обычно говорит о назначении, происхождении или устройстве предмета, а 이 / 가 предполагает возможность дальнейшего развёртывания контекста, т.е. описываемое явление может служить причиной дальнейших событий или основание для определённых выводов. Например:

냉장고는 음식이 상하지 않도록 저온으로 신선하게 보관하는 장치이다.	젓저녁에 내 냉장고가 고장이 났어요.
Холодильник – это аппарат, предназначенный для низкотемпературного хранения в свежем виде и предотвращения порчи продуктов питания.	Вчера вечером у меня сломался холодильник.
Определение говорит о предназначении предмета.	Событие привязано к моменту времени «вчера вечером»; в предложении в целом заложена возможность продолжения мысли: «...и мне пришлось отвезти его в ремонт».

### 15.5.5. Морфемы 은 / 는 и 이 / 가 в «сильной» позиции.

Морфемы 은 / 는 и 이 / 가, выступающие в «сильной» позиции (см. «Морфология», п. 15.5.1.1.), имеют различную морфологическую природу.

Морфема 은 / 는 в этом случае может выступать или как тематическая частица (см. «Морфология», п. 15.3.1.), или как показатель именительного тематического падежа. В обоих случаях 은 / 는 оформляет в рамках противительных предложений противопоставление любых грамматических членов предложения аналогичным, которые называются реально (т.е. в предшествующем фрагменте текста), либо присутствуют контекстуально (т.е. подразумеваются). В большинстве предложений этого типа сказуемое выражено глаголом действия. Например:

형이 온종일 집에 있겠다고 해요. 나는 가겠어요.

Брат говорит, что будет весь день сидеть дома. А я – схожу. (показатель именительного тематического падежа; текстуальное противопоставление подлежащих)

저녁 뉴스를 들었지만, 영화는 포기했다.

Верчение новости послушал, а фильм смотреть не стал. (тематическая частица; текстуальное противопоставление прямых дополнений)

시골에는 아직 많이 있습니다.

А в деревне [их] пока ещё много. (тематическая частица; подразумеваемое противопоставление тематического обстоятельства места)

모레는 정기 휴일이기 때문에 놀겠어요.

А [поскольку] послезавтра у меня выходной, буду отдыхать. (тематическая частица; подразумеваемое противопоставление тематического обстоятельства времени)

Как частный случай использования морфемы 은 / 는 в функции противопоставления следует рассматривать её использование в качестве тематической частицы, которая вклинивается непосредственно внутри сказуемого (см. «Морфология», п. 15.5.1.4.). Например, диалог в стоматологическом кабинете:

– 여기는? 아픈가요? – 글썄, 아프지는 않습니다, ……

– А здесь как? Больно? – Ну, так чтобы больно – не сказал бы... (подразумевается: «однако довольно неприятно»)

Морфема 이 / 가 всегда является показателем именительного рематического падежа, используется в этом случае в инвертированных предложениях и позволяет сделать сильный акцент на определённых словах, выступающих в роли рематического подлежащего, эмфатическое выделение значимой информации, с которой, по мнению говорящего, слушающий сталкивается впервые. Говорящий в высокоэкспрессивной форме как бы указывает собеседнику на нечто новое. В большинстве предложений этого типа используются составные именные сказуемые, что и позволяет относить такие предложения к группе инвертированных. Например:

자, 도착했습니다. 저쪽이 (요컨대 : 저기 보이는 것이 성 안도리이 교회입니다).

Итак, мы на месте. Вон там – Андреевская церковь. (в адрес экскурсантов на Андреевском спуске в Киеве)

우리는 상품을 실비로 팔아야 합니다. 라는 것이 어쨌든 상사의 입장입니다.

Мы вынуждены продавать товар по себестоимости. [Именно] таково, во всяком случае, мнение начальства. (сообщение информации сослуживцам с акцентом на то, что им, по мнению говорящего, об этом ничего не известно)

악의 섞인 비방! 이것이 야비의 극치가 아닌가.

Злостная клевета! Вот он – верх подлости! (эмфатическое выделение: говорящий как бы «указывает пальцем»)

### **15.5.6. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в составе конструкции типа «сложное сказуемое».**

Показатель именительного тематического падежа 은 / 는 оформляет тематическое подлежащее предложения, в роли сказуемого по отношению к которому выступает не отдельный

глагол, а целостный комплекс, содержащий именной комплекс с показателем 이 / 가. В подобного рода предложениях показатель именительного рематического падежа 이 / 가 оформляет именную часть целостного сказуемого комплекса, которую в этом случае не следует рассматривать как самостоятельное подлежащее.

Такие предложения переключаются с т.н. предложениями с двумя подлежащими (см. «Морфология», п. 15.4., пп. 4.), однако в отличие от них выражают не просто факт наличия, признака, характеристики или идею обладания в широком смысле, а противопоставляют тематическое подлежащее с показателем 은 / 는 другому субъекту (деятелю), у которого, как предполагается, данный признак / характеристика / идея обладания (выраженные именем существительным с падежным показателем 이 / 가) отсутствует или отличается.<sup>361</sup> Иными словами, в «классических» предложениях с двумя подлежащими просто констатируется тот или иной факт и оба подлежащих представляют собой рему, новую информацию, в то время как в конструкциях типа «сложное сказуемое» внимание акцентируется на том, что деятель («старая» информация, тематическое подлежащее) обладает или характеризуется ремой высказывания («новая» информация, часть сложного сказуемого), которая у другого деятеля, предположительно, отсутствует или отличается. Например:

1930 – 1940 년대의 아파트들은 보통 천장이 높습니다.

В [жилых] домах 30 – 40-х годов обычно высокие потолки. (подразумевается: а в более поздней постройке – обычно низкие)

그는 아버지가 현역 장교입니다.

У него отец – кадровый офицер. (подразумевается: а у меня – нет)

---

<sup>361</sup> Helga Picht, Park Tschon-gyo. Stilistik der koreanischen Sprache. — Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1968. — S. 66.

### 15.5.7. Показатели **은 / 는** и **이 / 가** при первом и повторном упоминании предмета.

Именительный рематический падеж оформляет рематическое подлежащее (в большинстве случаев при сказуемом, выраженном глаголом действия), стоящее в начале текста / повествования и, следовательно, называющее данный предмет впервые; предмет выступает для слушателя / читателя как новая информация. Показатель **은 / 는** используется как показатель тематического члена (часто – тематического подлежащего) в дальнейших частях текста / повествования при тех предметах, которые в начале текста / повествования или его предшествующей части уже были названы (с показателем **이 / 가**), т.е. теперь уже стали известной, «старой» информацией. Например:

감감한 옛날, 후류기아이라는 명칭의 나라에 욕심 많은 국왕이 있었습니다. 그는 미다스라고 불렸습니다. 어느 날 미다스 왕은 노래 겨룸을 주최했습니다.

В незапамятные времена жил-был в стране Фригии алчный царь. Звали его Мидасом. И устроил как-то царь Мидас состязание в пении.

**15.5.7.1.** В данном случае сильна аналогия с неопределённым и определённым артиклями в германских (например, английском<sup>362</sup>, немецком<sup>363</sup>, нидерландском<sup>364</sup>, шведском<sup>365</sup>,

---

<sup>362</sup> Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. — М.: ЛадКом, 2011. — С. 33.

<sup>363</sup> Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка. — Изд. 5-е, испр., перераб. и доп. — СПб.: КАРО, 2006. — С. 6.

<sup>364</sup> Пушкина М. Н. Нидерландский язык. Справочник по грамматике. — М.: Живой язык, 2009. — С. 7-8.

<sup>365</sup> Чекалина Е. М., Жильцова Е. Л. Шведский язык. Справочник по грамматике. — М.: Живой язык, 2009. — С. 27.

датском<sup>366</sup>, норвежском<sup>367</sup>) и романских (например, французском<sup>368</sup>, испанском<sup>369</sup>, итальянском<sup>370</sup>, португальском<sup>371</sup>) языках. В этой связи полезно взять на вооружение следующее правило: в предложении подлежащее или обстоятельство может становиться тематическим, если по смыслу оно связано со сказуемым (как именным, так и глагольным), имеющим при себе приакцидентные определения 벌써, 이미 «уже» или 아직 «ещё». Например:

그 법률은 벌써 무효로 됐다.

Этот закон уже утратил силу. (само наречие 벌써 «уже» косвенно говорит о том, что об «этом законе» ранее уже шла речь)

그는 아직 출장 가고 있습니다.

Он пока ещё в командировке. (присутствие наречия 아직 «ещё» косвенно подразумевает возможность перефразировки в предложение с отрицательным сказуемым: 아직 출장에서 귀가 하지 않습니다. «Пока ещё из командировки не вернулся.»), т.е. вступает в действие правило, описанное в п. 15.5.1.4. раздела «Морфология»)

---

<sup>366</sup> Суджашвили Н. А. Датский язык. Справочник по грамматике. — М.: Живой язык, 2009. — С. 28.

<sup>367</sup> Стеблин-Каменский М. И. Грамматика норвежского языка. — Изд. 5-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — С. 57-58.

<sup>368</sup> Илия Л. И. Грамматика французского языка. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1964. — С. 39.

<sup>369</sup> Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Грамматика испанского языка. — 2-е издание, пересмотр. — М.: Высшая школа, 1963. — С. 34.

<sup>370</sup> Петрова Л. А. Практическая грамматика итальянского языка: Учеб. для ун-тов и фак. иностр. яз. — Изд. 2-е, испр. — М.: Высшая школа, 2001. — С. 42.

<sup>371</sup> Никонов Б. А. Грамматика португальского языка. — Практический курс: Для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высшая школа, 1981. — С. 24.

### 15.5.8. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в сложноподчинённых предложениях.

В главной части (главном предложении) сложноподчинённого предложения употребление показателей 은 / 는 и 이 / 가 регулируется общими правилами темы и ремы: 은 / 는 оформляет тематическое подлежащее (при этом новая информация заключена в сказуемом), а 이 / 가 – рематическое подлежащее, которое само несёт в себе новую информацию. Например:

여러분이 재작년 시작한 연구를 나는 올해부터 계속 될 거예요.

Исследования, которые вы начали в позапрошлом году, я намерен продолжить с этого года. (носителем новой информации является сказуемое 계속 될 거예요)

여러분이 그 연구 종료 한다면 내가 계속합니다.

Если вы оставите ваши исследования, то их продолжу я. (акцент сделан на подлежащем «я», оно несёт в себе новую информацию, т.е. является рематическим)

Употребление 은 / 는 и 이 / 가 в придаточной части (придаточном предложении) сложноподчинённого предложения имеет свои особенности. Так, обычно, показатель 은 / 는 оформляет т.н. «сквозные» тематические члены (в том числе подлежащие) предложения, т.е. члены общие для главной и придаточной частей сложноподчинённого предложения. Показатель 이 / 가, как правило, оформляет подлежащее придаточного предложения, если в главном имеется своё собственное, независимое подлежащее. Например:

이 연구는 비록 올해 안에 마무리 할 수 없더라도 내년 1 분기에 반드시 완성합니다.	9 월에는 내가 한국에 가고, 가형이 일본에 갈 거예요.
Если даже я не смогу	В сентябре я поеду в [Южную]

завершить эти исследования в этом году, я непременно доведу их до конца в первом квартале будущего года.	Корею, а мой старший брат – в Японию.
--	---------------------------------------

Тематическое дополнение 이 연구 является общим членом для обеих частей сложноподчинённого предложения.	내 이 가형 – самостоятельные подлежащие соответственно придаточной и главной части в составе сложноподчинённого предложения.
---	--

**15.5.8.1.** При описании последовательной цепочки повторяющихся событий в прошлом, при котором именно группа сказуемого придаточного предложения является носителем новой информации, подлежащее придаточного может стоять в именительном тематическом падеже, т.е. расцениваться как старая информация. При этом подлежащее главного предложения в некоторых случаях может стоять в именительном тематическом падеже. Например:

그녀는 저녁마다 관습적으로 무언가를 뜨개질 하고 방안에서 전화가 끊임없이 울렸다.

Когда каждый вечер она по привычке что-то вязала, а у неё в комнате непрерывно звонил телефон.

Следует помнить, что данное правило не касается обычных условно-временных предложений, описывающих однократные события, причём с оттенком ревеляции (например, ~(으)면, ~(으)려거든, ~을 / ~르때 и т.п.).

**15.5.8.2.** Необходимо обратить внимание на некоторые специфические случаи употребления 은 / 는 и 이 / 가 в сложноподчинённых предложениях.

Показатель 은 / 는 оформляет тематическое подлежащее главного предложения, если оно отделено от собственной группы сказуемого придаточным предложением.

Показатель 이 / 가 в определительном или изъяснительном придаточном может замещаться показателем родительного падежа 의, если сказуемое следует непосредственно за подлежащим. Например:

단테스는 언덕에 오르고 붉은 석양 <u>의</u> 가라앉아 가는 수평선을 가만히 바라보고 있었다. (알렉상드르 뒤마)
Стоя на вершине холма, Дантес пристально смотрел на уходящее за край моря ярко красное вечернее солнце. (Александр Дюма)

은 / 는	이 / 가 <i>или</i> 의
Между подлежащим главного предложения <u>단테스</u> и его группой сказуемого <u>가만히 바라보고 있었다</u> «вклинивается» целое определительное придаточное предложение к прямому дополнению <u>수평선</u> ; букв.: «...не отрывая взгляда, смотрел на линию морского горизонта, за которой заходило...»	Не было бы ошибкой сказать <u>붉은 석양이 가라앉아 가는</u> , но поскольку сказуемое придаточного определительного предложения <u>가라앉아 가는</u> следует непосредственно после его подлежащего <u>석양</u> , показатель именительного рематического падежа замещён показателем родительного.

**15.5.8.3.** Тематическая частица 은 / 는 после ряда временных и условных союзов и союзных слов (морфем) (например, 전 (前), 후 (後), 시간 (時間), 때, 사이, 동안, 중 (中), 경우 (境遇), ~은 / ~ㄴ 이래로, 안 / 이내, 마당 и пр.) означает противопоставление и / или сильное тематическое выделение. Например:

내가 살아있는 동안은 그것을 용납 하지 않습니다.

Пока я жив, [я] этого не допущу.

그가 죽은 후는 가족이 어떻게 될지 모르는 것이 아니다.

А что будет с семьей когда его не станет – это одному Богу известно.

**15.5.8.4.** Содержащий показатель **이 / 가** особый союзный оборот **그것이** означает отрицание, которое, по мнению говорящего, представляет собой неожиданность для слушающего / читающего. Например:

– 어디, 시험에 어렵히 떨어졌어? – 그것이 봤어!

– Ну что, экзамен ты, конечно, завалил? – Да нет, представь себе – сдал.

## **15.6. Составные падежные показатели / 합성의 격조사들.**

Составными падежными показателями называется сочетание морфем **은 / 는** и **이 / 가** с любыми падежными показателями, кроме собственно **은 / 는**, **이 / 가** и **을 / 를**; такие составные показателя выражают значение сильного эмфатического выделения или противопоставления.

Явление составных падежных показателей не следует путать с так называемыми двойными падежами, под которыми понимается сочетание падежей со значением локативности с родительным падежом, друг с другом или с морфемой **서**<sup>372</sup>, посредством чего выражаются дополнительные значения или их оттенки.

Будучи частью составных падежных показателей, морфемы **은 / 는** и **이 / 가** утрачивают свойства и природу падежных показателей и переходят в разряд выделительных частиц, причём **은 / 는** выступает как общий выделитель темы высказывания (не обязательно тематического подлежащего), а

---

<sup>372</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 55.

이 / 가 – как указательно-селективная частица, оформляющая выборку одного предмета из группы аналогичных.

Морфема 은 / 는 может следовать фактически после любого падежного показателя, кроме 은 / 는, 이 / 가 и 을 / 를; исторически существовала форма составного падежного показателя с винительным падежом (을은 / 를은), но в современном языке она не используется. Сфера применения морфемы 이 / 가 в данной позиции существенно уже: в подавляющем большинстве случаев 이 / 가 следует за показателями 의, 에서, 에, 부터, 까지; гораздо реже и в весьма специфических ситуациях 이 / 가 может следовать после показателей 과 / 와 и 보다.<sup>373</sup>

Составной показатель с 은 / 는	Составной показатель с 이 / 가
<p>답안을 모두 모으고, 그러나 <u>당신의</u>는 어디입니까? Я собрал все экзаменационные работы, а Ваша где?</p>	<p>클래스의 <u>답안</u>에서 <u>나의</u>가 가장 좋았다고 합니다. Среди экзаменационных работ в нашем классе самой лучшей, как сказали, была моя.</p>
<p>Отчётливое противопоставление «Вашей» работы всем остальным.</p>	<p>Сильное выделение предмета: «именно моя».</p>
<p>이번 주일에 수업이 지속 되고 <u>다음주부터</u>는 시험 기간이 시작 합니다. На этой неделе продолжают занятия, а со следующей начинается экзаменационная сессия.</p>	<p><u>다음주부터</u>가 가장 중요한 시기 입니다. Самый ответственный период начинается со следующей недели.</p>

<sup>373</sup> 이주행 「한국어 문법의 이해」, 서울: 태학사, 2000. — 페이지 99-100.

<p>Противопоставление «этой недели» и «следующей» с целью выделительного контраста.</p>	<p>Сильный смысловой акцент именно на «следующей неделе», выделение её из ряда остальных.</p>
<p>지금까지는 대개 복습 합니다. До сих пор мы преимущественно занимались повторением.</p>	<p>바로 도리어 입니다. 지금까지가 보고였습니다. Как раз наоборот. Это до сих пор был доклад.</p>
<p>Логическое ударение на «до сих пор»; противопоставление будущему (подразумевается: «а теперь...»).</p>	<p>Сильное выделение «до сих пор» (подразумевается: «именно это и был доклад, а сейчас начнется обсуждение»).</p>
<p>강의가 곧 끝났다. 그리고 12시부터 12시 반까지는 휴식합니다. Лекция подошла к концу. А с 12 до 12:30 перемена.</p>	<p>12시부터 12시 반까지는 학교의 유일한 휴식입니다. Единственный перерыв в занятиях у нас – с 12 до 12:30.</p>
<p>Противопоставление, причём объектом его является не обозначением момента с까지는, а целый фрагмент и, соответственно, период времени 12시부터 12시 반까지는.</p>	<p>Сильная выборка: подразумевается именно этот период и никакой другой; инвертированное предложение, которое может быть перефразировано следующим образом: 학교의 유일한 휴식은 12시부터 12시 반까지 입니다.</p>

Как видно из примеров, практически все случаи употребления составных падежных показателей попадают под правило падежных показателей 은 / 는 и 이 / 가 в «сильной» позиции (см. «Морфология», п. 15.5.5.) и передают значение сильного выделения и / или противопоставления, а в случае с 이

/ 가 – также и выборку предмета из группы аналогичных предметов<sup>374</sup>.

**15.6.1.** Составные падежи не следует путать со случаями сочетания падежных показателей с тематической частицей 은 / 는. В таких предложениях 은 / 는 превращает любой член предложения в подлежащее, которое, как правило, имеет осязаемый эмоционально-выделительный или противопоставительный оттенок.<sup>375</sup>

그런데 수업에는 늦었습니다.

Однако на занятия [я] всё же опоздал. (подразумевается: хоть и очень спешил, но...)

## 15.7. Именительный общий падеж.

Именительный общий (бессуффиксальный или немаркированный) падеж не имеет падежного показателя. С морфологической точки зрения форма именительного общего падежа совпадает со словарной формой именных частей речи.

Именительный общий падеж употребляется в следующих случаях:

1. Как форма обращения:

김씨, 요즘 어떻게 지내십니까?

Господин Ким, как Ваши дела?

여러분, 들으십시오.

Господа, послушайте, пожалуйста!

2. При перечислении, т.е., фактически, между однородными членами предложения:

---

<sup>374</sup> Данилов А. Ю. Японский язык. Именительный тематический и именительный рематический падежи. — М.: Восток-Запад, 2004. — С. 108-110. — (Грамматические трудности японского языка).

<sup>375</sup> 이규호 「한국어 복합 조사」, 파주: 한국학술정보, 2007. — 페이지 17.

봄이되면 들판에는 제비꽃, 민들레, 연꽃 잔디가 차례로 피기 시작 하다.

С наступлением весны на равнинах, сменяя друг друга, цветут фиалки, одуванчики, горошек.

연필, 펜, 교과서, 노트는 학용품이다.

Карандаши, ручки, учебники, тетрадки – это школьные принадлежности.

3. Перед соединительными союзами, наречиями и частицами (이)등, (이)든(지), 또한 (는), 라든지, 수, 그리고, 및, 또는 и т.п.:

책상 위에 펜과 책이나 노트 등이 있습니다.

На столе лежат ручки, книги и тетради.

아버지와 어머니 및 이씨의 가족.

Папа и мама с одной стороны и семья Ли с другой стороны.

4. При тематическом обособлении имени существительного (обычно за ним следует подлежащее предложения):

언어, 그것은 사람들의 생각의 표현이다.

Язык – это проявление образа мыслей людей.

연애, 그것은 달디단 오해이며, 결혼, 그것은 쓰라린 이해이다.

Любовь! Это радостное заблуждение. Брак...это горестное понимание.

5. При употреблении существительных и наречий, выражающих время, в качестве обстоятельства:

내일, 나는 담배를 끊을 겁니다.

Завтра (с завтрашнего дня) я намереваюсь бросить курить.

6. С именными частями речи, выступающими в предложении в роли определений степени, уровня или количества<sup>376</sup>:

---

<sup>376</sup> Daniel Janot, Ch'oe Yun. Grammaire coréenne pour étrangers: Un cours pratique. — Paris: Larousse, 2014. — p. 423.

남자는 모두 바람둥이이다.

Все мужики – бабники.

Частным случаем этого правила является употребление в качестве обстоятельств имён числительных:

교실에 학생이 오십 명 있습니다.

В аудитории находится 50 студентов.

7. В просторечии в качестве подлежащего, как тематического, так и рематического<sup>377</sup>:

저, 갈거야.

Пойду я!

김, 미국에 떠났어.

Ким уехал в Америку.

8. В просторечии как форма прямого дополнения<sup>378</sup>:

이 책 일독 할 가치가 있다.

Эту книгу стоит прочесть.

텔레비전 꺼요.

Выключи телевизор!

9. Как форма имени перед глаголом-связкой в составном именном сказуемом<sup>379</sup>:

분노는 짧은 발광이다. (호라티우스)

Гнев – это кратковременное безумие. (Гораций)

개는 사람의 친구입니다.

Собака – друг человека.

10. В различных формах деривации (см. «Морфология», п. 15.7.2.).

---

<sup>377</sup> Брюнетон Е. Ю. Семантика падежных отношений в современном корейском языке: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: РАН, Ин-т востоковедения, 2007. — С. 166-167.

<sup>378</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 24-25.

<sup>379</sup> Там же, С. 24.

**15.7.1.** Не любой случай отсутствия падежного показателя можно считать именительным общим падежом. С грамматической точки зрения падеж обеспечивает грамматическую связь между словами в рамках словосочетания или между членами предложения в составе предложения. Исходя из этого, говорить об именительном общем падеже можно только при условии наличия словосочетания или предложения. Изолированные слова вне словосочетаний / предложений (например, наименования на этикетках, различного рода вывески и таблички, заглавия книг, газет и статей, указания имени автора, географические названия на дорожных и пр. знаках, указатели на кабинетах и т.п.) считать стоящими в форме именительного общего падежа нельзя. Они никак не связаны с другими словами и грамматически независимы по отношению к ним, не выполняют никакой синтаксической функции, а, следовательно, находятся вне связного грамматического контекста и должны восприниматься как просто слова в словарной форме, так сказать, изолированные представители именных частей речи «ни в каком падеже» (в т. н. внепадежной форме)<sup>380</sup>.

### **15.7.2. Формы деривации от именительного общего падежа.**

С именными частями речи в именительном общем падеже употребляется ряд деривационных частиц / морфем, являющихся выразителями категории уточнения или конкретного указания, которая служит для уточнения и конкретизации отношений между именами и другими словами в предложении и обозначает дополнительные смысловые оттенки.

В зависимости от используемой частицы и, следовательно, значения различают следующие формы деривации, подробно

---

<sup>380</sup> Hyo-Shik Shin. Kasus als funktionale Kategorie: Zum Verhältnis von Morphologie und Syntax. — Berlin: Walter de Gruyter, 1993. — S. 60-61.

описанные ниже в п. 15.7.2.2. – 15.7.2.9.<sup>381</sup>: присоединительную (частица / морфема **도**, синонимы основной частицы **조차**, **마저**, **섞연**, **(이)라도**), ограничительную (частица / морфема **만**), подчёркивающую или акцентирующую (частица / морфема **(이)야**, синоним основной частицы **(이)야말로**), приблизительную (частица / морфема **(이)나**), сопоставительную (частица / морфема **처럼**), противительную (частица / морфема **커녕**) и непосредственную (частица / морфема **다가**, её усечённый вариант **다**).

**15.7.2.1.** Необходимо особо упомянуть о частице **마다** «каждый», которую следует скорее рассматривать как словообразовательный суффикс. Одни слова, образованные с её помощью, близки к узуальным, общеупотребительным словам (например, **해마다** «каждый год, ежегодно», **날마다** «каждый день, ежедневно»), большинство же слов являются окказиональными: **사람마다** «каждый человек», **10 분마다** «каждые 10 минут» и т.п.

Частица **마다** не может присоединяться к какой-либо падежной форме, кроме именительного общего падежа. Возможно только, наоборот, образование падежной формы от сочетания имени с **마다**, например: **농촌마다에서** «в каждой деревне» и т.п.

**15.7.2.2.** Присоединительная деривация (**도**) означает, что какая-либо часть присоединяется к целому, что какое-либо одно явление включается в ряд других (а при отрицательном сказуемом – исключается).

하기는, **나도** 정확히는 모릅니다.

Правда, я тоже точно не знаю.

---

<sup>381</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 73-77.

나는 한푼도 없다.

У меня нет ни гроша.

Особым оттенком этого включающего значения является подчёркивание.

매도 먼저 맞는 게 낫다.

Ожидание смерти хуже самой смерти.

Часто морфема присоединительной деривации 도 употребляется в составе двух и более членов предложения, выполняя ту же роль, что и союз «и..., и...» (или при отрицательном сказуемом «ни..., ни...») в русском языке.

금광도 하고 무엇도 하고 하였으나 가장 주요한것을 놓치고 말았다. (이기영)

И на золотых приисках работал, и ещё чем-то занимался, а самое важное упустил. (Ли Гиён)

그는 대수도 기하도 모르는데 하물며 고등수학을 알겠느냐.  
Он не знает ни алгебры, ни геометрии, не говоря уже о высшей математике.

Синонимы основной морфемы присоединительной деривации 조차, 마저, 섞연 образованы соответственно от глаголов 쫓다 «следовать, идти по пятам» (отсюда 조차 – «даже, вплоть до»), 맞다 «подвергаться, попадать под что-л.» (отсюда 마저 – «даже», когда речь идёт о таких обстоятельствах, которые нежелательны для говорящего), 섞다 «смешивать» (отсюда значение 섞연 – «[вместе] с»).

나는 이것에 대하여 말하기 조차 싫다.

Мне противно даже говорить об этом.

너마저 떠나다니!

Даже ты уходишь!

우리섞연 경기장에 갑시다.

Пойдёмте с нами на стадион.

Сама частица 도 часто употребляется как усилительная со значением «даже», например: 생각도 하지말라 «и не думай даже». Из этого значения 도 и развилось значение уступительной деривационной формы, указывающей, что налицо такие обстоятельства или условия, которые, казалось, должны повлиять на то, о чём говорится в последующей части высказывания, однако они в конечном итоге не изменяют данного результата.

물이 작아도 고기가 많다.  
Хоть и мелко, но рыбы много.

С этим своим уступительным значением частица 도 и входит в состав присоединительно-уступительного аффикса (이)라도, образованного от одной из связочных форм.

물에 빠지면 지푸라기라도 잡는다.  
Утопающий даже (хотя бы и) за соломинку хватается.

**15.7.2.3. Ограничительная** деривация (만) означает, что другие предметы или лица не имеют отношения к данному действию, состоянию или свойству, или выделяет одно явление из ряда других.

나의 몫만 지불했다.  
Я заплатил только за себя.

**15.7.2.4. Подчёркивающая** деривация (이야 / 야) значит, что именно данному предмету или лицу приписывается действие, состояние или свойство.

그 사람이야 내 목숨을 구조 했어요.  
Именно этот человек спас мне жизнь.

В том же значении, но с оттенком усиленного подчёркивания употребляется синонимичная частица (이)야말로.

나야말로 용서를 빌어야 하겠습니다.  
Это именно я должен извиниться.

**15.7.2.5. Приблизительная** деривация (이나 / 나) означает, что существует выбор между несколькими возможностями.

몇시간이나 걸립니까?

Сколько приблизительно часов (времени) это занимает?

**15.7.2.6. Сопоставительная** деривация (처럼) означает, что данный предмет приводится для сопоставления, для сравнения в качестве образа или меры-степени.

앵무새처럼 말을 흥내내다.

Повторять как попугай.

**15.7.2.7. Противительная** деривация (커녕) значит, что действие не распространяется не только на указанный, но и на менее значимый предмет, или, наоборот, распространяется на более значительный, чем указанный.

비(는)커녕 안개도 안 내린다.

Какой там дождь, даже облачка нет.

**15.7.2.8. Непосредственная** деривация (다가 / 다) означает, что действие направлено непосредственно на предмет или лицо, на адресата действия.

글이 있는데다가 사인했다.

Расписался [прямо] там, где был текст.

С именительным общим падежом 다가 употребляется почти исключительно у имён, оканчивающихся на гласный [E]. Чаше образует формы деривации от дательного и иногда винительного падежей.

Существует также и усечённый вариант этой частицы 다.

상에다 두었어요.

Оставил [прямо] на столе.

**15.7.2.9.** К деривационным морфемам не могут быть отнесены такие частицы, как, например, (이)나마 и т.п., поскольку они, присоединяясь к именам, регулярно образуют формы имён (например: 괴상한 꽃이나마 향기가 아주좋아요. «Цветок хоть и странный, но пахнет хорошо.»), а присоединяясь к глаголам, регулярно образует формы глаголов (например: 돈은 없으나마…… «хоть и нет денег...»). Такие морфемы относятся к разряду реляционных связочно-предикативных форм, следовательно, в первом случае мы имеем дело не с формой имени, а с формой глагола-связки.

Это, однако, не исключает того, что подобные морфемы могут иногда употребляться в функциях, аналогичных вышеописанным деривационным частицам (например: 오지는 못하더라도 편지를 하게나마 되었더라면 얼마나 반가우랴! «Какая была бы радость, если бы [он] пусть даже не приехал, а хоть только письмо бы написал!»), однако такие случаи сравнительно редки.

## **15.8. Родительный падеж.**

Родительный падеж образуется при помощи падежного показателя 의. Слово, оформленное этим падежным показателем, исполняет функцию определения к следующему за ним слову, т.е. показатель 의 позволяет соединить два слова именных частей речи в определительную связь.

В современном корейском языке существует два параллельных способа произношения падежного показателя 의: как [ЫЙ] он произносится в официальной речи (публичные выступления, речь дикторов радио и телевидения, лекции, научные доклады, чтение вслух художественной литературы и т.п.), а также в «подчёркнуто правильной» речи образованных корейцев; в повседневном разговорном языке (причём в последние годы очень часто и в официальной обстановке) этот показатель произносится как [Е].

В разговорной речи падежный показатель 의 может иметь особые слитные / сокращённые формы при сочетании с следующими личными местоимениями<sup>382</sup>:

Местоимение	Полная форма	Слитная форма
나 «я»	나의	내
저 «я»	저의	제
너 «ты»	너의	네 (в разговорной речи чаще произносится как 니)

Личное местоимение 우리 «мы» не принимает после себя показателя родительного падежа 의, поскольку само по себе уже обладает семантикой притяжательности, т.е. может выразить значение как «мы», так и «наш, -а, -е, -и» без каких-либо дополнительных морфем, частиц или служебных слов.

그들은 우리 민족의 대들보 감 이다.

Они – будущая опора нашей нации.

Родительный падеж служит для выражения следующих значений:

1. Различного рода принадлежности: лицу, предмету, части целому (в том числе и в дробных числительных), принадлежности лица определённому коллективу или отношению лица к другому лицу, а также происхождение предмета или лица:

동생의 방

Комната младшего брата

내 / 나의 인생

Моя жизнь

<sup>382</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 100.

책상의 다리

Ножка стола

김씨의 부모님

Родители господина Кима

포럼의 참가자

Участники форума

3 분의 1

Одна треть

나의 운명을 당신의 손에 내맡깁니다.

Вверяю свою судьбу в ваши руки.

요즘 다윈의 설의 원리가 의혹을 사다. (한겨레 신문, 2014년 8월 15일)

В последнее время основные положения теории Дарвина подвергаются сомнению. (газета «Хангёре», 15.08.2014)

Частным случаем этого значения является обозначение признака предмета<sup>383</sup>, например: 한국어의 책 «книга на корейском языке» (букв.: книга (чья?) корейского языка), 컴퓨터의 잡지 «журнал о компьютерах» (букв.: журнал (чей?) компьютерный) и т.п.

Необходимо отметить, что в повседневной разговорной речи показатель родительного падежа 의 в значении принадлежности, происхождения или признака нередко вовсе опускается, если данная семантика понятна из общего контекста высказывания и отсутствует вероятность неправильного понимания.

그 \_\_ 가족은 다섯 식구 이다.

Его семья состоит из пяти человек.

이건누구 \_\_ 안경입니까?

Это чьи очки?

---

<sup>383</sup> 조선민주주의인민공화국과학원. 언어문학연구. 「조선문화어문법」, 평양: 과학·백과사전출판사, 1979. — 페이지 236.

Тем не менее в случае возможности неправильного или двойственного понимания высказывания показатель родительного падежа 의 обязательно употребляется. Сравните два предложения<sup>384</sup>:

<i>Показатель <u>의</u> присутствует</i>	<i>Показатель <u>의</u> опущен</i>
민 <u>호</u> 의 형이 부지런해요. Старший брат (чей?) Минхо усерден.	민호 형이 부지런해요. Старший брат (по имени) Минхо усерден.

2. Объекта действия:

이러한 문화제는 세계 평화의 강화를 조장한다.

Подобные культурные мероприятия способствуют укреплению мира во всём мире.

유럽에서는 한국어의 학습은 그다지 인기 있지 않습니다.

В Европе изучение корейского языка не очень популярно.

3. Субъекта действия:

그의 귀가는 전반적인 놀라움을 주었다.

Его возвращение вызвало всеобщее удивление.

4. Материала, из которого изготовлен предмет, а также качества или признака предмета:

옥심은 위기보다 강하고, 금의 편은 강철의 검보다 강력하다. (움베르토 에코)

Алчность сильнее страха, а золотая булавка надёжней стального меча. (Умберто Эко)

늪은 나무의 다리는 붕괴했다.

Старый деревянный мост обрушился.

<sup>384</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 101.

5. Местоположения или географической соотнесённости:

런던의 창건년도는 확실치않다.

Год основания Лондона неизвестен.

6. Причины:

흑사병의 사망은 피할 수 없다.

Смерть от чумы неизбежна.

7. Средства:

자동차의 운전

Вождение автомобиля

나는 오랜 버스의 여행 후에 너무 피곤했다.

Я очень устал после длительного путешествия на автобусе.

8. Временной соотнесённости:

아침의 커피를 마시면서 텔레비전을보고 있습니다.

Смотрю телевизор и пью утренний кофе.

오늘의 아버지는 젊은 시절의 아버지가 아닙니다.

Теперь отец [уже] не тот, каким был в молодые годы.

9. Количества или порядка:

열권의 책

Два глаза

제삼년의 봄은 추웠다.

Третья весна (букв.: весна третьего года) выдалась холодная.

10. Обозначения подлежащего в нераспространённом придаточном определительном предложении; в этой же функции может употребляться также и именительный рематический падеж:

어머니의 / 가 만들어 준 과자는 매우 맛있었습니다.

Сладости, которые мне приготовила мама, были очень вкусные.

Показатель родительного падежа в функциях 3, 4 и 7 очень часто опускается как в устной, так и в письменной речи, поскольку такие высказывания, как правило, однозначны и не допускают двойственного трактования.<sup>385</sup> Так, например, во всех вышеприведённых под этими функциями иллюстративных предложениях 의 можно опустить без какого-либо смыслового или стилистического ущерба.

**15.8.1.** Родительный полупредикативный падеж также образуется при помощи падежного показателя 의. Будучи особым подвидом собственно родительного падежа, он используется в различного рода определительных конструкциях. В некоторых работах употребление морфемы 의 в таком значении квалифицируется как определительная форма глаголов-связок 이다 / 아니다, 있다 / 없다.

Родительный полупредикативный падеж используется в следующих функциях:

1. Атрибутивного приложения; в этой функции соответствует глаголу-связке и может быть им заменён:

그런 사건이되면, 여교사의 시개코는 아무것도 모르는 순진한 여자였다. (이시카와 다쓰조)

Когда это произошло, учительница Сигэко была ничего не понимающей, не знающей жизни женщиной. (Исикава Тацудзо)

주석의 마오는 중국 공산당 중앙위원회 총서기였다.

Председатель Мао был Генеральным секретарём Центрального комитета Коммунистической партии Китая.

2. Глагола-связки в придаточном определительном предложении:

---

<sup>385</sup> Chung Wan-Shik. Langenscheidts Sprachführer Koreanisch: mit Reisewörterbuch Deutsch-Koreanisch. — München: Langenscheidt, 1988. — S. 79.

그가 아이의 때의 이야기입니다.

Это рассказ о том времени (относится ко времени), когда он был ребёнком.

В данном примере 아이 выполняет роль сказуемого при подлежащем 그가 и вместо морфемы 의 может быть употреблён глагол-связка 이다 в прошедшем времени; второе 의 в этом предложении – показатель родительного падежа в значении временной соотнесённости (см. «Морфология», п. 15.8., пп. 8.).

3. Предикативного определения:

양장의 여성은 나를 응시하고 있었다.

Дама в европейском платье пристально смотрела на меня. (можно перефразировать 양장을 한 여성 «одетая в европейское платье женщина»)

정장의 경찰관들이 교통을 정리하고 있었다.

Дорожное движение регулировали полицейские в парадной форме. (можно перефразировать 정장을 입었다 «одетые в парадную форму»)

그 의견에 찬성의 사람들이 기립 하십시오.

Тех, кто согласен с этим мнением, прошу встать. (в этом предложении вместо 의 может быть употреблён глагол 하다: 그 의견에 찬성 하는 사람들이……)

Функциональная особенность морфемы 의 здесь в том, что следуя за существительным со значением действия или состояния, она превращает его в определение к последующему существительному – субъекту этого действия или состояния. Морфема 의 по смыслу заменяет либо глаголы-связки 이다 / 아니다, 있다 / 없다 либо глагол 하다 в соответствующей форме, причём существительное в родительном падеже способно подчинять себе дополнения (прямое, обычно в бессуффиксальной форме, и косвенное в соответствующих падежах).

**15.8.2.** Родительный падеж подлежащего с показателем 의 обычно употребляется в тех случаях, когда подлежащее непосредственно предшествует сказуемому, например, 비의 오는 날 «день, когда идёт дождь» и т.п.

**15.8.3.** Между определением, выраженным формой родительного падежа (притяжательным определением), и определяемым именем могут быть употреблены и другие определения, а именно:

- процессуальное определение, выражаемое причастной формой глагола (как в случаях с родительным падежом подлежащего, см. «Морфология», п. 15.8.2.);
- относительное определение, выражаемое существительным опредмеченного признака с суффиксом ~적;
- количественное определение, выражаемое числительным;
- качественное определение, выражаемое описательным глаголом;
- предметное определение, которое обычно выражается существительным в именительном общем падеже;

Ниже приводятся некоторые возможные синтаксические конструкции с несколькими определениями:

1. Притяжательное определение + процессуальное определение + определяемое (т.н. родительный падеж подлежащего).

나의 성공은 그의 조력에 힘 입은 바가 크다.  
Своим успехом я обязан его помощи.

2. Притяжательное определение + относительное определение + определяемое.

조국의 평화적 통일을 위하여!  
За мирное объединение нашей родины!

3. Притяжательное определение + количественное определение + определяемое.

어둠속에서 그의 두 눈이 별처럼 번쩍 였다.

В темноте сверкали как звёздочки два его глаза.

4. Притяжательное определение + качественное определение + определяемое.

오월의 푸른 강변에서 이마을 처녀들이 그네를 뛰어요.

На майском зелёном берегу девушки из этой деревни качаются на качелях.

5. Притяжательное определение + предметное определение + определяемое.

일본의 조선 침략

Захват Кореи Японией

Таким образом, притяжательное определение обычно располагается перед остальными типами определений. В том случае, когда встречаются более распространённые группы определений (например: 신복의 번쩍이는 예리한 시선은 때를 놓치지 않았다. «Острый сверкающий взгляд Синбок не упустил момента.»), они следуют друг за другом, как правило, в следующем порядке: притяжательное, процессуальное, относительное, количественное, качественное, предметное.<sup>386</sup>

### 15.9. Винительный падеж.

Родительный падеж образуется при помощи падежного показателя 을 / 를; фонетический вариант 을 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 를 – к заканчивающимся на гласный. В разговорной речи падежный показатель 을 / 를 может сливаться с некоторыми морфемами в

---

<sup>386</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 32-33.

одно слово, например, с 것 (т.е. 길), ~기 в составе местоимений места (т.е.: 여길, 거길, 저길), ~리 в составе местоимений направления (т.е.: 이릴, 그릴, 저릴)<sup>387</sup>.

В современном корейском языке винительный падеж характеризуется наличием следующих функций:

1. Прямого дополнения; данная функция аналогична выполняемой винительным падежом в русском и других индоевропейских языках (украинском, немецком, латыни). Слово, оформленное показателем 을 / 를, является объектом действия и отвечает на вопрос «кого? что?»:

저녁에는 책을 읽는다.

По вечерам я читаю книги.

고양이는 우유를 마신다.

Кошка пьет молоко.

나는 그것을 이해한다.

Я это понимаю.

내가 그런 것을 할 수 있으리라고는 꿈도 꾸지 않았다.  
(버레슬라브 뵤루스)

Мне даже и не снилось то, что я смогу сделать. (Болеслав Прус)

그녀는 간혹 마음속으로 자신을 미인이라고 그려 보곤 한다.  
(박종화)

Иногда она в мыслях воображает себя красавицей. (Пак Чонхва)

2. Движения в пространстве, а также проходимого (промежуточного) пункта при направленном движении в прямом или переносном значении<sup>388</sup>:

---

<sup>387</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměn. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 256.

<sup>388</sup> Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: История и современное состояние / Пер. с кор. В. Д. Аткина, ред.: проф. В. И. Зимин, проф. И. М. Логинова. — М.: РОО «Первое Марта», 2005. — С. 209.

비행기가 하늘을 난다.

Самолёт летит по небу.

키예프 안을 드네프르 강이 흐르고있다.

Днепр протекает через Киев.

날씨 좋은 날에는 공원을 산책합니다.

В дни, когда хорошая погода, гуляю по парку.

3. Исходной точки движения; в этом случае переводится существительным с предлогами «из», «от», «с» и отвечает на вопрос «откуда?»; применяется, когда из меньшего пространства субъект попадает в более обширное (например, из дома на улицу и т.п.):

그는 벌써 오래 전에 고향을 등졌습니다.

Он уже давно покинул родные места.

살며시 집을 나갔어요.

Тайком вышел из дома.

4. Количества времени, расстояния или пространства; в отличие от дательного падежа, который обозначает момент времени или определённое место (т.е. точку на временной или пространственной прямой), винительный падеж обозначает целый отрезок времени или расстояния<sup>389</sup> (как это видно и из функции 2.):

두 달을 쉬었다.

Отдыхал 2 месяца.

10 킬로미터를 걸어 갔기 때문에 너무 피곤했습니다.

Прошёл 10 километров пешком, поэтому очень устал.

Последнее значение может быть выражено и без показателя винительного падежа 을 / 를<sup>390</sup>.

---

<sup>389</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 38.

<sup>390</sup> Каук Бу Мо. Пространство и время: сопоставительный анализ предлогов и послелогов (на материале русского, корейского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Казань: КФУ, 2012. — С. 12.

Часто показатель родительного падежа 을 / 를 в этом значении принимает после себя послелог 길쳐 / 길친<sup>391</sup>; такая конструкция подчёркивает протяжённость временного отрезка.

오랜 기간 을 길쳐서 / 이 년을 길쳐 준비 했어요.

Готовились на протяжении длительного срока / на протяжении двух лет.

5. Объекта побуждения при побудительном залоге (если глагол в своём основном значении является непереходным)<sup>392</sup>:

이제 그를 가게하세요.

Теперь отпустите его.

나는 동생을 잊었습니다.

Я одел младшего брата.

6. Указания на последующую прямую или косвенную речь после субстантивной формы на ~기 глаголов, использующихся для введения прямой или косвенной речи<sup>393</sup>.

아버씨는 말씀하기를 내일 같이 갑시다 하고 하시였다.

Дядя сказал: «завтра идёмте вместе!».

### 15.10. Дательный падеж.

В отличие от индоевропейских языков, в которых он выражает какое-либо действие, направленное к предмету и производные от него, в корейском языке сфера употребления дательного падежа (и грамматическая, и семантическая) значительно шире.

---

<sup>391</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 39.

<sup>392</sup> Ho-Min Sohn. The Korean Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — p. 331.

<sup>393</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 39.

В корейском языке существует две разновидности дательного падежа: дательный падеж одушевлённых имён (показатель 에게) и дательный падеж неодушевлённых имён (показатель 에).

### 15.10.1. Дательный падеж одушевлённых имён.

Дательный падеж одушевлённых имён образуется при помощи падежного показателя 에게. Чаще всего он употребляется с именами существительными (в том числе и личными именами), обозначающими людей и личными местоимениями; помимо этого, дательный падеж одушевлённых имён используется с названиями и именами животных, названиями стран и городов, если имеется в виду их население, а также изредка и с неодушевлёнными существительными (например, в сказках при их персонализации или в художественных текстах, в которых такие существительные выступают в качестве метафоры одушевлённых объектов).

Дательный падеж одушевлённых имён в корейском языке исполняет следующие функции:

1. Прямую, т.е. непосредственно аналогичную той, которую дательный падеж выполняет в русском и других языках – функцию указания на адресата действия:

친구에게 전화를 건다.

Позвоню другу по телефону.

그는 가친에게 좋은 인상을 주었다. (김유정)

Он произвёл на моего отца хорошее впечатление. (Ким Юджон)

나는 그녀의 생일을 맞아 그녀에게 꽃다발과 함께 책을 선물했다.

Я подарил ей книгу и букет цветов ко дню её рождения.

당신은 개에게 어떤 사료를 주어요?

Чем вы кормите собаку?

2. Реального исполнителя действия при глаголах страдательного залога или конструкциях, аналогичных страдательному залогу<sup>394</sup> (например, при многочисленных глаголах, образованных посредством вспомогательных глаголов 되다 «становиться» и 당하다 «подвергаться»):

우리 고국은 삼십육년동안 일본에게 얽매어 있었습니다.

В течение тридцати шести лет наша родина была порабощена Японией (японцами).

Дательный падеж неодушевлённых имён в этой функции хоть и употребляется (например: 우리쪽에 수감 된 배반자의 증거 «данные, полученные от предателей, арестованных нашей стороной»), но очень редко.

3. Абстрактной локативности (т.н. дательный падеж, маркирующий субъект при экзистенциональных глаголах<sup>395</sup>); действие или состояние мыслится как происходящее «внутри» человека, животного, страны и т.п.:

나에게 목숨이 붙어있는 한, 여자가 나를 지배 하지는 못한다. (소포클레스)

Пока во мне теплится жизнь, женщина не сможет господствовать надо мной. (Софокл)

Частным случаем этой функции является указание на пропорцию или количество по отношению к другому количеству:

백명에게 한 명.

Один человек из ста.

4. Указания на обладателя, на лицо, имеющее что-либо или не имеющее чего-либо:

---

<sup>394</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 61.

<sup>395</sup> Брюнетон Е. Ю. Семантика падежных отношений в современном корейском языке: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: РАН, Ин-т востоковедения, 2007. — С. 97-98.

우리에게는 막지 못 할 적이 없다.

У нас нет врага, которого мы не могли бы остановить.

5. Обратной исходности при глаголе 듣다 «(у)слышать» (т.е. «услышать от кого-то»); употребляется очень редко<sup>396</sup>:

그것을 친구들에게 듣고 매우 반색 했다.

Услышал об этом от друзей и очень обрадовался.

В подавляющем большинстве случаев для выражения обратной исходности (как с 듣다, так и с другими глаголами) используется местный падеж одушевлённых имён с показателем 에게서.

나는 어머니에게서 그 말을 들었어요.

Я слышал это от матери.

6. Субъекта (производителя действия) в конструкциях побуждения или принуждения<sup>397</sup>:

엄마가 아이에게 우유를 마시게 했어요.

Мать заставила ребёнка выпить молоко.

7. Субъекта (производителя действия) при глаголах с пассивным значением типа 잡히다 «быть обнаруженным», 빼앗기다 «отбирать; отнять», 발견되다 «быть обнаруженным, обнаружиться», 속다 «быть обманутым», 물려가다 «быть пойманным, быть похищенным, быть унесённым» и некоторых других; при этом действие мыслится как нежелательное, неприятное или неожиданное для субъекта:

도둑이 경찰에게 잡혔어요.

Вор был пойман полицией.

나가 민수에게 속았어요.

Я был обманут Минсу.

---

<sup>396</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 43.

<sup>397</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 111.

땅속의 보물이 100년 만에 집주인에게 발견되었다.

Пролежав сто лет в земле, клад был обнаружен владельцем дома.

8. Обратной исходности при глаголах типа 받다 «получать, брать, принимать», 당하다 «подвергаться, претерпевать», 얻다 «получать, приобретать», 배우다 «учиться, обучаться» и некоторых других со значением получения:

부모님에게 용돈을 받아요.

Получаю карманные деньги от родителей.

저는 박교수에게 한국어를 배웠어요.

Я учил корейский язык у профессора Пака.

9. Субъекта при глаголах чувств, эмоций, оценки, т.е. человека, испытывающего данные чувства или эмоции, а также человека, подвергающегося оценке<sup>398</sup>:

지금 딸에게 필요한 것은 아버지의 사랑입니다.

Что сейчас нужно дочери, так это любовь отца.

그 일이 너에게는 쉬울지 모르지만 그 아이에게는 매우 어렵다.

Это может быть легко для тебя, но для ребёнка это очень трудно.

10. Как форма обращения (указание адресата) в письмах<sup>399</sup>:

김선생님에게! 나는 당신의 초대를 기꺼이 수락 하십시오.

[Уважаемый] господин Ким! Я рад принять ваше приглашение.

**15.10.1.1.** В связи с тем, что в современном корейском языке категория одушевлённости – неодушевлённости пересекается с категорией лица – нелица, нередко наблюдаются случаи

<sup>398</sup> <http://koreanlanguagenotes.blogspot.com/2009/09/what-are-ten-usages-of.html>

<sup>399</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 255.

употребления дательного падежа одушевлённых имён при именах неодушевлённых, обозначающих различного рода коллективы, которые рассматриваются как одушевлённые благодаря персонификации.

Так, например, существительное 인민 (人民) «народ» может употребляться с дательным падежом как одушевлённых, так и неодушевлённых имён.

인민에게 / 에 영웅적으로 복무 하다

Героически служить народу

Так же употребляется в дательном падеже и существительное 고국 (故國) «родина».

전력을 고국에게 / 에 드리는 것이 였다.

Все свои силы [они] отдавали родине.

Аналогична также ситуация с именами существительными 군대 (軍隊) «армия», 부대 (部隊) «воинская часть, отряд» и др.

К этому явлению, надо полагать, имеют непосредственное отношение и колебания, с которыми связано употребление дательного падежа неодушевлённых имён с одушевлёнными существительными. Интересно отметить, что по отношению к крупным животным обычно употребляется дательный падеж одушевлённых имён, в то время как с названиями земноводных и насекомых наблюдаются колебания.

개구리가 뱀에게 / 에 먹힙니다.

Змеи едят лягушек.

Особенно заметно ослабевают различия одушевлённых и неодушевлённых имён при употреблении дательного падежа с отглагольными послелогоми.

원수뱀에게 / 에 대한 증오 심이 솟아올랐다.

В нём кипела ненависть к врагу.<sup>400</sup>

---

<sup>400</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 41-42.

## 15.10.2. Дательный падеж неодушевлённых имён.

Дательный падеж неодушевлённых имён образуется при помощи падежного показателя 에. Он употребляется с именами существительными, обозначающими объекты неживой природы, неодушевлённые предметы и абстрактные понятия.

Дательный падеж неодушевлённых имён выполняет следующие функции:

1. Прямую, т.е. непосредственно аналогичную той, которую дательный падеж выполняет в русском и других языках – функцию указания на адресата действия; при этом адресатом действия является неодушевлённый объект:

할아버지가 꽃에 물을 줘요.

Дедушка поливает цветы (букв.: даёт цветам воду).

은행에 돈을 맡았습니다.

Я положил деньги в банк (букв.: доверил деньги банку).

봄이 되면 과실 나무에 비료를 주어야합니다.

Когда наступает весна, фруктовым деревьям необходимо подсыпать удобрения.

2. Направления действия или движения; дательный падеж в этой функции синонимичен творительному падежу с показателем 으로 / 로 в том же значении, но если у показателя 으로 / 로 в этом значении на первый план выходит сама направленность и движение, то у 에 – цель или конечная точка этого движения<sup>401</sup>:

어제 미국에 편지를 보냈다.

Вчера отправил письмо в Америку.

병원에 가세요?

Вы идёте в больницу?

---

<sup>401</sup> Фил Ким. Синтаксические элементы корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е, испр. — Алматы: Изд-во КазГУ, 2000. — С. 181.

한국에 유학가기 위해서 한국어를 공부하고 있어요.

Я изучаю корейский язык для того, чтобы поехать в Корею учиться.

3. Локативную, т.е. указывает на местоположение предметов или лиц в прямом и переносном смысле. Данная функция реализуется с непереходными глаголами, значение которых включает в себя компонент бытийности или расположения в пространстве, например, 이다 «быть, являться», 아니다 «не быть, не являться», 있다 «быть, иметься, находиться», 없다 «не быть, не иметься, не находиться», 살다 «жить, проживать», 서다 «стоять, останавливаться», «ставить, припарковать (машину)», 묵다 «оставлять на ночлег», 보이다 «виднеться», 나타나다 «появляться, возникать, рождаться», 나오다 «появляться, происходить», 좋다 «быть полезным», 멀다 «быть далёким, отдалённым», 가깝다 «быть близким» и т.д.:

그림이 벽에 걸려 있다.

Картина висит на стене.

이곳에는 거의 눈이 내리지 않는다.

Здесь почти никогда не бывает снега.

우크라이나에는 “도둑의 쓰고있는 모자가 불타고있다” (즉, 죄있는 자를 즉시 간파 하다) 라는 속담이있다.

На Украине есть поговорка «На воре шапка горит» (т.е. того, кто совершил преступление, сразу же видно насквозь).

부모님께서는 이웃에 삽니다.

Родители живут по соседству.

멀리에 산이 보인다.

Вдали виднеется гора.

이 공장에는 일년에 30 만 대의 자동차가 나온다.

На этом заводе производятся триста тысяч автомобилей.

인삼은 허약한 몸에 좋습니다.

Женьшень полезен ослабленному организму.

Частными случаями функции обозначения местоположения являются:

- обозначение места службы или работы (при глаголе 근무하다 (勤務 하다) «служить, находиться на службе» и его синонимах):

남씨는 대사관에 통역으로 근무 합니다.

Господин Нам работает переводчиком в посольстве.

그 분은 장관에 취임했다.

Он вступил в должность министра.

Следует учитывать, что глагол 일하다 «работать, трудиться» и его синонимы требуют местного падежа неодушевлённых имён с показателем 에서:

나는 여행사에서 일합니다.

Я работаю в турфирме.

- указание на пропорцию, количество или частоту по отношению к другому количеству или на определённый период:

일주일에 3 번 체육관에 간다.

Хожу в спортзал три раза в неделю.

4. Момент времени или точки осуществления действия во времени:

타라스 셰브첸코는 1814 년 세월 구일에 농노의 가정에서 출생 했다.

Тарас Шевченко родился 9 марта 1814 года в семье крепостных.

수업은 오전 8 시에 시작하여 오후 3 시에 끝납니다.

Занятия начинаются в 8 часов утра, а заканчиваются в 3 часа дня.

제 2 차 세계 대전은 1945 년에 끝났습니다.

Вторая мировая война закончилась в 1945 году.

В данной функции дательный падеж неодушевлённых имён часто употребляется в сочетании с послелогом 와서 <sup>402</sup>.

구월에와서 그는학장으로 되었다.

К сентябрю он стал деканом.

В значении «к», «до», «вплоть до», т.е. для обозначения предельности, дательный падеж неодушевлённых имён часто выступает с послелогом 이르러 или послеложным сочетанием 이르기 까지 <sup>403</sup>.

십팔 세기에이르러 / 이르기까지 러시아 문학은 서유럽 문학에서 낙오 했다.

Вплоть до 18 века русская литература отставала [в развитии] от европейской.

5. Конечного пункта движения:

부산에서 고속 열차는 서울에 도착했습니다.

Скорый поезд из Пусана прибыл в Сеул.

나는 책을 선반에 두었어.

Я положил книгу на полку.

6. Причины, основания, источника или побудительного мотива:

폭풍에 나무가 쓰러졌다.

Дерево свалилось от бури.

그 회사는 방만한 경영에 부도가 났다.

Эта фирма разорилась из-за небрежного управления.

부상자는 고통에 시달리고 있었다.

Раненые страдали от боли.

---

<sup>402</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 45.

<sup>403</sup> Трофименко О. А. Категория падежа и её особенности в грамматике современного корейского языка // Вестник ЦКИ ДВГУ. — № 1 (3). Некоторые аспекты законодательного регулирования рос.-кор. отношений. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. — С. 126-136.

Значение причины исторически выделилось из более общего значения обстановки, ситуации / обстоятельств действия:

나뭇 가지가 가을 바람에 흔들리고 있다.

Ветки дерева колышутся от осеннего ветра.

감격에 대부분을 잊어버렸다.

От волнения почти всё забыл.

В дательном падеже неодушевлённых имён для обозначения причины часто используется субстантивная форма на ~기:

그러기에 우둔밖에 무서운 것이 없다.

Поэтому кроме глупости ничего страшного нет.

Субстантивная форма на ~기 в сочетании с показателем дательного падежа неодушевлённых имён 에| иногда рассматривается как цельная форма, приравниваемая по функциям и по значению к деепричастию причины.

К сочетанию одной из старых форм дательного падежа с субстантивной формой на ~음 / ~□ восходит также и деепричастие причины ~으매 / ~매<sup>404</sup>.

7. Основного критерия определения цены после слов, выражающих меру или число<sup>405</sup>:

그것을 얼마에 샀어요?

За сколько вы купили эту вещь?

8. Результата, изменения или превращения; часто в конструкциях с глаголом 되다 «становиться», однако не только в них; в большинстве подобных предложений дательный падеж неодушевлённых имён с показателем 에| взаимозаменяем с именительным рематическим падежом с показателем 이 / 가:

---

<sup>404</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 45.

<sup>405</sup> Фил Ким. Синтаксические элементы корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е, испр. — Алматы: Изд-во КазГУ, 2000. — С. 182-183.

물이 얼음에 / 이됐다.

Вода стала льдом (превратилась в лёд).

그는 사장에 / 이되었습니다.

Он стал директором фирмы.

쿠데타 음모는 실패에 / 가 / 로 끝났다.

Попытка государственного переворота закончилась неудачей.

Следует обратить внимание, что синонимичный глаголу 되다 глагол 변하다 (變하다) «превращаться» требует только творительного падежа с показателем 으로 / 로<sup>406</sup>:

물이 얼음으로 변했다.

Вода превратилась в лёд.

9. Цели и назначения:

아파트를 사무실에 빌려 주었다.

Сдал квартиру под офис.

한국에 공부에 왔다.

Приехал в Корею (для того, чтобы) учиться.

10. Субъекта (принадлежности, владения, свойства и т.п.):

우리는 이 유혈 참사에 관계하지 않는다.

Мы не имеем отношения к этой кровавой трагедии.

11. Образа действия; данное значение характерно прежде всего для фразеологических единиц<sup>407</sup>:

이것을 듣고 북받쳐에 울었습니다.

Услышав это, он заплакал мужскими слезами.

---

<sup>406</sup> Васильев А. Г. О формально-синтаксических связях слов в корейском предложении // V международная конференция по языкам Дальнего Востока, ЮВА и Западной Африки. Материалы и резюме докладов. — СПб.: Вост. фак. СПбГУ, 1999. — С. 120-125.

<sup>407</sup> Пак Сон Гу. Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — Вып. 7. — М.: Диалог-МГУ, 1999. — С. 33-47.

Провести грань между значением образа действия и значением результата действия не всегда бывает легко. Нередки примеры, в которых категориальное значение падежа может быть истолковано двояко, хотя значение всего высказывания и его перевод однозначны:

일렬에 대형을 이룹시오.

Встаньте (постройтесь) в один ряд.

12. Объекта (при глаголах, обозначающих изобилие / богатство / достаточное количество или же бедность / нехватку / недостаточное количество); в этой функции употребляются также творительный падеж с показателем 으로 / 로 и именительный рематический падеж с показателем 이 / 가:

사우디 아라비아는 석유에 / 로 풍부하다.

Саудовская Аравия богата нефтью.

나는 역시 한국어에 / 가 약합니다.

Я всё ещё слаб в корейском языке.

13. Объекта сравнения, критерия (при глаголах, выражающих сравнение, соответствие / несоответствие, сопоставление, согласие / несогласие):

방법들은 목적에 적합 한다.

Методы соответствуют цели.

나는 당신의 의견에 찬성합니다.

Я согласен с Вашим мнением.

그것에 해당합니다.

Соответствует этому.

Основываясь на аналогии, данное значение также присуще и реализуется у дательного падежа одушевлённых имён с показателем 에게:

이 옷이 당신에게 잘 어울린다.

Эта одежда вам очень идёт.

К этому же случаю относятся и употребление дательного падежа (как одушевлённых, так и неодушевлённых имён) при сказуемых, выражающих возможность (способность):

이것은 나에게는 난제입니다.

Это трудный вопрос для меня.

14. Соединения или комплектности; данное значение характерно только для разговорной речи:

사과케이크 한 조각에 커피를 먹을 수 있을까요?

Можно мне кусок яблочного пирога и кофе?

빨간 넥타이는 파란 셔츠에 안맞는다.

Красный галстук к голубой рубашке не подходит.

15. Обратной исходности:

그는 바다에 멀지 않은곳에 산다.

Он живёт недалеко от моря.

기업가들은 정부에 언질을 받았다.

Предприниматели получили обещание от правительства.

Основываясь на аналогии, это значение также присуще и реализуется у дательного падежа одушевлённых имён с показателем 에게:

그의 음악적 재능은 어머니에게 물려받은 것이다.

Его музыкальный талант идёт от матери.

Данное значение в целом синонимично соответствующему значению местного падежа одушевлённых имён с показателем 에게서 и неодушевлённых имён с показателем 에서; в нижеприведённых примерах замена 에게) на 에게서) не меняет объективного содержания высказывания.

Не следует путать падежный показатель 에 с омонимичным окончанием наречий, а также с морфемой 에, входящей в состав модальных глагольных выражений типа 에 불과하다 «не более чем», 에 틀림 없다 «без сомнения», 에 다름 없다 «не что иное

как» и отглагольных послелогов типа 에 대한, 에 관한 «о, об», 에 있는 «в» и пр.

**15.10.3.** Падежная морфема-аналог дательного падежа одушевлённых имён 한테 отличается от собственно падежного показателя дательного падежа одушевлённых имён 에게 тем, что её значение уже и, как правило, ограничивается только указанием на объект, к которому направленно действие<sup>408</sup> (см. «Морфология», п. 15.10.1., пп. 1.). В современном языке 한테 носит и более разговорный характер, чем 에게<sup>409</sup>.

친구한테 편지를 씁니다.

Я пишу письмо другу.

나는 그녀의 생일을 맞아 그녀한테 꽃다발과 함께 책을 선물했다.

Я подарил ей книгу и букет цветов ко дню её рождения.

Возможно также употребление 한테 в функции реального исполнителя действия при глаголах страдательного залога или конструкциях, аналогичных страдательному залогу (см. «Морфология», п. 15.10.1., пп. 2.), а также обратной исходности (см. «Морфология», п. 15.10.1., пп. 5.; п. 15.10.2., пп. 15.).

어머니가 테러리스트들한테 죽었어요.

Мать убили террористы.

누구한테 배웠느냐?

У кого научился?

Подобно показателю дательного падежа одушевлённых имён 에게 морфема 한테 сочетается с некоторыми падежными показателями (한테는, 한테로, 한테부터 и др.), а также деривационными морфемами (한테도, 한테만 и пр.).

<sup>408</sup> 김재욱 「한국어 문법 형태 연구」, 서울: 한국문화사, 2003. — 페이지 174.

<sup>409</sup> <http://www.learnkoreanlp.com/2008/08/particles.html>

나한테부터 한장 보내다오. (이기영)

Одну [фотографию] пришли прежде всего мне. (Ли Гиён)

**15.10.4.** Фонетическим вариантом показателя дательного падежа одушевлённых имён является морфема 어게, которая по функциям аналогична 에게, но употребляется только в устном просторечии.<sup>410</sup>

나는 그어게 신원보증을 보증한다.

Я ручаюсь за него.

**15.10.5.** Разговорные падежные морфемы-аналоги дательного падежа одушевлённых имён 더러 и 보고 служат преимущественно для указания на лицо, к которому обращена речь, и поэтому употребляются, как правило, при «глаголах говорения», обычно для передачи чужих слов или цитирования.

야, 네아버지더러 고맙다구 그래라.

Послушай, передай своему отцу, что я благодарен ему.

나보고는 돌아왔구나 하며 (학마을)

[Она сказала] мне: «Ну, вот ты и вернулся!». (Хак Маыль)

В отличие от 한테 морфемы 더러 и 보고 практически не встречаются в сочетаниях с падежными показателями и деривационными морфемами.<sup>411</sup>

**15.10.6.** Падежная морфема-аналог дательного падежа одушевлённых имён 께 служит для указания на объект, к которому направленно действие (см. «Морфология», п. 15.10.1., пп. 1.), а также на обладателя (см. «Морфология», п. 15.10.1., пп. 4.) и на реального исполнителя действия при глаголах страдательного залога или конструкциях, аналогичных

<sup>410</sup> 이규호 「한국어 복합 조사」, 파주: 한국학술정보, 2007. — 페이지 100.

<sup>411</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 64-65.

страдательному залогу (см. «Морфология», п. 15.10.1., пп. 2.). Морфема 께 обычно употребляется по отношению к лицу, которому говорящий оказывает особое уважение.<sup>412</sup>

아버지께 선물을 드렸다.

Подарил отцу подарок.

나는 책을 선생님께 드렸어요.

Я дал книгу учителю.

대장께 꾸중을 들었구나!

А, [тебя] отругал начальник!

Морфема 께 также используется как форма обращения (указания на адресата) в начале писем (аналогично 에게, см. «Морфология», п. 15.10.1., пп.6.).<sup>413</sup>

아버님께! 어떻게 지내세요?

Дорогой отец! Как ваши дела?

### 15.10.7. Формы деривации от дательного падежа.

От дательного падежа как одушевлённых, так и неодушевлённых имён могут при помощи деривационных частиц / морфем быть образованы все формы деривации (см. «Морфология», п. 15.7.2.).<sup>414</sup>

그는 춘호가 꿈에도 보기 싫었다. (이기영)

Ей даже во сне не хотелось видеть Чхун Хо. (Ли Гиён)

이런 나무는 우리 나라에만 있다.

Такое дерево есть только в нашей стране.

---

<sup>412</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 65.

<sup>413</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 255.

<sup>414</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 77.

조상이 잘 살던 것이 지금 우리에게야 무슨 상관 이고……  
(이기영)

То, что предки хорошо жили, теперь к нам-то какое имеет отношение... (Ли Гиён)

아이에게다가 그런약을 먹여요?  
Детям дают такое лекарство?

**15.10.7.1.** Чаще всего в разговорной речи встречается непосредственная (образованная при помощи частицы 다가 / 다, см. «Морфология», п. 15.7.2.8.) деривация от дательного падежа неодушевлённых имён. Форма 에다(가) делает акцент на местоположении, подчёркнутой, активной локализации действия или состояния.

사진은 홈피에다가 올렸습니다.

Загрузил / выложил фотографии [прямо] на свою страничку (например, в социальной сети).

어깨에다 문신을 했어요.

Сделал тату [прямо] на плече.

이 종이에다가 쓰세요.

Напиши это [прямо здесь] на бумаге.

Сложносоставная морфема 에다(가) также может выражать значение прибавления, дополнения и переводиться на русский язык как «в дополнение к...», «вдобавок», «вместе с...», «плюс».<sup>415</sup>

선심에다 그녀는 매우 아름다운 여인이다.

Кроме того, что добрая / в добавок к доброте она ещё и очень красивая женщина.

다섯에다가 셋을 더하면 여덟 이에요.

Пять плюс три будет восемь.

---

<sup>415</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 106.

При сочетании 에다(가) с вопросительным местоимением 어디 «где?; куда?» часто происходит стяжение, в результате которого образуется слитная форма 어디다 или (более просторечно) 어따.<sup>416</sup>

어디다 / 어따 놓을까요?

Куда это положить?

### **15.11. Местный падеж.**

Местный падеж служит для выражения различных аспектов локативного значения.

В корейском языке существует две разновидности местного падежа: местный падеж одушевлённых имён (показатель 에게서) и местный падеж неодушевлённых имён (показатель 에서).

С этимологической точки зрения показатели местного падежа происходят от показателей дательного падежа, к которым присоединилась уточняющая морфема 서, осязательно сузив при этом функции и сферу употребления последних<sup>417</sup> и, таким образом, поспособствовав возникновению новой падежной формы с отличающимся семантическим оттенком.

#### **15.11.1. Местный падеж одушевлённых имён.**

Местный падеж одушевлённых имён образуется при помощи падежного показателя 에게서. Чаще всего он употребляется с именами существительными (в том числе и личными именами), обозначающими людей и личными местоимениями; помимо

---

<sup>416</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 106.

<sup>417</sup> Васильев А. Г. О местном падеже в корейском языке // Языки и литература Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии. Материалы конф. — СПб.: Вост. фак-т СПбГУ, 1994. — С. 11-13.

этого, местный падеж одушевлённых имён используется с названиями и именами животных, названиями стран и городов, если имеется в виду их население, а также изредка и с неодушевлёнными существительными (например, в сказках при их персонализации или в художественных текстах, в которых такие существительные выступают в качестве метафоры одушевлённых объектов).

Местный падеж одушевлённых имён в современном корейском языке исполняет всего одну функцию – обратной исходности при существительных-лицах; на русский язык такие сочетания переводятся предлогом «от (кого-то)».

기술은 아버지에게서 아들레게로 전수되고 있다.

Мастерство передаётся от отца к сыну.

나는 지인들에게서 그 말을 들었어요.

Я слышал это от приятелей.

김 교수에게서 수학을 배워요.

Беру уроки математики у профессора Кима.

저는 이웃에게서 한국어를 배웠어요.

Я учил корейский язык у (букв.: от) моего соседа.

В разговорной речи морфема 서 у падежного показателя 에게서 нередко выпадает; в этих случаях о конкретном значении необходимо догадываться исходя из общего контекста высказывания.

나는 나의 여자친구에게 편지를 받았어.

Получил письмо от своей девушки.

저는 그것을 친구에게 들었어요.

Слышал об этом от друга

### 15.11.2. Местный падеж неодушевлённых имён.

Местный падеж неодушевлённых имён образуется при помощи падежного показателя 에서. Он употребляется с

именами существительными, обозначающими объекты неживой природы, неодушевлённые предметы и абстрактные понятия.

Сокращённым вариантом падежного показателя 에서 является 서<sup>418</sup>; эта форма может встречаться как в устной, так и в письменной речи и преимущественно носит литературно-образный, поэтический характер.

그는 유복한 가정서 태어났다.

Он родился в зажиточной семье.

В редких случаях показатель 에서 может терять морфему 서, сокращаясь, таким образом, до 에.

Местный падеж неодушевлённых имён выполняет следующие функции<sup>419</sup>:

1. Указания на место совершения действия (с активными глаголами); имя с 에서 в этом случае является обстоятельством места:

사거리에서 교통순경이 교통 정리를 하고 있다.

На перекрёстке дорожный полицейский регулирует движение транспорта.

어머니가 부엌에서 음식을 준비하신다.

Мама на кухне готовит еду.

나는 여행사에서 일합니다.

Я работаю в туристической фирме.

화약은 중국에서 발명된 것으로 간주되고 있다.

Принято считать, что порох был изобретён в Китае.

Перед описательными глаголами 에서 указывает на то место, с которым связан выражаемый таким глаголом признак:

서울은 한국에서 가장 큰 도시이다.

Сеул – самый большой город в [Южной] Корее.

---

<sup>418</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 64.

<sup>419</sup> Там же, С. 64-65.

## 2. Абстрактной или образной локативности:

그는 마라톤 시합에서 우승을 했다.

Он выял первый приз на состязании по марафонскому бегу.

그의 가족은 가난과 기아의 나락에서 헤맸다. (이호철)

Его семья задыхалась в тисках нищеты и голода. (Ли Хочхоль)

나쁜 정치가는 범죄 조직을 배후에서 조종한다.

Нехороший политик за спиной управляет преступной группировкой.

솔제니친은 1970 년에 문학 부문에서 노벨상을 받았다.

В 1970 году Солженицын получил Нобелевскую премию в области литературы.

3. Обратной исходности при существительных-нелицах, т.е. места или момента времени, от которого начинается действие или отсчёт пространства, времени или количества.

어느 나라에서 왔어요?

Из какой страны вы приехали?

이 사태에서 벗어날 수 있게 도와주세요!

Помогите мне выпутаться из этой ситуации!

그는 최근 해외출장에서 돌아왔다.

Он недавно вернулся из заграничной командировки.

국왕은 왕위서 물러났다.

Король отрёкся (букв.: отошёл от) престола.

그는 지천한 집안에서 태어났다.

Он – человек из (очень) незнатного рода.

불현듯이 부친이 부산에서 돌아왔다. (이문열)

Неожиданно из Пусана вернулся отец. (Ли Мунёль)

나는 그것을 신문에서 읽었다.

Я прочёл об этом в газете (букв.: вычитал это из газеты).

Сравните близкое к этому значение с описательным глаголом 멀다 «быть далёким»:

우리 마을은 한길에서 멀지 않다.

Наша деревня недалеко от большой дороги.

4. Перехода из исходного состояния в новое:

마침내 희선이 실신에서 깨어났다. (이호철)

Наконец-то Хисон очнулась от обморока. (Ли Хочхоль)

5. Момент времени:

현 시점에서 이런 정보가 없습니다.

В данный момент мы не располагаем такими сведениями.

6. Исходной точки движения или начальной точки отсчёта временного отрезка; данное значение синонимично соответствующему значению исходного падежа с показателем 부터, в подобных предложениях замена 에서 на 부터 не меняет объективного содержания высказывания<sup>420</sup>:

서울에서 부산까지 네 시간 걸려요.

Путь от Сеула до Пусана занимает четыре часа.

한 시에서 두 시까지 점심 시간 이에요.

Обеденный перерыв длится с часу до двух.

7. Субъекта как источника действия<sup>421</sup> при глаголах, выражающих значение получения, приобретения:

나는 국가에서 장학금을 받는다.

Я получаю стипендию от государства.

회사에서 전화가 왔어요.

Мне позвонили (букв.: получил звонок) из фирмы.

8. Причины, основания, повода или побудительного мотива:

시기심에서 때렸습니다.

Ударил [его] из-за зависти.

---

<sup>420</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 107.

<sup>421</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 48.

웬 기회에서 연회에 초대되었다.

Был приглашён по какому-то поводу на банкет.

상병은 아파서 끄끙 거렸다.

Раненый солдат стонал от боли.

9. Исходного материала или состава (наряду с творительным падежом с показателем 으로 / 로); употребляется, как правило, если в результате технологического процесса материал трансформируется:

빵은 밀가루에서 만들어진다.

Хлеб производят из муки.

치즈는 우유에서 만들어진다.

Сыр делают из молока.

기계는 두 분에서 되어있다.

Механизм состоит их двух частей.

10. Исходной точки зрения, критерия; употребляется при глаголах, обозначающих оценку или суждение:

이러한 각도에서 본다면……

Если посмотреть с такой точки зрения…

러시아의 관점에서 보면 무력 충돌이 불가피하다.  
(조선일보, 2014년 3월 5일)

Если посмотреть [на это] с точки зрения России, вооружённый конфликт неизбежен. (газета «Чосон ильбо», 05.03.2014)

Глаголы, обозначающее суждение или оценку, могут быть в условно-тематической позиции заменены соответствующими формами глагола 하다, т.е. последнее предложение можно перефразировать как 러시아의 관점에서 하면……; при этом его смысл (т.е. «Если посмотреть [на это] с точки зрения России…») не изменится.

11. Обозначения подлежащего с собирательным значением (наименование коллективов, групп и т.п.); в этом значении

после 에서 часто следует показатель именительного тематического падежа 는:

북조선 인민 위원회에서는 그동안 참 많은 일을 하여 주었다.

Народные комитеты Северной Кореи за этот период проделали поистине большую работу.

12. Чего-либо избегаемого, подлежащего устранению, прекращению:

올레그 펜코프스키, 소련군 참모 본부 정보 총국의 장교는 인류를 새로운 세계 전쟁에서 구했다. (빅토르 수보로프)

Олег Пеньковский, офицер Главного разведывательного управления Генерального штаба Министерства обороны СССР, спас человечество от новой мировой войны. (В. Суворов)

그런 생각에서 겨우 면했다.

С трудом избавился от такого образа мыслей.

**15.11.2.1.** Следует иметь в виду некоторые особенности употребления неодушевлённых имён в местном падеже<sup>422</sup>:

1. Местный падеж в значении направления, времени и пространства может подчиняться не только глаголам, но и именным частям речи со значением времени или пространства:

그 강에서 동쪽가 인접한 마을입니다.

К востоку от той речки и [начинается] соседняя деревня.

В этой позиции 에서 может обозначать не только начальный момент отсчёта времени от прошлого к настоящему и от настоящего к будущему, но и от определённого момента назад, к прошлому:

---

<sup>422</sup> 김영진 「한국어의 문법화 과정: 풀이씨의 경우」, 서울: 국학자료원, 1997. — 페이지 57.

일본 통치 시대에서 이전에 .....

В (букв.: от) период японского правления и раньше...

2. Слово с показателем 에서 может синтаксически субстантивироваться и в сочетании с другими падежными показателями выполнять роль соответствующих членов предложения, например, подлежащего:

지금에서가 힘들다.

Главные трудности – впереди. (букв.: то, что отныне – вот главные трудности)

**15.11.3.** Падежная морфема-аналог местного падежа одушевлённых имён 한테서 носит более разговорный, неформальный характер, нежели 에게서.

저는 그 것을 친구한테서 들었어요.

Я слышал об этом от друга.

미누는 농민들을 야생 동물들한테서 보호 했다. (고은)

Мину защищал крестьян от диких животных. (Ко Ын)

Морфема 서 в 한테서 может выпадать; при этом о смысле высказывания нужно догадываться исходя из контекста.

나는 나의 여자친구한테 편지를 받았어.

Получил письмо от своей девушки.

**15.11.4.** Сложносоставная падежная морфема-аналог местного падежа одушевлённых имён 으로부터 / 로부터 (форма 으로부터 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 로부터 – к заканчивающимся на гласный или ㄴ) отличается от 에게서 и 한테서 тем, что, во-первых, носит более формальный характер, а во-вторых, используется в случаях, если субъектом исходности является не лицо, а собирательное понятие – учреждение, коллектив, команда.<sup>423</sup>

<sup>423</sup> <http://www.howtostudykorean.com/unit1/unit-1-lessons-9-16/lesson-13/>

나는 돈을 정부로부터 받았다.

Я получил деньги от правительства.

Последнее нельзя назвать строгим правилом, так как 으로부터 / 로부터 может встречаться и с существительными-лицами, а также с неодушевлёнными существительными в значении обратной исходности; в этих случаях 으로부터 / 로부터 носит подчеркнуто формальный характер и употребляется преимущественно в письменной или официальной устной речи<sup>424</sup>.

산으로부터 시원한 바람이 불어왔다.

С гор подул холодный ветер.

은행가들이 금융 투기로부터 거리를 얻는다. (이호철)

Банкиры получают огромные прибыли от финансовых спекуляций. (Ли Хочхоль)

#### 15.11.5. Формы деривации от местного падежа.

От местного падежа как одушевлённых, так и неодушевлённых имён могут при помощи деривационных частиц / морфем быть образованы все формы деривации (см. «Морфология», п. 15.7.2.), кроме непосредственного указания<sup>425</sup> (частица 다가 / 다, см. «Морфология», п. 15.7.2.8.).

우리 나라에서만 몸이 개운하다. (김승옥)

Только в нашей стране чувствую себя легко (Ким Сынок)

그에게서도 선물을 받았다.

Получил подарок [и] от него тоже.

그것을 신문에서야말로 읽었다.

Прочёл об этом именно в газете.

<sup>424</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 112.

<sup>425</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 77-78.

## 15.12. Различия между дательным и местным падежами неодоушевлённых имён при обозначении места.

Основное различие между этими двумя падежами при обозначении места является то, что показатель 에서 обозначает так называемое «активное местоположение», т.е. место, в / на котором происходит какое-либо активное, динамическое действие («делать что-л.» и даже «спать») <sup>426</sup>. Показатель 에 указывает на место, в / на котором что-то пассивно, статично существует, т.е. пребывает, находится, лежит, стоит, живёт и т.п. <sup>427</sup>, что обычно выражается непереходными глаголами со значением бытийности или расположения в пространстве (см. «Морфология», п. 15.10.2., пп. 3.); при этом между местом и выражаемым глаголом действием отсутствует постоянная семантическая связь <sup>428</sup>. Сравните:

<u>에서</u>	<u>에</u>
미나가 학교 <u>에서</u> 공부해요. Мина учится в школе.	미나가 학교 <u>에</u> 있어요. Мина находится в школе.
Осуществляется активное действие.	Констатируется факт пассивного пребывания.
유미가 소파 <u>에서</u> 잤어요. Юми спала на диване.	유미가 소파 <u>에</u> 누웠어요. Юми лежала на диване.
Субъект производил действие, выражаемый глаголом.	Субъект находился в определённом пассивном состоянии.

<sup>426</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 254.

<sup>427</sup> Jaehoon Yeon, Lucien Brown. Korean: A Comprehensive Grammar. — London, New-York: Routledge, 2011. — p. 108.

<sup>428</sup> Брюнетон Е. Ю. Семантика падежных отношений в современном корейском языке: Дис. ... канд. филол. наук. — М.: РАН, Ин-т востоковедения, 2007. — С. 117.

거리 <u>에서</u> 사람들이 춤을 춰요. На улице танцевали люди.	거리 <u>에</u> 사람들이 많았어요. На улице было много людей.
Субъекты осуществляли динамичное действие.	Описательный глагол выражает факт статичного пребывания субъектов.

Некоторые глаголы допускают употребление обоих падежных показателей при указании на местоположение. В таких случаях различия в оттенках значения практически нивелируются из-за размытости формально-синтаксической связи между обстоятельством места и сказуемым<sup>429</sup>.

그는 서울에서 / 에 2 년간 살았다.

Он прожил в Сеуле 2 года.

우리는 대강당에서 / 에 모였어요.

Мы собрались в актовом зале.

### 15.13. Творительный падеж.

Творительный падеж образуется при помощи падежного показателя 으로 / 로; фонетический вариант 으로 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласные кроме ㄹ, а 로 – к заканчивающимся на гласные и на согласный ㄹ.

В современном корейском языке творительный падеж имеет следующие значения:

1. Орудия, с помощью которого производится действие:

나는 한자를 볼펜으로 씁니다.

Я пишу иероглифы ручкой.

한국에 비행기로 왔어요.

Я прибыл в Корею на самолёте.

<sup>429</sup> Васильев А. Г. О формально-синтаксических связях слов в корейском предложении // V международная конференция по языкам Дальнего Востока, ЮВА и Западной Африки. Материалы и резюме докладов. — СПб.: Вост. фак. СПбГУ, 1999. — С. 120-125.

한국 음식을 수저로 먹어요.

Корейскую еду едят ложками и палочками.

이 가게에서 카드로 지불합니다.

В этом магазине расплачиваются карточкой.

Понятие орудия может выходить за рамки простого материального инструмента, которым физически производится то или иное действие. Очень часто творительный падеж используется в переносном значении, т.е. служит для обозначения абстрактного средства совершения действия<sup>430</sup>:

선생은 학생들에게 자기 실제 행동으로 모범을 보여 줍니다.  
Учитель показывает ученикам пример своими практическими действиями.

2. Исходного материала или состава (наряду с местным падежом неодушевлённых имён с показателем 에서); в данном значении творительный падеж с показателем 으로 / 로 используется намного чаще, чем местный падеж неодушевлённых имён с показателем 에서, а сфера его применения значительно шире и универсальнее – он не ограничен семантикой глагола и, в отличие от 에서, может использоваться как в случаях трансформации материала в результате технологического процесса, так и если такой трансформации не происходит:

봉투들은 종이로 만든다.

Конверты делаются из бумаги.

여러분이 입고 있는 옷은 무명으로 만듭니다.<sup>431</sup>

Платье, которое вы носите, сделано из хлопчатобумажной ткани.

---

<sup>430</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 50.

<sup>431</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 62.

와인은 포도로 만든다.

Вино делают из винограда.

빵은 밀가루로 만들어진다.

Хлеб производят из муки.

3. Направления движения или действия; в разговорной речи в этом значении творительный падеж с показателем 으로 / 로 используется чаще, чем дательный падеж неодушевлённых имён с показателем 에 <sup>432</sup>:

그 열차는 종로구로 가지 않아요.

Этот поезд не идёт в сторону / до Чонногу.

그는 북쪽으로 향하여 갔다. (박종화)

Он направился на север. (Пак Чонхва)

버스 정류장으로 걸어갑니다.

Иду к автобусной остановке.

나는 외국으로 아직 가 본 적이 없어. <sup>433</sup>

Мне ещё не доводилось ездить за границу.

사람들이 광장으로 밀려들었다. (최명희)

Народ хлынул на площадь. (Чхе Мёнхи)

일을 끝내자 곧바로 집으로 돌아갔다.

После работы я сразу пошёл / направился домой.

4. Причины или основания; в некоторых случаях (при определённых глаголах или в составе ряда устойчивых словосочетаний) допустимо также и использование местного падежа неодушевлённых имён с показателем 에서 <sup>434</sup>:

---

<sup>432</sup> Ким О. А. Грамматические особенности падежных частиц корейского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ташкент: ТашГИВ, 2010. — С. 13.

<sup>433</sup> <http://coreen-actuel.com/apprendre-le-coreen/grammaire/moyen-direction-ro-euro.php>

<sup>434</sup> Daniel Janot, Ch'oe Yun. Grammaire coréenne pour étrangers: Un cours pratique. — Paris: Larousse, 2014. — p. 327.

사소한 일로 친구 사이에 금이 갔다.

Из-за пустяка между друзьями испортились отношения.

강력한 태풍으로 연락이 두절되었다.

Из-за сильного тайфуна связь прервалась.

병은 스트레스로 / 에서 기인 한 것이다.

Болезнь возникла вследствие стрессов.

Частным случаем является употребление после показателя  
으로 / 로 в значении причины отглагольных послелогов  
말미아마 и 인하여(서) (фонетические варианты: 인해(서), 인한).

그녀의 부주의로 말미암아 사고가 일어났다.

Из-за её невнимательности произошла авария.

심판은 경기를 비로 인하여 취소했어요.

Судья отменил матч из-за дождя.

5. Времени; в современном языке употребляется редко:

열 한 시전으로 오시오.

Приходите к 11 часам.

오늘로 도라 오셔야 됩니다.

[Вам] нужно вернуться сегодня.

6. Способа или манеры / образа, которым осуществляется действие:

화자는 고성으로 말했다.

Докладчик говорил громким голосом.

시합은 3 대 3 의 호각으로 끝났다.

Игра кончилась вничью со счётом 3:3.

전투기는 굉장한 속도로 날아 갔다.

Истребитель летел с колоссальной скоростью.

드 발루아 백작은 내빈들을 의기 양양한 태도로 맞이했다.

(모리스 도류온)

Граф де Валуа встречал гостей с торжествующим видом.

(Морис Дрюон)

В этом значении творительный падеж нередко употребляется субстантивная форма на ~기:

경찰관께 묻기로 합시다!

Давайте спросим у полицейского!

Со значением способа или манеры / образа действия смыкается близкое к нему значение характеристики действующего лица<sup>435</sup>:

김 선생님은 선교사로 러시아에 왔습니다.

Господин Ким приехал в Россию в качестве миссионера.

그는 일평생 눈 뜬 소경으로 지내왔다. (한설야)

Он так и прожил всю жизнь слепцом с открытыми глазами.  
(Хан Соря)

마을 학교 선생으로 있게 되었다.

Остался учителем в сельской школе.

Существительное или субстантивная форма глагола в творительном падеже могут зависеть от описательного глагола и дополнять, раскрывать характеристику, которая даётся данному лицу или предмету:

그 부자 인색 하기로 유명 했다.

Этот богатч был известен своей скупостью.

7. Изменения, перемены состояния или качества, замены одного предмета другим<sup>436</sup>:

이 거 백 원짜니로 좀 바꿔 주시겠어요?

Не могли бы вы разменять (это) монетами по сто вон?

신문기사를 한국어로 번역 하고 있어요.

Перевожу газетную статью на корейский язык.

---

<sup>435</sup> Ho Bin Ihm, Kyung Pyo Hong, Suk In Chang. Korean Grammar for International Learners (New Edition). — Seoul: Yonsei University Press, 2001. — p. 156-157.

<sup>436</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 256.

차를 새 거로 바꿨어요.

Поменял [свою] машину на новую.

8. Объекта выбора из нескольких предметов или волевого решения<sup>437</sup>:

어느 레스토랑으로 정할까?

Какой ресторан выбираем?

담배를 끊기로 했습니다.

Решил бросить курить.

9. Действующего объекта; например, в предложении «отец заставил ребёнка читать книгу» от субъекта (отца) исходит лишь инициатива действия, а само действие осуществляется не субъектом, а действующим объектом (ребёнком).

В корейском языке действующий объект, в отличие от объекта, только подвергающегося действию (обязательно при наличии этих двух объектов в предложении!), оформляется, как правило, не винительным падежом с показателем 을 / 를, а творительным падежом с показателем 으로 / 로, после которого следует послелог 하여금<sup>438</sup>:

이사상이 나로하여금 집을 탈출하게 하였다.

Эти мысли заставили меня покинуть дом.

10. Предикативности с глаголами 되다 «становиться», 삼다 «считаться чем-либо / кем-либо; делать из чего-либо / кого-либо», 여기다 «считать чем-либо / кем-либо, принимать за...», 하다 «делать чем-либо / кем-либо», 만들다 «делать чем-либо / кем-либо»<sup>439</sup> и т.п.; в этом случае в творительном падеже стоит

---

<sup>437</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 256.

<sup>438</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 52.

<sup>439</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 62.

именная часть составного именного сказуемого (т.н. присвязочный член):

아버지의 무기가 아들의 무기로 됐다.

Оружие отца стало оружием сына.

그 점을 문제로 삼지 마십시오.

Не делайте из этого проблему.

Данное значение творительного падежа следует отличать от значения исходного материала или состава, в котором также часто употребляется глагол 되다. Сравните:

<i>Предикативность</i>	<i>Исходный материал</i>
교수로 <u>됐다</u> . Стал профессором.	공기는 무엇 <u>으로</u> <u>되어</u> 있는가? Из чего состоит воздух?

11. Объекта (при глаголах, обозначающих изобилие / богатство / достаточное количество или же бедность / нехватку / недостаточное количество); в этой функции употребляется также и дательный падеж неодушевлённых имён с показателем 에:

사우디 아라비아는 석유로 에 풍부하다.

Саудовская Аравия богата нефтью.

12. Ограничения, достаточности, комплекта или полной меры условия выполнения действия:

벌금으로 끝났다.

Отделался штрафом.

신청은 내일로 마감합니다.

Приём заявок прекращается завтра.

13. Источника информации, основания или критерия; в этой функции употребляется также и местный падеж неодушевлённых имён с показателем 에서:

내 시계석유로 / 에서 3 시입니다.

На моих часах (по моим часам) три часа.

텔레비전으로 / 에서 보셨습니다만……

Я видел по телевизору, что…

14. Темы:

조선 민주주의 인민 공화국의 제목으로 보고서를 만들었다.

Подготовил доклад на тему «Ядерная программа КНДР».

15. Собирательности:

집단으로 모든 어려움을 극복 했다.

Коллективно (коллективом) [мы] преодолели все трудности.

**15.13.1.** Творительный падеж в значении способа или манеры / образа, которым осуществляется действие, может также употребляться и с существительными атрибутивного употребления с суффиксом ~적<sup>440</sup>, например:

정열적으로 공부 해요.

[Он] занимается / учится с большим желанием.

이것은 법률적으로 복잡 합니다.

Это сложно с юридической точки зрения.

**15.13.2.** В современном корейском языке имеется целый ряд наречий, в составе которых выделяется словообразовательный формант 으로 / 로, генетически восходящий к показателю творительного падежа (см. «Морфология», п. 14.2.2.1., пп. 1.): 주로 (主로) «главным образом, в основном, большей частью», 억지로 «насильно», 함부로 «беспорядочно, как попало», 진심으로 «всей душой, от всего сердца», 정말로 (正로), 실로

---

<sup>440</sup> Васильев А. Г. Неполносклоняемые имена качества в корейском языке // Востокведение. Филологические исследования. — Вып. 10. — Л.: ЛГУ, 1984. — С. 23-27.

(實로) «в самом деле» и пр. Посредством этого же суффикса образуются окказиональные наречия от существительных атрибутивного употребления с суффиксом ~적: 영웅적으로 «героически» и т.п.

В языке могут сосуществовать как омонимы падежная форма существительного и наречие, например: 날로 «днём» (творительный падеж существительного 날 «день») и 날로 «день ото дня, с каждым днём» (наречие)<sup>441</sup>.

**15.13.3.** Падежная морфема-аналог творительного падежа 으로서 / 로서 (форма 으로서 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 로서 – к заканчивающимся на гласный или на ㄴ) употребляется в значении характеристики действующего лица («как...», «в качестве...»), делая на этой характеристике смысловой акцент<sup>442</sup>.

저는 우리 회사 사장으로서 모든 책임을 감당 하겠습니다.

Как президент нашей компании я буду нести всю ответственность.

그는 그녀에게 사과로서 꽃다발을 선물 했다.

В качестве извинения он подарил ей букет цветов.

그는 종군 기자로서 이름이났어요.

Он хорошо известен как военный корреспондент.

**15.13.4.** Падежная морфема-аналог творительного падежа 으로써 / 로써 (форма 으로써 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 로써 – к заканчивающимся на гласный или на ㄴ) состоит из показателя творительного падежа и морфемы 써, которая, видимо, восходит к глаголу 쓰다

---

<sup>441</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 53.

<sup>442</sup> 조선민주주의인민공화국과학원. 언어문학연구. 「조선문화어문법」, 평양: 과학·백과사전출판사, 1979. — 페이지 251.

«употреблять, использовать». Значения морфемы 으로써 / 로써 – орудия, при помощи которого осуществляется действие, манеры действия или исходного материала; при этом на данных значениях делается смысловой акцент<sup>443</sup>. В современном языке 으로써 / 로써 носит более формальный, книжный характер, нежели показатель творительного падежа 으로 / 로.

중국인은 젓가락으로써 밥을 먹습니다.

Китайцы едят палочками.

그는 다양한 방법으로써 이문제를 해결하려고 노력했다.

Он пытался решить эту задачу различными способами.

치즈는 우유로써 만들어진다.

Сыр делают из молока.

Морфема 으로써 / 로써 может сочетаться также и с субстантивной формой на ~음 / ~口, что позволяет отличить форму творительного падежа от окончания деепричастия причины ~으므로(서) / ~므로(서).

힘을 합침으로써 어려움을 이겨낼 수 있어요.

Объединив наши силы, мы сможем преодолеть трудности.

책을 읽음으로써 생각을 넓힐 수 있다.

Чтением книг расширяется кругозор.

Однако:

사흘 있으면 명절이므로 길이 막힐 거다.

Так как / потому что через три дня начнутся праздники, на дорогах будут пробки.

### 15.13.5. Формы деривации от творительного падежа.

От творительного падежа могут при помощи деривационных частиц / морфем быть образованны все формы деривации (см.

---

<sup>443</sup> 조선민주주의인민공화국과학원. 언어문학연구. 「조선문화어문법」, 평양: 과학·백과사전출판사, 1979. — 페이지 251.

«Морфология», п. 15.7.2.), кроме сопоставительной<sup>444</sup> (частица 처럼, см. «Морфология», п. 15.7.2.6.).

그 문제는 맞은편으로도 검토해 보자.

Давайте рассмотрим этот вопрос также и с противоположной стороны.

그 버스로만 갈 거기에 갈 수 있어요.

Можешь туда доехать только на этом автобусе.

니체는 인간을 초인과 범인으로 야 나누었다. (황석영)

[Ведь] Ницше разделял людей именно на сверхлюдей и заурядных личностей. (Хван Согён)

#### 15.14. Показатели 에 и 으로 / 로 в значении направления движения.

Различие между показателями 에 и 으로 / 로 в значении направления движения заключается в том, что творительный падеж с показателем 으로 / 로 акцентирует внимание на направлении движения или осуществления действия, а дательный падеж неодушевлённых имён с показателем 에 – на конечной точке или цели этого движения<sup>445</sup>. Сравните предложения:

<u>으로 / 로</u>	<u>에</u>
학교 <u>로</u> 가고 있어요.	학교 <u>에</u> 가고 있어요.
Иду в школу.	
Происходит движение по направлению к школе, которая не является целью (говорящий	Школа является конечной целью движения, ради которого говорящий это

<sup>444</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 65-66.

<sup>445</sup> <http://funkorean4u.wordpress.com/2014/07/16/grammar-direction-particle-으로로/>

<p>может продолжит путь в том же направлении миновав её); «просто направляюсь к школе, но не в саму школу чтобы посетить занятия».</p>	<p>движение и осуществляет; «иду в школу для того, чтобы посетить занятия».</p>
<p>인도적 지원 트럭들은 도시로 <u>접어든다</u>.</p>	<p>인도적 지원 트럭들은 도시<u>에</u> <u>접어든다</u>.</p>
<p>Грузовики с гуманитарной помощью подъезжают к городу.</p>	
<p>«...в котором гуманитарная помощь, скорее всего, не будет выгружаться / поле чего проследуют далее»; констатируется факт приближения к определённой точке, не являющейся целью, пройдя которую объект, вероятно, продолжит движение.</p>	<p>«...для которого эта помощь предназначена»; объект приближается к цели своего движения.</p>

### 15.15. Показатели 에 и 에서 в значении местонахождения.

Между показателями 에 и 에서 в значении местонахождения наблюдаются небольшие различия, заключающиеся в характере локализации. Показатель дательного падежа неодушевлённых имён 에 употребляется с непереходными глаголами, значение которых включает в себя компонент бытийности или расположения в пространстве, в то время как показатель местного падежа неодушевлённых имён 에서 используется с активными глаголами.

Если семантика глагола не выражает однозначной активности / неактивности, но при этом указывает на конкретное местоположение объекта, то 에 употребляется, если объект находится около горизонтальной плоскости или на ней, а

에서 – если объект расположен на горизонтальной или вертикальной плоскости<sup>446</sup>.

### 15.16. Совместный падеж.

Совместный падеж в современном корейском языке образуется при помощи падежного показателя 과 / 와; фонетический вариант 과 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 와 – к заканчивающимся на гласный. Он служит для обозначения:

1. Собственно совместности; обозначает партнёра в совместном действии, а также лицо, с которым существуют или отсутствуют, устанавливаются или прекращаются какие-либо отношения:

당신과 얘기하고 싶다.

Хочу поговорить с вами.

나는 아내와 언쟁 했습니다.

Я поссорился с женой.

넌 그 사람과 어떤 관계 입니까?

Какие у тебя с ним отношения?

저기 친구와 갔습니다.

Ходил туда с другом.

2. Объекта борьбы, соперничества или столкновения:

의사들은 전염병과 한사코 싸웠다.

Врачи отчаянно боролись с эпидемией.

자전거는 자동차와 부딪혔다.

Велосипед столкнулся с автомобилем.

---

<sup>446</sup> Каук Бу Мо. Пространство и время: сопоставительный анализ предлогов и послелогов (на материале русского, корейского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Казань: КФУ, 2012. — С. 9.

### 3. Сравнения:

지금은 옛날과 변화 한다.

Сейчас не так, как было раньше.

전년 동기와와 비교……

По сравнению с аналогичным периодом прошлого года…

Частным случаем этого значения является выражение тождественности:

그는 아버지와 동일 합니다.

Он такой же, как отец.

Как разновидность сравнения может рассматриваться также и значение уподобления, сходности; в этих случаях показатель сравнительного падежа 과 / 와 предшествует наречию 같이 «словно, как будто» или глаголам 같다 «быть сходным, быть подобным», 비교 하다 «по сравнению с…», 비슷 하다 «похоже на…», 다르다 «отличаться от…»:

산과 같이 높다.

Высок, словно гора.

명사와 같다.

Сходен с именем существительным.

다른 예와 는 다르게……

В отличие от других примеров…

4. Союзного соединения; морфема 과 / 와 в этой функции чаще трактуется как соединительная частица со значением «и»<sup>447</sup>. В данном случае 과 / 와 выполняет союзную роль, т.е. соединяет два или три существительных, местоимения или числительных. При этом вслед за последним из этих слов может также следовать показатель 과 / 와, за которым в свою очередь

---

<sup>447</sup> Ким О. А. Частицы в системе аффиксов корейского языка // Корееведение Казахстана. — Вып. 2. — Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Центр корееведения, 2014. — С. 127.

следуют другие падежные показатели, либо же последнее слово непосредственно (т.е. без 과 / 와) оформляется показателем того или иного необходимого в данном случае падежа:

저는 한국말과 일본말을 배웠어요.

Я изучаю корейский и японский языки.

연필과 지우개가 필요해요.

Нужны карандаш и ластик.

고구려와 백제와 신라(와)는 삼국 시대 이다.

Когурё, Пэкче и Силла – три [древне]корейских государства.

5. Изъяснительного дополнения; морфема 과 / 와 в этой функции чаще трактуется как изъяснительный союз<sup>448</sup>. В данном случае 과 / 와 оформляет косвенное дополнение результата решения перед глаголами восприятия, размышления, говорения, чувствования или решения. Предмет, о котором принимается решение, обозначается словом в винительном падеже. В современном языке данная функция реализуется редко:

강의의 8 시를 9 시와 실수 했다.

Ошибочно решил, что лекция начинается не в восемь, а в девять.

**15.16.1.** Следует отличать падежный показатель 과 / 와 от омонимичного ему соединительного союза 과 / 와 «и»<sup>449</sup>.

시장에서 생선과 채소를 샀어요.

Я купил рыбу и овощи на рынке.

**15.16.2.** Наречие 같이 «словно, как будто» не следует путать с омонимичным ему послелогом 같이 «вместе». Наречие 같이

---

<sup>448</sup> 목정수 「한국어 문법론: 비교론적 관점에서 본조사와 어미의 형태·통사론」, 서울: 월인, 2003. — 페이지 140.

<sup>449</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 63.

тесно связано с глаголом 같다 «быть сходным, быть подобным», от которого оно этимологически происходит. Перед этим наречием и глаголом (а также глаголами 비교 하다 «по сравнению с...», 비슷 하다 «похоже на...», 다르다 «отличаться от...») совместный падеж, строго говоря, не обязателен и может опускаться. Перед послелогом 같이 «вместе» совместный падеж обязателен; в этом случае он выполняет функцию собственно совместности.

저기 친구와 같이 갔습니다.  
Ходил туда вместе с другом.

Вместо послелога 같이 «вместе» употребляются также полностью синонимичные ему послелоги 함께 «вместе, наряду» и 더불어 «вместе, наряду».<sup>450</sup>

위대한 김일성 동지와 김정일 동지는 영원히 우리와 함께 계신다.

Великий товарищ Ким Ир Сен и товарищ Ким Чен Ир навечно останутся с нами.

노인은 평생을 책과 함께 살았다. (최서해)

Старик всю жизнь прожил вместе с книгами. (Чхве Сохэ)

우리와 더불어 경기장에 갑시다.

Пойдёмте вместе с нами на стадион.

전차와 함께 / 더불어 우리는 버스도 이용한다.

Наряду с трамваем мы пользуемся автобусами.

**15.16.3.** Падежная морфема-аналог совместного падежа 하고 употребляется во всех значениях, характерных для совместного падежа, как непосредственно при именах и глаголах, так и с наречиями, часто сопровождающими совместный падеж (같이 «вместе, совместно», 함께 «вместе, наряду», 더불어 «вместе,

---

<sup>450</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 63.

наряду»). Морфема 하고 (и её фонетический разговорно-диалектный вариант 하구) образована от формы соединительного деепричастия глагола 하다 и в современном языке очень широко употребляется в разговорной речи<sup>451</sup>.

그는 종이하고 연필을 가져왔다.

Он принёс бумагу и карандаш.

나는 어제 어빠하고 식물원에 갔다.

Вчера я вместе с папой был в ботаническом саду.

나하고 함께 가면 됩니다.

Можете пойти вместе со мной.

말하기하고 듣기는 어려워요.

Говорить и писать трудно.

**15.16.4.** Падежная морфема-аналог совместного падежа 이랑 / 랑 (форма 이랑 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 랑 – к заканчивающимся на гласный) также употребляется во всех значениях совместного падежа.

병어리랑 봉사가 싸우면 누가 이길까요? (한설야)

Если будут драться немой со слепым, то кто победит? (Хан Соря)

우리는 그들이랑 의견을 달리 했다.

Мы с ними разошлись во мнениях.

Морфема 이랑 / 랑 может быть употреблена, подобно показателю совместного падежа 과 / 와 или морфеме 하고, при двух или нескольких однородных членах предложения. Такой ряд однородных членов завершается иногда деривационной частицей 도.

---

<sup>451</sup> Samuel E. Martin. A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language. — Tokyo: C. E. Tuttle, 1992. — p. 195.

아들이랑 딸이랑도 학습을 열심히 합니다.

И сын и дочь учатся прилежно.

Морфема 이랑 / 랑 отличается от морфемы 하고 тем, что может (обычно в сочетании с деривационной частицей 도) быть и в составе одного члена предложения, выступающего в роли подлежащего.

수도리랑도 줄렁줄렁 그리로 따라갔습니다. (이기영)

Судори тоже пошёл потихоньку туда [вслед за ними]. (Ли Гиён)

Употребляется морфема 이랑 / 랑 в современном корейском языке гораздо реже, чем 하고. Благодаря своей особой стилистической окрашенности (отенок вежливости, изысканной речи) 이랑 / 랑 используется главным образом в диалогической речи.<sup>452</sup>

**15.16.5.** В подчёркнуто формальной письменной (реже устной) речи в качестве морфемы-аналога совместного падежа может также использоваться 및.

혼인 및 가족 법

Закон о браке и семье

В разговорной речи имена существительные могут иногда соединяться при помощи союза 그리고, ограниченно исполняющего в данном случае функцию морфемы-аналога совместного падежа.

사과 케이크 한 조각 그리고 커피를 먹을 수 있을까요?

Можно мне кусок яблочного пирога и кофе?<sup>453</sup>

---

<sup>452</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 66.

<sup>453</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 258-259.

### 15.16.6. Формы деривации от совместного падежа.

Образование форм деривации от совместного падежа ограничивается присоединительной (частица 도, см. «Морфология», п. 15.7.2.2.), ограничительной (частица 만, см. «Морфология», п. 15.7.2.3.), приблизительной (частица 이나 / 나, см. «Морфология», п. 15.7.2.5.) и противительной (частица 커녕, см. «Морфология», п. 15.7.2.7.)<sup>454</sup>.

나는 인천과도 서울에 갈 거야.

Я поеду в Инчхон, а также в Сеул.

저는 여자 친구와만 함께 영화를 봤어요.

Смотрел фильм только со своей девушкой.

노모와커녕 말하지 않습니다. (신경숙)

[Да он] даже со старухой-матерью не разговаривает. (Син Кёнсук)

### 15.17. Исходный падеж.

Исходный падеж образуется при помощи падежного показателя 부터 и служит для указания:

1. Исходной точки в пространстве (место) или времени (момент):

내일부터 대학교에 일찍 오세요.

С завтрашнего дня приходите в университет пораньше.

그는 풍채부터 위엄이 있다.

Его внешний вид (букв.: из его внешнего вида) выражал достоинство.

나는 한 시부터 늦게까지 공부했어요.

Я учусь с часу дня и допоздна.

---

<sup>454</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 79.

오늘은 201 쪽부터 공부 하겠습니다.

Сегодня начнём заниматься с 201 страницы.

처음부터 끝까지 엉터리였습니다!

Это (был) вздор от начала и до конца!

나는 캐나다에 1 일부터 8 일까지 있을 거야.

Буду находиться в Канаде с 1 по 8 число.

한반도 비무장지대부터 거리는 약 50 킬로미터 이다.

Расстояние от демилитаризованной зоны [до Сеула] составляет около 50 километров.

2. Исходной точки в пространстве или времени в позиции после других падежных показателей (зачастую (에)서, 으로 / 로; последний образует сложносоставную форму выражения исходности, см. «Морфология», п. 15.11.4.), частиц, наречий и форм глаголов:

매리가 부산에서부터 열차를 탔어요.

Мари ехала на поезде от Пусана.

그 문제는 각방면으로부터 검토해 보자.

Давайте рассмотрим этот вопрос со всех сторон.

집을 처음서부터 다시 지었어요.

Полностью (букв.: с самого начала) перестроили дом.

오빠로부터.

От вашего брата (подпись в конце письма).

3. Первой точки в последовательности действий или событий; на русский язык часто переводится как «сначала, в первую очередь» или «начинать(ся)»:

손부터 씻고 먹어요.

Помойте руки перед едой.

할 일이 많아서 무엇부터 해야 할지 모르겠어요.

У меня столько работы, что я не знаю, с чего начать.

빌기부터 먼저 했다. (고은)

Он начал с просьбы (Ко Ын)

나는 혐오감부터 느꼈다. (이문열)

Первым, что я почувствовал, было отвращение. (Ли Мунёль)

**15.17.1.** Первые две функции исходного падежа перекликаются с соответствующим значением местного падежа неодушевлённых имён с показателем 에서 (см. «Морфология», п. 15.11.2., пп. 6.). Тем не менее, в ряде случаев наблюдаются различия между падежными показателями 부터 и 에서 при их употреблении в значении исходной точки. Эти различия нельзя назвать строгим правилом (в силу большого количества отклонений), речь скорее идёт о рекомендательном узусе определённого показателя в тех или иных «семантических условиях».

Так, показатель 에서 принято употреблять в случаях, если вторая часть высказывания не содержит указания на конечную точку (т.е. отсутствует имя с показателем предельного падежа 까지), в то время как употребление 부터 такую конечную точку, как правило, предполагает. Например:

인천에서 갈 거야.

Поеду / выеду из Инчхона.

Но:

인천부터 서울까지 갈 거야.

Поеду из Инчхона в Сеул.

Исходная точка во времени чаще всего выражается при помощи 부터; употребление в этих случаях 에서 не является общепринятым и более характерно для кёнсанского диалекта (юг Республики Корея)<sup>455</sup>.

저는 어제부터 아팠어요.

Болею со вчерашнего дня.

---

<sup>455</sup> Daniel Janot, Ch'oe Yun. Grammaire coréenne pour étrangers: Un cours pratique. — Paris: Larousse, 2014. — p. 288.

열 시 부터 시작합니다.

Начинаем с 10 часов.

한 시 부터 두 시까지 점심 시간 이에요.

Обеденный перерыв длится с часу до двух.

Первая точка в последовательности действий или событий может выражаться только при помощи 부터.

밥부터 먹자.

Давай(те) сначала поедим.

Иногда употребление показателей 부터 и 에서 может изменять смысл высказывания в целом. Сравните<sup>456</sup>:

<u>부터</u>	<u>에서</u>
제 1 과 <u>부터</u> 시험 문제가 나온다. Экзамен <i>начинается</i> с первой главы.	제 1 과 <u>에서</u> 시험 문제가 나온다. Экзамен <i>основывается</i> на первой главе.

### 15.18. Сравнительный падеж.

Сравнительный падеж образуется при помощи падежного показателя 보다 и выполняет в современном языке следующие функции:

1. Собственно сравнения, подчиняясь в этом случае не только глаголам, но и существительным со значением времени или пространства; в этом значении 보다 выступает составной частью различных сравнительных конструкций (см. «Морфология», п. 15.18.3.):

<sup>456</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 263.

오늘은 어제보다 한랭 합니다.

Сегодня прохладнее, чем вчера.

비행기가 기차보다 빨라요.

Самолет быстрее, чем поезд.

철수가 영수보다 키가 더 커요.

Чхольсу более высокого роста, чем Ёнсу.

생각보다 안 어려워요.

Это не сложнее, чем вы думаете.

2. Выбора предмета или действия; показатель 보다 следует за отклоняемым предметом и подчиняется действию, выражающему предпочтение или побуждение:

야구보다 (도) 영화를 보러 갑시다.

Чем [идти на] бейсбол, пойдём лучше в кино.

그 회사에서는 학력보다 실력을 중시한다.

В этой компании придают важное значение не столько образованию [сотрудников], сколько [их] практическим способностям.

3. Ограничения при глаголах в отрицательной форме, выражающих невозможность или отсутствие выбора; в этой функции за показателем сравнительного падежа 보다 обычно (но не обязательно) следуют ограничительные частицы типа 외에, 밖에, уточняющие и усиливающие значение 보다:

나보다 외에 이것을 할 사람이 없다.

Кроме меня никто этого не сделает.

수술보다 외에 살아나는 길은 없다.

Другого пути к спасению кроме операции нет.

포기하는 것보다 밖에 없어요.

Ничего не остается, как отказаться (от задуманного).

В современном корейском языке (даже литературном) в этом значении частицы 외에, 밖에 очень часто употребляются вообще без падежного показателя 보다, т.е.:

나외에 이것을 할 사람이 없다.

Кроме меня никто этого не сделает.

포기하는 것밖에 없어요.

Ничего не остается, как отказаться.

**15.18.1.** В разговорной речи падежный показатель 보다 может употребляться вместе с последующей частицей 도 (т.е. 보다도), что не меняет значения высказывания, но придаёт сравнению эмфатический, усилительный оттенок («даже...»).

생각보다도 훨씬 간단 해요.

Это даже проще, чем кажется.

**15.18.2.** Морфема 보다 в сравнительной функции может иметь союзное употребление:

향복하다보다 사망이 좋다.

Лучше умереть, чем сдаться.

### **15.18.3. Сравнительные конструкции.**

В сильной семантической связи со сравнительным падежом находятся различного рода сравнительные конструкции. Некоторые из них содержат показатель сравнительного падежа 보다, а некоторые нет; в последнем случае можно говорить о прецедентах функционирования сравнительного падежа, выраженного иными (т.е. не требующими присутствия 보다) лексико-грамматическими способами – союзами, наречиями, различного рода частицами, другими падежами или порядком слов<sup>457</sup>.

К сравнительным конструкциям современного корейского языка относятся:

---

<sup>457</sup> Myung-Yoon Kang. Topics in Korean syntax: phrase structure, variable binding and movement. — Cambridge: The MIT Press, 1988. — p. 5-7.

1. A 는 или 이 / 가 B 보다 강하다. «А сильнее, чем Б». Слово, обозначающее объект, который сравнивают (А), имеет форму именительного тематического или рематического падежа, а слово, обозначающее объект, с которым сравнивают (Б) – форму сравнительного падежа:

호주가 한국보다 키요.

Австралия больше, чем Корея.

한국어는 영어보다 어려습니다.

Корейский язык сложнее английского.

모든 동물들은 평등 한다. 그러나 어떤 동물들은 다른 동물들보다 더 평등 한다. (조지 오웰)

Все животные равны, но некоторые животные равнее других. (Джордж Оруэлл)

Значение сравнения может конкретизироваться или усиливаться путём употребления перед сказуемым частиц 더 «более» или 덜 «менее»<sup>458</sup>:

두만강은 한강보다 더 깊습니다.

Река Туманган глубже (более глубокая), чем река Ханган.

이 나무는 저나무보다 더 높습니다.

Это дерево выше (более высокое), чем то.

오늘 날씨는 어제날씨보다 덜 춥습니다.

Сегодня погода менее холодная, чем вчера.

2. B 보다 A 이 / 가 강하다. «По сравнению с Б, А сильнее». При выделении сравниваемого объекта, слово, обозначающее данный объект (А), стоит в форме именительного рематического падежа. Слово, обозначающее предмет / лицо, с которым сравнивают (Б), обычно стоит в начале предложения в форме сравнительного падежа. С целью конкретизации или уточнения

---

<sup>458</sup> Ивашенко Н. В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. — М.: Восточная книга, 2011. — С. 150-151.

возможно употребление перед сказуемым частиц 더 «более» или 덜 «менее»:

북보다 남이 (더) 따뜻합니다.

По сравнению с севером, на юге теплее.

나보다 너가 (더) 젊습니다.

По сравнению со мной, ты моложе.

3. Б 보다 강하다. «Сильнее, чем Б»; фактически является усечённым вариантом конструкции 1. В предложении употребляется только слово, обозначающее объект, с которым сравнивают (Б) в форме сравнительного падежа. Возможно употребление перед сказуемым частиц 더 «более» или 덜 «менее»:

영어보다 (더) 어렵습니다.

Сложнее, чем английский язык.

이것보다 덜 값이 비싸요.

Менее дорогой, чем этот.

4. А 이 / 가 더 (덜) 강하다. «А сильнее (менее сильное)»; фактически является усечённым вариантом конструкции 2. В предложении употребляется только слово, обозначающее объект, который сравнивают (А). Это слово имеет форму именительного ремагического падежа; употребление частиц 더 «более» или 덜 «менее» в этой конструкции обязательно<sup>459</sup>:

이 책이 더 재미 있어요.

Эта книга интересней.

지프가 더 값이 비싸요.

Внедорожник дороже.

한국이 덜 따뜻합니다.

Корея менее тёплая.

---

<sup>459</sup> Верхоляк В. В., Каплан Т. Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Изд. 2-е, перераб. и дополн. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. — С. 103.

5. A 과 / 와 B 과 / 와는 어느 (или реже 무슨) 것 (계, 쪽……) 이 / 가 강합니까. «Что сильнее – А или В?». Вопросительно-сравнительная конструкция, в которой вопросительная часть 어느 / 무슨 것 (계, 쪽……) стоит в форме именительного рематического падежа. Возможно употребление перед сказуемым частиц 더 «более» или 덜 «менее»:

일본어와 한국어와는 어느 것이 (더) 어렵습니까?

Что сложнее – японский или корейский язык?

노기과 자포자기와는 어느 쪽이 유리 하느냐? (나쓰메 소세키)

Что полезней – гнев или отчаяние?! (Нацумэ Сосэки)

6. A 는 или 이 / 가 가장 / 제일 (第一) 강하다. «А – самый сильный». Конструкция, передающая высшую степень проявления качества (при помощи наречия 가장 «самый» или его китайского синонима 제일 (第一) «самый, наиболее»); объект имеет форму именительного тематического или рематического падежа:

러시아는 가장 큰 나라입니다.

Россия – самая большая страна.

이 자동차는 제일 값이 싸요.

Этот автомобиль самый дешёвый.

Для обозначения рамок превосходной степени используются послелог 가운데 или его китайский аналог 중 (中), которые чаще всего принимают форму дательного или местного падежа неодушевлённых имён (т.е. 가운데서, 중에, 중에서 и т.п.) и соответствуют русским «в», «среди»<sup>460</sup>:

여러계절 중에 여름은 제일 / 가장 좋습니다.

Среди всех времён года лето лучше всего.

---

<sup>460</sup> Новикова Т. А., Иващенко Н. В. Учебник корейского языка. Начальный курс. — Изд. 2-е, исправленное. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001. — С. 92.

7. Конструкции тождественности («такой же, как...») выражаются при помощи различного рода вспомогательных слов – частиц и глаголов. Такие конструкции передают значение одинаковости степени качества у двух объектов; подлежащее, как правило, стоит в форме именительного рематического падежа. Между вспомогательными словами существуют смысловые и стилистические различия. Наиболее употребительными из них являются:

- 만큼 (менее распространённый вариант: 만치) «такой же, как...; настолько, как...»<sup>461</sup>:

서울은 뉴욕만큼 크다.

Сеул такой же большой, как и Нью-Йорк.

영화가 책만큼 잘 됐네요.

Фильм так же хорош, как и книга.

나는 어른들만치 일을 할 수 없다.

Я не могу работать так, как работают взрослые.

그 이야기만큼 재미있는 이야기를 알고 있습니까?

У вас есть еще одна такая же интересная история?

키예프는 모스크바만큼 크지 않다.

Киев не такой большой, как Москва.

- 만하다 «такой же, как...; величиной с...»:

딸이 엄마만하네요.

Дочь такая же высокая, как и мать.

목소리가 모기소리만해요.

[У неё] голос такой тонкий, как у комара.

방이 손바닥만하다.

Комната [такая маленькая, что] размером с ладонь.

---

<sup>461</sup> Vladimír Pucek. Gramatika korejského jazyka. — 2., nezměň. vyd. — Praha: Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2012. — s. 224-225.

- 정도 (程度) «так же, (на)столько же, до такой же степени»:

개도 네 키 정도 돼.

Он настолько же высок, как я.

그 사람도 체 주량정도 예요.

Он может выпить столько же, сколько и я.

- 같다 / 같이 / 같은 «похожий, подобный; словно...»:

얼굴이 백지장 같다.

Лицо бледное, словно лист бумаги.

하루하루가 꿈과 같이 지나갔다.

Дни промелькнули как во сне.

그는 화를 낼 줄 모르고 자비심이 두터운 부처같은 분이다. (강경애)

Он был как Будда, милостивый и не знающий гнева. (Ким Кёнэ)

- 처럼 «как...; подобно...; словно...»<sup>462</sup>:

그녀는 앵무새처럼 말을 흉내낸다.

Она повторяет (одно и то же) как попугай.

최연장자가 회장직을 맡는 것이 불문율처럼 되어 있다. (한설야)

Это словно неписанный закон о том, что самый старший по возрасту занимает пост председателя. (Хан Соря)

내꿈이 작은 포말처럼 부서졌다.

Моя мечта лопнула, как мыльный пузырь.

**15.18.3.1.** Вместо частицы 더 «более» в вышеперечисленных конструкциях может употребляться частица 훨씬 «гораздо,

<sup>462</sup> Кон Ик Хён. Самоучитель корейского языка. — Пхеньян: Изд-во книг иностранных языков, 1994. — С. 637-638.

весьма, значительно», выражающая более высокую степень интенсивности проявления признака / качества и эмоциональность.

내가 겉으로 보이는 것 보다 몸은 훨씬 안좋아. (이문열)

Я чувствую себя гораздо хуже, чем выгляжу. (Ли Мунёль)

그들은 어제 평소보다 훨씬 많은 양을 먹었다. (김승옥)

Вчера они съели гораздо больше чем обычно. (Ким Сынок)

그는 지금 훨씬 나이들어 보인다.

Теперь он выглядит значительно старше.

**15.18.3.2.** Значение превосходной степени может также передаваться морфологически, при помощи префиксальных морфем<sup>463</sup>:

- 최 (最) присоединяется к словам китайского происхождения: 최신 유행 «новейшая мода», 최대의 효과 «наибольший эффект» и т.п.
- 맨 присоединяется к исконно корейским словам со значением местоположения или очерёдности: 맨 처음 «самое начало», 맨 오른쪽 «(самый) крайний справа» и т.п.

### 15.19. Предельный падеж.

Предельный падеж образуется при помощи падежного показателя 까지, который может устойчиво переводиться на русский язык предлогом «до», но в ряде других случаев, особенно в роли частицы, постоянного соответствия при переводе на русский язык не имеет. Предельный падеж служит для обозначения:

1. Конечного пункта или предела непрерывного движения на протяжении определённого пространства:

---

<sup>463</sup> Miho Choo, Hye-Young Kwak. Using Korean: A guide to contemporary usage. — New York: Cambridge University Press, 2008. — p. 275.

도보로 류경 려관까지 갔다.

Дошёл пешком до гостиницы «Рюгён».

자동차로 국경 까지 갔다.

Доехал на машине до государственной границы.

2. Конечного момента (предела) времени непрерывного действия или состояния в течение определённого срока:

오후 6 시 까지 일을 합니다.

Работаю до 6 часов вечера.

성공할 때까지 돌아오지 않겠어요.

Я не вернусь домой, пока не добьюсь успеха.

오늘날 까지 이런일이 이렇게 되리라고는 생각도 못했다.

(림화원)

До сегодняшнего дня я и не думал, что всё так повернётся.

(Рим Хвавон)

3. Адресата обращения; данное значение весьма ограничено и употребляется обычно в официально-деловом контексте (в данном значении, как правило, употребляется дательный падеж с показателями 에게 или 에):

신분증을 분실 한 학생들은 교무과까지 신청 해주세요.

Студентам, потерявшим удостоверение личности, следует обратиться в учебный отдел.

**15.19.1.** Если пространство или время мыслятся абстрактно, то показатель 까지 имеет значение не только конечного пункта пространства или времени, но и степени:

그 책은 백 페이지 까지 읽었어요.

Прочитал ту книгу до сотой страницы.

Действие и в этом случае мыслится непрерывным – говорящий читал последовательно все страницы от первой до сотой.

**15.19.2.** Во всех вышеперечисленных примерах (кроме значения адресата обращения) падежный показатель 까지 является антонимом падежного показателя исходного падежа 부터, выражающего исходный пункт или начало действия:

집부터 다리까지 갔어요.

Дошёл от дома до моста.

오전 9시부터 오후 6시까지 일을 합니다.

Работаю с 9 часов утра до 6 часов вечера.

**15.19.3.** Слово с показателем 까지, а также словосочетание с показателями 부터……까지 в целом имеют субстантивный (именной) характер, за ними могут следовать другие падежные показатели:

어제까지가 낫습니다.

Отпуск (отдых) был до вчерашнего дня.

오늘은 어제까지보다 조금 따뜻해요.

Сегодня немного теплее, чем было до вчерашнего дня.

어제까지의 비로 길이 악화 됐어요.

Из-за дождя, который шёл до вчерашнего дня, дорога ухудшилась.

**15.19.4.** Словосочетания типа 부터……까지 обозначают, таким образом, непрерывный отрезок времени и пространства. Показатель падежа после 까지 относится при этом ко всему отрезку. Сам 까지 с последующим падежным показателем не создаёт нового показателя, а название «двойной падеж» является в данном случае условным. Синтаксическое значение т.н. «двойных падежей» складывается, хотя и не всегда очевидным образом, из его составляющих (см. «Морфология», п. 15.22.).<sup>464</sup>

---

<sup>464</sup> 장숙인 「한국어 격조사」 서울: 박이정, 2013. — 페이지 173.

**15.19.5.** От показателя предельного падежа 까지 следует отличать следующие омонимичные словоморфемы:

- временной союз 까지 «до тех пор; пока» после временной конструкции ~을 / ~르 때:  
집회가 끝날 때까지 기다리십시오.  
Подождите, пока не закончится собрание.
- ограничительную частицу «только»:  
여기 까지 하십시오.  
Сделайте только это.
- усилительной / подчёркивающей частицы 까지 «даже»:  
옷까지 다 타 버렸다. (김인숙)  
У меня сгорела даже одежда. (Ким Инсук)

Все вышеупомянутые морфемы этимологически происходят от падежного показателя 까지, претерпевшего в определённых позициях процесс грамматикализации и, как следствие, утратившего часть своих грамматических особенностей, сохранив при этом своё основное лексическое значение предельности<sup>465</sup>.

Отличить союз и частицы 까지 от падежного показателя 까지 можно по принципу расположения: 까지 в роли частиц и союзов появляется в позициях, не характерных для типичных падежных показателей 이 / 가, 에, 을 / 를 и пр.

## **15.20. Формы деривации от исходного, сравнительного и предельного падежей.**

От исходного, сравнительного и предельного падежей могут при помощи деривационных частиц / морфем быть образованны все формы деривации (см. «Морфология», п. 15.7.2.). Помимо

---

<sup>465</sup> 이주행 「한국어 문법의 이해」, 서울: 태학사, 2000. — 페이지 122.

этого, вышперечисленные падежи могут практически свободно сочетаться с другими падежными показателями; при этом показатели 부터 и 까지 следуют, как правило, после другого падежного показателя (예부터, 으로 / 로까지), а показатель 보다 может как предшествовать ему (보다의), так и следовать после него (예보다)<sup>466</sup>.

3 시까지만 기다릴 거예요.

Я подожду только до 3 часов.

어제부터나 아팠어요.

Болею примерно со вчерашнего дня.

양식보다은 더 매워.

Более острый, чем европейская еда.

Необходимо обратить внимание, что выражение 평소 보다 더 / 덜 «больше / меньше, чем обычно» не допускает употребления никаких дополнительных деривационных частиц или падежных показателей между своими составными элементами.

나는 평소 보다 더 공부하고 있어.

Учусь больше, чем обычно.

### 15.21. Вокативный падеж.

Вокативный (или же звательный<sup>467</sup>) падеж служит для обозначения лица, к которому обращена речь говорящего. Он падеж образуется при помощи падежного показателя 아 / 야; фонетический вариант 아 присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а 야 – к заканчивающимся на гласный:

<sup>466</sup> 이규호 「한국어 복합 조사」, 파주: 한국학술정보, 2007. — 페이지 98.

<sup>467</sup> Дмитриева В. Н. Корейский язык: Практический курс: Учебное пособие. — 2-е изд., исправл. и доп. — М.: МГИМО-Университет, 2008. — С. 233.

동무야! 일보도 뒤로 물러서지 말자!

Товарищ! Ни шагу назад!

친구들아, 누가 옳고 그른가 판가름해 보자.

Друзья, давайте рассудим, кто прав и кто неправ.

민수야, 너 뭐 하느냐?

Минсу, что ты делаешь?

В вокативном падеже нередко употребляются и существительные, обозначающие олицетворяемые неодушевлённые предметы или понятия (приём художественной персонификации).

만주 벌 눈 바람아, 이야기 하라…… (한용운)

Снежный ветер маньчжурских степей, ты [нам] Расскажи...  
(Хан Ёнун)

В современном корейском языке вокативный падеж носит ярко выраженный фамильярный характер и поэтому не употребляется в вежливой речи. При необходимости вежливого обращения имя существительное, обозначающее лицо, употребляется в форме именительного общего падежа (см. «Морфология», п. 15.7., пп. 1.).

여러분, 들으십시오.

Господа, послушайте, пожалуйста!

**15.21.1.** Падежная морфема-аналог вокативного падежа **이여** / **여** (форма **이여** присоединяется к словам, заканчивающимся на согласный, а **여** – к заканчивающимся на гласный) этимологически происходит от одной из связочных форм и этим определяется возможность её сочетания с инфиксом вежливости **~시오**, чего не допускает ни один другой падежный показатель или морфема-аналог.<sup>468</sup>

---

<sup>468</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 56-57.

애들이여, 너희 어디 가니?

Куда вы идёте, ребята?

민수여, 너 뭐 하느냐?

Минсу, что ты делаешь?

Формы с инфиксом вежливости ~시~ (이시여 / 시여) можно встретить в корейской художественной литературе, но в современном языке они используются в основном в поэзии, религиозных молитвах и т.п.

하나님이시여, 죄인인 저를 불쌍히 여기소서!

Господи, помилуй меня грешного!

## 15.22. Двойные падежи / 이중 격들.

Двойными падежами условно называют случаи, когда за именными частями речи следует не один падежный показатель, а, последовательно, два. При этом речь идёт не о формировании новых падежных показателей, а либо о синтаксической субстантивации (т.е. уподоблении существительному), либо о превращении дополнения в определения.

Двойные падежи не следует путать с составными падежными показателями (см. «Морфология», п. 15.6.), так как они не образуются с падежным показателем 은 / 는 и не выражают значения сильного эмфатического выделения или противопоставления, а имеют принципиально иные значения.

**15.22.1. По компонентному составу** двойные падежи подразделяются на состоящие из двух компонентов и состоящие из трёх компонентов<sup>469</sup>.

---

<sup>469</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 58.

**Двойные падежи из двух компонентов**

		2-й компонент					
		이 / 가	의	을 / 를	~서	으로 / 로	과 / 와
1-й компонент	에	에가	에의	에를		에로	에와
	에게	에게가	에게의	에게를	에게서	에게로	에게와
	에서	에서가	에서의	에서를			에서와
	으로 / 로	으로 / 로가	으로 / 로의		으로 / 로서		으로 / 로와
	과 / 와	과 / 와가	과 / 와의	과 / 와를			

**Двойные падежи из трёх компонентов**

		3-й компонент		
		이 / 가	의	과 / 와
1-й и 2-й компоненты	에게서	에게서가	에게서의	에게서와
	에로	에로가	에로의	에로와
	에게로	에게로가	에게로의	에게로와
	으로 / 로서	으로 / 로서가	으로 / 로서의	으로 / 로서와

Как видно из табл. 38, показатель местного падежа одушевлённых имён *에게서* (см. «Морфология», п. 15.11.1.) с морфологической точки зрения представляет собой двойной падеж, состоящий из двух компонентов, поэтому в некоторых

источниках 에게서 называют показателем двойным дательным местным падежом одушевлённых имён<sup>470</sup>.

Возможны также, но практически употребляются исключительно редко двойные падежи 에와가, 에게와가, 에와의, 에게와의, 에서와가, 에서와의, 으로 / 로와가, 으로 / 로와의.

Вместо собственно падежных показателей в составе двойных падежей могут свободно употребляться их соответствующие морфемы-аналоги, т.е., например, 한테를 вместо 에게를, 에서하고 вместо 에서와 и т.п.:

**15.22.2. По грамматико-семантическому признаку конечного компонента** двойные падежи подразделяются на падежи с конечным именительным рематическим, падежи с конечным родительным, падежи с конечным винительным, падежи с конечным местным, падежи с конечным творительным и падежи с конечным совместным.

Особняком стоят двойные падежи, имеющие в своём составе показатели исходного (부터), сравнительного (보다) и предельного (까지) падежей. Как уже упоминалось выше (см. «Морфология», п. 15.20.) эти показатели могут свободно комбинироваться со всеми другими падежными показателями (но только не между собой) в любой очерёдности.

**15.22.2.1. Двойные падежи с конечным именительным рематическим** употребляются в определённых конструкциях отрицания, состоящих из двойной падежной формы имени и формы глагола-связки 아니다 (обычно 아니라 или 아니고):

저가 그노래를 들은 것은 음악회에서가 아니라 어떤 길에서 였다.

Я слышал эту песню не на концерте, а где-то в дороге.

---

<sup>470</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 65.

**15.22.2.2. Двойные падежи с конечным родительным** превращают косвенного дополнения в определение к именной части речи путём присоединения показателя родительного падежа 의 к форме косвенного дополнения с целью уточнения определения с помощью форм других падежей<sup>471</sup>. Сравните:

<i>косвенное дополнение</i>	<i>определение в форме двойного падежа</i>
프랑스에 갔다. Поехал во Францию.	프랑스 <u>에</u> 의 여행. Поездка во Францию.
부산에서 손님이왔다. Приехал гость из Пусана.	부산 <u>에서</u> 의 손님. Гость из Токио.
총리와 회담했다. Вёл переговоры с премьер-министром.	총리 <u>와</u> 의 회담. Переговоры с премьер-министром.
아버지에게 편지를 썼다. Написал письмо отцу.	아버지 <u>에게</u> 의 편지. Письмо отцу.
나라는 사회주의로 부터 자본주의에 이행 했다. Страна перешла от социализма к капитализму.	사회주의로 부터 자본주의 <u>에</u> 로의 이행 시기. Переход от социализма к капитализму.

**15.22.2.3. В двойных падежах с конечным винительным** преобладает значение объекта, т.е. основное значение винительного падежа, являющегося конечным компонентом этой формы. Кроме того, то или иное значение привносится первым компонентом.

Например, дательно-винительный падеж неодушевлённых имён (показатель 에를) употребляется для обозначения

<sup>471</sup> Фельдман Н. И. Грамматический очерк // Глушкина А. Е., Зарубин С. Ф. Краткий русско-японский словарь / Ред. Н. И. Конрад. — М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1950. — С. 844.

направления, конечного пункта движения или адресата с оттенком объекта действия:

집에를 가야 하겠소.

Я должен идти домой.

안에를 한 번 들여다 보았으면 좋겠어요.

Хотелось бы заглянуть вовнутрь.

Дательно-винительный падеж одушевлённых имён (показатель 에게를) указывает на то, что имя, оформленное этим падежом, понимается одновременно и как объект и как адресат действия:

부모에게를 물론하고 인사할 때 공손 할것이오.

Обращаясь с приветствием к родителям, надо быть почтительным.

Дательно-винительный падеж одушевлённых имён в современном языке довольно редок и возможен только перед небольшим количеством слов типа 물론 «безусловно», требующим винительного падежа. Редкое и строго ограниченное употребление этого падежа объясняется очевидно тем, что дательный падеж одушевлённых имён и винительный падеж не имеют совпадающих значений<sup>472</sup>.

**15.22.2.4. В двойных падежах с конечным местным** преобладает значение исходного пункта (одно из значений местного падежа), к которому прибавляется дополнительное значение, выражаемое первым падежным показателем.

Например, творительно-местный падеж (показатель 으로 / 로서) употребляется преимущественно для обозначения субъекта действия (подлежащего) или дополнения перед субъектом; подлежащее в этом случае имеет особый оттенок, который, однако, не поддаётся точному определению. После

---

<sup>472</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2010. — С. 65-66.

показателя 으로 / 로서 в большинстве случаев следует выделительная частица 는:

우리로서는 그의 의견에 수긍할 수가 없다.

Мы не можем согласиться с его мнением.

당시로서는 그것이 최선책이었다.

Тогда / для того времени это было лучшим решением.

В значении исходного пункта творительно-местный падеж употребляется в современном языке редко:

산으로서 간물이 흘러 내려옵니다.

С гор низвергаются речные потоки.

Другим оттенком значения творительно-местного падежа, развившимся из значения исходного пункта, является указание на один из ряда предметов:

배우로서는 어떤 배우를 가장 조와하시나요?

А из артистов кто вам больше всех нравится?

Не следует путать показатель двойного творительно-местного падежа 으로 / 로서 с полностью или частично омонимичными ему падежными морфемами-аналогами 으로서 / 로서 (см. Морфология», п. 15.13.3.) и 으로써 / 로써 (см. Морфология», п. 15.13.4.).

**15.22.2.5. В двойных падежах с конечным творительным** доминирует значение направления (одно из значений творительного падежа), к которому прибавляется дополнительное значение, выражаемое первым падежным показателем.

Дательно-творительный падеж неодушевлённых имён (показатель 에로) обозначает одновременно цель и направление движения:

모든 것을 전선에로!

Всё для фронта!

Дательно-творительный падеж неодушевлённых имён (показатель 에게로; вежливый аналог: 께로) обозначает одновременно адресата и направление движения:

떡말은 사람들은 나에게로 모여듭니다.

Люди, испытывающие жажду, собираются ко мне.<sup>473</sup>

**15.22.2.6. Двойные падежи с конечным совместным** совмещают значение совместности с дополнительным значением, выражаемым первым падежным показателем.

Такие падежи зачастую носят эмфатический оттенок и служат для эмоционального или смыслового выделения<sup>474</sup>. Это означает, что любой падежный показатель, предшествующий показателю совместного падежа 과 / 와, нередко является грамматически необязательным и может быть опущен, однако в таком случае эмфатическая составляющая высказывания исчезает.

그에게와 사소한 일로 욕설을 했어요.

Поругались с ним из-за пустяка.

**15.23.** Некоторые падежи могут употребляться также в сочетании с отглагольными послелогоми, будучи зависимыми от этих послелогов и управляясь ими. Так, например, с послелогом 대하여 «относительно» употребляется дательный падеж, с послелогом 통하여 «через» – винительный падеж и т.п.

**15.24.** Упущение падежных показателей (любых) может играть стилистическую роль и являться, по сути, художественным приёмом. В корейской литературе, а также в

---

<sup>473</sup> Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1962. — С. 60-61.

<sup>474</sup> Ким О. А. Грамматические особенности падежных частиц корейского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ташкент: ТашГИВ, 2010. — С. 18.

переводах на корейский язык иностранных литературных произведений, пропуск падежных показателей выступает как один из основных методов передачи речи «с акцентом», т.е. речи иностранцев, неправильно говорящих на корейском (или, в переводной литературе на соответствующем «родном» для автора и произведения в целом) языке.

В качестве примера рассмотрим перевод на корейский язык отрывка из первой главы романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита», в котором, беседуя с Берлиозом и Иванушкой Бездомным, Воланд неправильно и с грамматическими ошибками горит по-русски:

“그것은 그렇습니다.” 베를리오즈는 대답했다. “당신이 우리에게 이야기 한 일도 실제로 있었던 일이라고는 아무도 입증 할 수 없다.”

“아니! 그것 입증 할 수있는 사람 있습니다!” 깨진 언어로 말하기 시작하면서 매우 단호히 교수는 단언하고……

– Это так, – заметил Берлиоз, – но боюсь, что никто не может подтвердить, что и то, что вы нам рассказывали, происходило на самом деле.

– О нет! *Это может кто подтвердить!* – начиная говорить ломаным языком, чрезвычайно уверенно ответил профессор…

В предложении 그것 입증 할 수있는 사람 있습니다! опущены все падежные показатели (правильно должно было бы быть 그것을 입증 할 수있는 사람인 있습니다!). Таким приёмом передаётся неправильность, «ломаность» речи Воланда (Это может кто подтвердить!); при этом набор лексических средств и порядок слов остались стандартными.

**15.25.** Некоторые исследователи корейского языка склонны к более широкой (нежели «обычная», классическая) трактовке сущности падежей и, следовательно, падежных показателей. Опираясь на различного рода синтаксические особенности и

семантические оттенки тех или иных конструкций, сторонники расширенного понимания категории склонения в корейском языке выделяют, вдобавок к общепризнанным, ещё и т.н. дополнительный (показатель *이 / 가* перед глаголами *아니다* и *되다*, см. «Морфология», п. 15.4., пп. 8.) и адвербиальный (падежные показатели *에, 에게, 에서, 에게서, 으로 / 로* и их морфемы-аналоги, оформляющие в предложении обстоятельство) падежи, а также предикативный падеж, показателем которого считают глагол-связку *이다*.<sup>475</sup>

---

<sup>475</sup> Фил Ким. Синтаксические элементы корейского языка: Учебное пособие. — Изд. 2-е, испр. — Алматы: Изд-во КазГУ, 2000. — С. 13-16.

# СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
<b>РАЗДЕЛ 1. ФОНЕТИКА.....</b>	<b>8</b>
<b>1. Общие положения.....</b>	<b>8</b>
1.1. Транскрипция корейского языка.....	8
1.2. Диалекты корейского языка.....	10
1.3. Происхождение корейского языка.....	13
<b>2. Фонемы корейского языка.....</b>	<b>15</b>
2.1. Гласные и согласные фонемы.....	15
2.2. Гласные фонемы.....	16
2.2.1. Гласный [А].....	17
2.2.2. Гласный [Ӑ].....	17
2.2.3. Гласный [О].....	18
2.2.4. Гласный [У].....	18
2.2.5. Гласный [Ы].....	18
2.2.6. Гласный [И].....	18
2.2.7. Гласный [Э].....	19
2.2.8. Гласный [Е].....	19
2.2.9. Гласный [Я].....	19
2.2.10. Гласный [ЙӐ].....	19
2.2.11. Гласный [Ӑ̃].....	20
2.2.12. Гласный [Ю].....	20
2.2.13. Гласный [ЙЭ].....	20
2.2.14. Гласный [ЙЕ].....	20
2.2.15. <i>Разница в произношении гласных [Э] / [Е] и [ЙЭ] / [ЙЕ] в Южной и Северной Кореех.....</i>	20
2.2.16. <i>Огубленное произношение гласных [Ӑ] и [ЙӐ] в Северной Корее.....</i>	21
2.2.17. Дифтонги.....	21

2.2.17.1. Нисходящий дифтонг [ЫЙ].....	21
2.2.17.2. Восходящие дифтонги.....	22
2.2.18. Долгота гласных.....	24
2.3. Согласные фонемы.....	25
2.3.1. Согласный [К].....	26
2.3.2. Согласный [КХ].....	27
2.3.3. Согласный [КК].....	27
2.3.4. Согласный [Т].....	27
2.3.5. Согласный [ТХ].....	27
2.3.6. Согласный [ТТ].....	28
2.3.7. Согласный [П].....	28
2.3.8. Согласный [ПХ].....	28
2.3.9. Согласный [ПП].....	29
2.3.10. Согласный [С].....	29
2.3.11. Согласный [СС].....	30
2.3.12. Согласный [Ч].....	30
2.3.13. Согласный [ЧХ].....	30
2.3.14. Согласный [ЧЧ].....	30
2.3.15. Согласный [Х].....	31
2.3.16. Согласный [Г].....	31
2.3.17. Согласный [Д].....	31
2.3.18. Согласный [Б].....	31
2.3.19. Согласный [ДЖ].....	32
2.3.20. Согласный [М].....	32
2.3.21. Согласный [Н].....	32
2.3.22. Согласный [НЪ].....	32
2.3.23. Согласный [Р].....	33
2.3.24. Согласный [ЛЬ].....	33
2.3.25. Произношение согласных [Ч], [ЧХ], [ЧЧ], [ДЖ] в Северной Корее.....	33
2.3.26. Отсутствие смягчения согласного [С] в позиции перед гласными [И], [Я], [ЙО], [Ё], [Ю] в Северной Корее.....	33
2.4. Сочетаемость фонем.....	34

<b>3. Фонетические явления</b> .....	36
3.1. Общие положения.....	36
3.2. Гармония гласных.....	36
3.3. Ассимиляция.....	37
3.3.1. Ассимиляция согласных.....	38
3.3.2. Ассимиляция гласных.....	39
3.4. Фонетические чередования.....	39
3.4.1. Фонетические чередования в предикативных корнях.....	40
3.4.1.1. Чередование согласных в предикативных корнях.....	41
3.4.1.2. Чередование гласных в предикативных корнях.....	43
3.4.2. Фонетические чередования в именных корнях.....	44
3.5. Геминация согласных.....	46
<b>4. Просодия</b> .....	48
4.1. Общие положения.....	48
4.2. Ударение.....	48
4.3. Интонация.....	49
4.3.1. <i>Интонация в повествовательном         предложении</i> .....	49
4.3.2. <i>Интонация в вопросительном         предложении</i> .....	50
4.4. Логическое ударение.....	51
4.5. Пауза.....	52
4.6. Синтагматическое ударение.....	52
<b>РАЗДЕЛ 2. ПИСЬМЕННОСТЬ</b> .....	54
<b>5. Общие положения</b> .....	54
5.1. История корейской системы письменности.....	54
5.1.1. Иду.....	55
5.1.2. Хяньчхаль.....	56

5.1.3. Кугёль.....	56
5.1.4. Создание корейского алфавита хангыль.....	57
5.2. Система письменности современного корейского языка.....	60
5.3. Пробелы.....	61
5.4. Направление письма.....	63
5.5. Знаки препинания.....	64
<b>6. Хангыль.....</b>	<b>68</b>
6.1. Общие положения.....	68
6.2. История хангыля.....	69
6.3. Состав алфавита хангыль.....	72
6.3.1. Порядок следования букв в алфавите хангыль в КНДР.....	72
6.3.2. Названия букв.....	73
6.4. Устаревшие буквы хангыля.....	74
6.5. Реформа хангыля в КНДР.....	76
6.6. Правила построения слогов.....	77
6.7. Правила чтения.....	79
6.7.1. Буквы ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ.....	79
6.7.2. Буква ㄷ.....	80
6.7.3. Буква ㄹ.....	81
6.7.4. Согласные фонемы в конце слога.....	82
6.7.5. Буква ㅍ.....	82
6.7.6. Орфографические чередования.....	83
6.7.6.1. ㅍ перед ㅂ, ㅅ и ㅈ.....	83
6.7.6.2. Диграф ㅂㅅ перед [И], диграф ㅅㅂ перед [О].....	83
6.7.7. ㅍ перед [И] в конце и в начале слога.....	84
6.7.7.1. ㅍ перед ㅅ].....	84
6.7.8. ㅍ и ㅈ в конце слога.....	84
6.7.9. Конечная ㅍ перед начальной ㅍ.....	85
6.7.10. ㅍ перед гласной.....	85
6.8. Линейный хангыль.....	85

6.9. Орфография хангыля.....	85
<b>7. Ханджа.....</b>	<b>87</b>
7.1. Общие положения.....	87
7.1.1. Частота использования ханджа.....	89
7.2. Стили написания ханджа.....	91
7.3. Чтения «ым» и «хун».....	92
7.4. Изучение ханджа.....	93
7.5. Современное использование ханджа.....	94
7.5.1. Ханджа в Южной Корее.....	94
7.5.2. Ханджа в словарях.....	94
7.5.3. Ханджа для личных имён.....	95
7.5.4. Ханджа в географических названиях.....	96
7.6. Кукча.....	96
7.7. Якча.....	97
7.8. Произношение ханджа.....	97
7.9. Типологическая классификация ханджа.....	98
7.10. Ключи иероглифов.....	100
7.10.1. Типы иероглифических ключей.....	104
7.11. Правила написания ханджа.....	105
7.12. Поиск ханджа в словаре.....	106
<b>РАЗДЕЛ 3. ЛЕКСИКА.....</b>	<b>107</b>
<b>8. Этимологическая классификация лексики.....</b>	<b>107</b>
8.1. Твиджук-пакчук-оно.....	107
8.1.1. Коюо.....	107
8.1.2. Ханджао.....	109
8.1.3. Верэо.....	110
8.1.3.1. Заимствования из японского языка....	113
8.1.3.2. Заимствования из европейских языков через японский.....	115
8.1.4. Стилистические синонимы коюо, ханджао и верэо.....	115

<b>9. Лексические явления</b> .....	118
9.1. Словообразование.....	118
9.2. Словосложение.....	119
9.2.1. Сочетание существительного с глаголом.....	120
9.2.2. Соединение двух глаголов.....	121
9.3. Редупликация.....	121
9.4. Префиксация.....	122
9.5. Суффиксация.....	124
9.6. Аббревиатуры.....	127
9.7. Фразеология.....	128
9.8. Синонимы.....	130
9.8.1. Парные слова-синонимы.....	132
9.9. Антонимы.....	132
9.10. Омонимы.....	134
<b>РАЗДЕЛ 4. МОРФОЛОГИЯ</b> .....	136
<b>10. Части речи</b> .....	136
10.1. Морфологический состав слова.....	136
10.2. Понятие частей речи.....	137
10.2.1. Деление на знаменательные и служебные части речи.....	137
10.3. Категориальные признаки выделения частей речи.....	138
10.4. Классификация частей речи.....	138
10.4.1. Отсутствие прилагательных в корейском языке.....	139
10.4.2. Традиционная классификация Оцуки Фумихико.....	139
<b>11. Имя существительное</b> .....	141
11.1. Общие положения.....	141
11.1.1. Формальные существительные.....	142
11.2. Грамматические категории имён существительных.....	143

11.2.1. Категория одушевлённости – неодушевлённости.....	144
11.2.1.1. Одушевлённые существительные- термины родства.....	146
11.2.1.2. Иносказательный контекст.....	146
11.2.1.3. Названия стран.....	147
11.2.1.4. Дательный и местный падеж одушевлённых и неодушевлённых существительных.....	147
11.2.1.5. Категория лица – нелица.....	147
11.2.2. Категория числа.....	148
11.2.2.1. Множественное число.....	150
11.2.2.1.1. Редупликация.....	150
11.2.2.1.2. Префиксация.....	152
11.2.2.1.3. Суффиксация.....	152
11.2.2.1.3.1. Суффикс ~들 при отсутствии личного подлежащего.....	154
11.2.2.1.3.2. Суффикс ~들 при отсутствии объекта.....	154
11.2.2.1.3.3. Многократное употребление ~들.....	155
11.2.2.1.3.4. Суффикс множественного числа ~들 и его омоним 들.....	155
11.2.2.1.3.5. Суффиксы множественного числа ~네/ и ~희].....	155
11.2.2.1.3.5.1. Сочетание суффиксов ~들 и ~네].....	157
11.2.3. Категория вежливости.....	157
11.2.3.1. Гоноративные суффиксы.....	158
11.2.3.1.1. Названия титулов и званий.....	170

11.2.3.2. Лексическая субституция.....	170
11.3. Синтаксические функции имён существительных.....	171
11.3.1. Синтаксические функции зависимых существительных.....	173
11.4. Зависимые имена существительные.....	173
11.4.1. Существительные атрибутивного употребления.....	174
11.4.1.1. Четыре группы существительных атрибутивного употребления.....	175
11.4.2. Формальные существительные.....	180
11.4.2.1. Имена с анафорической функцией....	180
11.4.2.1.1. Имена с анафорической функцией <i>분, 이, 자, 놈</i> .....	180
11.4.2.1.2. Имена с анафорической функцией <i>것, 해, 따위</i> .....	183
11.4.2.2. Модальные имена.....	185
11.4.2.2.1. Полумодальные имена.....	190
11.4.2.3. Грамматические категории формальных существительных.....	192
<b>12. Местоимение.....</b>	<b>194</b>
12.1. Общие положения.....	194
12.2. Личные местоимения.....	196
12.2.1. Местоимения 1-го лица.....	198
12.2.2. Местоимения 2-го лица.....	201
12.2.3. Местоимения 3-го лица.....	206
12.2.4. Синтаксические функции личных местоимений.....	213
12.3. Указательные местоимения.....	215
12.3.1. Предметные местоимения.....	217
12.3.2. Предметно-личные местоимения.....	220
12.3.3. Указательно-объектные местоимения.....	223
12.3.4. Определительно-притяжательные местоимения.....	224

12.3.4.1. <i>Определительно-притяжательные местоимения в других позициях</i> .....	226
12.3.5. <i>Локативные местоимения</i> .....	226
12.3.5.1. <i>Местоимения места</i> .....	227
12.3.5.2. <i>Местоимения направления</i> .....	228
12.3.5.3. <i>Местоимения места в значении направления</i> .....	229
12.3.5.4. <i>Синтаксические функции локативных местоимений</i> .....	229
12.4. <i>Вопросительные местоимения</i> .....	231
12.4.1. <i>Непроизводные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	232
12.4.1.1. <i>Личные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	232
12.4.1.2. <i>Предметные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	233
12.4.1.3. <i>Локативные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	234
12.4.1.4. <i>Указательные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	235
12.4.1.5. <i>Определительные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	237
12.4.1.6. <i>Каузальные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	239
12.4.1.7. <i>Адвербиальные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	240
12.4.1.7.1. <i>Адвербиальные местоимения образа действия</i> .....	240
12.4.1.7.2. <i>Адвербиальные местоимения времени</i> .....	242
12.4.1.8. <i>Количественные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	242
12.4.2. <i>Производные вопросительно-неопределённые местоимения</i> .....	245

12.4.2.1. Образованные при помощи морфем ~든지 / ~이든지 и ~라도 / ~이라도.....	246
12.4.2.2. Образованные при помощи морфем ~느지 / ~인지 и ~는가 / ~인가.....	249
12.4.2.3. Образованные при помощи морфемы ~나 / ~이나.....	251
12.5. Отрицательные местоимения.....	252
12.5.1. 아무 и 아무것 как отрицательные местоимения.....	253
12.5.2. Синтаксические функции отрицательных местоимений.....	254
12.5.3. Употребление отрицательных местоимений в именительных – тематическом и рематическом – и винительном падежах.....	255
12.6. Возвратные местоимения.....	255
12.6.1. Местоимения 혼자, 혼자서, 홀로, 일신.....	259
12.6.2. Соотношение возвратного местоимения с подлежащим.....	259
12.7. Местоименные глаголы.....	260
12.7.1. Местоименные глаголы действия.....	261
12.7.2. Местоименные описательные глаголы.....	262
12.7.3. Местоименные глаголы в определительной форме.....	265
12.7.4. Набор глагольных форм местоименных глаголов.....	265
12.8. Местоименные наречия.....	266
12.8.1. Слова 왜 и 어찌(하여).....	268
12.8.2. Вопросительное местоименное наречие 어찌(하여) в конструкциях с глагольной формой на ~느지, ~르지, ~던지.....	269
12.8.3. Вопросительное местоименное наречие 아무렇게 в утвердительных предложениях.....	269
12.8.4. Указательные местоименные наречия на	

~리 и на ~렇게.....	270
12.8.5. Усложнённые местоименные наречия.....	270
12.9. Система корейских местоимений (общие замечания).....	270
12.10. Префиксальные и суффиксальные морфемы, передающие местоименные значения.....	272
<b>13. Имя числительное.....</b>	<b>273</b>
13.1. Общие положения.....	273
13.2. Числительные по этимологическому происхождению.....	273
13.2.1. Корейские числительные.....	276
13.2.1.1. Определительная форма корейских числительных.....	276
13.2.1.2. Числительные 온 и 즈믄.....	277
13.2.1.3. Составные слова, выражающие приблизительное множество.....	277
13.2.1.4. Производные (сложносоставные) корейские числительные.....	278
13.2.1.5. Особенности произношения.....	278
13.2.1.6. Употребление корейских числительных.....	279
13.2.2. Китайские числительные.....	280
13.2.2.1. Произношение числительных 영 и 육.....	281
13.2.2.2. Счёт от 11 до 19.....	281
13.2.2.3. Счёт от 20 до 99.....	281
13.2.2.4. Счёт от 100 и более.....	282
13.2.2.5. Разряды числительных.....	282
13.2.2.6. Слова «сто», «тысяча», «десять тысяч», «сто миллионов», «триллион».....	282
13.2.2.7. Числительное 백만 (百萬).....	283
13.2.2.8. Слова 드면 / 골, 잘, 울.....	283

13.2.2.9. Разрядовые числа более триллиона.....	283
13.2.2.10. Запись числительных иероглифами и арабскими цифрами.....	284
13.2.2.11. Тэджа.....	285
13.2.2.12. Морфема 양 (兩).....	286
13.2.2.13. Составные слова, выражающие приблизительное множество.....	286
13.2.2.14. Дробные числительные.....	286
13.2.2.14.1. Десятичные дроби.....	287
13.2.2.15. Значения «в...раз».....	287
13.2.2.16. Употребление китайских числительных.....	288
13.3. Порядковые числительные.....	289
13.3.1. Корейские порядковые числительные.....	289
13.3.2. Китайские порядковые числительные.....	290
13.4. Выражение значения приблизительного счёта.....	290
13.5. Слова 여 (餘) и 남짓.....	291
13.6. Произнесение номеров телефонов, банковских счётов, шифров, цифровых кодов и т.п.....	291
13.6.1. Числительные в речи военных.....	292
13.6.2. Счётные суффиксы 호 (號), 차 (次), 회 (回), 번 (番).....	292
13.7. Счётные суффиксы.....	292
13.7.1. Сочетание числительных со счётными суффиксами.....	294
13.7.2. Сочетание местоимения 몇 со счётными суффиксами.....	294
13.7.3. Список наиболее распространённых и часто употребляемых счётных суффиксов.....	295
13.7.3.1. Слова-единицы измерения в качестве счётных суффиксов.....	312
13.7.3.2. Счётный суффикс 명 (名).....	312
13.7.4. Принципы объединения слов в классы для счётных суффиксов.....	312

13.7.5. Темпоральные счётные суффиксы.....	313
13.7.5.1. Суффиксы 년, 해, 살, 세, 세기, 대.....	314
13.7.5.2. Суффиксы 월, 개월, 달.....	317
13.7.5.2.1. <i>Сун</i> .....	318
13.7.5.3. Суффиксы 요일, 주(일), 주(간).....	318
13.7.5.3.1. <i>Морфема</i> 주 (週).....	320
13.7.5.4. Суффиксы 일, 루 / 틀 / 흘 / 새 / 레 / 름, 날.....	320
13.7.5.4.1. <i>Слова</i> 초하루 <i>и</i> 그믐(날)....	323
13.7.5.5. Суффиксы 밤.....	323
13.7.5.6. Суффикс 시.....	324
13.7.5.6.1. <i>Наречия</i> 오전 (午前) <i>и</i> 오후 (午後).....	324
13.7.5.7. Суффиксы 분, 초.....	325
13.7.5.7.1. <i>Наречия</i> 초과 (超過), 전 (前), 반 (半).....	326
13.7.5.7.2. <i>Наречие</i> 정각 (正刻).....	326
13.7.5.8. Даты и время.....	326
13.7.5.8.1. <i>Вопросительное слово</i> 며칠.....	326
13.8. Проценты.....	327
13.9. «...и более», «свыше...».....	327
13.10. Значение обобщающего множества.....	327
13.11. «Сколько примерно?».....	328
13.12. Синтаксические функции имён числительных.....	328
13.12.1. Числительные в функции подлежащего.....	331
13.12.2. Синтаксические функции сочетаний китайских числительных с темпоральными счётными суффиксами.....	332

<b>14. Наречие</b> .....	333
14.1. Общие положения.....	333
14.1.1. <i>Темпоральные именные наречия</i> .....	334
14.2. Морфологическая классификация наречий.....	335
14.2.1. <i>Непроизводные наречия</i> .....	335
14.2.1.1. <i>Нечленимость простых непроизводных наречий</i> .....	335
14.2.1.2. <i>Членимость сложных непроизводных наречий</i> .....	335
14.2.1.2.1. <i>Ономатопэтические наречия</i> .....	336
14.2.2. <i>Производные наречия</i> .....	339
14.2.2.1. <i>Наречия, образованные с помощью омонимов падежных показателей</i> .....	340
14.2.2.2. <i>Наречия, образованные с помощью омонимов деепричастий</i> .....	341
14.2.2.2.1. <i>суффикс ~ㄷ  с описательными глаголами китайского происхождения со вторым компонентом 하다</i> .....	343
14.2.2.2.2. <i>Словообразовательная роль морфемы ~ㄷ </i> .....	343
14.2.2.3. <i>Наречия, образованные с помощью особых наречных суффиксов</i> .....	344
14.2.3. <i>Имена существительные с количественным значением</i> .....	347
14.3. Семантико-функциональная классификация наречий.....	347
14.3.1. <i>Наречия образа действия</i> .....	348
14.3.2. <i>Наречия меры-степени</i> .....	348
14.3.3. <i>Модальные наречия</i> .....	350
14.3.3.1. <i>Группы модальных наречий</i> .....	352
14.3.3.2. <i>Противоречие между значением модального наречия и модальностью</i>	

<i>сказуемого</i> .....	354
14.3.4. Количественные наречия.....	355
14.3.5. Наречия времени.....	356
14.3.5.1. Темпоральные именные наречия.....	357
14.3.5.2. <i>Различия в переводе наречий</i> <i>времени на русский язык</i> .....	361
14.3.5.2.1. <i>Наречия</i> 지금 (只今), 현재 (現在), 목하 (目下).....	361
14.3.5.2.2. <i>Наречия</i> 이번 (이番), 차회 (此回).....	362
14.3.5.2.3. <i>Наречия</i> 최근 (最近), 요즘 / 요즘음, 근래 (近來).....	362
14.3.5.2.4. <i>Наречия</i> 그동안, 그사이, 그간 (그間).....	363
14.3.6. Наречия предикации.....	364
14.3.7. Союзные наречия.....	366
14.4.    Лексико-семантический        критерий классификации наречий.....	368
14.4.1. Классификация на основе моно- или полисемантической.....	368
14.4.2. Классификация на основе степени абстрактности.....	369
14.5. Частицы обстоятельственного отношения и наречия.....	369
14.6. Частицы после наречий.....	370
<b>15. Падежная система корейского языка</b> .....	371
15.1. Общие положения.....	371
15.2. <i>Спорные вопросы категории падежных</i> <i>показателей</i> .....	372
15.2.1. <i>Отрицание категории падежа в корейском</i> <i>языке</i> .....	374
15.2.2. <i>Падежные морфемы-аналоги</i> .....	375
15.2.3. <i>Прямые и косвенные падежи</i> .....	375

15.2.4. Частицы 만, 줌, 도.....	376
15.3. Именительный тематический падеж.....	376
15.3.1. Частица 은 / 는 и падежный показатель 은 / 는.....	378
15.3.2. Природа морфемы 은 / 는.....	380
15.4. Именительный рематический падеж.....	380
15.4.1. Падежная морфема-аналог 께서.....	387
15.4.2. Падежная морфема-аналог 이란 / 란.....	388
15.5. Сравнение именительного тематического и именительного рематического падежей.....	389
15.5.1. Соотношение старого и нового.....	389
15.5.1.1. «Сильная» позиция.....	390
15.5.1.2. Сказуемое в предложениях с 은 / 는, содержащее новую информацию.....	391
15.5.1.3. Сказуемое в предложениях с 이 / 가, где новое заключается в рематическом подлежащем.....	392
15.5.1.4. Предложения с отрицательным сказуемым.....	394
15.5.2. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в вопросительных предложениях.....	395
15.5.3. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в усечённых предложениях.....	397
15.5.4. Предложения-констатации, предложения- описания и предложения-определения.....	398
15.5.5. Морфемы 은 / 는 и 이 / 가 в «сильной» позиции.....	399
15.5.6. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 в составе конструкции типа «сложное сказуемое».....	401
15.5.7. Показатели 은 / 는 и 이 / 가 при первом и повторном упоминании предмета.....	403
15.5.7.1. Аналогия с неопределённым и определённым артиклями.....	403

15.5.8. Показатели <i>은 / 는</i> и <i>이 / 가</i> в сложноподчинённых предложениях.....	405
15.5.8.1. Описание последовательной цепочки повторяющихся событий в прошлом.....	406
15.5.8.2. Специфические случаи употребления <i>은 / 는</i> и <i>이 / 가</i> .....	406
15.5.8.3. Тематическая частица <i>은 / 는</i> после временных и условных союзов и союзных слов.....	407
15.5.8.4. Союзный оборот <i>그것이</i> .....	408
15.6. Составные падежные показатели.....	408
15.6.1. Случаи сочетания падежных показателей с тематической частицей <i>은 / 는</i> .....	411
15.7. Именительный общий падеж.....	411
15.7.1. Отсутствие падежного показателя и именительный общий падеж.....	414
15.7.2. Формы деривации от именительного общего падежа.....	414
15.7.2.1. Частица <i>마다</i> .....	415
15.7.2.2. Присоединительная деривация.....	415
15.7.2.3. Ограничительная деривация.....	417
15.7.2.4. Подчёркивающая деривация.....	417
15.7.2.5. Приблизительная деривация.....	418
15.7.2.6. Сопоставительная деривация.....	418
15.7.2.7. Противительная деривация.....	418
15.7.2.8. Непосредственная деривация.....	418
15.7.2.9. Частица <i>(으)나마</i> .....	419
15.8. Родительный падеж.....	419
15.8.1. Родительный полупредикативный падеж...	424
15.8.2. Родительный падеж подлежащего.....	426
15.8.3. Определение между именем с <i>의</i> и определяемым.....	426
15.9. Винительный падеж.....	427

15.10. Дательный падеж.....	430
15.10.1. Дательный падеж одушевлённых имён.....	431
15.10.1.1. <i>Употребление дательного падежа одушевлённых имён при именах неодушевлённых</i> .....	434
15.10.2. Дательный падеж неодушевлённых имён.....	436
15.10.3. <i>Падежная морфема-аналог</i> <i>한테</i> .....	444
15.10.4. <i>Фонетический вариант показателя дательного падежа одушевлённых имён является</i> <i>어제</i> .....	445
15.10.5. <i>Падежные морфемы-аналоги</i> <i>더러</i> <i>и</i> <i>보고</i> .....	445
15.10.6. <i>Падежная морфема-аналог</i> <i>께</i> .....	445
15.10.7. <i>Формы деривации от дательного падежа</i> .....	446
15.10.7.1. <i>Сложносоставная морфема</i> <i>에다(가)</i> .....	447
15.11. Местный падеж.....	448
15.11.1. Местный падеж одушевлённых имён.....	448
15.11.2. Местный падеж неодушевлённых имён.....	449
15.11.2.1. <i>Особенности употребления неодушевлённых имён в местном падеже</i> .....	454
15.11.3. <i>Падежная морфема-аналог</i> <i>한테서</i> .....	455
15.11.4. <i>Сложносоставная падежная морфема-аналог</i> <i>으로부터 / 로부터</i> .....	455
15.11.5. <i>Формы деривации от местного падежа</i> .....	456
15.12. <i>Различия между дательным и местным падежами неодушевлённых имён при обозначении места</i> .....	457
15.13. Творительный падеж.....	458
15.13.1. <i>Творительный падеж с существительными атрибутивного употребления на</i> <i>~적</i> .....	465

15.13.2. Наречия со словообразовательным формантом <i>으로 / 로</i> .....	465
15.13.3. Падежная морфема-аналог <i>으로서 / 로서</i> .....	466
15.13.4. Падежная морфема-аналог <i>으로써 / 로써</i> .....	466
15.13.5. Формы деривации от творительного падежа.....	467
15.14. Показатели <i>에</i> и <i>으로 / 로</i> в значении направления движения.....	468
15.15. Показатели <i>에</i> и <i>에서</i> в значении местонахождения.....	469
15.16. Совместный падеж.....	470
15.16.1. Падежный показатель <i>과 / 와</i> и соединительного союза <i>과 / 와</i> .....	472
15.16.2. Наречие <i>같이</i> и послелог <i>같이</i> .....	472
15.16.3. Падежная морфема-аналог <i>하고</i> .....	473
15.16.4. Падежная морфема-аналог <i>이랑 / 랑</i> .....	474
15.16.5. <i>및</i> и <i>그리고</i> в качестве морфем-аналогов.....	475
15.16.6. Формы деривации от совместного падежа.....	476
15.17. Исходный падеж.....	476
15.17.1. Различия между падежными показателями <i>부터</i> и <i>에서</i> в значении исходной точки.....	478
15.18. Сравнительный падеж.....	479
15.18.1. Падежный показатель <i>보다</i> с последующей частицей <i>도</i> .....	481
15.18.2. Морфема <i>보다</i> в союзном употреблении.....	481
15.18.3. Сравнительные конструкции.....	481
15.18.3.1. Частица <i>훨씬</i> .....	486

15.18.3.2. Префиксальные морфемы превосходности <i>최</i> (最) и <i>맨</i> .....	487
15.19. Предельный падеж.....	487
15.19.1. <i>까지</i> со значением степени.....	488
15.19.2. <i>까지</i> как антоним <i>부터</i> .....	489
15.19.3. Другие падежные показатели после <i>까지</i> .....	489
15.19.4. Словосочетания типа <i>부터</i> ..... <i>까지</i> .....	489
15.19.5. Морфемы, омонимичные падежному показателю <i>까지</i> .....	490
15.20. Формы деривации от исходного, сравнительного и предельного падежей.....	490
15.21. Вокативный падеж.....	491
15.21.1. Падежная морфема-аналог <i>이여 / 여</i> .....	492
15.22. Двойные падежи.....	493
15.22.1. Классификация двойных падежей по компонентному составу.....	493
15.22.2. Классификация двойных падежей по грамматико-семантическому признаку конечного компонента.....	495
15.22.2.1. Двойные падежи с конечным именительным рематическим.....	495
15.22.2.2. Двойные падежи с конечным родительным.....	496
15.22.2.3. Двойные падежи с конечным винительным.....	496
15.22.2.4. Двойные падежи с конечным местным.....	497
15.22.2.5. Двойные падежи с конечным творительным.....	498
15.22.2.6. Двойные падежи с конечным совместным.....	499
15.23. Падежи в сочетании с отглагольными послелогами.....	499

<i>15.24. Упущение падежных показателей.....</i>	499
<i>15.25. Расширенная трактовка сущности падежей в корейском языке.....</i>	500